

第 17 期

第二組

澳門特別行政區公報
由第一組及第二組組成

二零零七年四月二十五日，星期三



Número 17

II

SÉRIE

do Boletim Oficial da Região Administrativa
Especial de Macau, constituído pelas séries I e II

Quarta-feira, 25 de Abril de 2007

澳門特別行政區公報 BOLETIM OFICIAL DA REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU

目 錄

澳門特別行政區

行政長官辦公室：

- 第 108/2007 號行政長官批示，將若干權力授予新聞局局長，作為簽署提供顧問服務的合同的簽署人。..... 2882
- 第 5/2007 號行政長官公告，命令公佈聯合國安全理事會於二零零六年八月十一日通過的有關中東局勢的第 1701（2006）號決議。..... 2882
- 第 6/2007 號行政長官公告，命令公佈一九六八年七月一日訂於倫敦、莫斯科和華盛頓共繕三份的《防止核武器蕃衍條約》的中文正式文本及葡文譯本。..... 2886
- 批示摘錄數份。..... 2894

SUMÁRIO

REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU

Gabinete do Chefe do Executivo:

- Despacho do Chefe do Executivo n.º 108/2007, que delega poderes no director do Gabinete de Comunicação Social, como outorgante, no contrato para a prestação de serviços de consultadoria. 2882
- Aviso do Chefe do Executivo n.º 5/2007, que manda publicar a Resolução n.º 1701 (2006), adoptada pelo Conselho de Segurança das Nações Unidas, em 11 de Agosto de 2006, relativa à situação no Médio Oriente. 2882
- Aviso do Chefe do Executivo n.º 6/2007, que manda publicar o texto autêntico em língua chinesa acompanhado da tradução para a língua portuguesa do Tratado de Não Proliferação de Armas Nucleares, concluído em triplicado, em Londres, Moscovo e Washington, em 1 de Julho de 1968. 2886
- Extractos de despachos. 2894

印務局，澳門官印局街。電話：2857 3822 • 傳真：2859 6802 • 電子郵件：info@imprensa.macao.gov.mo

Imprensa Oficial, Rua da Imprensa Nacional — Macau. Tel.: 2857 3822 • Fax: 2859 6802 • E-mail: info@imprensa.macao.gov.mo

網址 Website: <http://www.imprensa.macao.gov.mo>

經濟財政司司長辦公室：

第48/2007號經濟財政司司長批示，將代表澳門特別行政區擔任職務的澳門電貿股份有限公司董事長的委任續期。 2895

第49/2007號經濟財政司司長批示，再分配本年度項目為“經常轉移——公營部門——其他——與歐盟合作計劃”的款項。 2896

社會文化司司長辦公室：

第18/2007號社會文化司司長批示，將若干權力轉授予文化局局長，作為簽訂提供《文化雜誌》中文版62，63，64及65期印刷工作服務的合同的簽署人。 2897

運輸工務司司長辦公室：

第29/2007號運輸工務司司長批示，將若干權力轉授予土地工務運輸局局長，作為簽訂提供編製“和樂大馬路公共停車場建造工程計劃”的服務合同的簽署人。 2898

第30/2007號運輸工務司司長批示，將若干權力轉授予土地工務運輸局局長，作為簽訂“巴波沙大馬路行人天橋建造工程”合同的簽署人。 .. 2898

第31/2007號運輸工務司司長批示，將若干權力轉授予土地工務運輸局局長，作為簽訂“澳門廣播電視台主樓維修”工程合同的簽署人。 2898

第32/2007號運輸工務司司長批示，將若干權力轉授予建設發展辦公室主任，作為簽訂“氹仔新碼頭的臨時設施的施工方案的製作”合同的簽署人。 2899

批示摘錄數份。 2899

廉政公署：

更正批示摘錄一份。 2900

終審法院院長辦公室：

批示摘錄數份。 2900

法務局：

批示摘錄數份。 2901

財政局：

批示摘錄數份。 2903

聲明書數份。 2904

Gabinete do Secretário para a Economia e Finanças:

Despacho do Secretário para a Economia e Finanças n.º 48/2007, que renova a nomeação do presidente do conselho de administração da Transferência Electrónica de Dados — Macau EDI VAN, S.A., em representação da Região Administrativa Especial de Macau. 2895

Despacho do Secretário para a Economia e Finanças n.º 49/2007, que redistribui a verba para o corrente ano, sob a designação: Transferências Correntes — Sector Público — Outras — Programa de Cooperação com a União Europeia. 2896

Gabinete do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura:

Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura n.º 18/2007, que subdelega poderes na presidente do Instituto Cultural, como outorgante, no contrato de prestação de serviços de impressão da Revista de Cultura (edição chinesa) n.ºs 62, 63, 64 e 65. 2897

Gabinete do Secretário para os Transportes e Obras Públicas:

Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 29/2007, que subdelega poderes no director da Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, como outorgante, no contrato de prestação de serviços para a elaboração do projecto de «Projecto de Construção de Auto-Silo da Avenida da Concórdia». 2898

Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 30/2007, que subdelega poderes no director da Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, como outorgante, no contrato para a execução da empreitada de «Passagem Superior para peões na Avenida de Artur Tamagnini Barbosa». . 2898

Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 31/2007, que subdelega poderes no director da Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, como outorgante, no contrato para a execução da empreitada de «Remodelação das Instalações da TDM». 2898

Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 32/2007, que subdelega poderes no coordenador do Gabinete para o Desenvolvimento de Infra-estruturas, como outorgante, no contrato para a «Elaboração do Projecto de Execução das Instalações Provisórias do Novo Terminal Marítimo da Taipa». 2899

Extractos de despachos. 2899

Comissariado contra a Corrupção:

Rectificação de extracto de despacho. 2900

Gabinete do Presidente do Tribunal de Última Instância:

Extractos de despachos. 2900

Direcção dos Serviços de Assuntos de Justiça:

Extractos de despachos. 2901

Direcção dos Serviços de Finanças:

Extractos de despachos. 2903

Declarações. 2904

勞工事務局：

批示摘錄一份。 2907

博彩監察協調局：

批示摘錄數份。 2907

退休基金會：

批示摘錄數份。 2908

中國與葡語國家經貿合作論壇常設秘書處輔助辦公室：

批示摘錄一份。 2909

澳門保安部隊事務局：

批示摘錄數份。 2909

治安警察局：**福利會：**

批示摘錄一份。 2910

司法警察局：

批示摘錄數份。 2911

澳門監獄：

批示摘錄數份。 2912

衛生局：

批示摘錄數份。 2913

更正批示摘錄一份。 2917

教育暨青年局：

批示摘錄一份。 2917

文化局：

批示摘錄數份。 2918

旅遊局：

批示摘錄數份。 2919

聲明書一份。 2920

社會工作局：

批示摘錄一份。 2920

旅遊學院：

批示摘錄數份。 2921

體育發展基金：

批示摘錄一份。 2923

土地工務運輸局：

批示摘錄數份。 2923

Direcção dos Serviços para os Assuntos Laborais:

Extracto de despacho. 2907

Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos:

Extractos de despachos. 2907

Fundo de Pensões:

Extractos de despachos. 2908

Gabinete de Apoio ao Secretariado Permanente do Fórum para a Cooperação Económica e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa:

Extracto de despacho. 2909

Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau:

Extractos de despachos. 2909

Corpo de Polícia de Segurança Pública:**Obra Social:**

Extracto de despacho. 2910

Polícia Judiciária:

Extractos de despachos. 2911

Estabelecimento Prisional de Macau:

Extractos de despachos. 2912

Serviços de Saúde:

Extractos de despachos. 2913

Rectificação de extracto de despacho. 2917

Direcção dos Serviços de Educação e Juventude:

Extracto de despacho. 2917

Instituto Cultural:

Extractos de despachos. 2918

Direcção dos Serviços de Turismo:

Extractos de despachos. 2919

Declaração. 2920

Instituto de Acção Social:

Extracto de despacho. 2920

Instituto de Formação Turística:

Extractos de despachos. 2921

Fundo de Desenvolvimento Desportivo:

Extracto de despacho. 2923

Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes:

Extractos de despachos. 2923

郵政局：

批示摘錄數份。 2924

房屋局：

批示摘錄一份。 2925

電信管理局：

批示摘錄數份。 2926

政府機關通告及公告**審計署佈告：**

為填補一等高級技術員五缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表。 .. 2927

身份證明局佈告：

公告一則，關於張貼為填補一等技術輔導員一缺，以考試方式進行普通一般性晉升開考的准考人確定名單。 2927

民政總署佈告：

為填補顧問翻譯兩缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表。 2928

為填補特級助理技術員兩缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表。 .. 2929

公告一則，關於張貼為填補首席行政文員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的通告。 2929

法務公庫佈告：

二零零七年第一季度獲財政資助的私人及私立機構名單。 2930

經濟局佈告：

公告一則，關於張貼為填補顧問高級技術員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的通告。 2930

公告一則，關於張貼為填補特級督察一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的通告。 2931

公告一則，關於張貼為填補特級資訊督導員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的通告。 2931

財政局佈告：

二零零七年第一季度於核數師暨會計師註冊委員會的註冊核數師清單。 2932

二零零七年第一季度於核數師暨會計師註冊委員會的註冊會計師清單。 2932

Direcção dos Serviços de Correios:

Extractos de despachos. 2924

Instituto de Habitação:

Extracto de despacho. 2925

Direcção dos Serviços de Regulação de Telecomunicações:

Extractos de despachos. 2926

Avisos e anúncios oficiais**Comissariado da Auditoria:**

Lista classificativa dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental e condicionado, para o preenchimento de cinco vagas de técnico superior de 1.^a classe. 2927

Direcção dos Serviços de Identificação:

Anúncio sobre a afixação da lista definitiva do candidato ao concurso comum, de acesso, e de prestação de provas, geral, para o preenchimento de uma vaga de adjunto-técnico de 1.^a classe. 2927

Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais:

Lista classificativa dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental e condicionado, para o preenchimento de duas vagas de intérprete-tradutor assessor. 2928

Lista classificativa dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental e condicionado, para o preenchimento de duas vagas de técnico auxiliar especialista. 2929

Anúncio sobre a afixação do aviso do concurso comum, de acesso, documental e condicionado, para o preenchimento de uma vaga de oficial administrativo principal. 2929

Cofre dos Assuntos de Justiça:

Lista dos apoios financeiros concedidos a particulares e a instituições particulares referente ao 1.º trimestre de 2007. 2930

Direcção dos Serviços de Economia:

Anúncio sobre a afixação do aviso do concurso comum, de acesso, documental e condicionado, para o preenchimento de uma vaga de técnico superior assessor. 2930

Anúncio sobre a afixação do aviso do concurso comum, de acesso, documental e condicionado, para o preenchimento de uma vaga de inspector especialista. 2931

Anúncio sobre a afixação do aviso do concurso comum, de acesso, documental e condicionado, para o preenchimento de uma vaga de assistente de informática especialista. 2931

Direcção dos Serviços de Finanças:

1.^a Relação trimestral do ano 2007 de auditores de contas registados na Comissão de Registo dos Auditores e dos Contabilistas. 2932

1.^a Relação trimestral do ano 2007 de contabilistas registados na Comissão de Registo dos Auditores e dos Contabilistas. 2932

勞工事務局佈告：

為填補顧問高級技術員五缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表。 .. 2933

二零零七年第一季度獲財政資助的私立機構名單。 2934

退休基金會佈告：

公告一則，關於張貼為填補特級技術輔導員兩缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的准考人確定名單。 2935

澳門金融管理局佈告：

二零零七年第一季度獲財政資助的私人及私立實體名單。 2935

汽車及航海保障基金佈告：

二零零六年度管理帳目及報告。 2936

澳門保安部隊事務局佈告：

通告一則，關於為取得“資訊設備”的公開競投。 2953

治安警察局佈告：

開設普通職程及機械職程的副警長晉升課程錄取考試的最後評核名單。 2954

司法警察局佈告：

為填補二等翻譯四缺，以考核方式進行普通一般性入職開考的應考人成績表。 2956

衛生局佈告：

為填補一等文員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表。 2957

為填補特級助理技術員十四缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表。 2957

內科專科最後評核試成績表。 2958

通告一則，關於入讀專科培訓開考的部分撤銷及典試委員會的重新委任。 2958

告示一則，關於一名已故衛生服務助理員的遺屬申領死亡津貼及其他有權收取的補助的資格。 2959

旅遊局佈告：

二零零七年第一季度獲財政資助的私人及私立機構名單。 2959

Direcção dos Serviços para os Assuntos Laborais:

Lista classificativa dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental e condicionado, para o preenchimento de cinco vagas de técnico superior assessor. 2933

Lista dos apoios financeiros concedidos a instituições particulares referente ao 1.º trimestre de 2007. 2934

Fundo de Pensões:

Anúncio sobre a afixação da lista definitiva dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental e condicionado, para o preenchimento de duas vagas de adjunto-técnico especialista. 2935

Autoridade Monetária de Macau:

Lista dos apoios financeiros concedidos a particulares e a entidades particulares referente ao 1.º trimestre de 2007. 2935

Fundo de Garantia Automóvel e Marítimo:

Relatório e contas de gerência do exercício de 2006. ... 2936

Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau:

Aviso sobre o concurso público para a aquisição de «Equipamentos de informática». 2953

Corpo de Polícia de Segurança Pública:

Lista de classificação final do concurso de admissão ao curso de promoção a subchefe das carreiras ordinária e mecânica. 2954

Polícia Judiciária:

Lista classificativa dos candidatos ao concurso comum, de ingresso, geral, e de prestação de provas, para o preenchimento de quatro vagas de intérprete-tradutor de 2.ª classe. 2956

Serviços de Saúde:

Lista classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, documental e condicionado, para o preenchimento de uma vaga de primeiro-oficial. 2957

Lista classificativa dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental e condicionado, para o preenchimento de catorze vagas de técnico auxiliar especialista. 2957

Lista classificativa do exame de avaliação final de graduação em medicina interna. 2958

Aviso sobre a anulação parcial do concurso para ingresso nos internatos complementares e nova nomeação do júri do mesmo concurso. 2958

Éditos respeitantes à habilitação da interessada no subsídio por morte e outros abonos, deixado por um falecido auxiliar dos serviços de saúde. 2959

Direcção dos Serviços de Turismo:

Lista dos apoios financeiros concedidos a particulares e a instituições particulares referente ao 1.º trimestre de 2007. 2959

公告一則，關於張貼為填補二等資訊督導員一缺，以考試方式進行普通入職開考的准考人確定名單。..... 2960

公告一則，關於張貼為填補二等督察五缺，以考試方式進行普通入職開考的准考人確定名單。..... 2961

公告一則，關於張貼為填補二等資訊技術員一缺，以考試方式進行普通入職開考的准考人確定名單。..... 2961

旅遊學院佈告：

二零零七年第一季度獲財政資助的私人及私立機構名單。..... 2962

公告一則，關於張貼為填補顧問高級資訊技術員一缺及特級資訊督導員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的通告。..... 2963

文化基金佈告：

二零零七年第一季度獲財政資助的私人及私立實體名單。..... 2964

郵政局佈告：

公告一則，關於張貼為填補二等郵務文員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的通告。..... 2966

公證署公告及其他公告

澳門滙賢社——章程。..... 2967

澳門粵港澳南華曲藝協會——章程。..... 2968

澳門青年醫生協會——章程。..... 2969

韻鳴曲藝會——修改章程。..... 2970

澳門栢蕙青年義務工作者協會——修改章程。... 2970

澳門娛樂場文化學會——章程。..... 2971

澳門華人銀行股份有限公司——試算表於二零零七年三月三十一日。..... 2972

葡萄牙商業銀行（澳門離岸分支機構）——試算表於二零零七年三月三十一日。..... 2973

澳門商業銀行有限公司——試算表於二零零七年三月三十一日。..... 2974

Banco BPI S.A. — Sucursal Offshore de Macau ——試算表於二零零七年三月三十一日。..... 2975

美高梅金殿超濠股份有限公司——二零零六年度營業帳目報告。..... 2976

澳門博彩股份有限公司——二零零六年度營業帳目報告。..... 2984

Anúncio sobre a afixação da lista definitiva do candidato ao concurso comum, de ingresso, e de prestação de provas, para o preenchimento de uma vaga de assistente de informática de 2.ª classe. 2960

Anúncio sobre a afixação da lista definitiva dos candidatos ao concurso comum, de ingresso, e de prestação de provas, para o preenchimento de cinco vagas de inspector de 2.ª classe. 2961

Anúncio sobre a afixação da lista definitiva do candidato ao concurso comum, de ingresso, e de prestação de provas, para o preenchimento de uma vaga de técnico de informática de 2.ª classe. 2961

Instituto de Formação Turística:

Lista dos apoios financeiros concedidos a particulares e a instituições particulares referente ao 1.º trimestre de 2007. 2962

Anúncio sobre a afixação dos avisos dos concursos comuns, de acesso, documentais e condicionados, para o preenchimento de uma vaga de técnico superior de informática assessor e uma de assistente de informática especialista. 2963

Fundo de Cultura:

Lista dos apoios financeiros concedidos a particulares e a entidades particulares referente ao 1.º trimestre de 2007. 2964

Direcção dos Serviços de Correios:

Anúncio sobre a afixação do aviso do concurso comum, de acesso, documental e condicionado, para o preenchimento de uma vaga de segundo-oficial de exploração postal. 2966

Anúncios notariais e outros

澳門滙賢社。 — Estatutos. 2967

澳門粵港澳南華曲藝協會。 — Estatutos. 2968

Associação de Jovens Médicos de Macau. — Estatutos. 2969

Associação Musical Van Meng. — Alteração de estatutos. 2970

Associação de Juventude Voluntária de Serviço Social de Pak Wai de Macau. — Alteração de estatutos. .. 2970

澳門娛樂場文化學會。 — Estatutos. 2971

Banco Chinês de Macau, S.A. — Balancete do razão em 31 de Março de 2007. 2972

Banco Comercial Português, Sucursal Offshore de Macau. — Balancete do razão em 31 de Março de 2007. 2973

Banco Comercial de Macau, S.A. — Balancete do razão em 31 de Março de 2007. 2974

Banco BPI S.A. — Sucursal Offshore de Macau. — Balancete do razão em 31 de Março de 2007. 2975

MGM Grand Paradise, S.A. — Relatório das contas do exercício de 2006. 2976

Sociedade de Jogos de Macau, S.A. — Relatório das contas do exercício de 2006. 2984

銀河娛樂場股份有限公司——二零零六年度營業
帳目報告。 2987

Galaxy Casino, S.A. — Relatório das contas do exercício
de 2006. 2987

威尼斯人澳門股份有限公司——二零零六年度營
業帳目報告。 3000

Venetian Macau, S.A. — Relatório das contas do exer-
cício de 2006. 3000

澳門特別行政區

REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL
DE MACAU

行政長官辦公室

GABINETE DO CHEFE DO EXECUTIVO

第108/2007號行政長官批示

Despacho do Chefe do Executivo n.º 108/2007

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予的職權，並根據八月十一日第85/84/M號法令第三條的規定，作出本批示。

授予新聞局局長陳致平或其法定代理人一切所需權限，以便代表澳門特別行政區作為立約人，簽署新聞局與新觀點顧問公司有關提供顧問服務之合同。

二零零七年四月十六日

行政長官 何厚鏞

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos do artigo 3.º do Decreto-Lei n.º 85/84/M, de 11 de Agosto, o Chefe do Executivo manda:

São delegados no director do Gabinete de Comunicação Social, Chan Chi Ping Victor, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato a celebrar entre o Gabinete de Comunicação Social e a empresa «Paradigm Shift Consultancy» para a prestação de serviços de consultadoria.

16 de Abril de 2007.

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

第5/2007號行政長官公告

Aviso do Chefe do Executivo n.º 5/2007

按照中央人民政府的命令，行政長官根據澳門特別行政區第3/1999號法律第六條第一款的規定，命令公佈聯合國安全理事會於二零零六年八月十一日通過的有關中東局勢的第1701（2006）號決議的中文正式文本及以該決議各正式文本為依據的葡文譯本。

二零零七年四月十六日發佈。

行政長官 何厚鏞

O Chefe do Executivo manda publicar, nos termos do n.º 1 do artigo 6.º da Lei n.º 3/1999 da Região Administrativa Especial de Macau, por ordem do Governo Popular Central, a Resolução n.º 1701 (2006), adoptada pelo Conselho de Segurança das Nações Unidas, em 11 de Agosto de 2006, relativa à situação no Médio Oriente, na sua versão autêntica em língua chinesa, acompanhada da tradução para a língua portuguesa efectuada a partir dos seus diversos textos autênticos.

Promulgado em 16 de Abril de 2007.

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

第1701（2006）號決議

Resolução n.º 1701 (2006)

2006年8月11日安全理事會第5511次會議通過

(Adoptada pelo Conselho de Segurança na sua 5511.ª sessão, em 11 de Agosto de 2006)

安全理事會，

O Conselho de Segurança,

回顧其以往關於黎巴嫩的所有決議，尤其是第425（1978）號、第426（1978）號、第520（1982）號、第1559（2004）號、第1655（2006）號、第1680（2006）號和第1697（2006）號決議，以及關於黎巴嫩局勢的主席聲明，尤其是2000年6月18日（S/PRST/2000/21）、2004年10月19日（S/PRST/2004/36）、2005年5月4日（S/PRST/2005/17）、2006年1月23日（S/PRST/2006/3）和2006年7月30日（S/PRST/2006/35）的聲明，

Recordando todas as suas anteriores resoluções sobre o Líbano, em particular as Resoluções n.º 425 (1978), n.º 426 (1978), n.º 520 (1982), n.º 1559 (2004), n.º 1655 (2006), n.º 1680 (2006) e n.º 1697 (2006), bem como as declarações do seu Presidente sobre a situação no Líbano, em particular as declarações de 18 de Junho de 2000 (S/PRST/2000/21), de 19 de Outubro de 2004 (S/PRST/2004/36), de 4 de Maio de 2005 (S/PRST/2005/17), de 23 de Janeiro de 2006 (S/PRST/2006/3) e de 30 de Julho de 2006 (S/PRST/2006/35),

對自2006年7月12日真主黨襲擊以色列以來黎巴嫩境內和以色列境內敵對行動不斷升級表示最深切的關切，這些敵對行動已

Manifestando a sua extrema preocupação com a continuação da intensificação das hostilidades no Líbano e em Israel desde o ataque do Hezbollah contra Israel, em 12 de Julho de 2006, que

致使雙方數百人傷亡，民用基礎設施普遍毀壞，數十萬人流離失所，

強調需要停止暴力，但同時也強調需要緊急解決導致目前危機的原因，包括無條件釋放被綁架的以色列士兵，

意識到囚犯問題的敏感性並鼓勵旨在緊急解決拘押在以色列的黎巴嫩囚犯問題的努力，

欣見黎巴嫩總理作出努力和黎巴嫩政府在其七點計劃中承諾憑借自己的合法武裝部隊來管轄其領土，做到不經黎巴嫩政府許可，不會有武器，除黎巴嫩政府外，沒有其他權力機構，還欣見它承諾駐有一支人數、裝備、任務和行動範圍得到補充和加強的聯合國部隊，並銘記它在這一計劃中提出的以色列部隊立即撤出南黎巴嫩的要求，

決心採取行動促使這一撤軍儘早實現，

適當注意到七點計劃就沙巴阿農場地區提出的建議，

欣見黎巴嫩政府 2006 年 8 月 7 日一致決定，在以色列軍隊撤至藍線後時，在南黎巴嫩部署 15 000 人的黎巴嫩武裝部隊，視需要請聯合國駐黎巴嫩臨時部隊（聯黎部隊）派兵支援，以協助黎巴嫩武裝部隊進入有關地區，並重申打算根據需要，在物資方面加強黎巴嫩武裝部隊，使其能夠執行任務，

意識到它有責任幫助實現永久停火和尋找長期解決衝突的辦法，

認定黎巴嫩局勢對國際和平與安全構成威脅，

1. 呼籲特別是在真主黨立即停止所有攻擊和以色列立即停止所有軍事進攻行動的基礎上，全面停止敵對行動；

2. 在敵對行動停止後，呼籲黎巴嫩政府和第 11 段批准的聯黎部隊在南部全境部署其部隊，呼籲以色列政府在這一部署開始的同時，將其部隊全部撤出南黎巴嫩；

já provocou centenas de mortos e de feridos em ambos os lados, enormes prejuízos nas infra-estruturas civis e centenas de milhares de pessoas deslocadas internamente,

Sublinhando a necessidade de pôr termo à violência, mas ao mesmo tempo **sublinhando** a necessidade de abordar urgentemente as causas que deram origem à crise actual, nomeadamente através da libertação incondicional dos soldados israelitas raptados,

Consciente da delicadeza da questão dos prisioneiros e **encorajando** os esforços no sentido de resolver urgentemente a questão dos prisioneiros libaneses detidos em Israel,

Acolhendo com satisfação os esforços do Primeiro Ministro libanês e o compromisso do Governo do Líbano, no seu plano de sete pontos, de estender a sua autoridade a todo o seu território por meio das suas próprias forças armadas legítimas, por forma a que não existam armas sem o consentimento do Governo do Líbano nem exista nenhuma outra autoridade sem ser a do Governo do Líbano, **acolhendo igualmente com satisfação** o seu compromisso quanto a uma força das Nações Unidas ampliada e reforçada em termos de efectivos, equipamento, mandato e âmbito de operações, e **tendo presente** a sua solicitação, formulada neste plano, de uma retirada imediata das forças israelitas do Sul do Líbano,

Determinado a agir para que tal retirada aconteça o mais rapidamente possível,

Tomando devida nota das propostas feitas no plano de sete pontos relativas à zona das quintas de Shebaa,

Acolhendo com satisfação a decisão unânime do Governo do Líbano, de 7 de Agosto de 2006, de destacar uma força armada libanesa de 15 000 homens no Sul do Líbano à medida que o exército israelita se retire para lá da Linha Azul e de solicitar a assistência de forças adicionais da Força Interina das Nações Unidas no Líbano (FINUL), consoante seja necessário, para facilitar a entrada das forças armadas libanesas na região, e de reafirmar a sua intenção de reforçar as forças armadas libanesas dotando-as do material necessário que lhes permita desempenhar as suas funções;

Consciente das suas responsabilidades de auxiliar a garantir um cessar-fogo permanente e uma solução do conflito a longo prazo,

Determinando que a situação no Líbano constitui uma ameaça para a paz e segurança internacionais,

1. **Insta** a uma cessação total das hostilidades com base, em particular, na cessação imediata por parte do Hezbollah de todos os ataques e na cessação imediata por parte de Israel de todas as operações militares ofensivas;

2. Após a cessação total das hostilidades, **insta** o Governo do Líbano e a FINUL a que, em conformidade com o autorizado no n.º 11, destaquem em conjunto as suas forças em todo o Sul e **insta** o Governo de Israel a que, logo que aquele destacamento se inicie, retire todas as suas forças do Sul do Líbano;

3. 強調必須按照第1559(2004)號和第1680(2006)號決議的規定以及《塔伊夫協定》的有關規定，將黎巴嫩政府的管轄權擴展到黎巴嫩全部領土，由其全面行使主權，做到不經黎巴嫩政府許可，不會有武器，除黎巴嫩政府外，沒有其他權力機構；

4. 重申堅決支持全面尊重藍線；

5. 又重申，如其以往所有有關決議所述，堅決支持1949年3月23日以色列——黎巴嫩《全面停戰協定》所設想的黎巴嫩在其國際公認疆界內的領土完整、主權和政治獨立；

6. 呼籲國際社會立即採取步驟，向黎巴嫩人民提供財政和人道主義援助，包括協助流離失所者安全返回，並在黎巴嫩政府掌管下，根據第14和15段，重新開放機場和港口，並呼籲國際社會還考慮今後進一步提供援助，協助黎巴嫩的重建和發展；

7. 申明所有各方都有責任確保不採取任何違反第1段而可能對尋找長期解決辦法、人道主義援助送達平民，包括人道主義車隊安全通行，或流離失所者自願安全回返，產生不利影響的行為，呼籲所有各方履行這一責任並與安全理事會合作；

8. 要求以色列和黎巴嫩支持基於以下原則和要素的永久停火和長期解決辦法：

- 雙方全面尊重藍線；

- 作出安全安排，防止再繼續發生敵對行動，包括在藍線與利塔尼河之間建立一個區域，該區域除黎巴嫩政府和第11段批准的聯黎部隊部署的武裝人員、資產和武器外，沒有其他任何武裝人員、資產和武器；

- 全面執行《塔伊夫協定》和第1559(2004)號和第1680(2006)號決議要求解除黎巴嫩境內所有武裝團體武裝的有關規定，以便按黎巴嫩內閣2006年7月27日的決定，不會有任何不屬於黎巴嫩國家的武器或權力機構；

- 不經黎巴嫩政府同意，黎巴嫩不得有外國部隊；

- 除黎巴嫩政府批准外，不得向黎巴嫩出售或提供武器和有關物資；

3. **Sublinha** a importância de o Governo do Líbano estender a sua autoridade a todo o território libanês, em conformidade com as disposições das Resoluções n.º 1559 (2004) e n.º 1680 (2006) e com as disposições pertinentes dos Acordos de Taif, para que possa exercer plenamente a sua soberania, de forma a que não existam armas sem o consentimento do Governo do Líbano, nem exista nenhuma outra autoridade que não a do Governo do Líbano;

4. **Reitera** o seu firme apoio ao pleno respeito pela Linha Azul;

5. **Reitera igualmente** o seu firme apoio, tal como lembrado em todas as suas resoluções anteriores pertinentes, à integridade territorial, soberania e independência política do Líbano no interior das suas fronteiras internacionalmente reconhecidas, tal como previsto no Acordo Geral de Armistício entre Israel e o Líbano, de 23 de Março de 1949;

6. **Insta** a comunidade internacional a adoptar medidas imediatas para prestar a sua assistência financeira e humanitária ao povo libanês mediante, nomeadamente, a facilitação do regresso em condições de segurança das pessoas deslocadas e a reabertura, sob a autoridade do Governo do Líbano, dos aeroportos e portos, em conformidade com os n.ºs 14 e 15, e **insta igualmente** a comunidade internacional a considerar a possibilidade de prestar assistência adicional no futuro a fim de contribuir para a reconstrução e o desenvolvimento do Líbano;

7. **Afirma** que todas as partes têm a responsabilidade de assegurar que não seja adoptada nenhuma medida contrária ao n.º 1 susceptível de afectar negativamente a procura de uma solução a longo prazo, bem como o acesso do auxílio humanitário às populações civis, incluindo a segurança da passagem das caravanas humanitárias ou o regresso voluntário e em segurança das pessoas deslocadas, e **insta** todas as partes a honrarem esta responsabilidade e a cooperarem com o Conselho de Segurança;

8. **Insta** Israel e o Líbano a apoiarem um cessar-fogo permanente e uma solução a longo prazo com base nos seguintes princípios e elementos:

- Respeito pleno de ambas as Partes pela Linha Azul;

- Adopção de um dispositivo de segurança para impedir o reinício das hostilidades, nomeadamente, o estabelecimento entre a Linha Azul e o rio Litani de uma zona livre de qualquer pessoal armado, bens e armamento que não sejam os do Governo do Líbano e da FINUL instalados nessa zona, em conformidade com o autorizado no n.º 11;

- Cumprimento pleno das disposições pertinentes dos Acordos de Taif e das Resoluções n.º 1559 (2004) e n.º 1680 (2006), que exigem o desarmamento de todos os grupos armados no Líbano, para que, nos termos da decisão do Governo do Líbano, de 27 de Julho de 2006, não existam no Líbano armas nem outra autoridade que não a do Estado do Líbano;

- Exclusão da presença de quaisquer forças estrangeiras no Líbano sem o consentimento do seu Governo;

- Exclusão de quaisquer vendas ou fornecimentos de armas ou material conexo para o Líbano, salvo com a autorização do seu Governo;

• 把以色列擁有的剩餘的黎巴嫩境內地雷分佈圖提交給聯合國；

9. 請秘書長支持作出努力，儘快使黎巴嫩政府和以色列政府原則上同意第8段提出的長期解決辦法的原則和要素，並表示打算積極參與其中；

10. 請秘書長協同相關國際行為體和有關各方提出建議，以實施《塔伊夫協定》和第1559（2004）號和第1680（2006）號決議的有關規定，包括解除武裝以及劃定黎巴嫩國際邊界，特別是在那些邊界有爭議或不確定的地區，包括處理沙巴阿農場地區，並在30天內向安全理事會提出這些建議；

11. 決定，為了在人數、裝備、任務和行動範圍上補充和加強部隊，批准將聯黎部隊的兵力最多增至15 000人，並決定該部隊除了根據第425和426（1978）號決議執行任務外，還將：

（a）監測停止敵對行動；

（b）在以色列按第2段的規定從黎巴嫩撤出武裝部隊時，陪同和支助黎巴嫩武裝部隊在整個南部，包括藍線沿線，進行部署；

（c）與黎巴嫩政府和以色列政府協調與第11（b）段有關的活動；

（d）提供援助，幫助確保人道主義援助送達平民和流離失所者自願安全回返；

（e）協助黎巴嫩武裝部隊採取步驟，建立第8段提及的區域；

（f）在接獲黎巴嫩政府要求時，協助它執行第14段；

12. 為支持黎巴嫩政府關於部署國際部隊以協助它對整個領土實行管轄的要求，授權聯黎部隊在其部隊部署區內採取它認為力所能及的一切必要行動，確保其行動區不被用來進行任何類別的敵對行動，挫敗任何用武力阻止它根據安全理事會的任務規定履行職責的企圖，保護聯合國人員、設施、設備和裝備，保障聯合國人員、人道主義工作者的安全和行動自由，並在不影響黎巴嫩政府行使職責的情況下，保護可能即將面臨人身暴力行為的平民；

— Entrega às Nações Unidas de todos os mapas de minas terrestres no Líbano que Israel ainda tenha na sua posse;

9. **Convida** o Secretário-Geral a apoiar os esforços para assegurar, logo que possível, acordos de princípio por parte do Governo do Líbano e do Governo de Israel relativos aos princípios e elementos para uma solução a longo prazo estabelecidos no n.º 8, e **expressa** a sua intenção de se manter activamente envolvido;

10. **Solicita** ao Secretário-Geral que, em concertação com os agentes internacionais pertinentes e as partes interessadas, formule propostas para dar cumprimento às disposições pertinentes dos Acordos de Taif e das Resoluções n.º 1559 (2004) e n.º 1680 (2006), incluindo as relativas ao desarmamento, e para delimitar as fronteiras internacionais do Líbano, especialmente nas zonas onde a fronteira é objecto de disputa ou incerta, incluindo a questão das quintas de Shebaa, e que apresente tais propostas ao Conselho de Segurança no prazo de trinta dias;

11. **Decide**, a fim de aumentar e reforçar a força em termos de número de efectivos, equipamento, mandato e âmbito de operações, autorizar o aumento do número de efectivos da FINUL para um máximo de 15 000 soldados, e **decide** que a força, para além de executar o seu mandato em conformidade com as Resoluções n.º 425 (1978) e n.º 426 (1978), deve:

a) Fiscalizar a cessação das hostilidades;

b) Acompanhar e apoiar as forças armadas libanesas à medida que estas se movimentem em todo o Sul, incluindo ao longo da Linha Azul, enquanto Israel retira as suas forças armadas do Líbano tal como previsto no n.º 2;

c) Coordenar as suas actividades relativas à execução da alínea b) do n.º 11 com o Governo do Líbano e o Governo de Israel;

d) Prestar a sua assistência para auxiliar a assegurar o acesso humanitário à população civil e o regresso voluntário e em segurança das pessoas deslocadas;

e) Prestar assistência às forças armadas libanesas quanto à adopção de medidas tendo em vista o estabelecimento da zona referida no n.º 8;

f) Prestar assistência ao Governo do Líbano, mediante solicitação deste, quanto ao cumprimento do n.º 14;

12. Agindo em resposta a uma solicitação do Governo do Líbano para destacar uma força internacional para o auxiliar a exercer a sua autoridade em todo o território, **autoriza** a FINUL a adoptar todas as medidas necessárias nas zonas de destacamento das suas forças para, consoante o que considere estar dentro das suas capacidades, assegurar que a sua zona de operações não seja utilizada para actividades hostis de qualquer natureza, resistir a tentativas de impedir por meio da utilização da força de cumprir as suas funções nos termos do mandato do Conselho de Segurança, proteger o pessoal, as premissas, as instalações e o equipamento das Nações Unidas, assegurar a segurança e a liberdade de movimentos do pessoal das Nações Unidas e dos trabalhadores humanitários e, sem prejuízo da responsabilidade do Governo do Líbano, proteger os civis que se encontrem sob ameaça eminente de violência física;

13. 請秘書長緊急制訂措施，確保聯黎部隊能履行本決議提出的職能，敦促會員國考慮向聯黎部隊適當捐款，積極響應部隊提出的援助要求，並對過去向聯黎部隊捐款的國家深表感謝；

14. 呼籲黎巴嫩政府保障邊境和其他入境點的安全，防止武器或有關物資未經其許可進入黎巴嫩，並請第11段批准的聯黎部隊在接獲黎巴嫩政府要求時，予以協助；

15. 還決定各國應採取必要措施，防止其國民，或防止從其境內，或防止使用懸掛其國旗的船隻或飛機：

(a) 向黎巴嫩境內的任何實體或個人出售或供應武器和各類有關物資，包括武器和彈藥、軍用車輛和裝備、準軍事裝備和上述物項的配件，無論它們是否原產於其境內，

(b) 向黎巴嫩境內的任何實體或個人提供任何與提供、生產、維修或使用上面(a)分段所列物項有關的技術訓練或援助，

但這些禁令不應適用於經黎巴嫩政府或第11段批准的聯黎部隊所批准的武器、有關物資、訓練或援助；

16. 決定將聯黎部隊的任期延長到2007年8月31日，表示打算考慮在晚些時候通過一項決議來進一步加強有關任務規定和採取其他步驟，協助實現永久停火和長期解決；

17. 請秘書長在一周內，並在其後定期向安理會報告本決議的執行情況；

18. 強調按以往各項有關決議，其中包括1967年11月22日第242(1967)號、1973年10月22日第338(1973)號和2003年11月19日第1515(2003)號決議，在中東實現全面、公正和持久和平的重要性和必要性；

19. 決定繼續積極處理此案。

13. *Solicita* ao Secretário-Geral que ponha em prática com urgência medidas para assegurar que a FINUL possa cumprir as funções previstas na presente Resolução, *insta* os Estados Membros a considerarem a possibilidade de efectuarem contribuições adequadas para a FINUL e a responderem positivamente aos pedidos de assistência por parte da Força, e *expressa* o seu profundo agradecimento àqueles que contribuíram para a FINUL no passado;

14. *Insta* o Governo do Líbano a garantir a segurança das suas fronteiras e de outros pontos de entrada de forma a impedir a entrada no Líbano de armas ou material conexo sem o seu consentimento, e *solicita* à FINUL que, em conformidade com o autorizado no n.º 11, preste assistência ao Governo do Líbano mediante solicitação deste;

15. *Decide ainda* que todos os Estados devem adoptar as medidas necessárias para impedir, pelos seus nacionais ou a partir dos seus territórios, ou através da utilização de navios que arvozem os seus pavilhões ou de aeronaves neles matriculadas:

a) A venda ou o fornecimento a qualquer entidade ou pessoa no Líbano de armas e de material conexo de todos os tipos, incluindo armas e munições, veículos e equipamento militares, equipamento paramilitar e respectivas peças sobresselentes, quer sejam ou não provenientes do seu território; e

b) O fornecimento a qualquer entidade ou pessoa no Líbano de qualquer formação ou assistência técnicas relacionadas com o fornecimento, fabrico, manutenção ou utilização dos itens enumerados na alínea a) *supra*;

Contudo, estas proibições não são aplicáveis a armas, material conexo, formação ou assistência autorizados pelo Governo do Líbano ou pela FINUL, tal como previsto no n.º 11;

16. *Decide* prorrogar o mandato da FINUL até 31 de Agosto de 2007, e *manifesta a sua intenção* de considerar numa resolução posterior uma nova ampliação do mandato e outras medidas que contribuam para a aplicação de um cessar-fogo permanente e uma solução a longo prazo;

17. *Solicita* ao Secretário-Geral que apresente relatórios ao Conselho, o mais tardar no prazo de uma semana, sobre a aplicação da presente Resolução e, posteriormente, de forma periódica;

18. *Sublinha* a importância e a necessidade de alcançar uma paz global, justa e duradoura no Médio Oriente, com base em todas as suas resoluções pertinentes, incluindo as suas Resoluções n.º 242 (1967), de 22 de Novembro de 1967, n.º 338 (1973), de 22 de Outubro de 1973, e n.º 1515 (2003), de 19 de Novembro de 2003;

19. *Decide* continuar a ocupar-se activamente da questão.

第6/2007號行政長官公告

鑑於中華人民共和國是一九六八年七月一日訂於倫敦、莫斯科和華盛頓的《防止核武器蕃衍條約》(以下簡稱條約)的締約國，並於一九九二年三月九日向大不列顛及北愛爾蘭聯合王國政府交存加入書；

Aviso do Chefe do Executivo n.º 6/2007

Considerando que a República Popular da China é parte do Tratado de Não Proliferação de Armas Nucleares, concluído em Londres, Moscovo e Washington, em 1 de Julho de 1968 (Tratado), tendo efectuado o depósito do seu instrumento de adesão junto do Governo do Reino Unido da Grã-Bretanha e Irlanda do Norte em 9 de Março de 1992;

又鑑於中華人民共和國於交存加入書時，作出以下聲明：

“一、中國奉行獨立自主的和平外交政策，一貫主張全面禁止和徹底銷毀核武器。為了推動實現這一目標，維護國際和平、安全與穩定，並考慮到廣大無核國家的願望和要求，中國決定加入《條約》。

二、中國奉行不主張、不鼓勵、不從事核武器擴散，不幫助別國發展核武器的政策。中國支持《條約》確定的目標，即：防止核武器擴散、推動核裁軍、促進和平利用核能的國際合作，並認為這三個目標是相互聯繫的。

三、中國認為，防止核武器擴散本身並不是目的，而是實現全面禁止和徹底銷毀核武器過程中的措施和步驟。防止核武器擴散與核裁軍應相輔相成：只有在核裁軍領域取得大幅度進展，才是制止核武器擴散的最有效途徑，才能切實加強核不擴散制度的權威性；同時，保持一個有效的核不擴散制度，有助於實現全部消除核武器的目標。為實現全面禁止和徹底銷毀核武器這一崇高目標，擁有最大核武庫的國家應當切實履行其特殊義務，率先停止試驗、生產和部署核武器，並大幅度削減它們在國內外部署的各類核武器。它們在所有這些方面的實際進展，將為召開包括全部核武器國家參加的具有廣泛代表性的核裁軍國際會議創造條件。

四、中國主張，為了改進和加強核不擴散制度，推動實現全面禁止和徹底銷毀核武器的目標，還應採取以下具體措施：

（一）所有核武器國家都承擔在任何時候和任何情況下不首先使用核武器的義務；為此締結一項關於不首先使用核武器的國際協定。

（二）所有核武器國家都承諾不對無核武器國家和無核武器區使用或威脅使用核武器；為此締結一項關於不對無核武器國家和無核武器區使用或威脅使用核武器的國際法律文書。

Considerando igualmente que a República Popular da China, no momento do aludido depósito do seu instrumento de adesão do Tratado, declarou que:

«1. Prosseguindo deliberadamente uma política externa pacífica, a China apoiou desde sempre a proibição e a destruição totais das armas nucleares. Para que este objectivo possa ser alcançado e para assegurar a manutenção da paz, da segurança e da estabilidade internacionais e tendo em conta as aspirações e as necessidades de um vasto número de países não possuidores de tais armas, a China decidiu aderir ao Tratado.

2. A China prossegue uma política que não advoga a promoção, o encorajamento ou envolvimento na proliferação das armas nucleares nem a ajuda a outros países no desenvolvimento de armas nucleares. A China apoia os objectivos enunciados no Tratado, nomeadamente a prevenção da proliferação das armas nucleares, a celeridade do desarmamento nuclear e a promoção da cooperação internacional para o uso pacífico da energia nuclear e acredita que estes três objectivos estão interligados.

3. A China advoga que a prevenção da proliferação das armas nucleares não constitui um fim em si mesmo, mas é uma etapa no processo da proibição e destruição totais destas armas. A não proliferação das armas nucleares e o desarmamento nuclear devem complementar-se mutuamente. Só quando for alcançado um progresso substancial na área do desarmamento nuclear será possível impedir mais eficazmente a proliferação das armas nucleares e fazer respeitar verdadeiramente o regime de não proliferação nuclear. Ao mesmo tempo, um regime eficaz de não proliferação nuclear é conducente ao objectivo da eliminação total das armas nucleares. Para atingir o notável objectivo da proibição e destruição totais das armas nucleares, os países com os maiores arsenais nucleares devem cumprir escrupulosamente as suas obrigações particulares e darem o exemplo ao pôr termo aos seus ensaios nucleares e à produção bem como à utilização de armas nucleares, e reduzirem drasticamente o número de tais armas de toda a espécie que tenham instalado no seu território nacional ou fora das suas fronteiras. Os progressos tangíveis alcançados neste sentido por esses países criarão as condições favoráveis para a convocação de uma conferência internacional tão representativa quanto possível sobre o desarmamento nuclear com a participação de todos os Estados possuidores de armas nucleares.

4. A China defende que, para fazer progredir e reforçar o regime de não proliferação nuclear e contribuir para o objectivo da proibição e destruição totais das armas nucleares, devem ser igualmente adoptadas as seguintes medidas específicas:

(1) Todos os Estados possuidores de armas nucleares devem comprometer-se a não tomar a iniciativa de serem os primeiros a recorrer ao uso de armas nucleares em qualquer momento ou em qualquer circunstância, e concluir um acordo internacional neste sentido.

(2) Todos os Estados possuidores de armas nucleares devem comprometer-se a não recorrer à utilização ou à ameaça de utilização de armas nucleares contra os países não possuidores de armas nucleares ou zonas desnuclearizadas, e assinar um instrumento internacional para este efeito.

(三) 所有核武器國家都承諾支持建立無核武器區的主張，並尊重無核武器區的地位，承擔相應的義務。

(四) 所有在國外部署核武器的國家將這些武器全部撤回本國。

(五) 空間大國停止外空軍備競賽，停止發展外空武器，尤其是與核有關的外空武器。

五、台灣當局以中國名義分別於一九六八年七月一日和一九七〇年一月二十七日對該條約的簽署和批准是非法和無效的。”；

再鑑於根據條約第九條第四款的規定，條約自一九九二年三月九日起於全國生效，並於一九九九年十二月二十日按照中華人民共和國對外受該條約約束的相同規定和條件自動在澳門特別行政區生效；

同時，根據條約第十條第二款的規定並藉一九九五年五月十一日所作的決定3（第NPT/CONF.1995/32 (Part I) 號文件附件），條約締約國大會決定條約無限期繼續有效；

行政長官根據澳門特別行政區第3/1999號法律第六條第一款的規定，命令公佈條約的中文正式文本及以該條約各正式文本為依據的葡文譯本。

二零零七年四月十六日發佈。

行政長官 何厚鏞

防止核武器蓄衍條約

締結本條約之國家，以下簡稱“締約國”，

鑑於核戰爭足使全體人類淪於浩劫，是以務須竭力防避此種戰爭之危機，採取措施，以保障各國人民安全，

認為核武器之蓄衍，足使核戰爭爆發危險大增，

為符合聯合國大會歷次要求締結防止核武器擴大散布協定之各項決議案，

擔允通力合作，以利國際原子能總署和平核工作各項保防之適用，

(3) Todos os Estados possuidores de armas nucleares devem comprometer-se a apoiar a proposta relativa à criação de zonas desnuclearizadas, a respeitar o estatuto de tais zonas e a assumir as obrigações daí decorrentes.

(4) Todos os Estados que tenham instalado armas nucleares fora das suas fronteiras devem proceder ao seu reenvio total para os seus territórios.

(5) As grandes potências possuidoras de armas espaciais devem pôr termo à corrida ao armamento no espaço extra-atmosférico bem como ao desenvolvimento de armas espaciais, especialmente as de tipo nuclear.

5. A assinatura e ratificação do Tratado em nome da China pelas autoridades de Taiwan, em 1 de Julho de 1968 e em 27 de Janeiro de 1970, respectivamente, são ilegais e sem efeito.»;

Mais considerando que o Tratado, em conformidade com o n.º 4 do seu artigo 9.º, entrou em vigor para a totalidade do território nacional em 9 de Março de 1992 e que, em 20 de Dezembro de 1999, passou automaticamente a vigorar na Região Administrativa Especial de Macau, nos mesmos termos e condições em que a República Popular da China a ele se encontra externamente vinculada;

Considerando ainda que a Conferência dos Estados Partes no Tratado, nos termos do n.º 2 do artigo X deste e através da sua Decisão n.º 3, de 11 de Maio de 1995 (*doc. NPT/CONF.1995/32 (Part I), Annex*), decidiu que o Tratado continuaria em vigor indefinidamente.

O Chefe do Executivo manda publicar, nos termos do n.º 1 do artigo 6.º da Lei n.º 3/1999 da Região Administrativa Especial de Macau, o Tratado na sua versão autêntica em língua chinesa, acompanhada da respectiva tradução para a língua portuguesa efectuada a partir dos seus diversos textos autênticos.

Promulgado em 16 de Abril de 2007.

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

Tratado de Não Proliferação de Armas Nucleares

Os Estados que concluem o presente Tratado seguidamente designados como «Partes no Tratado»,

Considerando a devastação que uma guerra nuclear infligiria a toda a humanidade e a conseqüente necessidade de empreender todos os esforços para evitar o perigo de uma tal guerra e de adoptar medidas para salvaguardar a segurança dos povos,

Persuadidos de que a proliferação de armas nucleares aumentaria consideravelmente o perigo de uma guerra nuclear,

Em conformidade com as resoluções da Assembleia Geral das Nações Unidas que instam à conclusão de um acordo sobre a prevenção de uma maior disseminação das armas nucleares,

Comprometendo-se a cooperar para facilitar a aplicação das garantias da Agência Internacional de Energia Atómica às actividades nucleares pacíficas,

表示關於在若干衝要地點，以儀器及其他技術，有效保防原料及特種對裂質料之流通之原則，凡為促進在國際原子能總署保防制度範圍內實行此項原則而作之研究、發展及其他努力，概予支持，

確認一項原則，即核技術和平應用之惠益，包括核武器國家發展核爆炸器械而可能獲得之任何技術上副產品在內，應供全體締約國和平使用，不問其為核武器國家抑係非核武器國家，

深信為推進此項原則，本條約全體締約國有權參加盡量充分交換科學情報，俾進一步擴展原子能之和平使用，並獨自或會同其他國家促成此種使用之進一步擴展，

聲明欲儘早達成停止核武器競賽並擔允採取趨向於核裁軍之有效措施，

促請所有國家通力合作，達到此項目標，

查一九六三年禁止在大氣層、外空及水中試驗核武器條約締約國在該條約前文表示決心謀求永遠停止一切核武器爆炸試驗，並為達到此目的繼續談判，

亟欲進一步緩和國際緊張局勢，鞏固國與國間之互信，以利依據一項在嚴格有效國際管制下普遍徹底裁軍之條約，停止製造核武器，清除一切現有囤積，並廢除內國兵工廠之核武器及其投送工具，

復查依照聯合國憲章，各國在其國際關係上不得作武力之威脅或使用武力侵害任何國家之領土完整或政治獨立，亦不得以任何其他與聯合國宗旨相悖之方式作武力之威脅或使用武力，且須儘量減少世界人力與經濟資源之消耗於軍備，以促進國際和平及安全之建立及維持，

爰議定條款如下：

第一條

本條約各核武器締約國擔允不將核武器或其他核爆炸器械或此種武器或爆炸器械之控制，直接或間接讓與任何領受者；亦絕

Manifestando o seu apoio à investigação, ao desenvolvimento e a outros esforços para promover a aplicação, no âmbito do sistema de garantias da Agência Internacional de Energia Atómica, do princípio de uma garantia eficaz do fluxo de matérias básicas e de produtos cindíveis especiais através da utilização de instrumentos e outros meios técnicos em determinados pontos estratégicos,

Afirmado o princípio de que os benefícios das aplicações pacíficas da tecnologia nuclear, incluindo todos os subprodutos tecnológicos que os Estados possuidores de armas nucleares possam obter do desenvolvimento de dispositivos nucleares explosivos, deveriam ser acessíveis, para fins pacíficos, a todas as Partes no Tratado, quer sejam Estados possuidores ou não possuidores de armas nucleares,

Convencidos de que, em aplicação deste princípio, todas as Partes no Tratado têm o direito de participar no mais amplo intercâmbio possível da informação científica e de contribuir, a título individual ou em colaboração com outros Estados, para o maior desenvolvimento das aplicações da energia atómica com fins pacíficos,

Declarando a sua intenção de conseguir, no menor prazo possível, pôr termo à corrida aos armamentos nucleares e de adoptar medidas eficazes visando o desarmamento nuclear,

Instando à cooperação de todos os Estados para a consecução deste objectivo,

Recordando que as Partes no Tratado de Proibição de Ensaios Nucleares na Atmosfera, no Espaço e no Meio Subaquático, de 1963, exprimiram, no preâmbulo do referido Tratado, a sua determinação de procurar alcançar a suspensão permanente de todas as explosões experimentais de armas nucleares e de prosseguir negociações com esse objectivo,

Desejando promover a diminuição da tensão internacional e o fortalecimento da confiança entre os Estados para facilitar a cessação do fabrico de armas nucleares, a liquidação de todas as reservas existentes de tais armas e a eliminação nos arsenais nacionais de todas as armas nucleares e dos seus vectores por meio de um tratado de desarmamento geral e completo, sob controlo internacional estrito e eficaz,

Recordando que, em conformidade com a Carta das Nações Unidas, os Estados se devem abster, nas suas relações internacionais, de recorrer à ameaça ou ao uso da força contra a integridade territorial ou independência política de qualquer Estado ou de agir de qualquer outro modo incompatível com os fins das Nações Unidas, e que é necessário promover o estabelecimento e a manutenção da paz e da segurança internacionais com o menor desvio possível dos recursos humanos e económicos do mundo para os armamentos,

acordaram no seguinte:

ARTIGO I

Cada Estado Parte no Tratado possuidor de armas nucleares compromete-se a não transferir, directa ou indirectamente, para quem quer que seja, armas nucleares ou outros dispositivos nu-

不協助、鼓勵或誘導任何非核武器國家製造或以其他方式取得核武器或其他核爆炸器械，或此種武器或爆炸器械之控制。

第二條

本條約各非核武器締約國擔允不自任何讓與者，直接或間接受核武器或其他核爆炸器械或此種武器或爆炸器械之控制之讓與；不製造或以其他方式取得核武器或其他核爆炸器械；亦不索取或接受製造核武器或其他核爆炸器械之任何協助。

第三條

一、各非核武器締約國擔允接受依國際原子能總署規約及該總署保障制度，而與該總署將來商訂之協定所列保障事項，專為查核本國已否履行依本條約所負義務，以期防止核能自和平用途移作核武器或其他核爆炸器械之用。凡原料或特種對裂質料，不論正在任何主要核設施內生產、處理或使用，抑在任何此種設施之外，概應遵循本條所定必需之保障程序。本條所定必需之保障，對於在此種國家領域內或在其管轄範圍內或在其控制下任何地方實行之一切和平核工作所用一切原料或特種對裂質料，一律適用。

二、各締約國擔允不將（甲）原料或特種對裂質料，或（乙）特別為特種對裂質料之處理、使用或生產而設計或預備之設備或材料，供給任何非核武器國家作和平用途，但該原料或特種對裂質料受本條所定必需之保障支配者不在此限。

三、本條所定必需之保障，其實施應遵依本條約第四條，且不妨礙締約國經濟或技術發展或和平核工作方面之國際合作，包括依照本條規定及本條約前文所載保障原則在國際上交換核質料及和平用途核質料之處理、使用或生產之設備在內。

cleares explosivos ou o controlo sobre tais armas ou dispositivos explosivos e a não auxiliar, encorajar ou induzir de nenhuma forma qualquer Estado não possuidor de armas nucleares a fabricar ou, por qualquer outro meio, adquirir armas nucleares ou outros dispositivos nucleares explosivos, ou o controlo sobre tais armas ou dispositivos explosivos.

ARTIGO II

Cada Estado Parte no Tratado não possuidor de armas nucleares compromete-se a não receber, directa ou indirectamente, de quem quer que seja, transferência de armas nucleares, de outros dispositivos nucleares explosivos ou do controlo de tais armas ou de tais dispositivos explosivos, bem como a não fabricar ou por qualquer outro meio adquirir armas nucleares ou outros dispositivos nucleares explosivos e a não procurar nem receber qualquer auxílio para o fabrico de armas nucleares ou de outros dispositivos nucleares explosivos.

ARTIGO III

1. Cada Estado Parte no Tratado não possuidor de armas nucleares compromete-se a aceitar as garantias estabelecidas num acordo, a ser negociado e celebrado com a Agência Internacional de Energia Atómica, em conformidade com o Estatuto da Agência Internacional de Energia Atómica e com o sistema de garantias da referida Agência, exclusivamente para efeitos de verificação do cumprimento das obrigações assumidas nos termos do presente Tratado e tendo em vista impedir que a energia nuclear destinada a utilizações pacíficas seja desviada para armas nucleares ou outros dispositivos nucleares explosivos. Os processos de garantia previstos no presente artigo são aplicáveis às matérias básicas e aos produtos cindíveis especiais, independentemente de estarem a ser produzidos, tratados ou utilizados numa instalação nuclear principal ou fora desta. As garantias requeridas no presente artigo são aplicáveis a todas as matérias básicas ou produtos cindíveis especiais em todas as actividades nucleares pacíficas exercidas no território do referido Estado, sob sua jurisdição, ou efectuadas sob seu controlo em qualquer local.

2. Cada Estado Parte no Tratado compromete-se a não fornecer: a) matérias básicas ou produtos cindíveis especiais, ou b) equipamento ou material especialmente concebido ou preparado para o tratamento, utilização ou produção de produtos cindíveis especiais, a qualquer Estado não possuidor de armas nucleares, para fins pacíficos, a menos que tais matérias básicas ou produtos cindíveis especiais sejam submetidos às garantias impostas no presente artigo.

3. As garantias impostas no presente artigo serão executadas de modo a dar cumprimento ao disposto no artigo IV do presente Tratado e a evitar entravar o desenvolvimento económico ou tecnológico das Partes no Tratado, ou a cooperação internacional no domínio das actividades nucleares pacíficas, nomeadamente o intercâmbio internacional de materiais e equipamentos nucleares para o tratamento, a utilização ou a produção de matérias nucleares com fins pacíficos, em conformidade com o disposto no presente artigo e com o princípio de garantia enunciado no preâmbulo do presente Tratado.

四、本條約非核武器締約國應單獨或會同其他國家依照國際原子能總署規約與該總署締結協定，以應本條所定之需求。商訂此項協定應於本條約最初生效之日起一百八十日內開始。於一百八十日後交存批准書或加入書之國家，至遲應於交存時開始商訂此項協定。此項協定至遲應於開始商訂之日後十八個月生效。

第四條

一、本條約不得解釋為影響本條約全體締約國無分軒輊，並遵照本條約第一條及第二條之規定，為和平用途而推進核能之研究、生產與使用之不可割讓之權利。

二、本條約全體締約國擔允利便並有權參加盡量充分交換有關核能和平使用之設備、材料及科學與技術情報。凡能參加此項交換之締約國亦應合作無間，獨自或會同其他國家或國際組織促成核能和平使用之進一步發展，尤應在非核武器締約國領域內促成此項發展，並適當顧及世界各發展中區域之需要。

第五條

本條約各締約國擔允採取適當措施保證核爆炸任何和平使用之潛在惠益將依據本條約，在適當國際觀察之下及經由適當國際程序提供本條約非核武器締約國一體享用，無分軒輊；對此等締約國收取所用爆炸器械之費用，將盡量低廉，且不收研究及發展之任何費用。本條約非核武器締約國依據一項或多項特種國際協定，經由非核武器國家有充足代表參加之適當國際機關，應能獲得此種惠益。關於此項問題之談判，一俟本條約發生效力即應儘早開始。本條約非核武器締約國倘願意時亦得依據雙邊協定獲得此種惠益。

第六條

本條約各締約國擔允誠意談判，訂定關於早日停止核武器競

4. Os Estados Partes no Tratado não possuidores de armas nucleares concluirão, individualmente ou em conjunto com outros Estados, em conformidade com o Estatuto da Agência Internacional de Energia Atômica, acordos com a Agência Internacional de Energia Atômica a fim de dar cumprimento ao disposto no presente artigo. A negociação destes acordos deve começar no prazo de 180 dias após a entrada em vigor inicial do presente Tratado. Para os Estados que depositem os seus instrumentos de ratificação ou de adesão após o referido prazo de 180 dias, a negociação destes acordos deve começar, o mais tardar, na data do aludido depósito. Tais acordos devem entrar em vigor, o mais tardar, 18 meses após a data do início das negociações.

ARTIGO IV

1. Nenhuma disposição do presente Tratado pode ser interpretada no sentido de afectar o direito inalienável de todas as Partes no Tratado de desenvolver a investigação, a produção e a utilização da energia nuclear para fins pacíficos, sem discriminação e em conformidade com o disposto nos artigos I e II do presente Tratado.

2. Todas as Partes no Tratado se comprometem a facilitar o mais amplo intercâmbio possível de equipamento, materiais e informações científicas e tecnológicas para as utilizações pacíficas de energia nuclear e têm o direito de nele participar. As Partes no Tratado, que estejam em condições de o fazer, devem também cooperar para contribuir, individualmente ou em conjunto com outros Estados ou organizações internacionais, para o maior desenvolvimento das aplicações da energia nuclear com fins pacíficos, em especial nos territórios dos Estados Partes no Tratado não possuidores de armas nucleares, tendo devidamente em conta as necessidades das regiões do mundo em vias de desenvolvimento.

ARTIGO V

Cada Parte no Tratado compromete-se a adoptar as medidas adequadas para assegurar que, em conformidade com o presente Tratado, sob vigilância internacional adequada e por meio dos processos internacionais adequados, os benefícios potenciais de quaisquer aplicações pacíficas de explosões nucleares sejam acessíveis, de forma não discriminatória, aos Estados Partes no Tratado não possuidores de armas nucleares e que o custo para as referidas Partes dos dispositivos explosivos utilizados seja o mais baixo possível e não comporte qualquer encargo pela investigação e desenvolvimento. Os Estados Partes no Tratado não possuidores de armas nucleares devem poder obter tais benefícios, mediante um ou mais acordos internacionais especiais, por intermédio de um organismo internacional adequado no qual estejam devidamente representados os Estados não possuidores de armas nucleares. As negociações sobre esta matéria devem começar o mais cedo possível após a entrada em vigor do presente Tratado. Os Estados Partes no Tratado não possuidores de armas nucleares podem também, se o desejarem, obter os referidos benefícios mediante acordos bilaterais.

ARTIGO VI

Cada uma das Partes no Tratado compromete-se a efectuar negociações de boa fé sobre medidas eficazes para a cessação da corrida aos armamentos nucleares numa data próxima e para o

賽與關於核裁軍之有效措施，以及在嚴格有效國際管制下普遍徹底裁軍之條約。

第七條

本條約並不影響任何國家集團為確保各該集團領域內根絕核武器而締結區域條約之權利。

第八條

一、本條約任何締約國得對本條約提出修正案。任何修正案全文應送由保管國政府分發全體締約國。嗣後保管國政府經三分之一以上締約國之請求應召開會議，邀請全體締約國審議此項修正案。

二、通過本條約任何修正案必須有全體締約國過半數之可決票，包括本條約所有核武器締約國及於分發修正案時為國際原子能總署理事會理事國之所有其他締約國之可決票在內。修正案應於過半數締約國之修正案批准書，包括本條約所有核武器締約國及於分發修正案時為國際原子能總署理事會理事國之所有其他締約國之批准書在內，交存之時起，對已交存此項批准書之每一締約國發生效力。嗣後，對其餘每一締約國於其交存修正案批准書之時起發生效力。

三、本條約生效後五年，應於瑞士日內瓦召開締約國會議，檢討本條約之運用施行，以確保前文宗旨及條約規定均在實現中。嗣後每隔五年，經過半數締約國向保管國政府提出請求，得再召開會議，其目標同前，仍為檢討本條約之運用施行。

第九條

一、本條約聽由各國簽署。凡在本條約依本條第三項發生效力前尚未簽署本條約之國家，得隨時加入本條約。

二、本條約應由簽署國批准。批准書與加入書應交存茲經指定為保管國政府之大不列顛及北愛爾蘭聯合王國、蘇維埃社會主義共和國聯盟及美利堅合眾國政府。

desarmamento nuclear, bem como sobre um tratado de desarmamento geral e completo, sob controlo internacional estrito e eficaz.

ARTIGO VII

Nenhuma disposição do presente Tratado afecta o direito de qualquer grupo de Estados de concluir tratados regionais para assegurar a ausência total de armas nucleares nos respectivos territórios.

ARTIGO VIII

1. Qualquer Parte no Tratado pode propor emendas ao presente Tratado. O texto de qualquer emenda proposta será submetido aos Governos depositários, que o comunicarão a todas as Partes no Tratado. Posto o que, se um terço ou mais das Partes no Tratado o solicitarem, os Governos depositários convocarão uma conferência, para a qual convidarão todas as Partes no Tratado, a fim de apreciar tal emenda.

2. Qualquer emenda ao presente Tratado deve ser aprovada por maioria de votos de todas as Partes no Tratado, incluindo os votos de todos os Estados Partes no Tratado possuidores de armas nucleares e de todas as outras Partes que, à data da comunicação da emenda, sejam membros do Conselho de Governadores da Agência Internacional de Energia Atómica. A emenda entrará em vigor para cada Parte que deposite o seu instrumento de ratificação da emenda após o depósito de tais instrumentos de ratificação pela maioria das Partes, incluindo os instrumentos de ratificação de todos os Estados Partes no Tratado possuidores de armas nucleares e de todas as outras Partes que, à data da comunicação da emenda, sejam membros do Conselho de Governadores da Agência Internacional de Energia Atómica. Posteriormente, a emenda entrará em vigor para qualquer outra Parte após o depósito do seu instrumento de ratificação da emenda.

3. Cinco anos após a entrada em vigor do presente Tratado será realizada, em Genebra, na Suíça, uma conferência das Partes no Tratado para analisar o funcionamento do presente Tratado tendo em vista assegurar que os objectivos do preâmbulo e as disposições do Tratado estão a ser cumpridos. Posteriormente, com intervalos de cinco anos, uma maioria das Partes no Tratado poderá obter, mediante a apresentação de uma proposta para tal efeito aos Governos depositários, a convocação de outras conferências com o mesmo objectivo de analisar o funcionamento do Tratado.

ARTIGO IX

1. O presente Tratado está aberto à assinatura de todos os Estados. Qualquer Estado que não tenha assinado o presente Tratado antes da sua entrada em vigor, em conformidade com o n.º 3 do presente artigo, poderá a ele aderir em qualquer momento.

2. O presente Tratado fica sujeito à ratificação dos Estados signatários. Os instrumentos de ratificação e os instrumentos de adesão serão depositados junto dos Governos do Reino Unido da Grã-Bretanha e Irlanda do Norte, dos Estados Unidos da América e da União das Repúblicas Socialistas Soviéticas, que são pelo presente designados como Governos depositários.

三、本條約應於經指定為保管國政府之國家及本條約其他簽署國四十國批准並交存批准書後發生效力。本條約稱核武器國，謂於一九六七年一月一日屆至前製造並爆炸核武器或其他核爆炸器械之國家。

四、對於在本條約生效後交存批准書或加入書之國家，本條約應於其交存批准書或加入書之日發生效力。

五、保管國政府應將每一簽署之日期，每一批准書或加入書交存之日期，本條約發生效力日期及收到召開會議之任何請求或其他通知之日期，迅速通知所有簽署及加入國家。

六、本條約應由保管國政府依聯合國憲章第一百零二條登記。

第十條

一、每一締約國倘斷定與本條約事項有關之非常事件危害其本國最高權益，為行使國家主權起見，有權退出本條約。該國應於退約三個月前，將此事通知本條約所有其他締約國及聯合國安全理事會。此項通知應敘明該國認為危害其最高權益之非常事件。

二、本條約發生效力二十五年後應召開會議，決定本條約應否無限期繼續有效，抑應延長一個或多個一定時期。此項決定應以締約國過半數之可決票為之。

第十一條

本條約之英文、俄文、法文、西班牙文及中文各本同一作準，一併留存保管國政府檔庫。保管國政府應將本條約正式副本分送各簽署國及加入國政府。

為此，下列代表，各秉正式授予之權，謹簽字於本條約，以昭信守。

本條約共繕三份，於公曆一千九百六十八年七月一日訂於倫敦、莫斯科及華盛頓。

3. O presente Tratado entrará em vigor após ter sido ratificado pelos Estados cujos governos são designados como depositários do Tratado e por quarenta outros Estados signatários deste Tratado e efectuado o depósito dos respectivos instrumentos de ratificação. Para os efeitos do presente Tratado, um Estado possuidor de armas nucleares é um Estado que tenha fabricado e feito explodir uma arma nuclear ou outro dispositivo nuclear explosivo antes de 1 de Janeiro de 1967.

4. Para os Estados cujos instrumentos de ratificação ou de adesão sejam depositados após a entrada em vigor do presente Tratado, este entrará em vigor na data do depósito dos seus instrumentos de ratificação ou de adesão.

5. Os Governos depositários informarão prontamente todos os Estados que tenham assinado o presente Tratado ou a ele tenham aderido da data de cada assinatura, da data de depósito de cada instrumento de ratificação ou de adesão, da data de entrada em vigor do presente Tratado e da data de recepção de qualquer pedido de convocação de uma conferência ou de qualquer outra comunicação.

6. O presente Tratado será registado pelos Governos depositários em conformidade com o artigo 102.º da Carta das Nações Unidas.

ARTIGO X

1. Cada Parte, no exercício da sua soberania nacional, terá o direito de se retirar do Tratado se decidir que acontecimentos extraordinários, relacionados com o objecto do presente Tratado, comprometeram os interesses supremos do seu país. Tal Parte deve notificar essa retirada a todas as demais Partes no Tratado, bem como ao Conselho de Segurança da Organização das Nações Unidas com uma antecedência de três meses. A referida notificação deverá conter uma declaração sobre os acontecimentos extraordinários que tal Parte considera como tendo comprometido os seus interesses supremos.

2. Vinte e cinco anos após a entrada em vigor do presente Tratado será convocada uma conferência para decidir se o Tratado deverá continuar em vigor por tempo indefinido ou ser prorrogado por um ou mais períodos suplementares de duração determinada. Tal decisão será adoptada por maioria das Partes no Tratado.

ARTIGO XI

O presente Tratado, cujos textos em chinês, espanhol, francês, inglês e russo são igualmente autênticos, será depositado nos arquivos dos Governos depositários. Os Governos depositários enviarão cópias devidamente certificadas do presente Tratado aos Governos dos Estados que tenham assinado o Tratado ou que a ele tenham aderido.

Em fé do que os abaixo assinados, devidamente autorizados para o efeito, assinaram o presente Tratado.

Feito em três exemplares em Londres, Moscovo e Washington, no primeiro dia de Julho de mil novecentos e sessenta e oito.

批 示 摘 錄

Extractos de despachos

透過辦公室主任二零零七年三月十五日批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條第五款及第二十八條第一款b)項的規定，歐陽秀琮在政府總部輔助部門擔任第一職階助理員的散位合同由二零零七年四月十七日起續期一年。

透過辦公室主任二零零七年三月十五日及三月二十日批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條第五、第七款及第二十八條第一款b)項的規定，樊惠英在政府總部輔助部門擔任職務的散位合同，自二零零七年四月十七日起續期一年，並由二零零七年四月一日起以附註形式修改該合同的第三條款，轉為收取相等於第一職階工人的薪俸點110點。

透過辦公室主任二零零七年三月十九日之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條第五款及第七款的規定，以附註形式修改關積均在政府總部輔助部門擔任職務的散位合同第三條款，轉為收取相等於第五職階工人的薪俸點150點，自二零零七年四月二日起生效。

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條第五款及第七款的規定，以附註形式修改談萬松及伍煥章在政府總部輔助部門擔任職務的散位合同第三條款，各自由二零零七年四月二十一日及四月六日起轉為收取相等於第七職階熟練助理員的薪俸點210點及第二職階熟練助理員的薪俸點140點。

透過辦公室主任二零零七年三月二十日批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條第五款及第七款的規定，自二零零七年四月一日起，以附註形式修改下列工作人員在政府總部輔助部門擔任職務的散位合同第三條款，職級和薪俸點分別如下：

轉為收取相等於第五職階工人的薪俸點150點：梁仲愛及盛麗嫻；轉為收取相等於第二職階工人的薪俸點120點：黃焯文、王康壽及梁國慶；轉為收取相等於第一職階工人的薪俸點110點：王烏強、梁琮芬、譚佩好、吳寶蓮、黃偉倫、吳桂常及張景云。

透過行政長官二零零七年三月二十一日之批示：

梁榮達，政府總部輔助部門散位合同第七職階工人——根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條規定，轉為訂立編制外合同，為期兩年，職級為第一職階二等助理技術員，自二零零七年四月一日起生效。

Por despacho do chefe deste Gabinete, de 15 de Março de 2007:

Ao Ieong Sao Keng — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, como auxiliar, 1.º escalão, nos SASG, nos termos dos artigos 27.º, n.º 5, e 28.º, n.º 1, alínea b), do ETAPM, em vigor, a partir de 17 de Abril de 2007.

Por despachos do chefe deste Gabinete, de 15 e 20 de Março de 2007:

Fan Wai Ieng — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, a partir de 17 de Abril de 2007, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do mesmo contrato com referência à categoria de operário, 1.º escalão, índice 110, nos SASG, nos termos dos artigos 27.º, n.ºs 5 e 7, e 28.º, n.º 1, alínea b), do ETAPM, em vigor, a partir de 1 de Abril de 2007.

Por despachos do chefe deste Gabinete, de 19 de Março de 2007:

Kuan Chek Kuan — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato de assalariamento com referência à categoria de operário, 5.º escalão, índice 150, nos SASG, nos termos do artigo 27.º, n.ºs 5 e 7, do ETAPM, em vigor, a partir de 2 de Abril de 2007.

Tam Man Chong e Ng Wun Cheong — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª dos seus contratos de assalariamento com referência à categoria de auxiliar qualificado, 7.º e 2.º escalão, índices 210 e 140, nos SASG, nos termos do artigo 27.º, n.ºs 5 e 7, do ETAPM, em vigor, a partir de 21 e 6 de Abril de 2007, respectivamente.

Por despachos do chefe deste Gabinete, de 20 de Março de 2007:

Os trabalhadores abaixo mencionados — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª dos seus contratos de assalariamento, na categoria e índice a cada um indicados, nos SASG, nos termos do artigo 27.º, n.ºs 5 e 7, do ETAPM, em vigor, a partir de 1 de Abril de 2007:

Operários, 5.º escalão, índice 150: Leong Chong Oi e Seng Lai Sim Carvalho; 2.º escalão, índice 120: Wong Cheok Man, Wong Hong Sao e Leong Kuok Heng; 1.º escalão, índice 110: Wong Wu Keong, Leong Keng Fan, Tam Pui Hou, Ng Pou Lin, Wong Vai Lon, Ng Kuai Seong e Cheong Keng Wan.

Por despacho de S. Ex.ª o Chefe do Executivo, de 21 de Março de 2007:

Leong Weng Tat, operário, 7.º escalão, assalariado, dos SASG — alterado o contrato para além do quadro, pelo período de dois anos, como técnico auxiliar de 2.ª classe, 1.º escalão, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 1 de Abril de 2007.

透過辦公室主任二零零七年三月二十八日批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條第五款及第二十八條第一款b)項的規定，陳日群在政府總部輔助部門擔任第一職階助理員職務的散位合同，自二零零七年五月十四日起續期一年。

透過行政長官二零零七年四月十七日批示：

根據十二月二十一日第86/89/M號法令第十條第一款及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第八款a)項的規定，下列在二零零七年四月四日第十四期《澳門特別行政區公報》第二組公佈的評核成績名單中之合格投考人，獲確定委任為政府總部輔助部門人員編制資訊人員組別之下列職位，填補十二月二十日第12/1999號行政法規附件人員編制內的空缺：

唯一合格投考人，首席高級資訊技術員周慧卿學士，委任為第一職階顧問高級資訊技術員；

唯一合格投考人，首席資訊技術員羅偉昌學士，委任為第一職階特級資訊技術員。

二零零七年四月十九日於行政長官辦公室

辦公室主任 何永安

Por despacho do chefe deste Gabinete, de 28 de Março de 2007:

Chan Iat Kuan — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, como auxiliar, 1.º escalão, nos SASG, nos termos dos artigos 27.º, n.º 5, e 28.º, n.º 1, alínea b), do ETAPM, em vigor, a partir de 14 de Maio de 2007.

Por despachos de S. Ex.ª o Chefe do Executivo, de 17 de Abril de 2007:

Os funcionários abaixo mencionados, classificados nos concursos a que se referem as listas insertas no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 14/2007, II Série, de 4 de Abril — nomeados, definitivamente, para os lugares das seguintes categorias do grupo de pessoal de informática do quadro de pessoal dos SASG, nos termos do artigo 10.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, de 21 de Dezembro, conjugado com o artigo 22.º, n.º 8, alínea a), do ETAPM, em vigor, indo ocupar os lugares constantes do quadro de pessoal anexo ao Regulamento Administrativo n.º 12/1999, de 20 de Dezembro:

Licenciada Chao Vai Heng, técnica superior de informática principal, única classificada, para técnica superior de informática assessora, 1.º escalão;

Licenciado Lo Vai Cheong, técnico de informática principal, único classificado, para técnico de informática especialista, 1.º escalão.

Gabinete do Chefe do Executivo, aos 19 de Abril de 2007. — O Chefe do Gabinete, *Ho Veng On*.

經 濟 財 政 司 司 長 辦 公 室

第 48/2007 號經濟財政司司長批示

經濟財政司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第6/1999號行政法規第三條第一款（二）項、經第6/2005號行政命令確認的第12/2000號行政命令第一款、澳門電貿股份有限公司章程第八條第三款及第九條第四款，以及三月二日第13/92/M號法令第二條第一款的規定，作出本批示。

一、羅銳榮代表澳門特別行政區以兼任制度擔任澳門電貿股份有限公司董事長的委任，由二零零七年三月二十五日起續期兩年。

二、獲委任人士的職務報酬由該公司股東會訂定。

二零零七年三月二十三日

經濟財政司司長 譚伯源

GABINETE DO SECRETÁRIO PARA A ECONOMIA E FINANÇAS

Despacho do Secretário para a Economia e Finanças n.º 48/2007

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos da alínea 2) do n.º 1 do artigo 3.º do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, n.º 1 da Ordem Executiva n.º 12/2000 e confirmada pela Ordem Executiva n.º 6/2005, n.º 3 do artigo 8.º e n.º 4 do artigo 9.º dos estatutos da Transferência Electrónica de Dados — Macau EDI VAN, S.A., e no n.º 1 do artigo 2.º do Decreto-Lei n.º 13/92/M, de 2 de Março, o Secretário para a Economia e Finanças manda:

1. É renovada a nomeação, como presidente do conselho de administração da Transferência Electrónica de Dados — Macau EDI VAN, S.A., em representação da Região Administrativa Especial de Macau, de Lo Ioi Weng, em regime de acumulação, pelo período de dois anos, a partir de 25 de Março de 2007.

2. A remuneração dessas funções é a que for fixada pela assembleia geral da mesma sociedade.

23 de Março de 2007.

O Secretário para a Economia e Finanças, *Tam Pak Yuen*.

第49/2007號經濟財政司司長批示

基於有需要對本年度澳門特別行政區財政預算第二十八章第一組經常開支中職能分類2-01-0經濟分類04-01-05-00-23，項目為“經常轉移——公營部門——其他——與歐盟合作計劃”的款項作出再分配；

在澳門保安部隊事務局建議下，經聽取財政局的意見；

經濟財政司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條及第6/2005號行政命令第二款賦予的職權，作出本批示。

按照十二月二十九日公佈之第10/2006號法律第十條第一款規定，將追加於本年度澳門特別行政區財政預算第二十八章第一組經常開支中職能分類2-01-0經濟分類04-01-05-00-23，項目為“經常轉移——公營部門——其他——與歐盟合作計劃”，金額為\$706,200.00（澳門幣柒拾萬陸仟貳佰元整）的款項，分配如下：

經常開支

01-00-00-00	人員	\$ 33,700.00
01-06-00-00	負擔補償	
01-06-03-00	交通費——負擔補償	
01-06-03-02	日津貼	\$ 33,700.00
02-00-00-00	資產及勞務	\$ 663,600.00
02-01-00-00	耐用品	
02-01-04-00	教育、文化及康樂用品	
02-01-04-00-99	其他（新項目）.....	\$ 90,000.00
02-02-00-00	非耐用品	
02-02-04-00	辦事處消耗	\$ 5,200.00
02-02-07-00	其他非耐用品	
02-02-07-00-06	紀念品及獎品	\$ 4,700.00
02-02-07-00-99	其他	\$ 39,400.00
02-03-00-00	勞務之取得	
02-03-02-00	設施之負擔	
02-03-02-02	設施之其他負擔	
02-03-02-02-03	管理費及保安	\$ 15,000.00
02-03-04-00	資產租賃	
02-03-04-00-02	動產	\$ 61,800.00
02-03-05-00	交通及通訊	
02-03-05-02	其他原因之交通費	\$ 47,000.00
02-03-05-03	交通及通訊之其他負擔	\$ 180,300.00
02-03-06-00	招待費	\$ 12,300.00

Despacho do Secretário para a Economia e Finanças n.º 49/2007

Tornando-se necessário fazer a redistribuição de verba do capítulo 28 — divisão 01, com as classificações funcional 2-01-0 e económica 04-01-05-00-23 da tabela de despesa corrente do Orçamento da Região Administrativa Especial de Macau para o corrente ano, sob a designação: Transferências Correntes — Sector Público — Outras — Programa de Cooperação com a União Europeia;

Sob proposta da Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau e ouvida a Direcção dos Serviços de Finanças;

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, conjugado com o n.º 2 da Ordem Executiva n.º 6/2005, o Secretário para a Economia e Finanças manda:

A verba do capítulo 28 — divisão 01, com as classificações funcional 2-01-0 e económica 04-01-05-00-23, da tabela de despesa corrente do Orçamento da Região Administrativa Especial de Macau (OR) para o corrente ano, sob a designação: Transferências Correntes — Sector Público — Outras — Programa de Cooperação com a União Europeia, na importância de \$ 706 200,00 (setecentas e seis mil e duzentas patacas), é distribuída, nos termos do n.º 1 do artigo 10.º da Lei n.º 10/2006, publicada a 29 de Dezembro, da seguinte forma:

Despesas correntes

01-00-00-00	Pessoal	\$ 33 700,00
01-06-00-00	Compensação de encargos	
01-06-03-00	Deslocações — Compensação de encargos	
01-06-03-02	Ajudas de custo diárias	\$ 33 700,00
02-00-00-00	Bens e serviços	\$ 663 600,00
02-01-00-00	Bens duradouros	
02-01-04-00	Material de educação, cultura e recreio	
02-01-04-00-99	Outros (nova rubrica)	\$ 90 000,00
02-02-00-00	Bens não duradouros	
02-02-04-00	Consumos de secretaria	\$ 5 200,00
02-02-07-00	Outros bens não duradouros	
02-02-07-00-06	Lembranças e ofertas	\$ 4 700,00
02-02-07-00-99	Outros	\$ 39 400,00
02-03-00-00	Aquisição de serviços	
02-03-02-00	Encargos das instalações	
02-03-02-02	Outros encargos das instalações	
02-03-02-02-03	Condomínio e segurança	\$ 15 000,00
02-03-04-00	Locação de bens	
02-03-04-00-02	Bens móveis	\$ 61 800,00
02-03-05-00	Transportes e comunicações	
02-03-05-02	Transportes por outros motivos	\$ 47 000,00
02-03-05-03	Outros encargos de transportes e comunicações	\$ 180 300,00
02-03-06-00	Representação	\$ 12 300,00

02-03-07-00	廣告及宣傳	
02-03-07-00-02	在澳門特別行政區之活動	\$ 20,000.00
02-03-08-00	各項特別工作	
02-03-08-00-01	研究、顧問及翻譯	\$ 31,700.00
02-03-08-00-02	技術及專業培訓	\$ 27,700.00
02-03-08-00-03	專業及技術書刊之製作（新項目）	\$ 20,000.00
02-03-09-00	未列明之負擔	
02-03-09-00-99	其他	\$ 108,500.00
05-00-00-00	其他經常開支	\$ 8,900.00
05-02-00-00	保險	
05-02-01-00	人員	\$ 8,900.00
	總開支	\$ 706,200.00

二零零七年四月十六日

經濟財政司司長 譚伯源

二零零七年四月十九日於經濟財政司司長辦公室

辦公室主任 陸潔嫻

02-03-07-00	Publicidade e propaganda	
02-03-07-00-02	Acções na RAEM	\$ 20 000,00
02-03-08-00	Trabalhos especiais diversos	
02-03-08-00-01	Estudos, consultadoria e tradução	\$ 31 700,00
02-03-08-00-02	Formação técnica ou especializada	\$ 27 700,00
02-03-08-00-03	Publicações técnicas e especializadas (nova rubrica) ..	\$ 20 000,00
02-03-09-00	Encargos não especificados	
02-03-09-00-99	Outros	\$ 108 500,00
05-00-00-00	Outras despesas correntes	\$ 8 900,00
05-02-00-00	Seguros	
05-02-01-00	Pessoal	\$ 8 900,00
	Total de despesas	\$ 706 200,00

16 de Abril de 2007.

O Secretário para a Economia e Finanças, *Tam Pak Yuen*.

Gabinete do Secretário para a Economia e Finanças, aos 19 de Abril de 2007. — A Chefe do Gabinete, *Lok Kit Sim*.

社會文化司司長辦公室

第 18/2007 號社會文化司司長批示

社會文化司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第 6/1999 號行政法規第五條第二款及第七條，連同第 14/2000 號行政命令第一款、第二款及第五款及第 6/2005 號行政命令第四款的規定，作出本批示。

轉授一切所需的權力予文化局局長何麗鑽碩士或其法定代理人，以便代表澳門特別行政區作為簽署人，與“華輝印刷有限公司”簽訂提供《文化雜誌》中文版 62、63、64、65 期印刷工作服務的合同。

二零零七年四月十三日

社會文化司司長 崔世安

二零零七年四月十六日於社會文化司司長辦公室

辦公室主任 譚俊榮

GABINETE DO SECRETÁRIO PARA OS ASSUNTOS SOCIAIS E CULTURA

Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura n.º 18/2007

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos do n.º 2 do artigo 5.º e do artigo 7.º, ambos do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, conjugados com os n.ºs 1, 2 e 5 da Ordem Executiva n.º 14/2000 e com o n.º 4 da Ordem Executiva n.º 6/2005, o Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura manda:

São subdelegados na presidente do Instituto Cultural, mestre Ho Lai Chun da Luz, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato de prestação de serviços de impressão da Revista de Cultura (edição chinesa) números 62, 63, 64 e 65 a celebrar com a «Tipografia Welfare, Limitada».

13 de Abril de 2007.

O Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, *Chui Sai On*.

Gabinete do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, aos 16 de Abril de 2007. — O Chefe do Gabinete, *Alexis, Tam Chon Weng*.

運輸工務司司長辦公室**第 29/2007 號運輸工務司司長批示**

運輸工務司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第 6/1999 號行政法規第六條第二款和第七條，連同第13/2007號行政命令第一款、第二款及第五款的規定，作出本批示。

轉授一切所需權力予土地工務運輸局局長 Jaime Roberto Carion (賈利安) 工程師或其法定代任人，以便代表澳門特別行政區作為簽署人，與「Consulasia — Consultores de Engenharia e Gestão, Limitada」簽訂提供編製「和樂大馬路公共停車場建造工程計劃」的服務合同。

二零零七年四月十七日

運輸工務司司長 劉仕堯

第 30/2007 號運輸工務司司長批示

運輸工務司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第 6/1999 號行政法規第六條第二款和第七條，連同第13/2007號行政命令第一款、第二款及第五款的規定，作出本批示。

轉授一切所需權力予土地工務運輸局局長 Jaime Roberto Carion (賈利安) 工程師或其法定代任人，以便代表澳門特別行政區作為簽署人，與「大亞建築工程有限公司」簽訂「巴波沙大馬路行人天橋建造工程」合同。

二零零七年四月十七日

運輸工務司司長 劉仕堯

第 31/2007 號運輸工務司司長批示

運輸工務司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第 6/1999 號行政法規第六條第二款和第七條，連同第13/2007號行政命令第一款、第二款及第五款的規定，作出本批示。

**GABINETE DO SECRETÁRIO PARA OS TRANSPORTES
E OBRAS PÚBLICAS****Despacho do Secretário para os Transportes
e Obras Públicas n.º 29/2007**

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos do n.º 2 do artigo 6.º e do artigo 7.º, ambos do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, conjugados com os n.ºs 1, 2 e 5 da Ordem Executiva n.º 13/2007, o Secretário para os Transportes e Obras Públicas manda:

São subdelegados no director da Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, engenheiro Jaime Roberto Carion, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato de prestação de serviços para a elaboração do projecto de «Projecto de Construção de Auto-Silo da Avenida da Concórdia», a celebrar entre a Região Administrativa Especial de Macau e a sociedade «Consulasia — Consultores de Engenharia e Gestão, Limitada».

17 de Abril de 2007.

O Secretário para os Transportes e Obras Públicas, *Lau Si Io*.

**Despacho do Secretário para os Transportes
e Obras Públicas n.º 30/2007**

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos do n.º 2 do artigo 6.º e do artigo 7.º, ambos do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, conjugados com os n.ºs 1, 2 e 5 da Ordem Executiva n.º 13/2007, o Secretário para os Transportes e Obras Públicas manda:

São subdelegados no director da Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, engenheiro Jaime Roberto Carion, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato para a execução da empreitada de «Passagem Superior para peões na Avenida de Artur Tama-gnini Barbosa», a celebrar entre a Região Administrativa Especial de Macau e a sociedade «Tai Ah Construção Engenharia, Limitada».

17 de Abril de 2007.

O Secretário para os Transportes e Obras Públicas, *Lau Si Io*.

**Despacho do Secretário para os Transportes
e Obras Públicas n.º 31/2007**

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos do n.º 2 do artigo 6.º e do artigo 7.º, ambos do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, conjugados com os n.ºs 1, 2 e 5 da Ordem Executiva n.º 13/2007, o Secretário para os Transportes e Obras Públicas manda:

轉授一切所需權力予土地工務運輸局局長 Jaime Roberto Carion (賈利安) 工程師或其法定代任人，以便代表澳門特別行政區作為簽署人，與「川匯建築工程有限公司」簽訂「澳門廣播電視台主樓維修」工程合同。

二零零七年四月十七日

運輸工務司司長 劉仕堯

第 32/2007 號運輸工務司司長批示

運輸工務司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第 6/1999 號行政法規第六條第二款及第七條，連同第 13/2007 號行政命令第一款、第二款及第五款的規定，作出本批示。

轉授一切所需權力予建設發展辦公室主任 António José Castanheira Lourenço 工程師或其法定代任人，以便代表澳門特別行政區作為簽署人，與“PAL 亞洲顧問有限公司”簽訂“氹仔新碼頭的臨時設施的施工方案的製作”合同。

二零零七年四月十七日

運輸工務司司長 劉仕堯

São subdelegados no director da Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, engenheiro Jaime Roberto Carion, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato para a execução da empreitada de «Remodelação das Instalações da TDM», a celebrar entre a Região Administrativa Especial de Macau e a «Companhia de Construção Urbana Frankco, Limitada».

17 de Abril de 2007.

O Secretário para os Transportes e Obras Públicas, *Lau Si Io*.

Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 32/2007

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos do n.º 2 do artigo 6.º e do artigo 7.º, ambos do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, conjugados com os n.ºs 1, 2 e 5 da Ordem Executiva n.º 13/2007, o Secretário para os Transportes e Obras Públicas manda:

São subdelegados no coordenador do Gabinete para o Desenvolvimento de Infra-estruturas, engenheiro António José Castanheira Lourenço, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato para a «Elaboração do Projecto de Execução das Instalações Provisórias do Novo Terminal Marítimo da Taipa», a celebrar entre a Região Administrativa Especial de Macau e a «PAL Ásia Consultores, Limitada».

17 de Abril de 2007.

O Secretário para os Transportes e Obras Públicas, *Lau Si Io*.

批 示 摘 錄

摘錄自行政長官於二零零七年三月六日作出的批示：

陶永強——根據十二月二十一日第 85/89/M 號法令第四條的規定，以定期委任方式續任為電信管理局局長，為期一年，自二零零七年五月十五日起生效。

摘錄自運輸工務司司長於二零零七年三月二十八日作出的批示：

區鈺儀——根據第 16/2001 號行政法規第八條第三款（二）項及按照經十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條和第二十六條的規定，以編制外合同方式聘用為第二職階二等助理技術員，在科技委員會秘書處執行職務，為期一年，薪俸點為 205，自二零零七年四月一日起生效。

Extractos de despachos

Por despacho de S. Ex.ª o Chefe do Executivo, de 6 de Março de 2007:

Tou Veng Keong — renovada a nomeação, em comissão de serviço, pelo período de um ano, como director da Direcção dos Serviços de Regulação de Telecomunicações, nos termos do artigo 4.º do Decreto-Lei n.º 85/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 15 de Maio de 2007.

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 28 de Março de 2007:

Ao Iok I — contratada além do quadro, pelo período de um ano, como técnica auxiliar de 2.ª classe, 2.º escalão, índice 205, no secretariado do Conselho de Ciência e Tecnologia, nos termos do artigo 8.º, n.º 3, alínea 2), do Regulamento Administrativo n.º 16/2001 e de acordo com os artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 1 de Abril de 2007.

摘錄自運輸工務司司長於二零零七年四月十六日作出的批示：

馮潔霞——根據第14/1999號行政法規第十七條及第十八條第二、三及四款及按照經十二月二十一日第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條和第二十六條的規定，以編制外合同方式聘用為第二職階一等助理技術員，在本辦公室執行職務，薪俸點為240，為期一年，自二零零七年四月十六日起生效。

二零零七年四月十九日於運輸工務司司長辦公室

辦公室主任 黃振東

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 16 de Abril de 2007:

Etelvina da Silva Fong — contratada além do quadro, pelo período de um ano, como técnica auxiliar de 1.^a classe, 2.^o escalão, índice 240, neste Gabinete, nos termos dos artigos 17.^o e 18.^o, n.^{os} 2, 3 e 4, do Regulamento Administrativo n.^o 14/1999 e de acordo com os artigos 25.^o e 26.^o do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.^o 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 16 de Abril de 2007.

Gabinete do Secretário para os Transportes e Obras Públicas, aos 19 de Abril de 2007. — O Chefe do Gabinete, *Wong Chan Tong*.

廉 政 公 署

更 正

鑑於本公署公佈於二零零七年一月十七日第三期《澳門特別行政區公報》第二組有關何海旗的續約批示摘錄中有不正確之處，現更正如下：

原文為：“……自二零零七年一月十三日起，……”

應改為：“……自二零零七年一月十四日起，……”。

二零零七年四月十七日於廉政公署

代辦公室主任 胡家偉

COMISSARIADO CONTRA A CORRUPÇÃO

Rectificação

Tendo-se verificado uma inexactidão, por lapso deste Comissariado, no extracto de despacho publicado no *Boletim Oficial* da RAEM n.^o 3/2007, II Série, de 17 de Janeiro, respeitante à renovação do contrato de Ho Hoi Kei, procede-se à sua rectificação:

Onde se lê: «... a partir de 13 de Janeiro de 2007.»

deve ler-se: «... a partir de 14 de Janeiro de 2007.»

Comissariado contra a Corrupção, aos 17 de Abril de 2007. — O Chefe de Gabinete, substituto, *Vu Ka Vai*.

終 審 法 院 院 長 辦 公 室

批 示 摘 錄

摘錄自辦公室主任於二零零七年四月十七日作出的批示：

根據經十二月二十二日第39/2004號行政法規修改的三月六日第19/2000號行政法規第十三條第一款、終審法院院長第3/2000號批示第一款第六項及十二月二十一日第86/89/M號法令第十一條第一款、第三款c)項及第五款，以及現行的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條第五款及第七款之規定，本辦公室第五職階助理員潘美琼及劉順燕之散位合同獲更改為第六職階，分別由二零零七年三月四日及四月一日起生效。

GABINETE DO PRESIDENTE DO TRIBUNAL DE ÚLTIMA INSTÂNCIA

Extractos de despachos

Por despachos do chefe deste Gabinete, de 17 de Abril de 2007:

Pun Mei Keng e Lao Son In, auxiliares, 5.^o escalão, assalariadas, deste Gabinete — alterados os seus índices salariais para o 6.^o escalão da mesma categoria, ao abrigo do artigo 13.^o, n.^o 1, do Regulamento Administrativo n.^o 19/2000, de 6 de Março, na redacção do Regulamento Administrativo n.^o 39/2004, de 22 de Dezembro, n.^o 1, alínea 6), do Despacho do Presidente do Tribunal de Última Instância n.^o 3/2000, e artigo 11.^o, n.^{os} 1, 3, alínea c), e 5, do Decreto-Lei n.^o 86/89/M, de 21 de Dezembro, conjugado com o artigo 27.^o, n.^{os} 5 e 7, do ETAPM, em vigor, a partir de 4 de Março e 1 de Abril de 2007, respectivamente.

摘錄自辦公室主任分別於二零零七年四月十七日及四月十八日作出的批示：

根據《澳門特別行政區基本法》第九十九條、經十二月二十二日第 39/2004 號行政法規修改的三月六日第 19/2000 號行政法規第十三條第一款及第十四條第一款、第 1/1999 號法律第三條第三款、終審法院院長第 3/2000 號批示第一款第七項、八月二日第 7/2004 號法律第二十六條第六款以及現行的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，以編制外合同方式聘用的初級法院第三職階助理書記員 **Acácio Coelho**、**Aníbal Manuel Gonçalves**、**Fernanda Maria de Miranda Branco Quintais**、**Maria Celeste Filipe Marques Casaca**、**Maria Madalena Teixeira Ferreira da Silva**、**José Manuel Trindade**、**Armando Joaquim Capelo** 及 **Ana Maria Gonçalves Capelo** 均獲准以同一職級續期一年，由二零零七年五月二日起生效。

根據經十二月二十二日第 39/2004 號行政法規修改的三月六日第 19/2000 號行政法規第十三條第一款、終審法院院長第 3/2000 號批示第一款第七項以及現行的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五及第二十六條的規定，本辦公室第一職階一等高級資訊技術員 **梁淑綺** 及第一職階一等技術員 **莊小慧** 的編制外合同均獲准續期一年，分別由二零零七年五月二日及五月十五日起生效。

摘錄自終審法院院長於二零零七年四月十八日作出的批示：

根據經十二月二十二日第 39/2004 號行政法規修改的三月六日第 19/2000 號行政法規第十三條第一款以及現行的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，本辦公室第三職階首席技術輔導員 **Victor Chung** 及第三職階二等技術輔導員 **黃麗嫦** 的編制外合同均獲准續期一年及更改為第一職階特級技術輔導員，薪俸點 400 及第一職階一等技術輔導員，薪俸點 305，分別由二零零七年五月一日及五月二日起生效。

二零零七年四月十九日於終審法院院長辦公室

辦公室主任 鄧寶國

Por despachos do chefe deste Gabinete, de 17 e 18 de Abril de 2007, respectivamente:

Acácio Coelho, **Aníbal Manuel Gonçalves**, **Fernanda Maria de Miranda Branco Quintais**, **Maria Celeste Filipe Marques Casaca**, **Maria Madalena Teixeira Ferreira da Silva**, **José Manuel Trindade**, **Armando Joaquim Capelo** e **Ana Maria Gonçalves Capelo**, todos escrivães judiciais adjuntos, 3.º escalão, contratados além do quadro do TJB — renovados os referidos contratos, pelo período de um ano, na mesma categoria, nos termos dos artigos 99.º da Lei Básica da RAEM, 13.º, n.º 1, e 14, n.º 1, ambos do Regulamento Administrativo n.º 19/2000, de 6 de Março, na redacção do Regulamento Administrativo n.º 39/2004, de 22 de Dezembro, 3.º, n.º 3, da Lei n.º 1/1999, e n.º 1, alínea 7), do Despacho do Presidente do Tribunal de Última Instância n.º 3/2000, conjugados com os artigos 26.º, n.º 6, da Lei n.º 7/2004, de 2 de Agosto, e 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 2 de Maio de 2007.

Leong Sok I, técnica superior de informática de 1.ª classe, 1.º escalão, e **Chong Sio Vai**, técnica de 1.ª classe, 1.º escalão, contratadas além do quadro, deste Gabinete — renovados os referidos contratos, pelo período de um ano, ao abrigo do artigo 13.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 19/2000, de 6 de Março, na redacção do Regulamento Administrativo n.º 39/2004, de 22 de Dezembro, e n.º 1, alínea 7), do Despacho do Presidente do Tribunal de Última Instância n.º 3/2000, conjugado com os artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 2 e 15 de Maio de 2007, respectivamente.

Por despachos do presidente, de 18 de Abril de 2007:

Victor Chung, adjunto-técnico principal, 3.º escalão, e **Wong Lai Seong**, adjunto-técnico de 2.ª classe, 3.º escalão, contratados além do quadro, deste Gabinete — renovados os referidos contratos, pelo período de um ano, e alteradas as suas categorias para adjunto-técnico especialista, 1.º escalão, índice 400, e adjunto-técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 305, ao abrigo do artigo 13.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 19/2000, de 6 de Março, na redacção do Regulamento Administrativo n.º 39/2004, de 22 de Dezembro, e artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 1 e 2 de Maio de 2007, respectivamente.

Gabinete do Presidente do Tribunal de Última Instância, aos 19 de Abril de 2007. — O Chefe do Gabinete, *Tang Pou Kuok*.

法 務 局

批 示 摘 錄

按行政法務司司長於二零零七年三月十五日作出之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條第三款、第二十六條及十二月二十一日第 86/89/M 號法令第十條第一

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ASSUNTOS DE JUSTIÇA

Extractos de despachos

Por despacho da Ex.^{ma} Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 15 de Março de 2007:

Ao Heng Ieong, adjunto-técnico de 1.ª classe, 3.º escalão, destes Serviços — alterada a cláusula 3.ª do contrato além do quadro

款之規定，本局第三職階一等技術輔導員區輕颺的編制外合同第三條款修改為第一職階首席技術輔導員，薪俸點350，自二零零七年三月二十一日起生效。

按本局副局長於二零零七年三月十五日作出之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，本局第一職階一等文員樊金鳳的編制外合同續期一年，自二零零七年四月十八日起生效。

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，法律及司法培訓中心第四職階助理員劉妮娜的散位合同續期一年，自二零零七年四月一日起生效。

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條第五款，以及十二月二十一日第86/89/M號法令第十一條第一款、第三款b項及第五款之規定，本局第三職階熟練助理員謝孝慈的散位合同第三條款修改為同一職級第四職階，薪俸點160，自二零零七年二月二十六日起生效。

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，本局第二職階助理員蘇曉霞的散位合同續期一年，自二零零七年四月二十一日起生效。

按本局副局長於二零零七年三月十六日作出之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，本局第二職階助理員何健華的散位合同續期一年，自二零零七年四月十五日起生效。

按行政法務司司長於二零零七年三月二十二日作出之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，以編制外合同方式聘用吳少玲、李婉婷、葉國勛、徐麗斯、馮廣燕及何紫琪在本局擔任第一職階二等技術輔導員之職務，薪俸點為260，為期一年，分別自二零零七年四月十六日、四月二十三日、四月三十日、五月一日、五月六日及五月六日起生效。

摘錄自行政法務司司長於二零零七年四月三日作出的批示：

根據現行的十二月二十一日第85/89/M號法令第四條之規定，本局第一職階顧問高級技術員Diana Maria Vital Costa de Beltrão Loureiro在本局擔任副局長的定期委任，自二零零七年六月二十七日起續期兩年。

二零零七年四月十八日於法務局

局長 張永春

com referência à categoria de adjunto-técnico principal, 1.º escalão, índice 350, nos termos dos artigos 25.º, n.º 3, e 26.º do ETAPM, vigente, conjugado com o artigo 10.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 21 de Março de 2007.

Por despachos da subdirectora dos Serviços, de 15 de Março de 2007:

Fan Kam Fong, primeiro-oficial, 1.º escalão, contratada além do quadro, destes Serviços — renovado o contrato, pelo período de um ano, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, a partir de 18 de Abril de 2007.

Lao Nei Na, auxiliar, 4.º escalão, assalariada, do CFJJ — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, em vigor, a partir de 1 de Abril de 2007.

Che Hao Chi, auxiliar qualificado, 3.º escalão, assalariado, destes Serviços — alterada a cláusula 3.ª contratual com referência à mesma categoria, 4.º escalão, índice 160, nos termos do artigo 27.º, n.º 5, do ETAPM, em vigor, conjugado com o artigo 11.º, n.ºs 1, 3, alínea b), e 5, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 26 de Fevereiro de 2007.

Sou Hio Ha, auxiliar, 2.º escalão, assalariada, destes Serviços — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, em vigor, a partir de 21 de Abril de 2007.

Por despacho da subdirectora dos Serviços, de 16 de Março de 2007:

Ho Kin Wa, auxiliar, 2.º escalão, assalariada, destes Serviços — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, em vigor, a partir de 15 de Abril de 2007.

Por despachos da Ex.^{ma} Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 22 de Março de 2007:

Ng Sio Leng, Lei Un Teng, Yip Kwok Fan, Choi Lai Si, Fong Kuong In e Ho Chi Kei — contratados além do quadro, pelo período de um ano, como adjuntos-técnicos de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 260, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, a partir de 16, 23 e 30 de Abril e 1, 6 e 6 de Maio de 2007, respectivamente.

Por despacho da Ex.^{ma} Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 3 de Abril de 2007:

Diana Maria Vital Costa de Beltrão Loureiro, técnica superior assessora, 1.º escalão, destes Serviços — renovada a comissão de serviço, por mais dois anos, como subdirectora desta Direcção de Serviços, nos termos do artigo 4.º do Decreto-Lei n.º 85/89/M, de 21 de Dezembro, vigente, a partir de 27 de Junho de 2007.

Direcção dos Serviços de Assuntos de Justiça, aos 18 de Abril de 2007. — O Director dos Serviços, Cheong Weng Chon.

財政局

批 示 摘 錄

按照經濟財政司司長於二零零七年三月三十日之批示：

根據六月八日第37/91/M號法令及六月二十三日第25/97/M號法令修改的十二月二十一日第85/89/M號法令第四條連同十二月二十一日第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十三條第一款a)項和第二款a)項的規定，朱奕聰在本局擔任其他稅務處處長的定期委任自二零零七年四月十九日起獲續期一年。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准之現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條規定，李詠薰在本局擔任職務的編制外合約自二零零七年四月二十日起獲續期壹年，並以附註方式修改合約第三條款，轉為收取相等於第一職階顧問高級技術員的薪俸點600的薪俸。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准之現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條規定，姚惠芳、鍾曉東及Muraishi, Masato Gerald Jeffrey，首兩位在本局擔任第一職階顧問高級技術員及最後一位在本局擔任第一職階首席高級技術員職務的編制外合約自二零零七年四月二十日起獲續期壹年。

按照經濟財政司司長於二零零七年四月二日之批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准之現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第86/89/M號法令第十一條之規定，以附註形式修改Dos Santos Gomes, Rosa Maria及Gomes Senna Fernandes, Tertuliano Augusto的散位合同第三條款，自二零零七年三月一日起轉為收取相等於第六職階熟練助理員的薪俸點190的薪俸。

按照經濟財政司司長於二零零七年四月三日之批示：

根據六月二十三日第25/97/M號法令及六月八日第37/91/M號法令修改的十二月二十一日第85/89/M號法令第四條連同十二月二十一日第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十三條第一款a)項和第二款a)項的規定，謝倩儀及張祖強分別在本局擔任行政暨財政處處長及財政暨財產管理科科長的定期委任，各自由二零零七年五月一日及四月二十一日起獲續期壹年。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准之現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條規定，潘勁生在本局擔任職務的編制外合約自二零零七年五月四日起獲續期壹年，

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE FINANÇAS

Extractos de despachos

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 30 de Março de 2007:

Chu, Iek Chong — renovada a comissão de serviço, pelo período de um ano, como chefe da Divisão dos Outros Impostos destes Serviços, nos termos do artigo 4.º do Decreto-Lei n.º 85/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção dos Decretos-Leis n.ºs 37/91/M, de 8 de Junho, e 25/97/M, de 23 de Junho, conjugado com o artigo 23.º, n.ºs 1, alínea a), e 2, alínea a), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 19 de Abril de 2007.

Luiz, Francisca — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, a partir de 20 de Abril de 2007, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato com referência à categoria de técnico superior assessor, 1.º escalão, índice 600, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro.

Iu, Vai Fong, Chong, Io Tong e Muraishi, Masato Gerald Jeffrey — renovados os contratos além do quadro, pelo período de um ano, como técnicos superiores assessores, 1.º escalão, para os dois primeiros e técnico superior principal, 1.º escalão, para o último, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 20 de Abril de 2007.

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 2 de Abril de 2007:

Dos Santos Gomes, Rosa Maria e Gomes Senna Fernandes, Tertuliano Augusto — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª dos seus contratos de assalariamento com referência à categoria de auxiliar qualificado, 6.º escalão, índice 190, nos termos dos artigos 11.º do Decreto-Lei n.º 86/89/M, e 27.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro, a partir de 1 de Março de 2007.

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 3 de Abril de 2007:

Ché, Sin I e Chang, Tou Keong Michel — renovadas as comissões de serviço, pelo período de um ano, como chefes da Divisão Administrativa e Financeira e da Secção de Administração Financeira e Patrimonial destes Serviços, nos termos do artigo 4.º do Decreto-Lei n.º 85/89/M, na redacção dos Decretos-Leis n.ºs 37/91/M, de 8 de Junho, e 25/97/M, de 23 de Junho, conjugado com o artigo 23.º, n.ºs 1, alínea a), e 2, alínea a), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro, a partir de 1 de Maio e 21 de Abril de 2007, respectivamente.

Pun, Keng Sang — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato com referência à categoria de técnico superior principal, 2.º escalão, índice 565, nos termos dos artigos

並以附註方式修改合約第三條款，轉為收取相等於第二職階首席高級技術員的薪俸點565的薪俸。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准之現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條規定，羅,小荷在本局擔任第一職階一等高級技術員職務的編制外合約獲續期一年，自二零零七年五月二日起生效。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准之現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條規定，王,港英在本局擔任第六職階熟練助理員職務的散位合同自二零零七年五月八日起獲續期一年。

按照經濟財政司司長於二零零七年四月十九日之批示：

根據六月八日第37/91/M號法令及六月二十三日第25/97/M號法令修改的十二月二十一日第85/89/M號法令第三條第二款a)項及第四條，連同十二月二十一日第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十三條第一款a)項和第二款a)項的規定，以定期委任方式委任Da Conceição, Vitória Alice Maria為本局副局長，為期兩年，自二零零七年四月二十七日起生效。

聲 明

茲聲明，處於超額狀況之公務員莊綺雯，因終止副局長之職務，根據六月二日第20/97/M號法令第四條第一款之規定，返回本局編制顧問高級技術員職位，自二零零七年四月九日起生效。

25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 4 de Maio de 2007.

Lo, Sio Ho — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como técnico superior de 1.ª classe, 1.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 2 de Maio de 2007.

Wong Gonçalves, Kong Ying — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, como auxiliar qualificado, 6.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 8 de Maio de 2007.

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 19 de Abril de 2007:

Da Conceição, Vitória Alice Maria — nomeada, em comissão de serviço, pelo período de dois anos, subdirectora destes Serviços, nos termos dos artigos 3.º, n.º 2, alínea a), e 4.º do Decreto-Lei n.º 85/89/M, na redacção dos Decretos-Leis n.ºs 37/91/M, de 8 de Junho, e 25/97/M, de 23 de Junho, conjugado com o artigo 23.º, n.º 1, alínea a), e 2, alínea a), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro, a partir de 27 de Abril de 2007.

Declarações

Para os devidos efeitos se declara que a funcionária Chong Yi Man, em situação de supranumerário, regressa, nos termos do artigo 4.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 20/97/M, de 2 de Junho, ao lugar de técnico superior assessor do quadro destes Serviços, por cessação das funções de subdirectora, a partir de 9 de Abril de 2007.

根據第6/2006號行政法規第四十一條的規定，茲公佈下列（澳門特別行政區財政預算／二零零七）款項轉帳，該轉帳按第347/2006號行政長官批示第二款規定所核准：

— De acordo com o disposto pelo artigo 41.º do Regulamento Administrativo n.º 6/2006, publicam-se as seguintes transferências de verbas (OR/2007), autorizadas nos termos do n.º 2 do Despacho do Chefe do Executivo n.º 347/2006:

分類			Classificação		項目	Rubricas	追加／登錄 Reforços/Inscrições	注 銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
組織 章Cap.	Organ. 組Div.	職能 Func.	經濟 編號	經濟 Código					
01	10				一般事務 - 運輸工務司司長辦公室	ENCARGOS GERAIS - GABINETE DO SECRETÁRIO PARA OS TRANSPORTES E OBRAS PÚBLICAS			“12/04/2007 之局長批示” “Despacho do Exm.º Sr. Director dos Serviços, de 12/04/2007”
		1-01-1	01-01-01-01		薪俸或服務費	Vencimentos ou honorários	250,000.00		
		1-01-1	01-01-02-01		報酬	Remunerações	200,000.00		
		1-01-1	01-01-02-02		年資獎金（新帳目）	Prémio de antiguidade (nova rubrica)	4,000.00		
		1-01-1	01-01-06-00		重疊薪俸	Duplicação de vencimentos		200,000.00	
		1-01-1	01-01-07-00	99	其他	Outras		50,000.00	
		1-01-1	01-02-06-00		房屋津貼	Subsídio de residência	10,000.00		
		1-01-1	01-06-03-02		日津貼	Ajudas de custo diárias		100,000.00	
		1-01-1	02-03-06-00		招待費	Representação		164,000.00	
		1-01-1	02-03-09-00	99	其他	Outros	50,000.00		
						總 額 Total	514,000.00	514,000.00	

根據第6/2006號行政法規第四十一條的規定，茲公佈下列（澳門特別行政區財政預算／二零零七）款項轉帳，該轉帳按第347/2006號行政長官批示第二款規定所核准：

— De acordo com o disposto pelo artigo 41.º do Regulamento Administrativo n.º 6/2006, publicam-se as seguintes transferências de verbas (OR/2007), autorizadas nos termos do n.º 2 do Despacho do Chefe do Executivo n.º 347/2006:

分類			Classificação		項目	Rubricas	追加／登錄 Reforços/Inscrições	注 銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
組織 章Cap.	Organ. 組Div.	職能 Func.	經濟 編號	經濟 Código					
09	00				財政局	DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE FINANÇAS			“16/04/2007 之經濟財政司司長批示” “Despacho do Exm.º Sr. Secretário para a Economia e Finanças, de 16/04/2007”
		1-01-2	01-06-03-02		日津貼	Ajudas de custo diárias	460,000.00		
12	00				共用開支	DESPESAS COMUNS			
		9-03-0	05-04-00-00	90	備用撥款	Dotação provisional		460,000.00	
						總 額 Total	460,000.00	460,000.00	

根據第6/2006號行政法規第四十一條的規定，茲公佈下列（澳門特別行政區財政預算／二零零七）款項轉帳，該轉帳按第347/2006號行政長官批示第二款規定所核准：

— De acordo com o disposto pelo artigo 41.º do Regulamento Administrativo n.º 6/2006, publicam-se as seguintes transferências de verbas (OR/2007), autorizadas nos termos do n.º 2 do Despacho do Chefe do Executivo n.º 347/2006:

分類			Classificação		項目	Rubricas	追加／登錄 Reforços/Inscrições	注 銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
組織 章Cap.	組 Div.	職能 Func.	經濟 Códig	Alin.					
34	15				法務局 - 國際法事務辦公室	DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ASSUNTOS DE JUSTIÇA - GABINETE PARA OS ASSUNTOS DO DIREITO INTERNACIONAL			“16/04/2007 之局長批示” “Despacho do Exm.º Sr. Director dos Serviços, de 16/04/2007”
		1-02-1	01-01-01-01		新俸或服務費	Vencimentos ou honorários		10,000.00	
		1-02-1	01-02-05-00		出席費	Senhas de presença	10,000.00		
		1-02-1	02-01-04-00	02	書刊及技術文件	Livros e documentação técnica		710,000.00	
		1-02-1	02-02-04-00		辦事處消耗	Consumos de secretaria		35,000.00	
		1-02-1	02-02-07-00	03	清潔及消毒用品 (新項目)	Material de limpeza e desinfecção (nova rubrica)	10,000.00		
		1-02-1	02-03-01-00	01	不動產 (新項目)	Bens imóveis (nova rubrica)	40,000.00		
		1-02-1	02-03-04-00	01	不動產 (新項目)	Bens imóveis (nova rubrica)	100,000.00		
		1-02-1	02-03-04-00	02	動產 (新項目)	Bens móveis (nova rubrica)	15,000.00		
		1-02-1	02-03-05-02		其他原因之交通費 (新項目)	Transportes por outros motivos (nova rubrica)	35,000.00		
		1-02-1	02-03-07-00	01	廣告費用	Encargos com anúncios	100,000.00		
		1-02-1	02-03-07-00	02	在澳門特別行政區之活動 (新項目)	Ações na RAEM (nova rubrica)	10,000.00		
		1-02-1	02-03-08-00	01	研究、顧問及翻譯	Estudos, consultadoria e tradução	235,000.00		
		1-02-1	02-03-08-00	03	專業及技術書刊之製作	Publicações técnicas e especializadas		265,000.00	
		1-02-1	02-03-08-00	99	其他 (新項目)	Outros (nova rubrica)	390,000.00		
		1-02-1	05-04-00-00	91	兌換差額及銀行轉帳 (新項目)	Diferença cambial e transferência bancária (nova rubrica)	75,000.00		
總 額							Total	1,020,000.00	1,020,000.00

二零零七年四月二十日於財政局——局長 艾衛立

Direcção dos Serviços de Finanças, aos 20 de Abril de 2007. — O Director dos Serviços, Carlos F. Ávila.

勞工事務局**批 示 摘 錄**

摘錄自經濟財政司司長於二零零五年十月十二日、二零零七年二月二日及三月十三日作出的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條和第二十八條的規定，以散位合同方式聘用下列工作人員在本局擔任職務，期間、職務和薪俸點分別如下：

楊寶霞，自二零零七年三月二十六日起，受聘擔任第一職階二等技術輔導員職務，薪俸點為 260，為期六個月；

Chan Domingos，自二零零七年三月二十二日起，受聘擔任第二職階半熟練工人職務，薪俸點為 140，為期一年；

黃倩怡及陳群女，自二零零七年三月二十六日起，受聘擔任第一職階助理員職務，薪俸點為 100，為期六個月。

二零零七年四月十八日於勞工事務局

局長 孫家雄

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS PARA OS ASSUNTOS LABORAIS**Extracto de despacho**

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 12 de Outubro de 2005, 2 de Fevereiro e 13 de Março de 2007:

Os trabalhadores abaixo mencionados — contratados por assalariamento, pelo período, categoria e índice a cada um indicados, para exercerem funções nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro:

Jeong Pou Ha, como adjunto-técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 260, pelo período de seis meses, a partir de 26 de Março de 2007;

Chan Domingos, como operário semiqualeficado, 2.º escalão, índice 140, pelo período de um ano, a partir de 22 de Março de 2007;

Vong Sin I e Chan Kan Noi, como auxiliares, 1.º escalão, índice 100, pelo período de seis meses, a partir de 26 de Março de 2007.

Direcção dos Serviços para os Assuntos Laborais, aos 18 de Abril de 2007. — O Director dos Serviços, Shuen Ka Hung.

博 彩 監 察 協 調 局**批 示 摘 錄**

按照簽署人於二零零七年三月十五日作出的批示：

應李慧玲之要求，其在本局擔任第一職階助理員之散位合同自二零零七年四月十七日起予以解除。

摘錄自經濟財政司司長於二零零七年三月三十日作出的批示：

Duarte Miguel Simão Cavaco e Duarte Chagas 學士，本局第三職階顧問高級技術員，其個人勞動合同，由二零零七年六月一日起，獲續期一年。

摘錄自經濟財政司司長於二零零七年四月二日作出的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，周國爾、王寶健、秦顯偉、李劍峰、歐文豪、李卓華、陸尊易、潘立行、劉御誠、梁志剛、陳

DIRECÇÃO DE INSPECÇÃO E COORDENAÇÃO DE JOGOS**Extractos de despachos**

Por despacho do signatário, de 15 de Março de 2007:

Lei Wai Leng — rescindido, a seu pedido, o contrato de assalariamento como auxiliar, 1.º escalão, nesta Direcção de Serviços, a partir de 17 de Abril de 2007.

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 30 de Março de 2007:

Licenciado Duarte Miguel Simão Cavaco e Duarte Chagas, técnico superior assessor, 3.º escalão, desta Direcção de Serviços — renovado o contrato individual de trabalho, pelo período de um ano, a partir de 1 de Junho de 2007.

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 2 de Abril de 2007:

Chau Kuok I, Wong Pou Kin, Chon Hin Wai, Lei Kim Fong, Ao Man Hou, Lei Cheok Wa, Lok Chun I, Pun Lap Hang, Lau Yu Shing, Leong Chi Kong, Chan Wai Hou, Yip Sio Tong, Sin Ka Kit, Henrique da Silva, Ma Vai Kei, Leong Chan Po, Nuno Vong Machado de Mendonça, Jeong Io Kun e Ho Cheung Pui — renovados os contratos além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª dos seus

偉浩、葉兆棠、冼家傑、Henrique da Silva、馬偉基、梁振波、Nuno Vong Machado de Mendonça、楊耀權及何祥佩在本局擔任職務的編制外合同自二零零七年四月十五日起續期一年，並以附註形式修改合同的第三條款，轉為第一職階一等督察，薪俸點305。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，鄭錦利學士在本局擔任第一職階首席高級資訊技術員職務的編制外合同自二零零七年六月三日起續期一年。

摘錄自經濟財政司司長於二零零七年四月四日作出的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的，並經十二月二十一日第80/92/M號法令及十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，方榮在本局擔任職務的散位合同自二零零七年五月五日起續期一年，並以附註形式修改合同的第三條款，轉為第六職階熟練工人，薪俸點220。

二零零七年四月十九日於博彩監察協調局

局長 雪萬龍

退休基金會

批示摘錄

按照經濟財政司司長於二零零七年四月十七日發出的批示：

(一) 政府總部輔助部門第三職階首席行政文員 Virgílio Conceição da Rosa，為編號1234-3退休及撫卹制度前會員，根據第8/2006號法律第三十二條及第三十五條規定，自二零零七年四月二日與公共部門解除聯繫——根據同一法律第三十四條第一款之規定其金錢補償額被訂定為澳門幣壹百壹拾貳萬零伍拾柒元壹角正（\$1,120,057.10）。

(二) 有關支付責任由本退休基金會負擔。

(一) 港務局第七職階助理員杜有根，為編號2370-1退休及撫卹制度前會員，根據第8/2006號法律第三十二條及第三十五條規定，自二零零七年四月四日與公共部門解除聯繫——根據同一法律第三十四條第一款之規定其金錢補償額被訂定為澳門幣陸拾萬零伍佰貳拾貳元柒角正（\$600,522.70）。

contratos com referência à categoria de inspector de 1.^a classe, 1.º escalão, índice 305, nesta Direcção de Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 15 de Abril de 2007.

Licenciado Cheang Kam Lei — renovado o contrato além do quadro, por mais um ano, como técnico superior de informática principal, 1.º escalão, nesta Direcção de Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 3 de Junho de 2007.

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 4 de Abril de 2007:

Fong Weng — renovado o contrato de assalariamento, por mais um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.^a do seu contrato com referência à categoria de operário qualificado, 6.º escalão, índice 220, nesta Direcção de Serviços, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, na redacção dos Decretos-Leis n.ºs 80/92/M, ambos de 21 de Dezembro, e 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 5 de Maio de 2007.

Direcção de Inspecção e Coordenação de Jogos, aos 19 de Abril de 2007. — O Director, *Manuel Joaquim das Neves*.

FUNDO DE PENSÕES

Extractos de despachos

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 17 de Abril de 2007:

1. Virgílio Conceição da Rosa, oficial administrativo principal, 3.º escalão, dos Serviços de Apoio da Sede do Governo, ex-subscritor do Regime de Aposentação e Sobrevivência, com o número 1234-3, desvinculado da Administração Pública, a partir de 2 de Abril de 2007, nos termos dos artigos 32.º e 35.º, ambos da Lei n.º 8/2006 — fixada, nos termos do artigo 34.º, n.º 1, da mesma lei, uma compensação pecuniária na importância de \$ 1 120 057,10 (um milhão, cento e vinte mil, cinquenta e sete patacas e dez avos).
2. O encargo com o respectivo pagamento é suportado pelo Fundo de Pensões.
1. Tou Iao Kan, auxiliar, 7.º escalão, da Capitania dos Portos, ex-subscritor do Regime de Aposentação e Sobrevivência, com o número 2370-1, desvinculado da Administração Pública, a partir de 4 de Abril de 2007, nos termos dos artigos 32.º e 35.º, ambos da Lei n.º 8/2006 — fixada, nos termos do artigo 34.º, n.º 1, da mesma lei, uma compensação pecuniária na importância de \$ 600 522,70 (seiscentas mil, quinhentas e vinte e duas patacas e setenta avos).

(二) 有關支付責任由本退休基金會負擔。

(一) 衛生局第三職階高級護士趙麗儀，為編號 9641-5 退休及撫卹制度前會員，根據第8/2006號法律第三十二條及第三十五條規定，自二零零七年四月九日與公共部門解除聯繫——根據同一法律第三十四條第一款之規定其金錢補償額被訂定為澳門幣捌拾肆萬壹仟捌佰壹拾玖元柒角正（\$841,819.70）。

(二) 有關支付責任由本退休基金會負擔。

二零零七年四月二十日於退休基金會

行政管理委員會主席 劉婉婷

2. O encargo com o respectivo pagamento é suportado pelo Fundo de Pensões.

1. Chiu Lai Yee, enfermeira-graduada, 3.º escalão, dos Serviços de Saúde, ex-subscritora do Regime de Aposentação e Sobrevida, com o número 9641-5, desvinculada da Administração Pública, a partir de 9 de Abril de 2007, nos termos dos artigos 32.º e 35.º, ambos da Lei n.º 8/2006 — fixada, nos termos do artigo 34.º, n.º 1, da mesma lei, uma compensação pecuniária na importância de \$ 841 819,70 (oitocentas e quarenta e uma mil, oitocentas e dezanove patacas e setenta avos).

2. O encargo com o respectivo pagamento é suportado pelo Fundo de Pensões.

Fundo de Pensões, aos 20 de Abril de 2007. — A Presidente do Conselho de Administração, *Lau Un Teng*.

中國與葡語國家經貿合作論壇 常設秘書處輔助辦公室

批示摘錄

摘錄自經濟財政司司長於二零零七年二月二十八日作出的批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第三十四條的規定，經濟局人員編制首席翻譯員周卓蘭在本辦公室擔任第一職階主任翻譯之徵用期續期一年，自二零零七年三月二十三日起生效。

二零零七年四月十七日於中國與葡語國家經貿合作論壇常設秘書處輔助辦公室

辦公室主任 婁桃絲

GABINETE DE APOIO AO SECRETARIADO PERMANENTE DO FÓRUM PARA A COOPERAÇÃO ECONÓMICA E COMERCIAL ENTRE A CHINA E OS PAÍSES DE LÍNGUA PORTUGUESA

Extracto de despacho

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 28 de Fevereiro de 2007:

Chao Cheok Lan, intérprete-tradutora principal, do quadro de pessoal da DSE — prorrogada, por mais um ano, a sua requisição, como intérprete-tradutora chefe, 1.º escalão, neste Gabinete, nos termos do artigo 34.º do ETAPM, vigente, a partir de 23 de Março de 2007.

Gabinete de Apoio ao Secretariado Permanente do Fórum para a Cooperação Económica e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa, aos 17 de Abril de 2007. — A Coordenadora do Gabinete, *Rita Santos*.

澳門保安部隊事務局

批示摘錄

按照簽署人於二零零七年三月二十六日之批示：

應第一職階二等技術輔導員楊正儀之申請，自二零零七年四月十七日起終止其在本局之編制外合同，並解除與本局之聯繫。

摘錄自保安司司長於二零零七年三月二十八日之批示：

根據經六月二十三日第 25/97/M 號法令修改之十二月二十一日第 85/89/M 號法令第四條第二款，聯同經十月十七日第 19/2005

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DAS FORÇAS DE SEGURANÇA DE MACAU

Extractos de despachos

Por despacho do signatário, de 26 de Março de 2007:

Leong Cheng I, adjunto-técnico de 2.ª classe, 1.º escalão — autorizada a cessação do contrato além do quadro, a seu pedido, a partir de 17 de Abril de 2007, dando por findo o vínculo com estes Serviços.

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Segurança, de 28 de Março de 2007:

Yvonne Lurdes da Luz Vicente, oficial administrativo principal — renovada a comissão de serviço, por mais um ano, como

號行政法規修改之第9/2002號行政法規第二十條所指附件B之規定，自二零零七年五月二十七日起與首席行政文員 **Yvonne Lurdes da Luz Vicente** 之定期委任續期一年，以擔任本局總辦事處文件暨檔案科科長之職位。

根據經六月二十三日第25/97/M號法令修改之十二月二十一日第85/89/M號法令第四條第二款，聯同經十月十七日第19/2005號行政法規修改之第9/2002號行政法規第二十條所指附件B之規定，自二零零七年五月二十八日起與首席技術輔導員陳淑慧之定期委任續期一年，以擔任本局行政管理廳財政管理處採購科科長之職位。

按照簽署人於二零零七年四月十六日之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第三款之規定，自二零零七年五月十一日起確定委任高志輝擔任澳門保安部隊事務局文職人員編制內高級技術員人員組別第一職階二等高級技術員。

二零零七年四月十九日於澳門保安部隊事務局

代局長 陳炳森副警務總監

chefe da Secção de Expediente e Arquivo da Secretaria Geral destes Serviços, nos termos do artigo 4.º, n.º 2, do Decreto-Lei n.º 85/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 25/97/M, de 23 de Junho, conjugado com o Anexo B, referido no artigo 20.º do Regulamento Administrativo n.º 9/2002, e alterado pelo Regulamento Administrativo n.º 19/2005, de 17 de Outubro, a partir de 27 de Maio de 2007.

Chan Shuk Wai, adjunto-técnico principal — renovada a comissão de serviço, por mais um ano, como chefe da Secção de Abastecimentos da Divisão de Gestão Financeira do Departamento de Administração destes Serviços, nos termos do artigo 4.º, n.º 2, do Decreto-Lei n.º 85/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 25/97/M, de 23 de Junho, conjugado com o Anexo B, referido no artigo 20.º do Regulamento Administrativo n.º 9/2002, e alterado pelo Regulamento Administrativo n.º 19/2005, de 17 de Outubro, a partir de 28 de Maio de 2007.

Por despacho do signatário, de 16 de Abril de 2007:

Kou Chi Fai — nomeado, definitivamente, técnico superior de 2.ª classe, 1.º escalão, do grupo de pessoal técnico superior do quadro de pessoal civil destes Serviços, nos termos do artigo 22.º, n.º 3, do ETAPM, vigente, desde 11 de Maio de 2007.

Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, aos 19 de Abril de 2007. — O Director dos Serviços, substituto, *Chan Peng Sam*, superintendente.

治安警察局

福利會

批示摘錄

根據第6/2006號行政法規第三十九條第三款及第四十一條的規定，茲公佈經由保安司司長於二零零七年四月九日所核准之治安警察局福利會二零零七年度本身預算第一次修改：

CORPO DE POLÍCIA DE SEGURANÇA PÚBLICA

OBRA SOCIAL

Extracto de despacho

De acordo com os artigos 39.º, n.º 3, e 41.º do Regulamento Administrativo n.º 6/2006, publica-se a 1.ª alteração ao orçamento privativo da Obra Social da Polícia de Segurança Pública para o ano de 2007, autorizada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Segurança, de 9 de Abril do mesmo ano:

單位 Unidade: 澳門幣 MOP

經濟分類 Classificação económica						追加／登錄 Reforços/ /Inscrição	註銷 Anulação
編號 Código					開支名稱 Designação das despesas		
章 Cap.	組 Gr.	條 Art.	款 N.º	項 Alín.			
02	01	04	00	99	經常開支 Despesas correntes 其他 Outro	57,000.00	

單位 Unidade: 澳門幣 MOP

經濟分類 Classificação económica						追加／登錄 Reforços/ /Inscrição	註銷 Anulação
編號 Código					開支名稱 Designação das despesas		
章 Cap.	組 Gr.	條 Art.	款 N.º	項 Alín.			
02	02	02	00	00	燃油及潤滑劑 Combustíveis e lubrificantes	80,000.00	580,000.00
02	02	07	00	99	其他 Outros	160,000.00	
02	03	02	01	00	電費 Energia eléctrica	200,000.00	
02	03	02	02	01	水及氣體費 Água e gás	20,000.00	
02	03	09	00	03	文化、體育及康樂活動 Actividades culturais, desportivas e recreativas		
02	03	09	00	99	其他 Outros	189,000.00	
04	01	05	00	99	其他 Outros	580,000.00	
資本開支 Despesas de capital							
09	01	05	00	99	其他 Outras		706,000.00
					總計 Total	1,286,000.00	1,286,000.00

二零零七年四月十三日於治安警察局福利會

行政委員會主席 李小平副警務總監

Obra Social da Polícia de Segurança Pública, aos 13 de Abril de 2007. — O Presidente do Conselho Administrativo, *Lei Siu Peng*, superintendente.

司 法 警 察 局

批 示 摘 錄

摘錄自保安司司長於二零零七年二月七日作出的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第十九條、第二十一條第一款 b) 項、第二十七條第一款、第二款、第三款 c) 項及第五款以及第二十八條之規定，以散位合同形式聘用秦振翔擔任本局第一職階二等助理技術員之職務，自二零零七年三月二十六日起，為期六個月，薪俸為現行薪俸表之 195 點。

POLÍCIA JUDICIÁRIA

Extractos de despachos

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Segurança, de 7 de Fevereiro de 2007:

Chon Chan Cheong — contratado por assalariamento, pelo período de seis meses, como técnico auxiliar de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 195, nesta Polícia, nos termos dos artigos 19.º, 21.º, n.º 1, alínea b), 27.º, n.ºs 1 a 3, alínea c), e 5, e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 26 de Março de 2007.

摘錄自本人於二零零七年三月八日作出的批示：

莫錦培，以散位合同方式在本局擔任第一職階助理員之職務，應其要求自二零零七年四月十六日起解除與本局簽訂的合同。

摘錄自保安司司長於二零零七年三月十三日作出的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第十九條、第二十一條第一款b)項、第二十七條第一款、第二款、第三款a)項及第五款以及第二十八條之規定，以散位合同形式聘用李家麟擔任本局第四職階工人之職務，自二零零七年四月六日起，為期一年，薪俸為現行薪俸表之140點。

二零零七年四月十九日於司法警察局

局長 黃少澤

Por despacho do signatário, de 8 de Março de 2007:

Mok Kam Pui, auxiliar, 1.º escalão, assalariado, desta Polícia — rescindido, a seu pedido, o respectivo contrato, a partir de 16 de Abril de 2007.

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Segurança, de 13 de Março de 2007:

Lei Ka Lon — contratado por assalariamento, pelo período de um ano, como operário, 4.º escalão, índice 140, nesta Polícia, nos termos dos artigos 19.º, 21.º, n.º 1, alínea b), 27.º, n.ºs 1 a 3, alínea a), e 5, e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 6 de Abril de 2007.

Polícia Judiciária, aos 19 de Abril de 2007. — O Director, Wong Sio Chak.

澳 門 監 獄

批 示 摘 錄

摘錄自保安司司長於二零零七年三月一日作出的批示：

林文柱——根據經十二月二十八日第62/98/M號法令修改之十二月二十一日第87/89/M號法令核准通過的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，以散位合同方式獲受聘為澳門監獄第一職階二等資訊技術員，薪俸點為350點，自二零零七年四月十六日起，試用期為六個月。

摘錄自保安司司長於二零零七年四月九日作出的批示：

詹纓，澳門監獄第二職階首席技術員——根據經十二月二十八日第62/98/M號法令修改之十二月二十一日第87/89/M號法令核准通過的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，其編制外合同獲續期一年，自二零零七年六月二十三日起生效。

梁詠婷、李翠琴，澳門監獄第三職階護士——根據經十二月二十八日第62/98/M號法令修改之十二月二十一日第87/89/M號法令核准通過的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，其編制外合同獲續期一年，自二零零七年六月二十六日起生效。

楊詠建，澳門監獄第一職階特級技術輔導員——根據經十二月二十八日第62/98/M號法令修改之十二月二十一日第87/89/M號

ESTABELECIMENTO PRISIONAL DE MACAU

Extractos de despachos

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Segurança, de 1 de Março de 2007:

Lam Man Chu — contratado por assalariamento, pelo período experimental de seis meses, como técnico de informática de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 350, neste EPM, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, alterado pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 16 de Abril de 2007.

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Segurança, de 9 de Abril de 2007:

Chim Ieng, técnica principal, 2.º escalão, contratada além do quadro, deste EPM — renovado o referido contrato, pelo período de um ano, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, alterado pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 23 de Junho de 2007.

Leong Veng Teng e Lei Choi Kam, enfermeiras, 3.º escalão, contratadas além do quadro, deste EPM — renovados os referidos contratos, pelo período de um ano, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, alterado pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 26 de Junho de 2007.

Leong Weng Kin, adjunto-técnico especialista, 1.º escalão, contratada além do quadro, deste EPM — renovado o referido contrato, pelo período de um ano, nos termos dos artigos 25.º

法令核准通過的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，其編制外合同獲續期一年，自二零零七年七月一日起生效。

二零零七年四月十八日於澳門監獄

獄長 李錦昌

衛生局

批示摘錄

按本局局長於二零零六年九月一日之批示：

周,恩莉和趙,依儀——根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，分別從二零零七年二月二十三日及三月五日起，以散位合同方式獲聘用為第一職階護士，為期三個月。

按社會文化司司長於二零零六年十一月十五日之批示：

楊秀卿，本局第二職階醫院主任醫生——其個人勞動合同，由二零零七年一月二十二日起更改合同第四條款第一項，轉為第三職階醫院主任醫生。

按本局局長於二零零六年十一月十七日之批示：

Lilian Octavio Juplo 及陳, 光華，為本局編制外合同第四職階護士，各自由二零零七年一月一日及三月二十八日起更改合同第三條款，轉為同一職級第五職階。

按社會文化司司長於二零零六年十一月二十四日之批示：

侯勁松，本局第二職階醫院主治醫生——其個人勞動合同，由二零零七年三月九日起獲續期一年。

按本局局長於二零零六年十二月十二日之批示：

梁,杏芝——根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，從二零零七年三月一日起，以散位合同方式獲聘用為第一職階三等文員，為期三個月。

劉,仕良，為本局編制外合同第一職階二級診療技術員，由二零零七年一月五日起更改合同第三條款，轉為同一職級第二職階。

e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, alterado pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Julho de 2007.

Estabelecimento Prisional de Macau, aos 18 de Abril de 2007. —
O Director, *Lee Kam Cheong*.

SERVIÇOS DE SAÚDE

Extractos de despachos

Por despachos do director dos Serviços, de 1 de Setembro de 2006:

Chao, Ian Lei e Chio, I I — contratados por assalariamento, pelo período de três meses, como enfermeiros, 1.º escalão, nestes Serviços, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, conjugado com a redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 23 de Fevereiro e 5 de Março de 2007, respectivamente.

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 15 de Novembro de 2006:

Yang Xiuqing, chefe de serviço hospitalar, 2.º escalão, destes Serviços — alterada a cláusula 4.ª, alínea 1), do contrato individual de trabalho com referência à mesma categoria, 3.º escalão, a partir de 22 de Janeiro de 2007.

Por despachos do director dos Serviços, de 17 de Novembro de 2006:

Lilian Octavio Juplo e Chan, Kuong Wa, enfermeiros, 4.º escalão, contratados além do quadro, destes Serviços — alterada a cláusula 3.ª dos contratos com referência à mesma categoria, 5.º escalão, a partir de 1 de Janeiro e 28 de Março de 2007, respectivamente.

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 24 de Novembro de 2006:

Hou Jinsong, assistente hospitalar, 2.º escalão, destes Serviços — renovado o contrato individual de trabalho, pelo período de um ano, a partir de 9 de Março de 2007.

Por despachos do director dos Serviços, de 12 de Dezembro de 2006:

Leong, Hang Chi — contratado por assalariamento, pelo período de três meses, como terceiro-oficial, 1.º escalão, nestes Serviços, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, conjugado com a redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Março de 2007.

Lau, Si Leong, técnico de diagnóstico e terapêutica de 2.ª classe, 1.º escalão, contratado além do quadro, destes Serviços — alterada a cláusula 3.ª do contrato com referência à mesma categoria, 2.º escalão, a partir de 5 de Janeiro de 2007.

按本局局長於二零零七年一月五日之批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，以散位合同方式按下指相應職級及日期聘用下列人員在本局擔任職務，為期三個月：

陳美芳、郭潔萍、藍惠欣、羅佩君、黃秀芬和胡智敏，為第一職階護士，首兩位分別從二零零七年二月二十二日及二月二十六日起，隨後兩位從二零零七年三月一日起，最後兩位從二零零七年三月五日起生效；

李銹茵、陳淑兒和江可欣，為第一職階護士，從二零零七年三月十九日、四月二日及四月九日起生效；

葉覺秋，為第一職階二等高級技術員，從二零零七年三月一日起生效。

按本局局長於二零零七年一月二十二日之批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，以散位合同方式按下指相應日期聘用下列人員在本局擔任第一職階衛生服務助理員（級別1），為期三個月：

李用、楊瑞芳、梁芷慧、梁杰卿、蔡銀意和李偉漢，首兩位分別從二零零七年二月二十六日及三月五日起，隨後三位從二零零七年三月一日起，最後一位從二零零七年三月十二日起生效；

楊佩儀、歐少英、蔣雪芬、張夢冰、梁雪英、王琮芳、甘燕芬、劉桂玉、鄒飛鳳、徐靜佩、施麗歡、何利財、黃珍娥、黃寶翠、陳惠娟、王玲和王琮蓮，首位從二零零七年三月十五日起，隨後五位從二零零七年三月二十日起，其餘從二零零七年四月二日起生效。

按本局局長於二零零七年一月二十三日之批示：

高梓傑和黃關玲——根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，分別從二零零七年二月二十六日及三月五日起，以散位合同方式獲聘用為第一職階三等文員，為期三個月。

按社會文化司司長於二零零七年二月二十六日之批示：

Vicente Manuel da Fonseca Chantre，本局第三職階醫院主治醫生——其個人勞動合同，由二零零七年四月一日起獲續期一年。

Por despachos do director dos Serviços, de 5 de Janeiro de 2007:

Os trabalhadores abaixo mencionados — contratados por assalariamento, pelo período de três meses, nas categorias e datas a cada um indicadas, nestes Serviços, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, conjugado com a redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro:

Chan, Mei Fong, Kuok, Kit Peng, Lam, Wai Ian, Lo, Pui Kuan, Wong, Sao Fun e Wu, Chi Man, como enfermeiros, 1.º escalão, a partir de 22 e 26 de Fevereiro para os dois primeiros, 1 para os dois seguintes e 5 de Março de 2007, para os restantes;

Lei, Sau Ian, Chan, Sok I e Kong, Ho Ian, como enfermeiros, 1.º escalão, a partir de 19 de Março e 2 e 9 de Abril de 2007, respectivamente;

Ip, Kok Chao, como técnico superior de 2.ª classe, 1.º escalão, a partir de 1 de Março de 2007.

Por despachos do director dos Serviços, de 22 de Janeiro de 2007:

Os trabalhadores abaixo mencionados — contratados por assalariamento, pelo período de três meses, como auxiliares dos serviços de saúde, nível 1, 1.º escalão, nestes Serviços, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, conjugado com a redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir das datas a cada uma indicadas:

Lei, Iong, Ieong, Soi Fong, Leong, Chi Wai, Leong, Kit Heng, Choi, Ngan I e Lei, Wai Hon, a partir de 26 de Fevereiro e 5 de Março para os dois primeiros, 1 para os três seguintes e 12 de Março de 2007, para o último;

Ieong, Pui I, Ao, Sio Ieng, Cheong, Sut Fan, Cheong, Mong Peng, Leong, Sut Ieng, Wong, Keng Fong, Kam, In Fan, Lao, Kuai Iok, Chao, Fei Fong, Choi, Cheng Pui, Si, Lai Fun, Ho, Lei Choi, Wong, Chan Ngo, Wong, Pou Choi, Chan, Vai Kun, Wong, Sio Leng e Wong, Keng Lin, a partir de 15 para o primeiro, 20 de Março para os cinco seguintes e 2 de Abril de 2007, para os restantes.

Por despachos do director dos Serviços, de 23 de Janeiro de 2007:

Kou, Chi Kit e Wong, Kuan Leng — contratados por assalariamento, pelo período de três meses, como terceiros-oficiais, 1.º escalão, nestes Serviços, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, conjugado com a redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 26 de Fevereiro e 5 de Março de 2007, respectivamente.

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 26 de Fevereiro de 2007:

Vicente Manuel da Fonseca Chantre, assistente hospitalar, 3.º escalão, destes Serviços — renovado o contrato individual de trabalho, pelo período de um ano, a partir de 1 de Abril de 2007.

按本局局長於二零零七年三月七日之批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，以散位合同方式按下指相應職級及日期聘用下列人員在本局擔任職級，為期三個月：

黃燕萍和吳祖兒，為第一職階護士，分別從二零零七年三月二十六日及四月九日起生效；

林智生，為第一職階二等高級技術員，從二零零七年四月二日起生效。

按照本局局長於二零零七年三月十九日之批示：

林穎琪和阮麗詩，本局散位合同第一職階第一職等護士——根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，重新訂立編制外合同，擔任第一職階第一職等護士之職務，為期三個月，分別自二零零七年三月二十一日及四月三日起生效。

按照社會文化司司長於二零零七年三月二十一日之批示：

本局確定委任高級護士李慧娟，按現行《澳門公共行政工作人員通則》第一百三十七條及第一百四十條第一款所規定，由二零零七年三月三十日起享用長期無薪假，為期十年。

按照本局局長於二零零七年三月二十三日之批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，以散位合同方式按下指相應職級及日期聘用下列人員在本局擔任職務，為期三個月：

甘曉雲、甘伙帶、甘鈞和林任發，為第二職階半熟練工人，蘇永生，為第四職階半熟練工人，皆從二零零七年三月二十三日起生效。

按照本局局長於二零零七年三月二十七日之批示：

楊小儀及劉偉倫，本局散位合同第一職階三等文員——根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，重新訂立編制外合同，擔任第一職階三等文員之職務，為期六個月，分別自二零零七年四月九日及四月十二日起生效。

應何錫輝及蕭旭暖之要求，其分別在本局擔任第一職階三等文員及第一職階護士職務的散位合同各自二零零七年三月三十一日及四月十六日起予以解除。

Por despachos do director dos Serviços, de 7 de Março de 2007:

Os trabalhadores abaixo mencionados — contratados por assalariamento, pelo período de três meses, nas categorias e datas a cada um indicadas, nestes Serviços, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, conjugado com a redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro:

Vong, In Peng e Ng, Chou I, como enfermeiros, 1.º escalão, a partir de 26 de Março e 9 de Abril de 2007, respectivamente;

Lam, Chi Sang, como técnico superior de 2.ª classe, 1.º escalão, a partir de 2 de Abril de 2007.

Por despachos do director dos Serviços, de 19 de Março de 2007:

Lam, Weng Kei e Un, Lai Si, enfermeiros, 1.º escalão, assalariados, destes Serviços — celebrados novos contratos além do quadro, pelo período de três meses, na mesma categoria e escalão, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, conjugado com a redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 21 de Março e 3 de Abril de 2007, respectivamente.

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 21 de Março de 2007:

Lei Wai Kun, enfermeira-graduada, de nomeação definitiva, destes Serviços — concedida a licença sem vencimento de longa duração, pelo período de dez anos, ao abrigo dos artigos 137.º e 140.º, n.º 1, do ETAPM, em vigor, a partir de 30 de Março de 2007.

Por despachos do director dos Serviços, de 23 de Março de 2007:

Os trabalhadores abaixo mencionados — contratados por assalariamento, pelo período de três meses, nas categorias e datas a cada um indicadas, nestes Serviços, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, conjugado com a redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro:

Operários semiqualeificados, 2.º escalão: Kam, Hio Wan, Kam, Fo Tai, Kam, Kuan e Lam, Iam Fat; 4.º escalão: Sou, Weng Sang, todos a partir de 23 de Março de 2007.

Por despachos do director dos Serviços, de 27 de Março de 2007:

Ieong, Sio I e Lao, Wai Lon, terceiros-oficiais, 1.º escalão, assalariados, destes Serviços — celebrados novos contratos além do quadro, pelo período de seis meses, na mesma categoria e escalão, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, conjugado com a redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 9 e 12 de Abril de 2007, respectivamente.

Ho Sek Fai e Sio Iok Nun — rescindidos, a seu pedido, os contratos de assalariamento como terceiro-oficial, 1.º escalão, e enfermeira, 1.º escalão, nestes Serviços, a partir de 31 de Março e 16 de Abril de 2007, respectivamente.

按照本局局長於二零零七年三月二十九日之批示：

葉曉君及盧凱欣，本局散位合同第一職階護士——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，重新訂立編制外合同，擔任第一職階護士之職務，為期六個月，分別自二零零七年四月十一日及四月三日起生效。

張慧、梁幸燕、方嘉敏及黎淑翠，本局散位合同第一職階三等文員——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，重新訂立編制外合同，擔任第一職階三等文員之職務，為期六個月，首兩位自二零零七年四月三日起生效，第三位自二零零七年四月九日起生效，最後一位自二零零七年四月十一日起生效。

按照二零零七年四月十一日本局一般衛生護理代副局長的批示：

盧詠誼——獲准許從事護士職業，牌照編號是：E-1596。

(是項刊登費用為\$264.00)

林家鴻——應其要求，中止第M-1236號醫生執業牌照之許可，為期兩年。

(是項刊登費用為\$274.00)

按照本局局長於二零零七年四月十二日作出之批示：

陳嘉麗和陳秀琼，於二零零七年三月十四日第十一期《澳門特別行政區公報》第二組內刊登，有關以文件審閱、有限制的方式進行一般晉升考試的評核成績表中分別排名第一名及第二名——按十二月二十一日第87/89/M號法令核准、十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第八款a)項以及十二月二十一日第86/89/M號法令第十條第一款所規定，獲確定委任為本局專業技術員組別第一職階特級技術輔導員。

按照二零零七年四月十三日本局一般衛生護理代副局長的批示：

盧書利——應其要求，中止第C-0429號中醫師執業牌照之許可，為期兩年。

(是項刊登費用為\$284.00)

趙如愛——應其要求，中止第E-1365號護士執業牌照之許可，為期兩年。

(是項刊登費用為\$274.00)

Por despachos do director dos Serviços, de 29 de Março de 2007:

Ip, Hio Kuan e Lou, Hoi Ian, enfermeiros, 1.º escalão, assalariados, destes Serviços — celebrados novos contratos além do quadro, pelo período de seis meses, na mesma categoria e escalão, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, conjugado com a redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 11 e 3 de Abril de 2007, respectivamente.

Cheong, Wai, Leung, Hang Yin, Fong, Ka Man e Lai, Suk Tsui, terceiros-oficiais, 1.º escalão, assalariados, destes Serviços — celebrados novos contratos além do quadro, pelo período de seis meses, na mesma categoria e escalão, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, conjugado com a redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 3 para os dois primeiros, 9 para o terceiro e 11 de Abril de 2007, para o último.

Por despachos do subdirector dos Serviços, substituto, para os CSG, de 11 de Abril de 2007:

Lou Weng I — concedida autorização para o exercício privado da profissão de enfermeira, licença n.º E-1596.

(Custo desta publicação \$ 264,00)

Lam Ka Hong — suspenso, a seu pedido, por dois anos, o exercício privado da profissão de médico, licença n.º M-1236.

(Custo desta publicação \$ 274,00)

Por despachos do director dos Serviços, de 12 de Abril de 2007:

Chan, Ka Lai e Chan, Sao Keng, 1.ª e 2.ª classificadas, respectivamente, no concurso comum, documental, de acesso, condicionado, a que se refere a lista publicada no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 11/2007, II Série, de 14 de Março — nomeadas, definitivamente, adjuntos-técnicos especialistas, 1.º escalão, do grupo de pessoal técnico-profissional destes Serviços, nos termos do artigo 22.º, n.º 8, alínea a), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, conjugado com o artigo 10.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, ambos de 21 de Dezembro.

Por despachos do subdirector dos Serviços, substituto, para os CSG, de 13 de Abril de 2007:

Lou Su Lei — suspenso, a seu pedido, por dois anos, o exercício privado da profissão de mestre de medicina tradicional chinesa, licença n.º C-0429.

(Custo desta publicação \$ 284,00)

Chio U Oi — suspenso, a seu pedido, por dois anos, o exercício privado da profissão de enfermeira, licença n.º E-1365.

(Custo desta publicação \$ 274,00)

按照二零零七年四月十六日本局一般衛生護理副局長的批示：

古杰鳴——恢復第 M-1262 號醫生執業牌照之許可。

(是項刊登費用為 \$264.00)

仁愛順勢醫療中心——獲准許營業，准照編號：AL-0092，其營業地點位於澳門士多紐拜斯大馬路 43G 號富臨閣地下 C 舖，持牌人為仁愛順勢醫療中心有限公司，法人住所位於澳門士多紐拜斯大馬路 43G 號富臨閣地下 C 舖。

(是項刊登費用為 \$333.00)

更正

因本局文誤，使刊登於二零零七年三月二十八日《澳門特別行政區公報》第十三期第二組內第 2078 頁之批示摘錄葡文版有不正確之處，茲更正如下：

原文：“……na mesma categoria,……”

應為：“……na mesma categoria e escalão,……”。

二零零七年四月十九日於衛生局

副局長 鄭成業

Por despachos do subdirector dos Serviços para os CSG, de 16 de Abril de 2007:

Ku Kit Meng — concedida autorização para o reinício da profissão de médico, licença n.º M-1262.

(Custo desta publicação \$ 264,00)

Concedido o alvará para o funcionamento do Centro Clínico Benevolência Homeopático, situado na Avenida de Sidónio Pais, n.º 43G, Edf. Fu Lam Kok, r/c-C, Macau, alvará n.º AL-0092, cuja titularidade pertence ao Centro Clínico Benevolência Homeopático, Limitada, com sede na Avenida de Sidónio Pais, n.º 43G, Edf. Fu Lam Kok, r/c-C, Macau.

(Custo desta publicação \$ 333,00)

Rectificação

Por ter saído inexacto na versão portuguesa, por lapso destes Serviços, o extracto de despacho publicado no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 13/2007, II Série, de 28 de Março, a páginas 2078, se rectifica:

Onde se lê: «……na mesma categoria,……»

deve ler-se: «……na mesma categoria e escalão,……».

Serviços de Saúde, aos 19 de Abril de 2007. — O Subdirector dos Serviços, *Cheang Seng Ip*.

教育暨青年局

批示摘錄

按照本局代副局長二零零七年三月十六日批示：

根據十二月二十一日第 86/89/M 號法令第十一條以及十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條和第二十八條之規定，莫煒珍及黃珠好之散位合同以附註方式更改合同第三條款，職級及職階為第六職階助理員，薪俸點為 150，由二零零七年五月二日起生效。

二零零七年四月十六日於教育暨青年局

局長 蘇朝暉

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE EDUCAÇÃO E JUVENTUDE

Extracto de despacho

Por despachos do subdirector, substituto, dos Serviços, de 16 de Março de 2007:

Mok Wai Chan e Vong Chi Hou — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª dos contratos de assalariamento com referência à categoria de auxiliar, 6.º escalão, índice 150, nos termos dos artigos 11.º do Decreto-Lei n.º 86/89/M, e 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 2 de Maio de 2007.

Direcção dos Serviços de Educação e Juventude, aos 16 de Abril de 2007. — O Director dos Serviços, *Sou Chio Fai*.

文化局

INSTITUTO CULTURAL

批 示 摘 錄

Extractos de despachos

摘錄自代理行政長官於二零零七年四月十日作出的批示：

Por despachos de S. Ex.^a a Chefe do Executivo, substituta, de 10 de Abril de 2007:

根據《澳門特別行政區基本法》第九十九條，以及七月二十日第31/98/M號法令修訂的十二月十九日第63/94/M號法令第五條a)項及第二十一條第二款規定，以附註形式修改Michael Avram Wiseman 在本局澳門樂團擔任大提琴聲部樂師的個人工作合同第八條、第十一條、第十四及第十五條，並根據現行《行政程序法典》第一百一十八條第二款a)項規定，追溯自二零零七年二月七日開始生效。

Michael Avram Wiseman — alteradas, por averbamento, as cláusulas 8.^a, 11.^a, 14.^a e 15.^a do contrato individual de trabalho com referência à categoria de músico «tutti violoncelo» na Orquestra de Macau deste Instituto, nos termos do artigo 99.º da Lei Básica da RAEM, conjugado com os artigos 5.º, alínea a), e 21.º, n.º 2, do Decreto-Lei n.º 63/94/M, de 19 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 31/98/M, de 20 de Julho, com efeitos retroactivos a 7 de Fevereiro de 2007, nos termos do artigo 118.º, n.º 2, alínea a), do CPA.

根據《澳門特別行政區基本法》第九十九條，以及七月二十日第31/98/M號法令修訂的十二月十九日第63/94/M號法令第五條a)項及第二十一條第二款規定，以附註形式修改 Christian Thomas Goldsmith 在本局澳門樂團擔任第二長號樂師的個人工作合同第五條、第八條、第十一條、第十四及第十五條，並根據現行《行政程序法典》第一百一十八條第二款a)項規定，追溯自二零零七年二月十三日開始生效。

Christian Thomas Goldsmith — alteradas, por averbamento, as cláusulas 5.^a, 8.^a, 11.^a, 14.^a e 15.^a do contrato individual de trabalho com referência à categoria de músico «segundo trombone» na Orquestra de Macau deste Instituto, nos termos do artigo 99.º da Lei Básica da RAEM, conjugado com os artigos 5.º, alínea a), e 21.º, n.º 2, do Decreto-Lei n.º 63/94/M, de 19 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 31/98/M, de 20 de Julho, com efeitos retroactivos a 13 de Fevereiro de 2007, nos termos do artigo 118.º, n.º 2, alínea a), do CPA.

根據七月二十日第31/98/M號法令修訂的十二月十九日第63/94/M號法令第五條a)項及第二十一條第二款規定，以附註形式修改王灝在本局澳門樂團擔任小提琴聲部樂師的個人工作合同第五條、第八條、第十一條、第十四及第十五條，並根據現行《行政程序法典》第一百一十八條第二款a)項規定，追溯自二零零七年二月十五日開始生效。

Wang Hao — alteradas, por averbamento, as cláusulas 5.^a, 8.^a, 11.^a, 14.^a e 15.^a do contrato individual de trabalho com referência à categoria de músico «tutti violino» na Orquestra de Macau deste Instituto, nos termos dos artigos 5.º, alínea a), e 21.º, n.º 2, do Decreto-Lei n.º 63/94/M, de 19 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 31/98/M, de 20 de Julho, com efeitos retroactivos a 15 de Fevereiro de 2007, nos termos do artigo 118.º, n.º 2, alínea a), do CPA.

摘錄自行政長官於二零零七年四月十二日作出的批示：

Por despachos de S. Ex.^a o Chefe do Executivo, de 12 de Abril de 2007:

根據《澳門特別行政區基本法》第九十九條，以及七月二十日第31/98/M號法令修訂的十二月十九日第63/94/M號法令第五條a)項及第二十一條第二款規定，Jan Hejhal 在本局澳門樂團擔任單簧管首席的個人工作合同續期一年，並以附註形式修改合同第一條、第五條、第八條、第十一條、第十四條及第十五條，自二零零七年五月一日起生效。

Jan Hejhal — renovado o contrato individual de trabalho, pelo período de um ano, como clarinete principal da Orquestra de Macau deste Instituto, e alteradas, por averbamento, as cláusulas 1.^a, 5.^a, 8.^a, 11.^a, 14.^a e 15.^a do seu contrato, nos termos do artigo 99.º da Lei Básica da RAEM, conjugado com os artigos 5.º, alínea a), e 21.º, n.º 2, do Decreto-Lei n.º 63/94/M, de 19 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 31/98/M, de 20 de Julho, a partir de 1 de Maio de 2007.

根據《澳門特別行政區基本法》第九十九條，以及七月二十日第31/98/M號法令修訂的十二月十九日第63/94/M號法令第五條a)項及第二十一條第二款規定，Shamil Yusupovich Lutfrachmanov、David Guy Michel Rouault 及 Manon Lewis 在本局澳門樂團分別擔任圓號首席、小號首席及雙簧管首席的個人工作合同續期一年（首位）及兩年（其餘），並以附註形式修

Shamil Yusupovich Lutfrachmanov, David Guy Michel Rouault e Manon Lewis — renovados os contratos individuais de trabalho, sendo o primeiro pelo período de um ano e os restantes pelo período de dois anos, como trompa principal, trompete principal e oboe principal, respectivamente, da Orquestra de Macau deste Instituto, e alteradas, por averbamento, as cláusulas 1.^a, 8.^a, 11.^a, 14.^a e 15.^a dos seus contratos, nos termos do artigo 99.º da Lei Básica da RAEM, conjugado com os artigos

改合同第一條、第八條、第十一條、第十四條及第十五條，自二零零七年五月九日起生效。

5.º, alínea a), e 21.º, n.º 2, do Decreto-Lei n.º 63/94/M, de 19 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 31/98/M, de 20 de Julho, a partir de 9 de Maio de 2007.

二零零七年四月十九日於文化局

局長 何麗鑽

Instituto Cultural, aos 19 de Abril de 2007. — A Presidente do Instituto, *Ho Lai Chun da Luz*.

旅遊局

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE TURISMO

批 示 摘 錄

Extractos de despachos

根據三月十七日第 6/2006 號行政法規第四十一條，以及第 347/2006 號行政長官批示附件 I 第八款規定，現刊登有關二零零七年度澳門大賽車獨立預算之第一次修改，該修改獲社會文化司司長在二零零七年四月十一日批示核准：

De acordo com o artigo 41.º do Regulamento Administrativo n.º 6/2006, de 17 de Março, e n.º 8 do Anexo I do Despacho do Chefe do Executivo n.º 347/2006, publica-se a 1.ª alteração orçamental ao orçamento individualizado do Grande Prémio de Macau de 2007, autorizado por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 11 de Abril do mesmo ano:

二零零七年旅遊基金之預算

澳門大賽車獨立預算

“04-01-05-00-30”

Orçamento privativo de 2007 do Fundo de Turismo

Orçamento individualizado do Grande Prémio de Macau

«04-01-05-00-30»

單位 Unidade: 澳門幣 MOP

經濟分類 Classificação económica						增加 / 登錄 Reforço/Inscrição	註銷 Anulação
編號 Código					開支名稱 Designação das despesas		
章 Cap.	組 Gr.	條 Art.	款 N.º	項 Alín.			
01	03	03	00	00	服裝及個人用品——實物 Vestuário e artigos pessoais — Espécie	24,000.00	24,000.00
01	06	02	00	00	服裝及個人用品——負擔補償 Vestuário e artigos pessoais — Compensação de encargos		
05	04	00	00	01	退休基金會——退休金及撫恤金制度（僱主方） Fundo de Pensões — Reg. apos. e sobrev. (parte patronal)	3,000.00	
05	04	00	00	02	退休基金會——公積金制度（僱主方） Fundo de Pensões — Reg. previdência (parte patronal)		3,000.00
					總額 Total	27,000.00	27,000.00

二零零七年四月十三日於旅遊局——旅遊基金行政管理委員會——主席：文綺華——委員：白文浩，方丹妮，高樂士

Direcção dos Serviços de Turismo, aos 13 de Abril de 2007. — O Conselho Administrativo do Fundo de Turismo. — A Presidente, *Maria Helena de Senna Fernandes*. — Os Vogais, *Manuel Gonçalves Pires Júnior* — *Daniela de Souza Fão da Luz* — *Carlos Alberto Nunes Alves*.

摘錄自社會文化司司長於二零零七年三月二十三日作出的批示：

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 23 de Março de 2007:

Isabel Azedo Augusto，本局編制外合同第三職階特級技術員——根據十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的十二月二十一

Isabel Azedo Augusto, técnica especialista, 3.º escalão, contratada além do quadro, destes Serviços — celebrado novo contra-

日第 87/89/M 號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，重新訂立新編制外合同，自二零零七年四月一日至二零零七年十二月三十一日期間在本局擔任第三職階特級助理技術員職務，薪俸點為 330。

摘錄自本局局長於二零零七年三月二十六日作出之批示：

陳淑儀——根據十二月二十一日第86/89/M號法令第十一條第二款及第五款之規定，以附註形式修改其合同第三條款，自二零零七年三月十三日起轉為編制外合同第二職階首席助理技術員，薪俸點為 275。

摘錄自本局代局長於二零零七年三月二十九日作出的批示：

劉有銳——根據十二月二十一日第80/92/M號法令修訂的十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條第三款 a) 項及第二十八條之規定，在本局擔任第六職階助理員職務的散位合同自二零零七年六月二十一日起續期一年。

摘錄自本局局長於二零零七年四月十六日作出的批示：

應 Diana Gagean de Sousa Guerra Costenla 的請求，其在本局的個人勞動合同自二零零七年五月一日起予以解除。

聲 明

為著應有之效力，茲聲明根據六月二日第 20/97/M 號法令第三條第一款之規定，現在本局擔任研究暨計劃廳廳長主管職務的原本局人員編制第一職階首席高級技術員程衛東轉為本局編制內超額人員狀況。

二零零七年四月十八日於旅遊局

局長 白文浩副局長代行

to além do quadro como técnica auxiliar especialista, 3.º escalão, índice 330, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, de 1 de Abril a 31 de Dezembro de 2007.

Por despacho do director dos Serviços, de 26 de Março de 2007:

Chan Sok I — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato além do quadro com referência à categoria de técnico auxiliar principal, 2.º escalão, índice 275, nestes Serviços, nos termos do artigo 11.º, n.ºs 2 e 5, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 13 de Março de 2007.

Por despacho do director dos Serviços, substituto, de 29 de Março de 2007:

Lao Iao Ioi — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, como auxiliar, 6.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.º, n.º 3, alínea a), e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, na redacção do Decreto-Lei n.º 80/92/M, ambos de 21 de Dezembro, a partir de 21 de Junho de 2007.

Por despacho do director dos Serviços, de 16 de Abril de 2007:

Diana Gagean de Sousa Guerra Costenla — rescindido, a seu pedido, o contrato individual de trabalho, a partir de 1 de Maio de 2007.

Declaração

Para os devidos efeitos se declara que Cheng Wai Tong, técnico superior principal, 1.º escalão, do quadro de pessoal da DST, ocupando actualmente o cargo de chefe do Departamento de Estudos e Planeamento destes Serviços, transita para a situação de supranumerário ao quadro desta Direcção de Serviços, nos termos do artigo 3.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 20/97/M, de 2 de Junho.

Direcção dos Serviços de Turismo, aos 18 de Abril de 2007. — Pel'O Director dos Serviços, *Manuel Gonçalves Pires Júnior*, subdirector.

社 會 工 作 局

批 示 摘 錄

摘錄自社會文化司司長於二零零七年四月十三日作出之批示：

根據十二月二十一日第86/89/M號法令第十條第一款及第87/89/M號法令核准的並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十條第一款 a) 項及第二十二

INSTITUTO DE ACÇÃO SOCIAL

Extracto de despacho

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 13 de Abril de 2007:

Chan Ip Seong, intérprete-tradutora chefe, 2.º escalão, única classificada no concurso a que se refere a lista inserta no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 12/2007, II Série, de 21 de Março — nomeada, definitivamente, intérprete-tradutora assessora, 1.º

條第八款a)項的規定，在二零零七年三月二十一日第十二期《澳門特別行政區公報》第二組公佈評核成績中的唯一投考人第二職階主任翻譯員陳葉嫦，獲確定委任為本局人員編制內翻譯員職程第一職階顧問翻譯。

escalão, da carreira de intérprete-tradutor do quadro de pessoal deste Instituto, nos termos do artigo 10.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, conjugado com os artigos 20.º, n.º 1, alínea a), e 22.º, n.º 8, alínea a), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro.

二零零七年四月十九日於社會工作局

局長 葉炳權

Instituto de Acção Social, aos 19 de Abril de 2007. — O Presidente do Instituto, *Ip Peng Kin*.

旅遊學院

INSTITUTO DE FORMAÇÃO TURÍSTICA

批 示 摘 錄

Extractos de despachos

根據四月二十四日第6/2006號行政法規第四十一條規定，公佈經由社會文化司司長於二零零七年四月四日批准之旅遊學院二零零七年度本身預算之第二次修改：

De acordo com o artigo 41.º do Regulamento Administrativo n.º 6/2006, de 24 de Abril, publica-se a 2.ª alteração ao orçamento privativo do Instituto de Formação Turística para o ano económico de 2007, autorizada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 4 de Abril do mesmo ano:

旅遊學院二零零七年本身預算之第二次修改

2.ª alteração do orçamento privativo do Instituto de Formação Turística, relativo ao ano económico de 2007

單位 Unidade: 澳門幣 MOP

經濟分類 Classificação económica						追加 / 登錄 Reforço/Inscrição	註銷 Anulação
編號 Código					開支名稱 Designação das despesas		
章 Cap.	組 Gr.	條 Art.	款 N.º	項 Alín.			
01	02	03	00	01	額外工作 Trabalho extraordinário	180,000.00	
01	06	03	02	00	日津貼 Ajudas de custo diárias		180,000.00
02	02	02	00	00	燃油及潤滑劑 Combustíveis e lubrificantes		200,000.00
02	02	04	00	00	辦事處消耗 Consumos de secretaria		280,000.00
02	02	05	00	00	膳食 Alimentação	280,000.00	
02	02	07	00	03	清潔及消毒用品 Material de limpeza e desinfecção	32,000.00	
02	03	02	02	02	衛生及清潔 Higiene e limpeza		212,000.00
02	03	04	00	01	不動產 Bens imóveis	207,000.00	
02	03	05	02	00	其他原因之交通費 Transportes por outros motivos	384,000.00	
02	03	06	00	00	招待費 Representação	43,000.00	
02	03	08	00	01	研究、顧問及翻譯 Estudos, consultadoria e tradução		100,000.00

單位 Unidade: 澳門幣 MOP

經濟分類 Classificação económica						追加 / 登錄 Reforço/Inscrição	註銷 Anulação
編號 Código					開支名稱 Designação das despesas		
章 Cap.	組 Gr.	條 Art.	款 N.º	項 Alín.			
02	03	08	00	02	技術及專業培訓		280,000.00
					Formação técnica ou especializada		
02	03	08	00	05	教學		600,000.00
					Formação académica		
02	03	09	00	01	研討會及會議	40,000.00	
					Seminários e congressos		
02	03	09	00	02	非技術性臨時工作	880,000.00	
					Trabalhos pontuais não especializados		
02	03	09	00	99	其他	55,000.00	
					Outros		
05	02	01	00	00	人員	21,000.00	
					Pessoal		
07	10	00	00	00	機械及設備		270,000.00
					Maquinaria e equipamento		
					總額 Total	2,122,000.00	2,122,000.00

二零零七年四月十一日於旅遊學院

院長 黃竹君

Instituto de Formação Turística, aos 11 de Abril de 2007. — A
Presidente do Instituto, *Vong Chuk Kwan*.

根據社會文化司司長於二零零七年三月二十七日之批示：

Tamami Ogata，為本學院第二職階首席技術輔導員，屬編制外合同——根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條第三款及第二十六條的規定，其合同獲續期一年，並以附註方式修改合同第三條款，轉為第一職階特級技術輔導員，由二零零七年四月十一日起生效。

柯敏姬，本學院第一職階首席技術輔導員，屬編制外合同——根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五及第二十六條的規定，獲重新訂立編制外合同，職級為第一職階二等高級技術員，為期一年，由二零零七年四月十八日起生效。

根據社會文化司司長於二零零七年四月四日之批示：

譚慧敏，為本學院第一職階一等技術輔導員，屬編制外合同——根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，以附註方式修改合同第三條款，轉為第一職階首席技術輔導員，由二零零七年四月十日起生效。

二零零七年四月十九日於旅遊學院

代副院長 甄美娟

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos
Sociais e Cultura, de 27 de Março de 2007:

Tamami Ogata, adjunto-técnico principal, 2.º escalão, contratada além do quadro, deste Instituto — renovado o referido contrato, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato com referência à categoria de adjunto-técnico especialista 1.º escalão, nos termos dos artigos 25.º, n.º 3, e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 11 de Abril de 2007.

O Man Kei, adjunto-técnico principal, 1.º escalão, contratada além do quadro, deste Instituto — celebrado novo contrato além do quadro, pelo período de um ano, como técnica superior de 2.ª classe, 1.º escalão, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 18 de Abril de 2007.

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos
Sociais e Cultura, de 4 de Abril de 2007:

Tam Wai Man, adjunto-técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, contratada além do quadro, deste Instituto — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato com referência à categoria de adjunto-técnico principal, 1.º escalão, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 10 de Abril de 2007.

Instituto de Formação Turística, aos 19 de Abril de 2007. — A
Vice-Presidente, substituta, do Instituto, *Ian Mei Kun*.

體育發展基金

FUNDO DE DESENVOLVIMENTO DESPORTIVO

批 示 摘 錄

Extracto de despacho

根據四月二十四日第6/2006號行政法規第四十一條的規定，現刊登經社會文化司司長二零零七年四月二日批示核准的體育發展基金二零零七年度本身預算第二次修改：

De acordo com o artigo 41.º do Regulamento Administrativo n.º 6/2006, de 24 de Abril, publica-se a 2.ª alteração ao orçamento privativo do Fundo de Desenvolvimento Desportivo de 2007, autorizada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 2 de Abril do mesmo ano:

組織分類 Classificação orgânica:		組 Divisão: 32		
章 Capítulo: 50				
分類 Classificação		名稱 Designação	追加 / 登錄 Reforço/Inscrição	撤銷 Anulação
職能 Funcional	經濟 Económica			
7-02-0	02.02.02.00.00	燃油及潤滑劑 Combustíveis e lubrificantes	\$ 500,000.00	
7-02-0	02.03.07.00.01	廣告費用 Encargos com anúncios	\$ 500,000.00	
7-02-0	02.03.07.00.03	在外地市場之活動 Acções em mercados externos	\$ 500,000.00	
7-02-0	04.01.05.00.33	亞洲龍舟錦標賽 Campeonato Asiático de Barcos de Dragão		\$ 2,500,000.00
7-02-0	04.01.05.00.99	公營部門——其他 Sector público — Outras	\$ 1,000,000.00	
		總數 Total	\$ 2,500,000.00	\$ 2,500,000.00

二零零七年四月十三日於體育發展基金——行政管理委員會
主席：黃有力

Fundo de Desenvolvimento Desportivo, aos 13 de Abril de 2007. — O Presidente do Conselho Administrativo, *Vong Iao Lek*.

土 地 工 務 運 輸 局

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE SOLOS, OBRAS PÚBLICAS
E TRANSPORTES

批 示 摘 錄

Extractos de despachos

摘錄自行政長官於二零零七年三月六日作出的批示：

Por despachos de S. Ex.ª o Chefe do Executivo, de 6 de Março de 2007:

Leonel Pinto Cardoso 及胡玉沛——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十五及二十六條規定，以編制外合同方式獲聘任為本局第一職階二等高級技術員，合同由二零零七年四月十六日起生效，為期一年。

Leonel Pinto Cardoso e Manuel Iok Pui Ferreira — contratados além do quadro, pelo prazo de um ano, como técnicos superiores de 2.ª classe, 1.º escalão, nestes Serviços, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 16 de Abril de 2007.

梁智欣及霍慧玲——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十五及二十六條規定，以編制外合同方式獲聘任為本局第一職階二等助理技術員，合同由二零零七年四月十六日起生效，為期一年。

Leong Chi Ian e Fok Wai Leng — contratadas além do quadro, pelo prazo de um ano, como técnicas auxiliares de 2.ª classe, 1.º escalão, nestes Serviços, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 16 de Abril de 2007.

摘錄自運輸工務司司長於二零零七年三月十二日作出的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十五及二十六條規定，以編制外合同方式聘任下列人員在本局擔任下指相應職級的職務，由二零零七年五月一日起生效，為期一年：

陳佩瑜，為第一職階二等高級技術員；

何振濤、Nuno Miguel Gregório Pena Pires 及霍淑琮，為第一職階二等技術員；

張燕芳，為第一職階二等助理技術員。

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十七及二十八條規定，以散位合同方式聘任下列人員在本局擔任下指相應職級的職務，由二零零七年五月一日起生效，為期一年：

蔡周健兒、黃長舉、李淑冰、吳志強及吳鳳英，為第一職階助理員；

林遠聞，為第一職階半熟練工人。

二零零七年四月十八日於土地工務運輸局

局長 賈利安

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 12 de Março de 2007:

Os trabalhadores abaixo mencionados — contratados além do quadro, pelo prazo de um ano, nas categorias a cada um indicadas, nestes Serviços, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Maio de 2007:

Chan Pui U, como técnica superior de 2.ª classe, 1.º escalão;

Ho Chan Tou António, Nuno Miguel Gregório Pena Pires e Fok Sok Keng, como técnicos de 2.ª classe, 1.º escalão;

Cheong In Fong, como técnica auxiliar de 2.ª classe, 1.º escalão.

Os trabalhadores abaixo mencionados — contratados por assalariamento, pelo prazo de um ano, nas categorias a cada um indicadas, nestes Serviços, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Maio de 2007:

Choi Chao Kin I, Wong Cheong Koi, Lei Sok Peng, Ng Chi Keong e Ng Fong Ieng, como auxiliares, 1.º escalão;

Lam Un Man, como operário semiqualeficado, 1.º escalão.

Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, aos 18 de Abril de 2007. — O Director dos Serviços, *Jaime Roberto Carion*.

郵政局

批 示 摘 錄

摘錄自簽署人於二零零七年三月二十八日及三月二十九日作出的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，以附註形式修改下列工作人員在本局擔任職務的編制外合同第三條款，職級和薪俸點分別如下：

梁麗嫦，自二零零七年四月八日起轉為第二職階二等技術輔導員，薪俸點為 275；

梁衍莊，自二零零七年四月一日起轉為第三職階二等文員，薪俸點為 255。

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE CORREIOS

Extractos de despachos

Por despachos do signatário, de 28 e 29 de Março de 2007:

Os trabalhadores abaixo mencionados — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª dos seus contratos além do quadro com referência às categorias e índices a cada um indicados, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro:

Leung Lai Seong, como adjunto-técnico de 2.ª classe, 2.º escalão, índice 275, a partir de 8 de Abril de 2007;

Leong In Chong, como segundo-oficial, 3.º escalão, índice 255, a partir de 1 de Abril de 2007.

摘錄自運輸工務司司長於二零零七年四月十日作出的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的並經六月八日第 37/91/M 號法令，九月二十一日第 70/92/M 號法令和十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，曹小萍在本局擔任職務的編制外合同自二零零七年五月二十七日起續期兩年，並以附註方式修改合同第三條款，轉為收取相等於第一職階一等技術員的薪俸點 400 的薪俸。

摘錄自運輸工務司司長於二零零七年四月十一日作出的批示：

根據十二月二十一日第 86/89/M 號法令第十條第一款及由同月同日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第八款 a) 項的規定，在二零零七年三月七日第十期《澳門特別行政區公報》第二組公布的評核成績中分別排名第一至第十九的一等高級技術員劉惠明、溫美蓮、梁祝艷、葉曉紅、陳念慈、施崢嶸、孫君煬、梁燊堯、鄭秋明、康經維、鄒瑞儀、黃錦欣、李玉嬋、吳美琪、鍾煥玲、原慧姿、區潔萍、容美玉及 António Viegas de Jesus Costa，獲確定委任為本局人員編制第一職階首席高級技術員。

二零零七年四月十九日於郵政局

局長 羅庇士

房 屋 局

批 示 摘 錄

摘錄自運輸工務司司長於二零零七年四月三日的批示：

根據經六月二十三日第 25/97/M 號法令修訂之十二月二十一日第 85/89/M 號法令第四條的規定，陳華強擔任本局樓宇管理支援處處長的定期委任續期一年，自二零零七年四月十六日起生效。

二零零七年四月十三日於房屋局

局長 鄭國明

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 10 de Abril de 2007:

Chou Sio Peng — renovado o contrato além do quadro, pelo período de dois anos, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.^a do seu contrato com referência à categoria de técnico de 1.^a classe, 1.º escalão, índice 400, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção dos Decretos-Leis n.ºs 37/91/M, de 8 de Junho, 70/92/M, de 21 de Setembro, e 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 27 de Maio de 2007.

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 11 de Abril de 2007:

Lau Wai Meng, Van Mei Lin, Leong Rosa, Ip Hio Hong, Chan Nim Chi, Shi Zheng Rong, Sun Kuan Ieong, Leong San Io Francisco, Chiang Chao Meng, Hong Keng Wai, Chao Soi I, Wong Kam Ian, Lei Iok Sim, Ng Mei Kei, Chong Yun Leng, Yuen Vai Chi, Au Kit Peng, Iong Mei Iok e António Viegas de Jesus Costa, técnicos superiores de 1.^a classe, classificados do 1.º ao 19.º lugares no concurso a que se refere a lista inserta no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 10/2007, II Série, de 7 de Março — nomeados, definitivamente, técnicos superiores principais, 1.º escalão, do quadro de pessoal destes Serviços, nos termos do artigo 10.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, conjugado com o artigo 22.º, n.º 8, alínea a), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro.

Direcção dos Serviços de Correios, aos 19 de Abril de 2007.
— O Director dos Serviços, *Carlos Alberto Roldão Lopes*.

INSTITUTO DE HABITAÇÃO

Extracto de despacho

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 3 de Abril de 2007:

Chan Wa Keong — renovada a comissão de serviço, por mais um ano, como chefe da Divisão de Apoio à Gestão de Edifícios deste Instituto, nos termos do artigo 4.º do Decreto-Lei n.º 85/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 25/97/M, de 23 de Junho, a partir de 16 de Abril de 2007.

Instituto de Habitação, aos 13 de Abril de 2007. — O Presidente do Instituto, *Chiang Coc Meng*.

電 信 管 理 局

批 示 摘 錄

摘錄自運輸工務司司長於二零零六年六月六日作出的批示：

李素莉——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條和第二十六條的規定，以編制外合同方式聘用為本局第一職階二等技術輔導員，薪俸點為260，由二零零六年六月三十日起計，為期一年。

摘錄自運輸工務司司長於二零零六年六月八日作出的批示：

曹錦祥及阮劍星——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條和第二十八條的規定，其散位合同獲續期一年，由二零零六年六月三十日起計，繼續在本局分別執行第四職階及第三職階助理員的職務，薪俸點為130及120。

Albertina Correia de Lemos——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條和第二十八條的規定，其散位合同獲續期一年，由二零零六年六月三十日起計，繼續在本局執行第四職階熟練工人的職務，薪俸點為180。

摘錄自運輸工務司司長於二零零六年六月十九日作出的批示：

徐芬及何輝生——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條和第二十六條的規定，以編制外合同方式聘用為本局第一職階二等技術員，薪俸點為350，由二零零六年六月三十日起計，為期一年。

二零零七年四月十二日於電信管理局

局長 陶永強

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE REGULAÇÃO DE
TELECOMUNICAÇÕES

Extractos de despachos

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 6 de Junho de 2006:

Lei Sou Lei Joaquina — contratada além do quadro, por um ano, como adjunto-técnico de 2.^a classe, 1.^o escalão, índice 260, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.^o e 26.^o do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 30 de Junho de 2006.

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 8 de Junho de 2006:

Chou Kam Cheong e Iun Kim Seng — renovados os contratos de assalariamento, por um ano, como auxiliares, 4.^o e 3.^o escalão, índices 130 e 120, continuando a exercer funções nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.^o e 28.^o do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 30 de Junho de 2006.

Albertina Correia de Lemos — renovado o contrato de assalariamento, por um ano, como operária qualificada, 4.^o escalão, índice 180, continuando a exercer funções nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.^o e 28.^o do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 30 de Junho de 2006.

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 19 de Junho de 2006:

Choi Fan e Ho Fai Sang — contratados além do quadro, por um ano, como técnicos de 2.^a classe, 1.^o escalão, índice 350, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.^o e 26.^o do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 30 de Junho de 2006.

Direcção dos Serviços de Regulação de Telecomunicações, aos 12 de Abril de 2007. — O Director dos Serviços, *Tou Veng Keong*.

政府機關通告及公告 AVISOS E ANÚNCIOS OFICIAIS

審計署

COMISSARIADO DA AUDITORIA

名單

Lista

審計署於二零零七年三月十四日第十一期《澳門特別行政區公報》第二組的公告上公布的，有關通過文件審閱、有限制的方式進行一般晉升開考，以填補審計署部門人員編制高級技術員組別內第一職階一等高級技術員五缺，其應考人評核成績如下：

合格應考人：	分
1.º 黃妙嫦	7.75
2.º 冼尚輝	7.39
3.º 黃少鴻	7.17
4.º 張志強	7.05
5.º 陸耀祥	6.81

按照現行的《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條的規定，應考人可自本名單公布之日起計十個工作天內，就本名單提起上訴。

（經二零零七年四月十九日審計長批示確認）

二零零七年四月十八日於審計署

典試委員會：

主席：高級審計師 唐碧菁

委員：行政暨財政處處長 鄭維娜

技術支援處代處長 鄭桂垣

（是項刊登費用為 \$1,566.00）

Classificativa dos candidatos admitidos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de cinco lugares de técnico superior de 1.ª classe, 1.º escalão, do grupo de pessoal técnico superior do quadro de pessoal do Serviço do Comissariado da Auditoria, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 11, II Série, de 14 de Março de 2007:

<i>Candidatos aprovados:</i>	<i>valores</i>
1.º Vong Mio Seong	7,75
2.º Sin Seong Fai	7,39
3.º Vong Sio Hong	7,17
4.º Cheong Chi Keong	7,05
5.º Lok, Antonio	6,81

Nos termos do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, em vigor, os candidatos podem interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, a contar da data da sua publicação.

(Homologada por despacho da Ex.ª Senhora Comissária da Auditoria, de 19 de Abril de 2007).

Comissariado da Auditoria, aos 18 de Abril de 2007.

O Júri:

Presidente: Tong Pek Cheng, auditora superior.

Vogais: Cheang Vai Na, chefe de divisão; e

Cheang Kuai Wun, chefe de divisão, substituto.

(Custo desta publicação \$ 1 566,00)

身份證明局

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE IDENTIFICAÇÃO

公告

Anúncio

身份證明局為填補人員編制內專業技術員組別的第一職階一等技術輔導員一缺，於二零零七年二月二十八日第九期《澳門特別行政區公報》第二組公佈以考試方式進行一般晉升開考，現根

Torna-se público que se encontra afixada e pode ser consultada na Divisão Administrativa e Financeira da Direcção dos Serviços de Identificação, sita na Avenida da Praia Grande, n.º 804, Edifício China Plaza, 1.º andar, a lista definitiva do concurso co-

據經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修改之十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第五十八條第二款的規定，報考人之確定名單張貼於南灣大馬路762-804號中華廣場一字樓本局行政暨財政處告示板，以供查閱。

二零零七年四月十七日於身份證明局

局長 黎英杰

(是項刊登費用為 \$1,047.00)

mum, de acesso, de prestação de provas, geral, para o preenchimento de um lugar de adjunto-técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, da carreira de adjunto-técnico existente no quadro da Direcção dos Serviços de Identificação, aberto pelo aviso publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 9, II Série, de 28 de Fevereiro de 2007, nos termos do artigo 58.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau (ETAPM), aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na sua redacção actual dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro.

Direcção dos Serviços de Identificação, aos 17 de Abril de 2007.

O Director dos Serviços, *Lai Ieng Kit*.

(Custo desta publicação \$ 1 047,00)

民 政 總 署

名 單

本署透過二零零七年二月二十八日第九期第二組《澳門特別行政區公報》刊登招考公告，進行限制性一般晉升考試，以填補按十二月十七日第17/2001號法律第四條第六款規定仍然生效之前臨時澳門市政局人員編制內翻譯員職程第一職階顧問翻譯兩缺，現公佈應考人評核成績如下：

合格應考人：分

1.º 黃,玉葉 8,32
2.º 胡,家偉 7,95

根據《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條的規定，上述應考人可於本名單公佈日起計十個工作天內提出上訴。

(經二零零七年四月十三日管理委員會會議確認)

二零零七年四月十日於民政總署

典試委員會：

主席：管理委員會委員 關施敏

正選委員：行政輔助部部長 梁慧明

候補委員：人力資源處處長 黃玉珠

(是項刊登費用為 \$1,527.00)

INSTITUTO PARA OS ASSUNTOS CÍVICOS E MUNICIPAIS

Listas

Classificativa dos candidatos admitidos ao concurso comum, documental, de acesso, condicionado, para, o preenchimento de dois lugares de intérprete-tradutor assessor, 1.º escalão, da carreira de intérprete-tradutor, existentes no quadro de pessoal da ex-Câmara Municipal de Macau Provisória, mantido nos termos do n.º 6 do artigo 4.º da Lei n.º 17/2001, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 9, II Série, de 28 de Fevereiro de 2007:

Candidatos aprovados: valores

1.º Vong, Iok Ip Francisca 8,32
2.º Vu, Ka Vai 7,95

Nos termos do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, os candidatos podem interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada na sessão do Conselho de Administração, de 13 de Abril de 2007).

Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, aos 10 de Abril de 2007.

O Júri:

Presidente: Isabel Celeste Jorge, administradora do Conselho de Administração.

Vogal efectiva: Maria Leong Madalena, chefe dos Serviços de Apoio Administrativo.

Vogal suplente: Wong Iok Chu, chefe da Divisão e Gestão de Recursos Humanos.

(Custo desta publicação \$ 1 527,00)

本署透過二零零七年三月十四日第十一期第二組《澳門特別行政區公報》刊登招考公告，進行限制性一般晉升考試，以填補按十二月十七日第17/2001號法律第四條第六款規定仍然生效之前臨時澳門市政局人員編制內助理技術員職程第一職階特級助理技術員兩缺，現公佈應考人評核成績如下：

合格應考人：	分
1.º 歐,婉儀.....	8.37
2.º Almeida, Felisberta	8.31

根據《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條的規定，上述應考人可於本名單公佈日起計十個工作天內提出上訴。

(經二零零七年四月十三日管理委員會會議確認)

二零零七年四月十一日於民政總署

典試委員會：

主席：人力資源處處長 黃玉珠

正選委員：二等技術員 蕭,宇培

候補委員：行政處處長 Lúcia da Conceição Cordeiro
Dias Leão

(是項刊登費用為 \$1,253.00)

Classificativa dos candidatos admitidos ao concurso comum, documental, de acesso, condicionado, para o preenchimento de dois lugares de técnico auxiliar especialista, 1.º escalão, da carreira de técnico auxiliar, existentes no quadro de pessoal da ex-Câmara Municipal de Macau Provisória, mantido nos termos do n.º 6 do artigo 4.º da Lei n.º 17/2001, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 11, II Série, de 14 de Março de 2007:

<i>Candidatos aprovados:</i>	valores
1.º De Almeida, Juliana	8,37
2.º Almeida, Felisberta	8,31

Nos termos do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, os candidatos podem interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada na sessão do Conselho de Administração, de 13 de Abril de 2007).

Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, aos 11 de Abril de 2007.

O Júri:

Presidente: Wong Iok Chu, chefe da Divisão de Gestão de Recursos Humanos.

Vogal efectivo: Sio, U Pui, técnico de 2.ª classe.

Vogal suplente: Lúcia da Conceição Cordeiro Dias Leão, chefe da Divisão Administrativa.

(Custo desta publicação \$ 1 253,00)

公 告

根據《澳門公共行政工作人員通則》的規定，並按照二零零七年四月十三日管理委員會決議，現以文件審閱方式為民政總署員工進行限制性一般晉升開考，以填補下列按十二月十七日第17/2001號法律第四條第六款規定仍繼續生效的前臨時澳門市政局編制內相關職位：

第一職階首席行政文員壹缺。

上述之開考公告，張貼於本署位於澳門東方斜巷十四號東方中心M字樓行政輔助部的佈告欄，有關投考人之申請應自本公告在《澳門特別行政區公報》刊登後第一個工作日起計的十天內遞交。

Anúncio

Faz-se público que, por deliberação do Conselho de Administração em sessão realizada no dia 13 de Abril de 2007, se acha aberto o concurso comum, de acesso, documental, condicionado, aos trabalhadores do Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais (IACM), nos termos definidos pelo Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, em vigor, para o preenchimento dos lugares existentes no quadro de pessoal da ex-Câmara Municipal de Macau Provisória, mantido ao abrigo do n.º 6 do artigo 4.º da Lei n.º 17/2001, de 17 de Dezembro:

Um lugar de oficial administrativo principal, 1.º escalão.

Mais se informa que o aviso de abertura do referido concurso se encontra afixado nos Serviços de Apoio Administrativo do IACM, sitos na Calçada do Tronco Velho, n.º 14, Edifício Oriental, «M», em Macau, e que o prazo de apresentação das candidaturas, é de dez dias, contados a partir do primeiro dia útil imediato ao da publicação do presente anúncio no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

二零零七年四月二十日於民政總署

Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, aos 20 de Abril de 2007.

管理委員會代主席 譚偉文

O Presidente do Conselho de Administração, substituto, *Tam Vai Man*.

(是項刊登費用為 \$1,224.00)

(Custo desta publicação \$ 1 224,00)

法 務 公 庫

名 單

為履行八月二十六日第54/GM/97號批示，有關發給個人和私立機構的財政資助，法務公庫現公佈二零零七年第一季度的資助名單：

COFRE DOS ASSUNTOS DE JUSTIÇA

Lista

Em cumprimento do Despacho n.º 54/GM/97, de 26 de Agosto, referente aos apoios financeiros concedidos a particulares e a instituições particulares, vem o Cofre dos Assuntos de Justiça publicar a lista do apoio concedido no 1.º trimestre de 2007:

受資助機構 Entidade beneficiária	批示日期 Data de autorização	資助金額 Montante atribuído	目的 Finalidade
澳門明愛 Cáritas de Macau	29.12.2006	\$ 73,100.00	資助澳門善導宿舍 2007 年第一季度的日常運作費用。 Apoio financeiro às despesas correntes do Lar de Acolhimento, referentes ao 1.º trimestre do ano 2007.
雷鳴道主教紀念學校 Escola Dom Luís Versiglia	29.12.2006	\$ 30,000.00	資助 2007 年第一季度之活動費用。 Subsídio para suporte das despesas referentes às actividades realizadas no 1.º trimestre do ano 2007.
澳門法學研究生協會 Ass. Estudante de Pós-Graduação em Direito de Macau	27.09.2006	\$ 20,000.00	資助《澳門法學研究 2006》出版經費。 Subsídio para publicação da revista de Associação Estudante de Pós-Graduação em Direito de Macau.

二零零七年四月十六日於法務公庫

Cofre dos Assuntos de Justiça, aos 16 de Abril de 2007.

主席 張永春

O Presidente do CAJ, *Cheong Weng Chon*.

(是項刊登費用為 \$1,361.00)

(Custo desta publicação \$ 1 361,00)

經 濟 局

公 告

茲通知根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令通過並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修改的《澳門公共行政工作人員通則》的規定，現以文件審閱、有限制的方式進行普通晉升開考，

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ECONOMIA

Anúncios

Faz-se público que se acha aberto o concurso comum, de acesso, documental, condicionado, nos termos definidos no Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau (ETAPM), aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a nova redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/

以填補經濟局人員編制高級技術員職程第一職階顧問高級技術員一缺。

凡符合十二月二十一日第 86/89/M 號法令第十條第一款所規定的條件的經濟局人員編制之公務員，自本公告刊登在《澳門特別行政區公報》之緊接第一個辦公日起計十天內均可報考。

上述之開考通告可供查閱及張貼在南灣羅保博士街一至三號（國際銀行大廈）六樓經濟局行政暨財政處大堂。

二零零七年四月十六日於經濟局

代局長 蘇添平

（是項刊登費用為 \$1,224.00）

茲通知根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令通過並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修改的《澳門公共行政工作人員通則》的規定，現以文件審閱、有限制的方式進行普通晉升開考，以填補經濟局人員編制督察職程第一職階特級督察一缺。

凡符合十二月二十一日第 86/89/M 號法令第十條第一款所規定的條件的經濟局人員編制之公務員，自本公告刊登在《澳門特別行政區公報》之緊接第一個辦公日起計十天內均可報考。

上述之開考通告可供查閱及張貼在南灣羅保博士街一至三號（國際銀行大廈）六樓經濟局行政暨財政處大堂。

二零零七年四月十六日於經濟局

代局長 蘇添平

（是項刊登費用為 \$1,018.00）

茲通知根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令通過並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修改的《澳門公共行政工作人員通則》的規定，現以文件審閱、有限制的方式進行普通晉升開考，以填補經濟局人員編制資訊督導員職程第一職階特級資訊督導員一缺。

/98/M, de 28 de Dezembro, para o preenchimento de um lugar de técnico superior assessor, 1.º escalão, da carreira de técnico superior do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Economia.

Podem candidatar-se os funcionários do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Economia que reúnam as condições estipuladas no n.º 1 do artigo 10.º do Decreto-Lei n.º 86/89/M, de 21 de Dezembro, com dez dias de prazo para a apresentação de candidaturas, a contar do primeiro dia útil imediato ao da publicação do presente anúncio no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

O aviso respeitante ao referido concurso encontra-se afixado e pode ser consultado no átrio da Divisão Administrativa e Financeira da DSE, sita na Rua do Dr. Pedro José Lobo, n.ºs 1-3, 6.º andar, Edifício Banco Luso Internacional.

Direcção dos Serviços de Economia, aos 16 de Abril de 2007.

O Director dos Serviços, substituto, *Sou Tim Peng*.

(Custo desta publicação \$ 1 224,00)

Faz-se público que se acha aberto o concurso comum, de acesso, documental, condicionado, nos termos definidos no Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau (ETAPM), aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a nova redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, para o preenchimento de um lugar de inspector especialista, 1.º escalão, da carreira de inspector do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Economia.

Podem candidatar-se os funcionários do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Economia que reúnam as condições estipuladas no n.º 1 do artigo 10.º do Decreto-Lei n.º 86/89/M, de 21 de Dezembro, com dez dias de prazo para a apresentação de candidaturas, a contar do primeiro dia útil imediato ao da publicação do presente anúncio no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

O aviso respeitante ao referido concurso encontra-se afixado e pode ser consultado no átrio da Divisão Administrativa e Financeira da DSE, sita na Rua do Dr. Pedro José Lobo, n.ºs 1-3, 6.º andar, Edifício Banco Luso Internacional.

Direcção dos Serviços de Economia, aos 16 de Abril de 2007.

O Director dos Serviços, substituto, *Sou Tim Peng*.

(Custo desta publicação \$ 1 018,00)

Faz-se público que se acha aberto o concurso comum, de acesso, documental, condicionado, nos termos definidos no Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau (ETAPM), aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a nova redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, para o preenchimento de um lugar de assistente de informática especialista, 1.º escalão, da carreira de assistente de informática do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Economia.

凡符合十二月二十一日第86/89/M號法令第十條第一款所規定的條件的經濟局人員編制之公務員，自本公告刊登在《澳門特別行政區公報》之緊接第一個辦公日起計十天內均可報考。

上述之開考通告可供查閱及張貼在南灣羅保博士街一至三號（國際銀行大廈）六樓經濟局行政暨財政處大堂。

二零零七年四月十六日於經濟局

代局長 蘇添平

（是項刊登費用為 \$1,087.00）

Podem candidatar-se os funcionários do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Economia que reúnam as condições estipuladas no n.º 1 do artigo 10.º do Decreto-Lei n.º 86/89/M, de 21 de Dezembro, com dez dias de prazo para a apresentação de candidaturas, a contar do primeiro dia útil imediato ao da publicação do presente anúncio no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

O aviso respeitante ao referido concurso encontra-se afixado e pode ser consultado, no átrio da Divisão Administrativa e Financeira da DSE, sita na Rua do Dr. Pedro José Lobo, n.ºs 1-3, 6.º andar, Edifício Banco Luso Internacional.

Direcção dos Serviços de Economia, aos 16 de Abril de 2007.

O Director dos Serviços, substituto, *Sou Tim Peng*.

(Custo desta publicação \$ 1 087,00)

財 政 局

名 單

根據《核數師暨會計師註冊委員會規章》第八條第二款制定二零零七年第一季度於核數師暨會計師註冊委員會的註冊核數師清單：

註冊編號 N.º de reg.	姓名 Nome	職業住所 Domicílio profissional	備註 Nota
459	張素冰 Cheong Sou Peng	澳門俾利喇街77號宏利花園五樓A座 Rua de Francisco Xavier Pereira n.º 77, 5.º andar A, Edf. Vang Lei, Macau	於二零零七年一月三十一日恢復註冊為核樓師 Suspensão da inscrição como auditor de contas levantada em 31/1/2007

二零零七年四月十七日於財政局

核數師暨會計師註冊委員會主席 劉玉葉

批閱：局長 艾衛立

（是項刊登費用為 \$1,224.00）

根據《核數師暨會計師註冊委員會規章》第八條第二款制定二零零七年第一季度於核數師暨會計師註冊委員會的註冊會計師清單：

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE FINANÇAS

Listas

1.ª relação trimestral do ano 2007 de auditores de contas registados na Comissão de Registo dos Auditores e dos Contabilistas, elaborada para o efeito do n.º 2 do artigo 8.º do Regulamento da Comissão de Registo dos Auditores e dos Contabilistas:

Direcção dos Serviços de Finanças, aos 17 de Abril de 2007.

A Presidente da CRAC, *Orieta, Lau Ioc Ip*.

Visto.

O Director dos Serviços, *Carlos F. Ávila*.

(Custo desta publicação \$ 1 224,00)

1.ª relação trimestral do ano 2007 de contabilistas registados na Comissão de Registo dos Auditores e dos Contabilistas, elaborada para o efeito do n.º 2 do artigo 8.º do Regulamento da Comissão de Registo dos Auditores e dos Contabilistas:

註冊編號 N.º de reg.	姓名 Nome	職業住所 Domicílio profissional	備註 Nota
566	黎家豪 Lai Ka Hou	得勝馬路 8-10 號江都花園 6 樓 C 座 Est. Vitória, 8-10, Fl. 6, Flat C, Ed. Kong Tou Garden, Macau	於二零零七年一月三十一日恢復註冊為會計師 Suspensão da inscrição como contabilista registado levantada em 31/1/2007
532	黎偉旋 Lai Wai Sun	澳門俾利喇街 140 號新益花園第一座 15AL Rampa dos Cavaleiros, n.º 9, San Yick Garden, BI-1, 15-AL.	於二零零七年二月二十八日中止註冊 Inscrição suspensa em 28/2/2007

二零零七年四月十七日於財政局

核數師暨會計師註冊委員會主席 劉玉葉

批閱：局長 艾衛立

(是項刊登費用為 \$1,116.00)

Direcção dos Serviços de Finanças, aos 17 de Abril de 2007.

A Presidente da CRAC, *Orieta, Lau Ioc Ip.*

Visto.

O Director dos Serviços, *Carlos F. Ávila.*

(Custo desta publicação \$ 1 116,00)

勞 工 事 務 局

名 單

勞工事務局為填補該局人員編制高級技術員組別第一職階顧問高級技術員五缺，經二零零七年二月二十二日第八期《澳門特別行政區公報》第二組公布以文件審閱及有限制方式進行普通晉升招考公告。現公布應考人評核成績如下：

合格應考人：	分
1.º 丁麗群	8.92
2.º Noémia Maria de Fátima Lameiras	8.79
3.º 馬文玲	8.74
4.º 趙寶珠	8.72
5.º 余桂生	8.53

按照十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修改的《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條的規定，應考人可在本名單公布之日起十個工作天內向核准招考的實體提起訴願。

(經二零零七年四月二日經濟財政司司長批示確認)

二零零七年三月二十日於勞工事務局

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS PARA OS ASSUNTOS LABORAIS

Listas

Classificativa dos cinco candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de cinco lugares de técnico superior assessor, 1.º escalão, do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços para os Assuntos Laborais, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 8, II Série, de 22 de Fevereiro de 2007:

Candidatos aprovados:	valores
1.º Ting Lai Kuan	8,92
2.º Noémia Maria de Fátima Lameiras	8,79
3.º Ma Man Leng	8,74
4.º Chio Pou Chu	8,72
5.º U Kuai Sang	8,53

Nos termos do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a nova redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, os candidatos podem interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 2 de Abril de 2007).

Direcção dos Serviços para os Assuntos Laborais, aos 20 de Março de 2007.

典試委員會：

O Júri:

主席：局長 孫家雄

Presidente: Shuen Ka Hung, director.

委員：顧問高級技術員 黃健清

Vogais: Vong Kin Cheng Francisca, técnica superior assessora; e

處長 黎雄傑

Lai Hung Kit, chefe de divisão.

(是項刊登費用為 \$1,664.00)

(Custo desta publicação \$ 1 664,00)

為履行關於給予私人機構財政資助的九月一日第54/GM/97號批示，勞工事務局現刊登二零零七年第一季度受資助實體的名單：

Em cumprimento do Despacho n.º 54/GM/97, de 1 de Setembro, referente aos apoios financeiros concedidos às instituições particulares, vem a Direcção dos Serviços para os Assuntos Laborais publicar a listagem dos apoios concedidos no 1.º trimestre do ano de 2007:

受惠實體 Entidades beneficiárias	目的 Finalidades	許可批示日期 Despacho de autorização	資助金額 Montantes atribuídos
澳門工會聯合總會 Associação Geral dos Operários de Macau	運作經費。 Custear despesas de funcionamento.	02/01/2007	\$ 60,000.00
澳門本地工人權益會	運作經費。 Custear despesas de funcionamento.	02/01/2007	\$ 11,880.00
澳門民生協進會	運作經費。 Custear despesas de funcionamento.	02/01/2007	\$ 13,332.00
澳門幼兒保教職工協會	運作經費。 Custear despesas de funcionamento.	02/01/2007	\$ 8,332.00
澳門三行民益會	運作經費。 Custear despesas de funcionamento.	02/01/2007 及 26/02/2007	\$ 17,846.00
澳門職工聯盟	運作經費。 Custear despesas de funcionamento.	06/02/2007	\$ 12,000.00
澳門三行工友互助會	運作經費。 Custear despesas de funcionamento.	06/02/2007	\$ 7,000.00
澳門物業管理員職工會	運作經費。 Custear despesas de funcionamento.	06/02/2007	\$ 5,200.00
澳門勞工督察工會 Associação Sindical dos Inspectores de Trabalho de Macau	運作經費。 Custear despesas de funcionamento.	06/02/2007	\$ 2,200.00
澳門幸運博彩業職工總會 Macau Gaming Industry Labourers Association	運作經費。 Custear despesas de funcionamento.	30/01/2007	\$ 1,313,435.00
澳門職業安全健康協會 Associação de Saúde e Segurança Profissional de Macau	舉辦活動經費。 Custear despesas de realização de actividades.	03/02/2007	\$ 5,000.00

二零零七年四月十六日於勞工事務局

局長 孫家雄

(是項刊登費用為 \$2,104.00)

Direcção dos Serviços para os Assuntos Laborais, aos 16 de Abril de 2007.

O Director dos Serviços, *Shuen Ka Hung*.

(Custo desta publicação \$ 2 104,00)

退 休 基 金 會

公 告

茲公佈，經二零零七年三月二十八日第十三期《澳門特別行政區公報》第二組刊登以審查文件、有限制方式進行普通晉升開考之公告，根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第五十八條第二款之規定，為填補第一職階特級技術輔導員兩缺之准考人確定名單張貼於新口岸宋玉生廣場 181 至 187 號，光輝商業中心二十樓退休基金會行政及財政處。

二零零七年四月二十日於退休基金會

行政管理委員會主席 劉婉婷

(是項刊登費用為 \$852.00)

FUNDO DE PENSÕES

Anúncio

Faz-se público, nos termos do n.º 2 do artigo 58.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau em vigor, que se encontra afixada na Divisão Administrativa e Financeira do Fundo de Pensões, sita na Alameda Dr. Carlos D'Assumpção n.ºs 181-187, Centro Comercial Brilhantismo, 20.º andar, Macau, a lista definitiva dos candidatos admitidos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, aberto de acordo com o anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 13, II Série, de 28 de Março de 2007, para o preenchimento de duas vagas de adjunto-técnico especialista, 1.º escalão.

Fundo de Pensões, aos 20 de Abril de 2007.

A Presidente do Conselho de Administração, *Lau Un Teng*.

(Custo desta publicação \$ 852,00)

澳 門 金 融 管 理 局

名 單

為執行八月二十六日第54/GM/97號批示，有關給予私人和私人機構的財政資助，澳門金融管理局公佈二零零七年第一季度的資助名單：

受益單位 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	獲配金額 Montante atribuído	目的 Finalidades
澳門金融學會 Instituto de Formação Financeira	29/12/2006	\$ 70,000.00	資助二零零六年度的活動經費。 Apoio financeiro às actividades desenvolvidas no ano 2006.

二零零七年四月十二日於澳門金融管理局

行政委員會：

主席：丁連星

委員：潘志輝

(是項刊登費用為 \$1,018.00)

AUTORIDADE MONETÁRIA DE MACAU

Lista

Em cumprimento do Despacho n.º 54/GM/97, de 26 de Agosto, referente aos apoios financeiros a particulares e a entidades particulares, vem a Autoridade Monetária de Macau publicar a lista dos apoios concedidos no 1.º trimestre do ano 2007:

Autoridade Monetária de Macau, aos 12 de Abril de 2007.

Pel'O Conselho de Administração:

Presidente: Anselmo Teng.

Administrador: António José Félix Pontes.

(Custo desta publicação \$ 1 018,00)

汽車及航海保障基金**二零零六年度管理帳目及報告****目錄**

1. 性質及宗旨
2. 二零零六年度開展的活動
3. 管理帳目
 - 3.1. 資產負債表分析
 - 3.2. 損益表分析
 - 3.3. 預算執行情況
 - 3.4. 損益運用建議
4. 二零零六年度帳目的闡釋
5. 監察委員會意見書

二零零六年度管理帳目及報告

1. 性質及宗旨

十一月二十八日第 57/94/M 號法令第二十三條第一款訂立了汽車保障基金的制度，規定在下列情況下，汽車保障基金有權限對受汽車民事責任強制保險約束的車輛造成事故而引致死亡或身體侵害，作損害賠償：

- a) 不知悉責任人或責任人不受有效或產生效力的保險保障；
- b) 保險人被宣告破產。

根據訂定遊艇民事責任強制保險的十二月十三日第 104/99/M 號法令第二十條第一款規定，本基金改稱為汽車及航海保障基金（葡文縮寫 **FGAM**），其範圍現已擴大至由遊艇造成的上述類似情況。

2. 二零零六年度開展的活動

考慮到本基金的性質，同時基於一九九五年對其制度方面採取的一系列必要的行政措施，本基金為一個擁有行政、財政及財產自治權的公法人。在二零零六年，本基金的工作主要是為行使求償權而進行司法訴訟，接收賠償通知，以及與被委派的律師對有關情況直接進行管理。

行政管理委員會共召開了二十四次會議，而諮詢委員會則召開了四次會議；每月帳目均呈交監察委員會，並按照自治實體財

FUNDO DE GARANTIA AUTOMÓVEL E MARÍTIMO**Relatório e contas de gerência referentes ao exercício de 2006****ÍNDICE**

1. Natureza e fins
2. Actividade desenvolvida em 2006
3. Contas de gerência
 - 3.1. Análise do balanço
 - 3.2. Análise da conta de demonstração de resultados
 - 3.3. Execução orçamental
 - 3.4. Proposta de aplicação de resultados
4. Notas explicativas às contas respeitantes ao exercício de 2006
5. Parecer da Comissão de Fiscalização

Relatório e contas de gerência referentes ao exercício de 2006

1. Natureza e fins

O Fundo de Garantia Automóvel foi institucionalizado pelo disposto no n.º 1 do artigo 23.º do Decreto-Lei n.º 57/94/M, de 28 de Novembro, competindo-lhe satisfazer as indemnizações por morte ou lesões corporais consequentes de acidentes originados por veículos sujeitos ao seguro obrigatório de responsabilidade civil automóvel, quando:

- a) O responsável seja desconhecido ou não beneficie de seguro válido ou eficaz;
- b) For declarada a falência da seguradora.

De acordo com o estabelecido no n.º 1 do artigo 20.º do Decreto-Lei n.º 104/99/M, de 13 de Dezembro — diploma a estabelecer o seguro obrigatório de responsabilidade civil para as embarcações de recreio — passou a denominar-se Fundo de Garantia Automóvel e Marítimo (FGAM), alargando o seu âmbito para situações idênticas às descritas anteriormente causadas, agora, pelas referidas embarcações.

2. Actividade desenvolvida em 2006

Tendo em atenção, por um lado, a natureza do FGAM e, por outro, ao facto de, em 1995, se terem tomado as medidas administrativas consideradas indispensáveis à sua institucionalização como pessoa colectiva de direito público dotada de autonomia administrativa, financeira e patrimonial, em 2006 a acção do FGAM incidiu fundamentalmente nas acções judiciais para o exercício do direito de regresso do FGAM, na recepção de participações de sinistros e na gestão destes, em articulação directa com os advogados nomeados.

O Conselho Administrativo efectuou 24 reuniões e o Conselho Consultivo reuniu 4 vezes; as contas mensais foram remetidas para a Comissão de Fiscalização e, trimestralmente, enviaram-se os mapas de receitas arrecadadas e despesas realizadas

政制度的規定，每季度均將已收收入及實際支出的帳目表寄給財政局。

此外，本基金亦遵照審計署二月二十二日第2/2001號批示的要求，編制二零零五年度的帳目並寄給審計署。

3. 管理帳目

3.1. 資產負債表分析

para a Direcção dos Serviços de Finanças, face ao estatuído no regime financeiro das entidades autónomas.

Adicionalmente, deu-se cumprimento ao Despacho n.º 2/2001, de 22 de Fevereiro, do Comissariado da Auditoria, tendo-se preparado e enviado a essa entidade as contas referentes ao exercício de 2005, de acordo com as normas estabelecidas nesse instrumento legal.

(單位：澳門幣仟元)

項目	31.12.05	31.12.06	變動情況	
			變動值	百分比
資產				
- 活期存款	145.1	22.5	(122.6)	(84.5)
- 定期存款	40,402.5	43,574.6	3,172.1	7.9
- 債務人	737.3	737.3	0.0	0.0
- 預付費用	15.0	15.0	0.0	0.0
- 應收利息	75.2	221.5	146.3	194.5
- 總計	41,375.1	44,570.9	3,195.8	7.7
負債				
- 債權人——其他債權人	0.0	17.3	17.3	--
- 賠償準備金	1,095.7	1,475.5	379.8	34.7
- 財務準備金	737.3	737.3	0.0	0.0
- 小計	1,833.0	2,230.1	397.1	21.7
資本淨值				
- 一般儲備	37,204.9	39,542.1	2,337.2	6.3
- 淨盈餘	2,337.2	2,798.7	461.5	19.7
- 小計	39,542.1	42,340.8	2,798.7	7.1
- 總計	41,375.1	44,570.9	3,195.8	7.7

3. Contas de gerência

3.1. Análise do balanço

(Unidade: 10³ patacas)

Rubricas	31.12.05	31.12.06	Variação	
			Valor	%
<u>ACTIVO</u>				
- Depósitos à ordem	145,1	22,5	(122,6)	(84,5)
- Depósitos a prazo	40 402,5	43 574,6	3 172,1	7,9
- Devedores	737,3	737,3	0,0	0,0
- Despesas antecipadas	15,0	15,0	0,0	0,0
- Juros a receber	75,2	221,5	146,3	194,5
- Total	41 375,1	44 570,9	3 195,8	7,7
<u>PASSIVO</u>				
- Credores — Outros credores	0,0	17,3	17,3	--
- Provisões para sinistros	1 095,7	1 475,5	379,8	34,7
- Provisões financeiras	737,3	737,3	0,0	0,0
- Subtotal	1 833,0	2 230,1	397,1	21,7

(Unidade: 10³ patacas)

Rubricas	31.12.05	31.12.06	Variação	
			Valor	%
<u>SITUAÇÃO LÍQUIDA</u>				
– Reserva geral	37 204,9	39 542,1	2 337,2	6,3
– Resultado líquido	2 337,2	2 798,7	461,5	19,7
– Subtotal	39 542,1	42 340,8	2 798,7	7,1
– Total	41 375,1	44 570,9	3 195,8	7,7

截至二零零六年年底，本基金的資產負債表情況可概括如下：

- 本基金總資產值增至澳門幣約四仟四百六十萬元，較去年年底的資產值增加了約澳門幣三百二十萬元（即增幅達百分之七點七），基本上可從投放於定期存款項目的情況反映出來；

- 在負債方面，負債總值較上年度增加了澳門幣約四十萬元，主要反映在“賠償準備金”項目方面，該項目於本年度曾作出調整以致有所淨增加（較二零零五年增加了34.7%）；在“財務準備金”方面，金額為澳門幣七十萬元，較去年維持不變，主要包括呆帳準備金，是基於本基金之一宗索償個案之責任人宣稱沒有足夠經濟能力以償還有關款項而設立的，而該索償個案於二零零六年仍未被解決；

- 在資本淨值方面，二零零六年度的淨盈餘增加了19.7%，而一般儲備則增加了6.3%，即等於二零零五年度淨盈餘全數撥入的款項。

No final de 2006, a situação do balanço do FGAM podia ser sintetizada da seguinte forma:

- O activo total do FGAM elevava-se a 44.6 milhões de patacas, apresentando, em relação ao final do ano precedente, um acréscimo de 3.2 milhões de patacas, ou seja, 7,7% como taxa de crescimento, sendo reflexo fundamentalmente do montante registado das aplicações nas instituições financeiras;

- Quanto ao passivo, constituído essencialmente pelas «provisões para sinistros», constata-se que, registou-se nesta rubrica um acréscimo de 0,4 milhões de patacas (mais 34,7% comparativamente a 2005), face aos ajustamentos efectuados. Quanto às «provisões financeiras», que ascendem a 0,7 milhões, correspondem integralmente às «provisões para créditos de cobrança duvidosa», derivadas de uma acção de reembolso intentado pelo FGAM que, no exercício em apreço, ainda está por regularizar;

- Relativamente à situação líquida, o «resultado do exercício» de 2006 teve um acréscimo de 19,7% e, na «reserva geral», registou-se um aumento de 6,3%, devido à incorporação na íntegra, na reserva geral, do lucro obtido em 2005.

3.2. 損益表分析

(單位：澳門幣仟元)

項目	2005	2006	變動情況	
			變動值	百分比
收入				
- 保費從價收入	1,804.3	1,991.0	186.7	10.3
- 償還收入	25.4	0.1	(25.3)	(99.6)
- 定期存款利息	649.3	1,383.4	734.1	113.1
- 準備金之使用	702.3	105.4	(596.9)	(85.0)
- 前期損益	365.2	310.6	(54.6)	(15.0)
- 總計 (1)	3,546.5	3,790.5	244.0	6.9
支出				
- 賠償金	1,080.1	866.7	(213.4)	(19.8)
- 第三者提供服務及供應	129.2	125.1	(4.1)	(3.2)
- 總計 (2)	1,209.3	991.8	(217.5)	(18.0)
淨盈餘				
(1) - (2) (3)	2,337.2	2,798.7	461.5	19.7

3.2. Análise da conta de demonstração de resultados

(Unidade: 10³ patacas)

Rubricas	2005	2006	Variação	
			Valor	%
<u>PROVEITOS</u>				
– Adicional sobre prémios	1 804,3	1 991,0	186,7	10,3
– Reembolsos	25,4	0,1	(25,3)	(99,6)
– Juros de depósitos	649,3	1 383,4	734,1	113,1
– Utilização de provisões	702,3	105,4	(596,9)	(85,0)
– Resultados relativos a exercícios anteriores	365,2	310,6	(54,6)	(15,0)
– Total (1)	3 546,5	3 790,5	244,0	6,9
<u>CUSTOS</u>				
– Indemnizações	1 080,1	866,7	(213,4)	(19,8)
– Fornecimentos e serviços de terceiros	129,2	125,1	(4,1)	(3,2)
– Total (2)	1 209,3	991,8	(217,5)	(18,0)
<u>RESULTADO LÍQUIDO</u>				
(1) – (2) (3)	2 337,2	2 798,7	461,5	19,7

上表的數據顯示：

• 在收益方面，對比去年錄得(+6.9%)之增幅，其中主要是因為二零零五年間之存款利率有所上升，致使本年度之“定期存款利息”收入達至澳門幣約一百四十萬元，及“保費從價收入”亦增加了澳門幣十八萬六千七百元（即+10.3%），反之，餘下項目則錄得不同之減幅，分別為“償還收入”（-99.6%），“準備金之使用”（-85.0%），及“前期損益”（-15.0%）所致；

• 在支出方面，對比去年亦有所減少，其中“賠償金”項目減少了（-19.8%），及“第三者提供服務及供應”項目淨減少了（-3.2%），包括強制性公佈（0.0%）、特別服務（+9.1%）、秘書酬金（0.0%）、訴訟費和公證費（-8.5%）；

• 綜上所述，二零零六年度錄得的淨盈餘（利潤）約為澳門幣二百七十九萬八千七百元，較二零零五年度的高出19.7%（即增加了約澳門幣四十六萬一千五百元）。

Da leitura do mapa supramencionado, é de salientar:

• Quanto aos proveitos, a evolução registada, em relação ao ano de 2005, foi positiva (+6,9%), devida fundamentalmente à sucessiva subida das taxas de juros dos depósitos a prazo que ascendem a 1,4 milhões de patacas e o «adicional sobre os prémios» que, por sua vez, registou um aumento de 186,7 milhares de patacas (+10,3%); por outro lado, registaram-se variações negativas nos itens de «reembolsos» (-99,6%), «utilização de provisões para sinistros» (-85,0%) e «resultados relativos a exercícios anteriores» (-15,0%).

• Nos custos, é de referir o decréscimo, comparativamente ao ano anterior, nas «indemnizações» (-19,8%) e a redução nos encargos respeitantes a «serviços e fornecimentos de terceiros» (-3,2%), em que se inclui a «publicidade obrigatória» (0,0%), «trabalhos especializados» (+9,1%), «honorários ao secretário-geral» (0,0%) e «contencioso e notariado» (-8,5%).

• Da conjugação do exposto, o «resultado líquido» (lucro) cifrou-se, em 2006, em mais 19,7% do que o obtido em 2005, tendo atingido 2 798,7 milhões de patacas (+461,5 milhares de patacas que em 2005).

3.3. 預算執行情況

(單位：澳門幣千元)

項目	預算			結算	差額	
	最初	修正	最終		數值	百分比
<u>收入</u>						
- 保費從價收入	1,800.00	191.0	1,991.0	1,991.0	0.0	0.0
- 償還收入	0.0	0.1	0.1	0.1	0.0	0.0
- 定期存款利息	1,424.5	(37.3)	1,387.2	1,383.4	(3.8)	(0.3)
- 準備金之使用	702.2	(614.1)	88.1	105.4	17.3	19.6
- 前期損益	0.0	58.0	58.0	310.6	252.6	435.5
- 總計 (1)	3,926.7	(402.3)	3,524.4	3,790.5	266.1	7.6

(單位：澳門幣仟元)

項目	預算			結算	差額	
	最初	修正	最終		數值	百分比
支出						
- 賠償金	1,672.2	(785.4)	886.8	866.7	(20.1)	(2.3)
- 第三者提供服務及供應	260.0	(105.7)	154.3	125.1	(29.2)	(18.9)
- 銀行費用	0.5	0.0	0.5	0.0	(0.5)	(100.0)
- 總計 (2)	1,932.7	(891.1)	1,041.6	991.8	(49.8)	(4.8)
淨盈餘						
(1) - (2) (3)	1,994.0	488.8	2,482.8	2,798.7	315.9	12.7

3.3. Execução orçamental

(Unidade: 10³ patacas)

Rubricas	Orçamento			Realização	Desvios	
	Inicial	Supl.	Final		Valor	%
PROVEITOS						
- Adicional sobre prémios	1 800,00	191,0	1 991,0	1 991,0	0,0	0,0
- Reembolsos	0,0	0,1	0,1	0,1	0,0	0,0
- Juros de depósitos	1 424,5	(37,3)	1 387,2	1 383,4	(3,8)	(0,3)
- Utilização de provisões	702,2	(614,1)	88,1	105,4	17,3	19,6
- Result. rel. a exerc. anteriores	0,0	58,0	58,0	310,6	252,6	435,5
- Total (1)	3 926,7	(402,3)	3 524,4	3 790,5	266,1	7,6
CUSTOS						
- Indemnizações	1 672,2	(785,4)	886,8	866,7	(20,1)	(2,3)
- Fornec. e serviços de terceiros	260,0	(105,7)	154,3	125,1	(29,2)	(18,9)
- Despesas e encargos bancários	0,5	0,0	0,5	0,0	(0,5)	(100,0)
- Total (2)	1 932,7	(891,1)	1 041,6	991,8	(49,8)	(4,8)
RESULTADO LÍQUIDO						
(1) - (2) (3)	1 994,0	488,8	2 482,8	2 798,7	315,9	12,7

鑒於“保費從價收入”項目較預期有所增加，及追加“償還收入”與“前期損益”項目，因此有必要作出二度補充預算，分別經二零零六年六月二日第169/2006號及二零零七年一月二十六日第38/2007號行政長官批示核准，並利用補充預算的機會對某些出現差異的項目作出數額調整，具體數字顯示如下：

(單位：澳門幣仟元)

收入	數值	百分比
- 保費從價收入	191.0	10.6
- 償還收入	0.1	--
- 定期存款利息	(37.3)	(2.6)
- 準備金之使用	(614.1)	(87.5)
- 前期損益	58.0	--
- 總計 (1)	(402.3)	(10.2)

Atendendo a que o montante das receitas provenientes do «adicional sobre os prémios» foi superior à do previsto e, ainda, à necessidade de inserir dotações nas rubricas «reembolsos» e «resultados relativos a exercícios anteriores» que inicialmente não foram observadas, houve necessidade de se proceder a dois orçamentos suplementares aprovados pelos Despachos do Chefe do Executivo n.ºs 169/2006 e 38/2007, respectivamente de 2 de Junho de 2006 e de 26 de Janeiro de 2007, tendo-se, nos mesmos, aproveitado a oportunidade para se efectuarem ajustamentos em determinadas rubricas, em cujo comportamento se registaram desvios, em relação ao orçamento inicial, conforme se indica de seguida:

<u>PROVEITOS</u>	<u>Valor</u>	<u>%</u>
- Adicional sobre prémios	191,0	10,6
- Reembolsos	0,1	--
- Juros de depósitos	(37,3)	(2,6)
- Utilização de provisões	(614,1)	(87,5)
- Resultados relativos a exercícios anteriores	58,0	--
- Geral (1)	402,3	10,2

支出	數值	百分比	CUSTOS	Valor	%
- 賠償金	(785.4)	(47.0)	- Indemnizações	(785,4)	(47,0)
- 第三者提供服務及供應	(105.7)	(40.7)	- Fornecimentos e serviços de terceiros	105,7	(40,7)
- 總計 (2)	(891.1)	(46.1)	- Geral (2)	(891,1)	(46,1)
淨盈餘			RESULTADO LÍQUIDO		
(1) - (2)	(3)	488.8	(1)-(2)	(3)	488,8
		24.5			24,5

經考慮本基金最初預算調整後之金額，對比實際完成額，在收益方面有 (+7.6%) 之正偏差，而在支出方面則有 (-4.8%) 之負偏差，最後淨盈餘則有 (+12.7%) 之正偏差。

3.4. 損益運用建議

考慮到本基金這一機構的性質，行政管理委員會建議將二零零六年度的淨盈餘澳門幣二百七十九萬八千七百零三元六角四分 (MOP2,798,703.64)，全數撥入一般儲備帳目中，使儲備總額達至澳門幣四千二百三十四萬零七百八十九元三角六分 (MOP42,340,789.36)。

二零零七年三月十六日於澳門

行政管理委員會：

主席：丁連星

委員：潘志輝

尹先龍

4. 二零零六年度有關帳目的闡釋

a) 簡介

根據十一月二十八日第 57/94/M 號法令第二十三條第一款的規定，在汽車民事責任強制保險領域中，汽車及航海保障基金為一個擁有行政、財政及財產自治權的公法人，其範圍現已擴大至遊艇民事責任強制保險（十二月十三日第 104/99/M 號法令第二十二條第一款）。

b) 會計帳目說明

汽車及航海保障基金所採用的會計制度，從二零零三年一月一日開始，係按照經十二月十一日第 73/2002 號批示核准的新的專有會計帳目進行，具體說明如下：

• 保費從價收入

乃汽車及航海保障基金的資金來源（上述法規第二十六條第一款 a）項相當於上一年完成的汽車保險直接毛保費中在扣除退保及減保後所餘淨額的 2.5%（由十一月二十八日第 248/94/M 號訓令訂定），而遊艇保險直接保費的百分率則尚未訂定。

Considerando os montantes ajustados no orçamento inicial do FGAM, constata-se que se verificaram, nos proveitos, um desvio positivo de 7,6%, nos custos um desvio negativo de -4,8% e, finalmente, um desvio positivo de 12,7% no resultado líquido.

3.4. Proposta de aplicação de resultados

Tendo em atenção a natureza de instituição que é o FGAM, o Conselho Administrativo propõe que o resultado líquido do exercício de 2006 de MOP 2 798 703,64 (dois milhões, setecentas e noventa e oito mil, setecentas e três patacas e sessenta e quatro avos) seja incorporado, na íntegra, na conta da reserva geral, passando esta para MOP 42 340 789,36 (quarenta e dois milhões, trezentas e quarenta mil, setecentas e oitenta e nove patacas e trinta e seis avos).

Fundo de Garantia Automóvel e Marítimo, aos 16 de Março de 2007.

O Conselho Administrativo:

Anselmo Teng, presidente.

António José Félix Pontes, vogal.

Wan Sin Long, vogal.

4. Notas explicativas às contas respeitantes ao exercício de 2006

a) Introdução

O FGAM é, de acordo com o disposto no n.º 1 do artigo 23.º do Decreto-Lei n.º 57/94/M, de 28 de Novembro, uma pessoa colectiva de direito público dotada de autonomia administrativa, financeira e patrimonial, instituída no âmbito do seguro obrigatório de responsabilidade civil automóvel, com os seus fins a serem alargados ao seguro obrigatório de responsabilidade civil para as embarcações de recreio (n.º 1 do artigo 20.º do Decreto-Lei n.º 104/99/M, de 13 de Dezembro).

b) Resumo das práticas contabilísticas

A contabilização das operações do FGAM foi efectuada em conformidade com o novo plano de contas privativo, aprovado pelo Despacho n.º 73/2002, de 11 de Dezembro, o qual entrou em vigor a partir de 1 de Janeiro de 2003, sendo de referir especificamente:

• Adicional sobre os prémios

Constitui recurso do FGAM (alínea a) do n.º 1 do artigo 26.º do diploma mencionado anteriormente) e corresponde à percentagem de 2,5% (fixada pela Portaria n.º 248/94/M, de 28 de Novembro) sobre os prémios simples de seguro directo do ramo automóvel processados no ano anterior, líquidos de estornos e anulações, não tendo, ainda, se estabelecido qual a percentagem a incidir nos prémios simples do seguro directo das embarcações de recreio.

• 賠償準備金

其設立之目的是為了對每一賠償可能承擔的責任作出保障。

• 財務準備金

其設立之目的為了對應收款項可能面對之呆壞帳風險作出保障，這裏所指的主要是涉及本基金因行使求償權而須徵收之款項。

• 附件

I. 銀行存款的演算

II. 資產負債表

III. 損益表

IV. 現金流量表

V. 賠償準備金變動表

VI. 資本儲備變動狀況

• Provisões para sinistros

Destinam-se a garantir, relativamente a cada um dos sinistros participados, a responsabilidade potencial daí decorrente.

• Provisões financeiras

Destinam-se a registar as provisões para fazer face aos riscos da cobrança duvidosa de terceiros, nomeadamente dos processos de reembolso intentados pelo FGAM.

• Anexos

I. Determinação dos depósitos bancários

II. Balanço

III. Demonstração de resultados

IV. Demonstração de fluxos de caixa

V. Mapa das provisões para sinistros

VI. Situação da reserva geral

附件一

銀行存款的演算

單位：澳門幣

		2005		2006
- 期初結餘		38,928,214.72		40,547,609.83
- 增加（收入）：				
. 保費從價收入	1,804,315.00		1,990,977.00	
. 定期存款利息	649,326.80		1,383,404.64	
. 應收利息之變動	(66,309.29)		(146,279.02)	
. 償還收入	25,444.50	2,412,777.01	113.00	3,228,215.62
		41,340,991.73		43,775,825.45
- 減少（支出）：				
. 賠償金（已付）	(664,112.90)		(70,838.00)	
. 強制性公佈	(34,240.00)		(34,240.00)	
. 特別服務	(16,500.00)		(18,000.00)	
. 酬金	(12,000.00)		(12,000.00)	
. 訴訟費和公證費	(66,509.00)		(43,585.00)	
. 銀行費用	(20.00)	(793,381.90)	-	(178,663.00)
- 期末結餘		40,547,609.83		43,597,162.45

31/12/2005		銀行存款		31/12/2006
145,089.99	-	活期存款	-	22,516.99
40,402,519.84	-	定期存款	-	43,574,645.46
40,547,609.83				43,597,162.45

ANEXO I

Determinação dos depósitos bancários

Unidade: MOP

		<u>2005</u>	<u>2006</u>
– Saldo no início do exercício		38 928 214,72	40 547 609,83
– A aditar (receitas):			
• Adicional sobre os prémios	1 804 315,00		1 990,977,00
• Juros de depósitos a prazo	649 326,80		1 383,404,64
• Variação nos juros a receber	(66 309,29)		(146 279,02)
• Reembolsos	<u>25 444,50</u>	<u>2 412 777,01</u>	<u>113,00</u>
		41 340 991,73	43 775 825,45
– A deduzir (despesas):			
• Indemnizações (pagas)	(664 112,90)		(70 838,00)
• Publicidade obrigatória	(34 240,00)		(34 240,00)
• Trabalhos especializados	(16 500,00)		(18 000,00)
• Honorários	(12 000,00)		(12 000,00)
• Contencioso e notariado	(66 509,00)		(43 585,00)
• Despesas e encargos bancários	(20,00)	<u>(793 381,90)</u>	- <u>(178 663,00)</u>
– Saldo no final do exercício		<u><u>40 547 609,83</u></u>	<u><u>43 597 162,45</u></u>

31/12/2005		Desdobramento dos depósitos bancários		31/12/2006
145 089,99	–	Depósitos à ordem	–	22 516,99
<u>40 402 519,84</u>	–	Depósitos a prazo	–	<u>43 574 645,46</u>
<u>40 547 609,83</u>				<u>43 597 162,45</u>

附件二
二零零六年十二月三十一日汽車及航海保障基金資產負債表

帳目編號	項 目	小 計	合 計	總 計	帳目編號	項 目	合 計	總 計
	資 產					負 債		
	流動資產					短期債務		
11	現金		---		22	債權人	22,516.99	---
12	活期存款		22,516.99		221	保險公司		---
13	短期債權		---		222	受益人		---
14	通知存款		43,574,645.46		229	其他債權人	17,290.00	17,290.00
21	定期存款							
21	債務人				23	賠償準備金		1,475,560.00
211	保險公司	---						
212	其他實體	737,294.00			29	財務準備金		
219	其他債務人	---	737,294.00		291	呆帳準備金	737,294.00	737,294.00
14	中長期債權							
	定期存款		---			調整帳項		---
411	無形資產		---		282	預收款項		---
418	開辦費		---		289	其他調整帳戶		---
419	其他無形資產		---					
	累積攤折		---					
421	有形資產		---			總負債		2,230,144.00
422	不動產		---					
428	辦公設備及傢具		---			資本淨值		
429	其他有形資產		---			一般儲備		39,542,085.72
	累積折舊		---		51	累計損益		---
431	財務資產		---		59	營業損益淨值		2,798,703.64
432	股票		---		89			
438	債券		---			總資本淨值		42,340,789.36
439	其他財務資產		---					
	財務資產價值變動準備金		---					
	遞延費用		---					
441	有形資產保養		---					
442	宣傳活動		---					
448	其他遞延費用		---					
449	累積攤折		---					

帳目編號	項 目	小 計	合 計	總 計	帳目編號	項 目	合 計	總 計
281	調整帳項							
283	預付費用		15,000.00					
289	應收利息		221,476.91					
	其他調整帳戶		---	236,476.91				
	總資產			44,570,933.36		總負債及資本淨值		44,570,933.36

ANEXO II

Balanco do Fundo de Garantia Automóvel e Marítimo em 31/12/06

Código das contas	Rubricas	Sub-sub-total	Subtotal	Total	Código das contas	Rubricas	Subtotal	Total
	Activo					Passivo		
	<i>Disponibilidades</i>					<i>Débitos a curto prazo</i>		
11	Caixa		---		22	Credores		
12	Depósitos à ordem		\$ 22 516,99	\$ 22 516,99	221	Seguradoras	---	---
					222	Beneficiários	---	---
	<i>Créditos a curto prazo</i>				229	Outros credores	\$ 17 290,00	\$ 17 290,00
13	Depósitos com pré-aviso							
14	Depósitos a prazo		---		23	Provisões para sinistros		\$ 1 475 560,00
21	Devedores		\$ 43 574 645,46					
211	Seguradoras	---			29	Provisões financeiras		
212	Outras entidades	\$ 737 294,00			291	Provisões para créditos de cobrança duvidosa	737 294,00	737 294,00
219	Outros devedores	---	\$ 737 294,00	\$ 44 311 939,46				
						<i>Contas de regularização</i>		
	<i>Créditos a médio e longo prazo</i>				282	Receitas antecipadas	---	---
14	Depósitos a prazo		---		289	Outras contas de regularização	---	---
	<i>Imobilizações incorpóreas</i>							
411	Gastos de constituição e instalação		---					
418	Outras imobilizações incorpóreas		---					
419	Amortizações acumuladas		---					
						<i>Total do passivo</i>		\$ 2 230 144,00

Código das contas	Rubricas	Sub-sub-total	Subtotal	Total	Código das contas	Rubricas	Subtotal	Total
	<i>Imobilizações corpóreas</i>					Situação líquida		
421	Imóveis		---		51	Reserva geral		\$ 39 542 085,72
422	Equip. administrativo e mobiliário diverso		---		59	Resultados transitados		
428	Outras imobilizações corpóreas		---		89	Resultado líquido do exercício		\$ 2 798 703,64
429	Reintegrações acumuladas		---	---		<i>Total da situação líquida</i>		\$ 42 340 789,36
	<i>Imobilizações financeiras</i>							
431	Acções		---					
432	Obrigações		---					
438	Outras imobilizações financeiras		---					
439	Prov. para flutuação de imobilizações financeiras		---	---				
	<i>Custos pluriennais</i>							
441	Conservação de imobilizações corpóreas		---					
442	Campanhas publicitárias		---					
448	Outros custos pluriennais		---					
449	Amortizações acumuladas		---	---				
	<i>Contas de regularização</i>							
281	Despesas antecipadas		\$ 15 000,00					
283	Juros a receber		\$ 221 476,91					
289	Outras contas de regularização		---	\$ 236 476,91				
	<i>Total do activo</i>			\$ 44 570 933,36		<i>Total do passivo e da situação líquida</i>		\$ 44 570 933,36

附件三

二零零六年十二月三十一日止汽車及航海保障基金損益表

帳目編號	項 目	小 計	合 計	總 計	項 目	合 計	總 計
61	賠償金				保費從價收入		1,990,977.00
611	賠償準備金		795,866.00		澳門特區撥款		---

帳目編號	項 目	小 計	合 計	總 計	帳目編號	項 目	合 計	總 計
612	已付賠償		70,838.00	866,704.00	73	逾期利息		
62	第三者提供服務及供應				731	保險公司		---
621	第三者供應				739	其他債務人		---
6211	辦公室用品	---			74	償還收入		
6219	其他供應	---	---		741	賠償金		---
622	第三者服務				742	費用及負擔	113.00	
6221	通訊	---			743	法定利息	---	113.00
6222	廣告	34,240.00			75	財務資產收入		
6223	特別服務	18,000.00			751	股票	---	
6224	酬金	12,000.00			752	債券	---	
6225	訴訟費和公證費	60,875.00			758	其他財務資產	---	
6229	其他服務	---	125,115.00	125,115.00	76	存款利息		
63	銀行費用			---	761	活期存款利息	---	
68	營業攤折及折舊				762	通知存款利息	---	
681	無形資產攤折				763	定期存款利息	1,383,404.64	1,383,404.64
6811	開辦費	---			78	其他收益		---
6818	其他無形資產	---	---		79	準備金之使用		
682	有形資產折舊				791	賠償	105,383.00	
6821	不動產	---			792	呆帳	---	
6822	辦公設備及傢具	---			793	財務資產價值變動	---	105,383.00
6828	其他有形資產	---	---		82	非經常性損益（若為正值）		---
683	遞延費用攤折				83	前期損益（若為正值）		310,645.00
6831	有形資產保養	---			89	本期營業結餘淨值（若為負值）		---
6832	宣傳活動	---						
6838	其他遞延費用	---	---					
69	財務準備金							
691	呆帳準備金		---					
692	財務資產價值變動準備金		---					
82	非經常性損益（若為負值）							
83	前期損益（若為負值）							
89	本期營業結餘淨值（若為正值）			2,798,703.64				
	總計			3,790,522.64		總計		3,790,522.64

ANEXO III

Demonstração de resultados do Fundo de Garantia Automóvel e Marítimo referente ao período de 01/01/06 a 31/12/06

Código das contas	Rubricas	Sub-sub-total	Subtotal	Total	Código das contas	Rubricas	Subtotal	Total
61	Indemnizações				71	Adicional sobre prémios		
611	Provisões para sinistros		\$ 795 866,00		72	Dotações da RAEM		\$ 1 990,977,00
612	Indemnizações pagas		\$ 70 838,00	\$ 866 704,00	73	Juros de mora		---
62	Fornecimentos e serviços de terceiros				731	De seguradoras	---	
621	Fornecimentos de terceiros	---			739	De outros devedores	---	
6211	Material de escritório	---			74	Reembolsos		
6219	Outros fornecimentos	---	---		741	Indemnizações		
622	Serviços de terceiros				742	Despesas e encargos	\$ 113,00	
6221	Comunicações	---			743	Juros legais	---	\$ 113,00
6222	Publicidade	\$ 34 240,00			75	Rendimentos de imobilizações financeiras		
6223	Trabalhos especializados	\$ 18 000,00			751	De acções	---	
6224	Honorários	\$ 12 000,00			752	De obrigações	---	
6225	Contencioso e notariado	\$ 60 875,00			758	De outras imobilizações financeiras	---	
6229	Outros serviços	---	\$ 125 115,00	\$ 125 115,00	76	Juros de depósitos		
63	Despesas e encargos bancários			---	761	De depósitos à ordem	---	
68	Amortizações e reintegrações do exercício				762	De depósitos com pré-aviso	---	
681	Amortizações de imobilizações corpóreas				763	De depósitos a prazo	\$ 1 383 404,64	\$ 1 383 404,64
6811	De gastos de constituição e instalação	---						
6818	De outras imobilizações incorpóreas	---	---		78	Outros proveitos		
682	Reintegrações de imobilizações corpóreas	---			79	Utilização de provisões		
6821	De imóveis	---			791	Para sinistros	\$ 105 383,00	
6822	De equip. administrativo e mobiliário diverso	---			792	Para créditos de cobrança duvidosa	---	
6828	De outras imobilizações corpóreas	---	---		793	Para flutuação de imobilizações financeiras		\$ 105 383,00
683	Amortizações de custos plurienais	---			82	Res. extraordinários do exercício (se positivos)		---
6831	De conservação de imobilizações corpóreas	---			83	Res. rel. a exercícios anteriores (se positivos)		310 645,00

Código das contas	Rubricas	Sub-sub-total	Subtotal	Total	Código das contas	Rubricas	Subtotal	Total
6832	De campanhas publicitárias	---	---	---	89	Res. líquido do exercício (se negativo)		---
6838	De outros custos pluriénais	---	---	---				
69	Provisões financeiras							
691	Prov. para créditos de cobrança duvidosa		---	---				
692	Prov. para flutuação imobilizações financeiras		---	---				
82	Res. extraor. do exercício (se negativos)			---				
83	Res. rel. a exercícios anteriores (se negativos)			---				
89	Res. líquido do exercício (se positivo)			\$ 2 798 703,64				
	<i>Total</i>			\$ 3 790 522,64		<i>Total</i>		\$ 3 790 522,64

附件四

現金流量表

截至二零零六年十二月三十一日

	<u>2006</u>	<u>2005</u>
經營活動		
本期營業結餘淨值	2,798,703.64	2,337,176.40
- 投資收益	(1,383,404.64)	(649,326.80)
- 債權人的增加	17,290.00	---
- 賠償準備金的增加 / (減少)	<u>379,838.00</u>	<u>(651,472.00)</u>
來自經營活動的現金流量淨額 (1)	1,812,427.00	1,036,377.60
投資活動		
- 定期存款的增加	(686,040.35)	(408,542.92)
- 收到利息	<u>1,237,125.62</u>	<u>583,017.51</u>
來自投資活動的現金流量淨額 (2)	<u>551,085.27</u>	<u>174,474.59</u>
現金和現金等價物之淨變動額		
(1) + (2) = (3)	2,363,512.27	1,210,852.19
1 月 1 日之現金和現金等價物 (4)	<u>30,387,967.92</u>	<u>29,177,115.73</u>
12 月 31 日之現金和現金等價物		
(3) + (4) = (5)	<u><u>32,751,480.19</u></u>	<u><u>30,387,967.92</u></u>

ANEXO IV

Demonstração de fluxos de caixa
para o exercício de 2006, à data de 31 de Dezembro

	<u>2006</u>	<u>2005</u>
Actividades operacionais		
Resultado líquido do exercício	2 798 703,64	2 337 176,40
– Juros processados	(1 383 404,64)	(649 326,80)
– Aumento em credores	17 290,00	---
– Aumento/(Diminuição) nas provisões para sinistros	<u>379 838,00</u>	<u>(651 472,00)</u>
Fluxos de caixa de actividades operacionais (1)	1 812 427,00	1 036 377,60
Aplicações de fundos		
– Aumento nos depósitos a prazo	(686 040,35)	(408 542,92)
– Juros recebidos	<u>1 237 125,62</u>	<u>583 017,51</u>
Fluxos de caixa de aplicações de fundos (2)	<u>551 085,27</u>	<u>174 474,59</u>
Variação líquida em caixa e seus equivalentes		
(1) + (2) = (3)	2 363 512,27	1 210 852,19
Caixa e seus equivalentes no dia de 1 de Janeiro (4)	<u>30 387 967,92</u>	<u>29 177 115,73</u>
Caixa e seus equivalentes no dia de 31 de Dezembro		
(3) + (4) = (5)	<u><u>32 751 480,19</u></u>	<u><u>30 387 967,92</u></u>

附件五

二零零六年十二月三十一日之賠償準備金變動表

期初結餘	(1)	1,095,722.00
增加	(2)	795,866.00
減少	(3)	-416,028.00
於 2006 年 12 月 31 日之結餘	(1) + (2) - (3)	<u>1,475,560.00</u>

ANEXO V

Mapa das provisões para sinistros

Situação em 31/12/2006

– Saldo no início do exercício	(1)	1 095 722,00
– Aumento	(2)	795 866,00
– Diminuição	(3)	-416 028,00
– Saldo final em 31/12/2006	(1)+(2)-(3)	<u>1 475 560,00</u>

附件六

截至二零零六年十二月三十一日止之資本儲備變動狀況

		<u>2006</u>	<u>2005</u>
期初結餘	(1)	39,542,085.72	37,204,909.32
包含營業淨結餘	(2)	<u>2,798,703.64</u>	<u>2,337,176.40</u>
期末結餘	(1) + (2) = (3)	<u>42,340,789.36</u>	<u>39,542,085.72</u>

ANEXO VI

Situação da reserva geral à data de 31 de Dezembro do exercício 2006 e 2005

		<u>2006</u>	<u>2005</u>
– Saldo no início do exercício	(1)	39 542 085,72	37 204 909,32
– Incorporação do resultado líquido	(2)	<u>2 798 703,64</u>	<u>2 337 176,40</u>
– Saldo no final do exercício	(1)+(2)=(3)	<u>42 340 789,36</u>	<u>39 542 085,72</u>

澳門金融管理局監察委員會

關於汽車及航海保障基金二零零六年度報告及帳目

意見書

澳門金融管理局監察委員會行使三月十一日第 14/96/M 號法令第十八條第六款賦予的權限，對汽車及航海保障基金（基於十二月十三日第 104/99/M 號法令而採用的新名稱，該法令訂定了遊艇民事責任的強制保險）於二零零六年的管理活動進展作出跟進。

有關跟進工作首先透過對由行政管理委員會提交的月度帳目進行審核，並已就所有要求事宜得到清楚解釋。

***Parecer da Comissão de Fiscalização da AMCM
sobre o Relatório e Contas do Fundo de
Garantia Automóvel e Marítimo
referente ao exercício de 2006***

No exercício da competência prevista no n.º 6 do artigo 18.º do Decreto-Lei n.º 14/96/M, de 11 de Março, a Comissão de Fiscalização da AMCM acompanhou o desenvolvimento da actividade de gestão do Fundo de Garantia Automóvel e Marítimo (nova denominação adoptada pelo Decreto-Lei n.º 104/99/M, de 13 de Dezembro, a estabelecer o seguro obrigatório de responsabilidade civil para as embarcações de recreio), ao longo do exercício de 2006.

Esse acompanhamento processou-se, preferencialmente, através da apreciação das contas mensais atempadamente remetidas pelo Conselho Administrativo, tendo obtido todos os esclarecimentos que foram solicitados.

經分析截至二零零六年十二月三十一日的資產負債表及損益表後，特別注意到以下幾點：

一、下表顯示主要會計項目的數據及演變情況（單位：澳門幣千元）：

項目	2006年12月31日	2005年12月31日	增長（減少）率（%）
資產淨值	44,570.9	41,375.1	7.7
負債總值	2,230.1	1,833.0	21.7
收益總值	3,790.5	3,546.5	6.9
成本總值	991.8	1,209.3	(18.0)
年度淨盈餘	2,798.7	2,337.2	19.7

二、負債方面出現21.7%的增幅，主要是因為本基金涉及的司法訴訟程序而引致的總賠償責任增加（淨增加額約為澳門幣三十七萬九千八百元）所致。

三、收益方面錄得6.9%的增幅，基本上是因為其中一些項目包括“償還收入”，係根據上年度汽車保險直接毛保費之一個百分比而計算出來的，以及“定期存款利息”均有所增加，分別為(+10.3%)及(+113.1%)。相反而言，“償還收入”、“準備金之使用”及“前期損益”等項目均有所減少，分別為(-99.6%)，(-85.0%)及(-15.0%)。

四、成本方面亦錄得18.0%的減幅，主要反映在“賠償金”項目及“第三者提供服務及供應”項目，其分別減少了19.8%及3.2%。

五、於二零零六年年底，本基金資產負債比率約為20.0:1，而去年則為22.6:1，因此本基金的財務結構穩固，對可能出現的責任問題具充足償付能力。

綜上所述，監察委員會行使三月十一日第14/96/M號法令第十八條第六款e項所賦予的權限，在二零零七年三月十五日舉行的會議上議決：

a) 有關汽車及航海保障基金的財產及財務狀況，截至二零零六年十二月三十一日的資產負債表，損益表，現金流量表，賠償準備金變動表及資本儲備變動狀況表的會計資料清晰無誤；

b) 有關汽車及航海保障基金二零零六經濟年度的管理帳目，具備充足條件應予通過。

二零零七年三月十五日於澳門

主席：歐安利

委員：林品莊

劉本立

（是項刊登費用為\$34,240.00）

Da análise efectuada, designadamente ao balanço e à demonstração dos resultados do exercício, reportados à data de 31 de Dezembro de 2006, evidencia-se:

1. Os principais agregados contabilísticos apresentaram os valores e evolução seguintes (em milhares de patacas):

Descrição	31.12.06	31.12.05	Taxa de cresc. (%)
Total do activo líquido	44 570,9	41 375,1	7,7
Total do passivo	2 230,1	1 833,0	21,7
Total dos proveitos	3 790,5	3 546,5	6,9
Total dos custos	991,8	1 209,3	(18,0)
Resultado líquido do exercício	2 798,7	2 337,2	19,7

2. O acréscimo do passivo em 21,7% ficou a dever-se exclusivamente ao facto do FGAM ter reforçado o montante de provisões para sinistros (mais de 379,8 milhares de patacas), atendendo às responsabilidades inerentes em relação aos processos judiciais contra o FGAM.

3. Os proveitos registaram um aumento de 6,9%, atendendo a que nas rubricas «adicional sobre os prémios», calculado na base de uma percentagem sobre os prémios brutos do ramo automóvel e «juros de depósitos» revelaram incrementos na ordem de 10,3% e 113,1%, mas, em contrapartida, as rubricas «reembolsos», «utilização de provisões» e «resultados de exercícios anteriores» sofreram decréscimos de 99,6%, 85,0% e 15,0%, respectivamente.

4. Nos custos, verificou-se um decréscimo de 18,0%, reflectindo fundamentalmente os ajustamentos efectuados nas «indenizações» e «fornecimentos e serviços de terceiros» em que se registaram reduções de 19,8% e 3,2%.

5. A estrutura financeira do FGAM apresenta-se sólida e com capacidade para solver as eventuais responsabilidades, face à evolução que estas têm tido no passado recente, constatando-se que o «ratio» entre activo e passivo era, no final de 2006, de 20.0:1, enquanto que, no ano anterior, era de 22.6:1.

Tendo em atenção o atrás mencionado a Comissão de Fiscalização, reunida em 15 de Março de 2007, delibera, no uso da competência estabelecida na alínea e) do n.º 6 do artigo 18.º do Decreto-Lei n.º 14/96/M, de 11 de Março:

a) Considerar claros e elucidativos, quanto à situação patrimonial e financeira do FGAM, os elementos contabilísticos constantes no Balanço, Demonstração de Resultados, Demonstração de Fluxos de Caixa, Mapa das Provisões para Sinistros e situação da Reserva Geral em 31.12.06;

b) Considerar que, em conformidade, as contas de gerência relativas ao exercício económico de 2006 do FGAM, estão em condições de merecer a adequada aprovação.

Macau, aos 15 de Março de 2007.

Leonel Alberto Alves, presidente.

Lam Bun Jong, vogal; e

Lao Pun Lap, vogal.

（Custo desta publicação \$ 34 240,00）

澳門保安部隊事務局

通告

第 2/2007/DSFSM 號公開競投

澳門保安部隊事務局，根據保安司司長於二零零七年四月十七日作出的批示，為取得「資訊設備」進行公開競投。

有意投標者可於辦公時間內到位於澳門兵營斜巷之澳門保安部隊事務局行政管理廳，查閱有關《招標計劃》及《承投規則》，如欲索取上述文件之影印本，需繳付影印費用。

為使各競投商號 / 公司能了解有關電腦投影機之安裝要求，本局將安排實地視察，各競投商號 / 公司可最多派出兩名人員於二零零七年五月三日上午十時正在本局大堂集合，以便進行有關視察。

標書必須於二零零七年五月十五日下午五時前遞交到澳門保安部隊事務局總辦事處。競投者除須遞交《招標計劃》及《承投規則》所指定之文件外，尚須遞交已繳付臨時保證金 \$72,000.00（澳門幣柒萬貳仟元整）之證明文件，而該保證金須以現金、抬頭人為「澳門保安部隊事務局」的支票或銀行擔保書之方式遞交，倘以現金或支票方式，則應遞交至澳門保安部隊事務局行政管理廳出納。

開標日期為二零零七年五月十六日上午十時，在位於澳門兵營斜巷之澳門保安部隊事務局內舉行。根據七月六日第 63/85/M 號法令第二十七條的規定，競投者或其合法代表應出席開標儀式，以便對招標時所遞交之文件有可能出現之疑問予以澄清。

二零零七年四月十八日於澳門保安部隊事務局

代局長 陳炳森副警務總監

（是項刊登費用為 \$2,140.00）

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DAS FORÇAS
DE SEGURANÇA DE MACAU

Aviso

Concurso Público n.º 2/2007/DSFSM

A Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau faz público que, de acordo com o despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Segurança, de 17 de Abril de 2007, se encontra aberto o concurso público para a aquisição de «Equipamentos de informática».

O respectivo programa do concurso e o caderno de encargos encontram-se patentes no Departamento de Administração da Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, sita na Calçada dos Quartéis, Macau, e os mesmos poderão ser consultados nas horas do expediente, estando os interessados sujeitos ao pagamento das fotocópias dos referidos documentos, se as quiserem.

A fim de permitir às firmas/sociedades concorrentes compreenderem os requisitos para a instalação dos projectores esta Direcção de Serviços irá organizar uma inspecção. As mesmas poderão destacar elementos, dois no máximo, para comparecerem no dia 3 de Maio de 2007, às 10,00 horas, no átrio desta DSFSM, para a respectiva inspecção.

As propostas devem ser entregues na Secretaria-Geral da Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, até às 17,00 horas, no dia 15 de Maio de 2007. Além da entrega dos documentos referidos no respectivo programa do concurso e no caderno de encargos, deve ser apresentado o documento comprovativo da caução provisória, no valor de \$ 72 000,00 (setenta e duas mil patacas) prestada em numerário ou cheque (em nome da DSFSM), ou por garantia bancária. Caso a referida caução seja prestada em numerário ou cheque, os concorrentes devem entregar a mesma à Tesouraria do Departamento de Administração da Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau.

A abertura das propostas realizar-se-á na Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, sita na Calçada dos Quartéis, Macau, às 10,00 horas, no dia 16 de Maio de 2007. Os concorrentes ou seus representantes legais deverão estar presentes ao acto público de abertura de propostas para os efeitos previstos no artigo 27.º do Decreto-Lei n.º 63/85/M, de 6 de Julho, e para esclarecer as eventuais dúvidas relativas aos documentos apresentados no concurso.

Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, aos 18 de Abril de 2007.

O Director dos Serviços, substituto, *Chan Peng Sam*, superintendente.

（Custo desta publicação \$ 2 140,00）

治安警察局

CORPO DE POLÍCIA DE SEGURANÇA PÚBLICA

名單

Lista

根據現行《澳門保安部隊軍事化人員通則》(EMFSM) 第一百六十三條第四款 d) 項之規定，刊登有關二零零七年三月二十一日第十二期第二組《澳門特別行政區公報》所公佈關於開設治安警察局普通職程及機械職程之副警長晉升課程錄取考試，經治安警察局代局長確認的最後評核名單如下：

1. 合格者：

普通職程

編號	姓名	最後分數	最後排名
159791	衛仲強	9.8	1
254831	冼明生	9.8	2
102871	張植強	9.7	3
140821	鄭官峰	9.6	4
136840	鄧美芬	9.6	5
175881	劉健偉	9.4	6
154840	蕭翠英	9.1	7
122931	陳勁松	8.9	8
151851	黃俊華	8.9	9
129861	張權	8.7	10
146891	阮仲廉	8.7	11
261921	陳健華	8.7	12
271831	鄧健良	8.7	13
110881	黎錦強	8.5	14
136901	邱志美	8.4	15
280911	梁有根	8.4	16
159871	鄭新展	8.4	17
120931	盧國雄	8.4	18
223831	黎耀強	8.3	19
270851	鄭文燊	8.3	20
120861	黃永嘉	8.3	21
198901	劉國文	8.3	22
186871	曾東浜	8.1	23
160881	譚明恩	8.1	24
117861	羅傑明	8.1	25
120840	林淑華	8.1	26
171901	李錦雄	8.1	27
356831	梁潤林	8	28
114840	盧惠芬	7.9	29

De acordo com o estipulado na alínea d) do n.º 4 do artigo 163.º do Estatuto dos Militarizados das Forças de Segurança de Macau (EMFSM) vigente, publica-se a lista de classificação final do concurso de admissão ao curso de promoção a subchefe da carreira ordinária e carreira mecânica do Corpo de Polícia de Segurança Pública, aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 12, II Série, de 21 de Março de 2007, por homologação do comandante, substituto, do CPSP:

1. Candidatos aprovados (aptos):

Carreira ordinária

Número	Nome	Classificação	Número de Ordem
159 791	Wai Chong Keong	9,8	1
254 831	Si Ming Sang	9,8	2
102 871	Cheong Chek Keong	9,7	3
140 821	Cheang Kun Fong	9,6	4
136 840	Tang Mei Fun Amante	9,6	5
175 881	Lao Kin Wai	9,4	6
154 840	Siu Choi Ieng	9,1	7
122 931	Chan Keng Chong	8,9	8
151 851	Vong Chon Va	8,9	9
129 861	Cheong Kun	8,7	10
146 891	Iun Chong Lim	8,7	11
261 921	Chan Kin Wa	8,7	12
271 831	Tang Kin Leong	8,7	13
110 881	Lai Kam Keong	8,5	14
136 901	Iao Chi Mei	8,4	15
280 911	Leong Iao Kan	8,4	16
159 871	Cheang San Chin	8,4	17
120 931	Lou Kuok Hong	8,4	18
223 831	Lai Io Keong	8,3	19
270 851	Kong Man San	8,3	20
120 861	Wong Wing Ka	8,3	21
198 901	Lao Kuok Man	8,3	22
186 871	Chang Tong Pan	8,1	23
160 881	Tam Meng Ian	8,1	24
117 861	Lo Kit Meng	8,1	25
120 840	Lam Sok Wa	8,1	26
171 901	Lei Kam Hong	8,1	27
356 831	Leong Iong Lam	8,0	28
114 840	Lou Vai Fan	7,9	29

編號	姓名	最後分數	最後排名	Número	Nome	Classifi- cação	Número de Ordem
292831	招少輝	7.9	30	292 831	Chiu Sio Fai	7,9	30
141871	鄭錦祥	7.9	31	141 871	Cheng Kam Cheong	7,9	31
108881	徐民志	7.9	32	108 881	Choi Man Chi	7,9	32
129840	許少玲	7.8	33	129 840	Hui Siu Leng Andreia	7,8	33
212861	彭漢文	7.8	34	212 861	Pan Hon Man Patricio	7,8	34
128881	許耀銓	7.0	35	128 881	Hoi Io Chun	7,0	35
167900	楊慧芬	7.0	36	167 900	Ieong Wai Fan	7,0	36
158900	秦秀蓮	7.0	37	158 900	Chun Sau Lin	7,0	37
129921	梁炳雄	6.9	38	129 921	Leong Peng Hong	6,9	38
154861	高世傑	6.1	39	154 861	Kou Sai Kit	6,1	39

機械職程

Carreira mecânica:

編號	姓名	最後分數	最後排名	Número	Nome	Classifi- cação	Número de Ordem
133885	鄧德賢	7.9	1	133 885	Tang Tac In	7,9	1
183845	何潤生	7.7	2	183 845	Ho Ion Sang	7,7	2

2. 不合格者：

2. Candidatos reprovados (inaptos):

編號	姓名	備註	Número	Nome	Observação
265831	黃炎培	a	265 831	Wong Im Pui	a
151931	UNG ALBERTO	e	151 931	Ung Alberto	e
272851	何永智	d	272 851	Ho Antonio	d
123851	鮑健其	b	123 851	Pao Kin Kei	b
145901	廖文勇	e	145 901	Lio Man Iong	e
116881	鄧貴武	a	116 881	Tang Kuai Mou	a
203901	張君達	a	203 901	Cheong Kuan Tat	a
150891	關樹森	e	150 891	Kuan Su Sam	e
111901	郭伯炎	a	111 901	Kuok Pak Im	a
145911	譚景華	e	145 911	Tam Keng Va	e
169891	永光何	b	169 891	Mario Veng Kong Ho	b
157861	黃永源	b	157 861	Wong Weng Un	b
142911	黃理宗	d	142 911	Wong Lei Chung	d
194901	陳敬桑	e	194 901	Chan Keng San	e
179891	潘秋明	d	179 891	Pun Chao Meng	d
117871	梁沛秋	a	117 871	Leong Pui Chao	a
215831	陳瑞祥	a	215 831	Chan Soi Cheong	a
130801	余松榮	b	130 801	U Chong Veng	b
118931	何仕清	c	118 931	Ho Si Cheng	c
194921	容海翔	a	194 921	Iong Hoi Cheong	a
168911	譚銳光	a	168 911	Tam Ioi Kuong	a

備註：

Observação:

a) 跨牆；

a) Muro;

- b) 跳遠；
c) 引體上升；
d) 仰臥起坐；
e) 80 公尺短跑。

根據現行《澳門保安部隊軍事化人員通則》第一百七十二條之規定，投考者可自本名單公佈之日起計五日內向保安司司長提起上訴。

(經治安警察局代局長於二零零七年四月十七日批示確認)

二零零七年四月十七日於治安警察局

典試委員會：

主席：副警務總長 梁志成

委員：警司 梁志生

副警司 黃慶蕃

(是項刊登費用為 \$5,350.00)

- b) Salto em comprimento;
c) Flexões braços;
d) Abdominais;
e) 80 metros.

Nos termos definidos no artigo 172.º do Estatuto dos Militarizados das Forças de Segurança de Macau, vigente, os candidatos podem interpor recurso da presente lista, no prazo de cinco dias, contados da data da sua publicação, para o Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Segurança.

(Homologada por despacho do comandante, substituto, do CPSP, de 17 de Abril de 2007).

Corpo de Polícia de Segurança Pública, aos 17 de Abril de 2007.

O Júri:

Presidente: Leong Chi Seng, subintendente.

Vogais: Leung Chi San, comissário; e

Wong Heng Fan, subcomissário.

(Custo desta publicação \$ 5 350,00)

司 法 警 察 局

名 單

按照刊登於二零零六年十一月十五日第四十六期第二組《澳門特別行政區公報》的通告，有關以考核方式進行普通性一般入職開考，以填補司法警察局編制內傳譯及翻譯人員組別之第一職階二等翻譯員四缺，現公佈最後評核名單如下：

A) 唯一合格應考人：最後評核

分

Ng Correia, Sara 6.54

B) 被淘汰的應考人：25 人。

備註：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條的規定，應考者可自本名單公佈日起計十個工作日內就本名單提起上訴。

(經保安司司長於二零零七年四月十二日批示確認)

二零零七年四月十日於司法警察局

POLÍCIA JUDICIÁRIA

Lista

De classificação final do concurso comum, de ingresso, geral, de prestação de provas, para o preenchimento de quatro lugares de intérprete-tradutor de 2.ª classe, 1.º escalão, do grupo de pessoal de interpretação e tradução do quadro da Polícia Judiciária, aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 46, II Série, de 15 de Novembro de 2006:

A) *Único candidato aprovado:* Classificação final valores

Ng Correia, Sara 6,54

B) *Candidatos excluídos:* vinte e cinco.

Nos termos do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, o concorrente pode interpor recurso da lista de classificação final, no prazo de dez dias úteis, a contar da data da publicação da lista.

(Homologada por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Segurança, de 12 de Abril de 2007).

Polícia Judiciária, aos 10 de Abril de 2007.

典試委員會：

主席：副局長 張玉英

正選委員：主任翻譯員 鄭慧銘

一等高級技術員 張正春

(是項刊登費用為 \$1,527.00)

O júri do concurso:

Presidente: Cheong Ioc Ieng, subdirectora.

Vogais efectivos: Cheang Vai Meng, intérprete-tradutor chefe; e

Zhang Zhengchun, técnico superior de 1.ª classe.

(Custo desta publicação \$ 1 527,00)

衛生局

名單

衛生局為填補人員編制行政人員組別第一職階第三職等一等文員一缺，經於二零零六年十二月二十一日第五十一期《澳門特別行政區公報》第二組刊登以文件審閱、有限制的方式進行一般晉升開考的招考通告。現公布准考人的評核成績如下：

合格應考人：	分
蔡君華	7.97

(社會文化司司長於二零零七年四月四日批示確認)

二零零七年三月二十日於衛生局

典試委員會：

主席：一等技術輔導員 梁少君

正選委員：首席行政文員 Mirandalinda Rozana Jacinto

一等文員 Catarina Osório Tang

(是項刊登費用為 \$1,018.00)

衛生局為填補人員編制專業技術員組別第一職階第四職等特級助理技術員十四缺，經於二零零六年十二月二十一日第五十一期《澳門特別行政區公報》第二組刊登以文件審閱、有限制的方式進行一般晉升開考的招考通告，現公佈准考人的評核成績如下：

合格應考人：	分
1.º 陳, 美燕	8.64 (a)
2.º Jorge, Sergio Onofre	8.64 (a)
3.º 謝, 美如	8.60
4.º 勞, 美盈	8.56
5.º 薛, 美寶	8.51
6.º De Sousa Manhão, Paulo	8.49 (b)

SERVIÇOS DE SAÚDE

Listas

Classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, condicionado e documental, para o preenchimento de uma vaga de primeiro-oficial, grau 3, 1.º escalão, do grupo de pessoal administrativo do quadro dos Serviços de Saúde, aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial* n.º 51, II Série, de 21 de Dezembro de 2006:

<i>Candidato aprovado:</i>	valores
Choi, Kuan Wa	7,97

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 4 de Abril de 2007).

Serviços de Saúde, aos 20 de Março de 2007.

O Júri:

Presidente: Leong Sio Kuan, adjunto-técnico de 1.ª classe.

Primeiro vogal efectivo: Mirandalinda Rozana Jacinto, oficial administrativo principal; e

Segundo vogal efectivo: Catarina Osório Tang, primeiro-oficial.

(Custo desta publicação \$ 1 018,00)

Classificativa dos candidatos do concurso comum, de acesso, condicionado e documental, para o preenchimento de catorze vagas de técnico auxiliar especialista, grau 4, 1.º escalão, do grupo de pessoal técnico-profissional do quadro dos Serviços de Saúde, aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial* n.º 51, II Série, de 21 de Dezembro de 2006:

<i>Candidatos aprovados:</i>	valores
1.º Chan, Mei In	8,64 (a)
2.º Jorge, Sergio Onofre	8,64 (a)
3.º Che, Mei U	8,60
4.º Lou, Mei Ieng Maria Teresa	8,56
5.º Sit, Mei Pou	8,51
6.º De Sousa Manhão, Paulo	8,49 (b)

合格應考人：	分
7.º 廖, 玉萍	8.49 (b)
8.º 梁慶山	8.46
9.º 阮, 壯文	8.37
10.º De Almeida, Angela	8.35
11.º 譚, 志權	8.28
12.º 鄭, 素茵	8.25
13.º 李, 偉勝	8.15
14.º Do Espírito Santo, Cintia	7.99

(a) 因在公職的年資；

(b) 因在職程中的年資。

(社會文化司司長於二零零七年四月四日批示確認)

二零零七年三月二十八日於衛生局

典試委員會：

主席：入院科科長 Xequé Hassan Mamblecar

第一正選委員：特級技術輔導員 Lam, Eurico

第二正選委員：首席技術輔導員 阮其銳

(是項刊登費用為 \$1,830.00)

根據二零零七年一月三十一日第五期《澳門特別行政區公報》第二組內刊登之通告及按照三月十五日第8/99/M號法令規定進行內科專科最後評核試。該評核試成績已於二零零七年四月十一日獲社會文化司司長確認，現公佈如下：

合格應考人：	分
葉家雄醫生	15.6

二零零七年四月十三日於衛生局

局長 瞿國英

(是項刊登費用為 \$676.00)

通告

按照社會文化司司長二零零六年六月二日的批示，透過知識考試入讀專科培訓開考。開考通告刊登於二零零六年六月二十一日第二十五期《澳門特別行政區公報》第二組。

評核名單經同一實體於二零零六年九月二十六日批示確認，

Candidatos aprovados:	valores
7.º Liu, Iok Peng	8,49 (b)
8.º Leong Heng San alias David Leong	8,46
9.º Un, Chong Man	8,37
10.º De Almeida, Angela	8,35
11.º Tam, Chi Kun	8,28
12.º Chiang, Ines	8,25
13.º Lei, Wai Seng	8,15
14.º Do Espírito Santo, Cíntia	7,99
(a) por antiguidade na função pública;	
(b) por antiguidade na carreira.	

(Homologada por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 4 de Abril de 2007).

Serviços de Saúde, aos 28 de Março de 2007.

O Júri:

Presidente: Xequé Hassan Mamblecar, chefe da Secção de Admissões.

Primeiro vogal efectivo: Lam Eurico, adjunto-técnico especialista.

Segundo vogal efectivo: Iun Kei Ioi, adjunto-técnico principal.

(Custo desta publicação \$ 1 830,00)

Classificativa do exame de avaliação final de graduação em medicina interna (Decreto-Lei n.º 8/99/M, de 15 de Março), aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 5, II Série, de 31 de Janeiro de 2007:

Candidato aprovado:	valores
Dr. Ip Kar Hung	15,6

(Homologada por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 11 de Abril de 2007).

Serviços de Saúde, aos 13 de Abril de 2007.

O Director dos Serviços, Koi Kuok Ieng.

(Custo desta publicação \$ 676,00)

Aviso

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 2 de Junho de 2006, foi aberto o concurso de prestação de provas para ingresso nos internatos complementares. O respectivo aviso de abertura foi publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 25, II Série, de 21 de Junho de 2006.

A lista classificativa, homologada por despacho de 26 de Setembro de 2006, da mesma entidade, foi publicada no *Boletim*

並公佈於二零零六年十月十一日第四十一期《澳門特別行政區公報》第二組。

按照二零零七年一月十二日的批示，社會文化司司長廢止上述的確認批示及部分撤銷該開考。所有利害關係人已獲通知有關決定。

為履行該批示，新的典試委員會將重新進行整個甄選程序，僅採納已提交的報考申請。

按照社會文化司司長二零零七年三月二十九日的批示，委任新的典試委員會，成員如下：

主席：普通外科主任醫生 Rui Manuel da Mota Furtado

正選委員：血液腫瘤科主任醫生 林志良

全科主治醫生 盧翠嫻

候補委員：兒科主任醫生 李佩儀

公共衛生主治醫生 龔斌

二零零七年四月十三日於衛生局

局長 瞿國英

(是項刊登費用為 \$1,527.00)

三十日告示

茲公佈羅利麗，為其曾任衛生局第四職階衛生服務助理員之亡夫鄭榮全申請死亡津貼及其他有權收取的補助。任何人士如自認具有領取上述津貼及其他補助之權利，請於本告示在《澳門特別行政區公報》刊登之日起計三十天內，向本局提出申請。若於上述期限內無接獲任何異議，則其要求將被接納。

二零零七年四月九日於衛生局

局長 瞿國英

(是項刊登費用為 \$715.00)

旅 遊 局

名 單

為履行八月二十六日第54/GM/97號關於給予私人及私人機構財政贊助的批示，旅遊基金行政管理委員會現公佈二零零七年第一季度之財政贊助表：

Oficial da Região Administrativa Especial de Macau n.º 41, II Série, de 11 de Outubro de 2006.

O Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, por despacho de 12 de Janeiro de 2007, revogou o referido despacho de homologação e anulou parcialmente o concurso. Todos os interessados foram notificados desta decisão.

Em cumprimento deste despacho foi proposto um novo júri e será retomado todo o processo de selecção, aproveitando-se apenas as candidaturas apresentadas.

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 29 de Março de 2007, foi nomeado novo júri, com a seguinte composição:

Presidente: Rui Manuel da Mota Furtado, chefe de serviço hospitalar de cirurgia geral.

Vogais efectivos: Lam Chi Leong, chefe de serviço hospitalar de hemato-oncologia; e

Lou Choi Han, assistente de clínica geral.

Vogais suplentes: Lee Pui I, chefe de serviço hospitalar de pediatria; e

Kong Pan, assistente de saúde pública.

Serviços de Saúde, aos 13 de Abril de 2007.

O Director dos Serviços, *Koi Kuok Ieng*.

(Custo desta publicação \$ 1 527,00)

Éditos de 30 dias

Faz-se público que, tendo Lo Lei Lai requerido o subsídio por morte e outros abonos a que tem direito, por falecimento do seu cônjuge Chiang Weng Chun, que foi auxiliar de serviços de saúde, 4.º escalão, dos Serviços de Saúde, devem todos os que se julgam com direito à percepção do subsídio e outros abonos acima referidos requerer a estes Serviços, no prazo de trinta dias, a contar da data da publicação dos presentes éditos no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau, a fim de deduzirem os seus direitos, pois que, não havendo impugnação, será resolvida a pretensão, findo que seja esse prazo.

Serviços de Saúde, aos 9 de Abril de 2007.

O Director dos Serviços, *Koi Kuok Ieng*.

(Custo desta publicação \$ 715,00)

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE TURISMO

Lista

Em cumprimento do Despacho n.º 54/GM/97, de 26 de Agosto, referente aos apoios financeiros concedidos a particulares e instituições particulares, vem o Conselho Administrativo do Fundo de Turismo publicar a listagem dos apoios concedidos no 1.º trimestre de 2007:

受資助者 Beneficiários de apoios financeiros	活動內容 Finalidade	批示日期 Despacho de autorização	撥給之金額 (澳門元) Montante atribuído (MOP)
澳門自助旅遊協會 Associação dos Viajantes de Macau	贊助舉行攝影展。 Apoio financeiro para a realização duma exposição de fotografias.	28/12/2006	13,000.00
澳門宿霧耶穌聖嬰協會 Associação do Santo Nino de Cebu em Macau	舉行“7 th Fiesta of the Santo Nino de Cebu in Macau”巡遊活動。 Realização das actividades do evento «7 th Fiesta of the Santo Nino de Cebu in Macau».	28/12/2006	5,000.00
澳門遊艇會 Clube Náutico de Macau	舉行“2007年賀歲盃帆船賽”。 Realização do evento «Chinese New Year Yacht Race 2007».	15/01/2007	15,000.00
澳門媽閣水陸演戲會 Associação de Ópera Chinesa dos Moradores Marítimos e Terrestres da Barra de Macau	慶祝天后娘娘聖誕，演出助慶。 Realização das actividades da «Festa dos Pescadores de A-Ma».	29/01/2007	10,000.00
澳門青年企業家協會 Associação dos Jovens Empresários de Macau	贊助“澳門青年人眼中的旅遊文化活動”之攝影 比賽展。 Apoio financeiro para um concurso e exposição de fotografias «O Turismo e a Cultura de Macau na visão dos Jovens de Macau».	29/01/2007	20,000.00
澳門合尺六樂社 Ho Che Liu Music Club, Macau	贊助「合尺六粵曲欣賞晚會」。 Apoio financeiro para realização da Ópera chinesa (Cantonense)	05/03/2007	3,000.00
澳門攝影學會 Associação Fotográfica de Macau	贊助「第十四屆澳門國際攝影展覽」。 Apoio financeiro para a realização de uma actividade de «14.º Salão Fotográfico Internacional de Macau».	26/02/2007	10,000.00

二零零七年四月十八日於旅遊局——旅遊基金行政管理委員

會主席：局長 安棟樑

(是項刊登費用為 \$1,899.00)

Direcção dos Serviços de Turismo, aos 18 de Abril de 2007.

O Presidente do Conselho Administrativo do Fundo de Turismo, *João Manuel Costa Antunes*, director dos Serviços.

(Custo desta publicação \$ 1 899,00)

Anúncios

公 告

按照社會文化司司長於二零零七年一月三十日之批示，經於二零零七年二月七日第六期《澳門特別行政區公報》第二組刊登，以考試方式進行一般性入職開考之招考通告，以填補根據九月二十五日第 50/95/M 號法令核准的旅遊局人員編制資訊技術人員組別第一職階二等資訊督導員一缺，現根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂

Faz-se público que se encontra afixada, no quadro de anúncio da Direcção dos Serviços de Turismo, sita na Alameda Dr. Carlos d'Assumpção, n.º 335-341, Edifício «Hot Line», 12.º andar, Macau, podendo também ser consultada no «website»: <http://www.macautourism.gov.mo/industry>, a lista definitiva dos candidatos ao concurso comum, de ingresso, de prestação de provas, para o preenchimento de um lugar de assistente de informática de 2.ª classe, 1.º escalão, do grupo de pessoal técnico de informática do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Turismo, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 50/95/M, de 25 de Setembro, por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 30 de Janeiro de 2007, cujo aviso de abertura foi publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Ma-

的《澳門公共行政工作人員通則》第五十八條第二款的規定，確定名單張貼於澳門宋玉生廣場 335-341 號獲多利大廈 12 樓旅遊局告示板以供查閱，亦可瀏覽旅遊局網頁 <http://www.macautourism.gov.mo/industry>。

二零零七年四月十九日於旅遊局

代局長 白文浩

(是項刊登費用為 \$979.00)

按照社會文化司司長於二零零七年一月三十日之批示，經於二零零七年二月七日第六期《澳門特別行政區公報》第二組刊登，以考試方式進行一般性入職開考之招考通告，以填補根據九月二十五日第 50/95/M 號法令核准的旅遊局人員編制專業技術人員組別一般制度職程之第一職階二等督察五缺，現根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第五十八條第二款的規定，確定名單張貼於澳門宋玉生廣場 335-341 號獲多利大廈 12 樓旅遊局告示板以供查閱，亦可瀏覽旅遊局網頁 <http://www.macautourism.gov.mo/industry>。

二零零七年四月十九日於旅遊局

代局長 白文浩

(是項刊登費用為 \$881.00)

按照社會文化司司長於二零零七年一月三十日之批示，經於二零零七年二月七日第六期《澳門特別行政區公報》第二組刊登，以考試方式進行一般性入職開考之招考通告，以填補根據九月二十五日第 50/95/M 號法令核准的旅遊局人員編制資訊技術人員組別第一職階二等資訊技術員一缺，現根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第五十八條第二款的規定，確定名單張貼於澳門宋玉生廣場 335-341 號獲多利大廈 12 樓旅遊局告示板以供查閱，亦可瀏覽旅遊局網頁 <http://www.macautourism.gov.mo/industry>。

二零零七年四月十九日於旅遊局

代局長 白文浩

(是項刊登費用為 \$881.00)

cau n.º 6, II Série, de 7 de Fevereiro de 2007, nos termos do n.º 2 do artigo 58.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a nova redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro.

Direcção dos Serviços de Turismo, aos 19 de Abril de 2007.

O Director dos Serviços, substituto, *Manuel Gonçalves Pires Júnior*.

(Custo desta publicação \$ 979,00)

Faz-se público que se encontra afixada, no quadro de anúncio da Direcção dos Serviços de Turismo, sita na Alameda Dr. Carlos d'Assumpção, n.ºs 335-341, Edifício «Hot Line», 12.º andar, Macau, podendo também ser consultada no «website»: <http://www.macautourism.gov.mo/industry>, a lista definitiva dos candidatos ao concurso comum, de ingresso, de prestação de provas, para o preenchimento de cinco lugares de inspector de 2.ª classe, 1.º escalão, da carreira de regime geral do grupo técnico-profissional do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Turismo, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 50/95/M, de 25 de Setembro, por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 30 de Janeiro de 2007, cujo aviso de abertura foi publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 6, II Série, de 7 de Fevereiro de 2007, nos termos do n.º 2 do artigo 58.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a nova redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro.

Direcção dos Serviços de Turismo, aos 19 de Abril de 2007.

O Director dos Serviços, substituto, *Manuel Gonçalves Pires Júnior*.

(Custo desta publicação \$ 881,00)

Faz-se público que se encontra afixada, no quadro de anúncio da Direcção dos Serviços de Turismo, sita na Alameda Dr. Carlos d'Assumpção, n.ºs 335-341, Edifício «Hot Line», 12.º andar, Macau, podendo também ser consultada no «website»: <http://www.macautourism.gov.mo/industry>, a lista definitiva dos candidatos ao concurso comum, de ingresso, de prestação de provas, para o preenchimento de um lugar de técnico de informática de 2.ª classe, 1.º escalão, do grupo de pessoal técnico de informática do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Turismo, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 50/95/M, de 25 de Setembro, por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 30 de Janeiro de 2007, cujo aviso de abertura foi publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 6, II Série, de 7 de Fevereiro de 2007, nos termos do n.º 2 do artigo 58.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a nova redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro.

Direcção dos Serviços de Turismo, aos 19 de Abril de 2007.

O Director dos Serviços, substituto, *Manuel Gonçalves Pires Júnior*.

(Custo desta publicação \$ 881,00)

旅 遊 學 院

INSTITUTO DE FORMAÇÃO TURÍSTICA

名 單

Lista

為履行關於給予私人及私人機構財政資助的八月二十六日第54/GM/97號批示，旅遊學院現公佈二零零七年第一季度受資助實體的名單：

Em cumprimento do Despacho n.º 54/GM/97, de 26 de Agosto, referente aos apoios financeiros concedidos a particulares e às instituições particulares, vem o Instituto de Formação Turística publicar a listagem dos apoios concedidos no 1.º trimestre do ano de 2007:

受資助名單 Entidades e beneficiários	批示日期 Despachos de autorização	資助金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
Amir Saeid Haji Hosseini	15/02/2007	\$ 4,640.00	參加旅遊學院之實習生計劃。 Participação num estágio no Instituto de Formação Turística.
Hamid Behrooz Zadeh	15/02/2007	\$ 4,640.00	參加旅遊學院之實習生計劃。 Participação num estágio no Instituto de Formação Turística.
Abdol Mohammad Baharestani	15/02/2007	\$ 4,800.00	參加旅遊學院之實習生計劃。 Participação num estágio no Instituto de Formação Turística.
Rafik Mohsen EL Guizawi	15/02/2007	\$ 2,080.00	參加旅遊學院之實習生計劃。 Participação num estágio no Instituto de Formação Turística.
陳浩然 Chan Hou In	08/03/2007	\$ 5,000.00	課程獎學金。 Bolsa de estudo.
許曉嵐 Hoi Hio Lam	08/03/2007	\$ 5,000.00	課程獎學金。 Bolsa de estudo.
司徒妙愛 Si Tou Mio Oi	08/03/2007	\$ 5,000.00	課程獎學金。 Bolsa de estudo.
嚴乙倫 Im Ut Lon	08/03/2007	\$ 5,000.00	課程獎學金。 Bolsa de estudo.
余嘉杰 U Ka Kit	08/03/2007	\$ 5,000.00	課程獎學金。 Bolsa de estudo.
馬卓莉 Ma Cheok Lei	08/03/2007	\$ 5,000.00	課程獎學金。 Bolsa de estudo.
梁詠秋 Leong Weng Chao	08/03/2007	\$ 5,000.00	課程獎學金。 Bolsa de estudo.
林麗愉 Lam Lai U	08/03/2007	\$ 5,000.00	課程獎學金。 Bolsa de estudo.
廖月婷 Lio Ut Teng	08/03/2007	\$ 5,000.00	課程獎學金。 Bolsa de estudo.

受資助名單 Entidades e beneficiários	批示日期 Despachos de autorização	資助金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
賴惠敏 Lai Wai Man	08/03/2007	\$ 5,000.00	課程獎學金。 Bolsa de estudo.
李嘉露 Lee Ka Lou	08/03/2007	\$ 5,000.00	課程獎學金。 Bolsa de estudo.
鄧錦霞 Tang Kam Ha	08/03/2007	\$ 5,000.00	課程獎學金。 Bolsa de estudo.
陳媛莉 Chan Wun Lei	08/03/2007	\$ 10,000.00	課程獎學金。 Bolsa de estudo.
陳鳳霞 Chan Fong Ha	08/03/2007	\$ 3,500.00	課程獎學金。 Bolsa de estudo.

二零零七年四月十一日於旅遊學院

Instituto de Formação Turística, aos 11 de Abril de 2007.

院長 黃竹君

A Presidente do Instituto, *Vong Chuk Kwan*.

(是項刊登費用為 \$3,090.00)

(Custo desta publicação \$ 3 090,00)

公 告

Anúncio

茲特公佈，按照社會文化司司長於二零零七年四月十一日之批示，以及根據經十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》的規定，現通過文件審閱及有限制的方式，進行一般晉升開考，對象為旅遊學院公務員，以填補本學院人員編制內以下空缺：

第一職階顧問高級資訊技術員一缺；

第一職階特級資訊督導員一缺。

上述開考通告已張貼於望廈山本學院行政暨財政輔助部。有意報考者請自本公告刊登於《澳門特別行政區公報》之日緊接的第一個工作日起十日內遞交有關資料。

二零零七年四月十三日於旅遊學院

代副院長 甄美娟

(是項刊登費用為 \$1,184.00)

Faz-se público que, por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 11 de Abril de 2007, se acham abertos os concursos comuns, de acesso, documentais, condicionados aos funcionários do Instituto de Formação Turística, nos termos definidos no Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau (ETAPM), aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, para o preenchimento dos seguintes lugares do quadro de pessoal deste Instituto:

Um lugar de técnico superior de informática assessor, 1.º escalão;

Um lugar de assistente de informática especialista, 1.º escalão.

Mais se informa que os avisos de abertura dos referidos concursos se encontram afixados no Serviço de Apoio Administrativo e Financeiro deste Instituto, sito na Colina de Mong-Há, e que o prazo para a apresentação de candidaturas é de dez dias, a contar do primeiro dia útil imediato ao da publicação do presente anúncio no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

Instituto de Formação Turística, aos 13 de Abril de 2007.

A Vice-Presidente do Instituto, substituta, *Ian Mei Kun*.

(Custo desta publicação \$ 1 184,00)

文化基金

FUNDO DE CULTURA

名單

Lista

為履行九月一日第54/GM/97號有關對私人及私立實體提供財政資助的批示，文化基金現公佈二零零七年第一季度獲津貼名單：

Em cumprimento do Despacho n.º 54/GM/97, de 1 de Setembro, e referente aos apoios financeiros concedidos a particulares e a entidades particulares, vem o Fundo de Cultura publicar a lista dos apoios no 1.º trimestre do ano de 2007:

受資助機構 / 目的 Entidades beneficiárias/finalidades	核准批示 Despacho de autorização	給予金額 Montantes atribuídos
I) 社團及組織： Associações e Organizações		
澳門愛樂協會 Associação de Filarmónica de Macau	27.02.2007	\$ 15,000.00
澳門情濃音樂協會 Associação de Música de Cheng Long de Macau	27.02.2007	\$ 4,000.00
戲劇農莊 Teatro de Lavradores	27.02.2007	\$ 25,000.00
澳門攝影學會 Associação Fotográfica de Macau	27.02.2007	\$ 20,000.00
松風文化藝術協會 Associação Cultural e Arte de Chong Fong	27.02.2007	\$ 7,000.00
澳門街坊會聯合總會 União Geral das Associações dos Moradores de Macau	27.02.2007	\$ 91,000.00
澳門雀仔園福德祠土地廟值理會 Associação de «Cheok Chai Un Fok Tak Chi Tou Tei Mio Chek Lei Wui» de Macau	27.02.2007	\$ 15,000.00
澳門工會聯合總會 Associação Geral dos Operários de Macau	27.02.2007	\$ 5,000.00
澳門婦女聯合總會 Associação Geral das Mulheres de Macau	27.02.2007	\$ 20,000.00
澳門道教協會 Associação Tauista de Macau	27.02.2007	\$ 10,000.00
澳門文物大使協會——資助舉辦“文物大使培訓計劃”第一期金額。 Associação dos Embaixadores do Património de Macau — concessão da 1.ª prestação do subsídio para o Programa de Formação de Embaixadores do Património Cultural.	19.01.2007	\$ 60,000.00
澳門生產力暨科技轉移中心——資助舉辦“澳門服裝週 2007”部份經費。 Centro de Produtividade e Transferência de Tecnologia de Macau — concessão de subsídio para financiamento parcial da realização de «Macao Apparel Week 2007».	02.02.2007	\$ 50,000.00
澳門東方文化藝術團——資助往內蒙古參演“敖包相會”部份經費。 Macau Dong Fong Culture Artistic Group — concessão de subsídio para financiamento parcial da deslocação do grupo à Mongolia Interior para participação num espectáculo cultural.	02.02.2007	\$ 10,000.00
澳門葡人之家協會——資助舉辦“東帝汶慈善音樂會”部份經費。 Casa de Portugal em Macau — concessão de subsídio para financiamento parcial da realização de um concerto para angariação de fundos para Timor Leste.	15.02.2007	\$ 10,000.00
澳門文化藝術協會——資助舉辦“妙韻歌娛展繽紛暨澳門文化藝術協會三週年會慶”部份經費。 Associação de Cultural e Arte de Macau - concessão de subsídio para financiamento parcial da realização de um concerto comemorativo do 3.º aniversário da mesma associação.	27.02.2007	\$ 3,000.00

受資助機構 / 目的 Entidades beneficiárias/finalidades	核准批示 Despacho de autorização	給予金額 Montantes atribuídos
澳門愛樂協會——資助舉辦“琴英薈萃”音樂會之部份經費。 Associação de Filarmónica de Macau — concessão de subsídio para financiamento parcial da realização de um concerto.	05.03.2007	\$ 30,000.00
II) 家庭及個人： Famílias e indivíduos:		
劉莉莉——資助修讀瀋陽音樂學院箏篋調修兼演奏專業課程之部份經費。 Lao Lei Lei — concessão de subsídio para financiamento parcial da frequência do curso de afinação, reparação e interpretação de konghou no Conservatório de Música de Shenyang.	12.01.2007	\$ 15,000.00
洪逸宇——資助修讀北京中央音樂學院附屬中學小提琴專業課程之部份經費。 Hong Iat U — concessão de subsídio para financiamento parcial da frequência de um curso de violino na Escola Secundária dependente do Conservatório Central de Música de Pequim.	12.01.2007	\$ 35,000.00
黃曉婷——資助修讀美國伊利諾大學音樂系鋼琴課程之部份經費。 Wong Hio Teng — concessão de subsídio para financiamento parcial da frequência de um curso de piano no Departamento de Música da Universidade de Ilinoís, EUA.	19.01.2007	\$ 100,000.00
王偉文——資助修讀香港演藝學院音樂演奏文憑課程之部份經費。 Vong Wai Man — concessão de subsídio para financiamento parcial da frequência de um curso de diploma em interpretação musical na Hong Kong Academy for Performing Arts.	02.02.2007	\$ 15,000.00
余錦榮——資助修讀北京中央音樂學院附屬中學小提琴專業課程之部份經費。 U Kam Weng — concessão de subsídio para financiamento parcial da frequência de um curso de violino na Escola Secundária dependente do Conservatório Central de Música de Pequim.	02.02.2007	\$ 40,000.00
蘇文揚——資助修讀上海音樂學院附屬中等音樂專科學校古箏專業課程之部份經費。 Sou Man Ieong — concessão de subsídio para financiamento parcial da frequência de um curso de guzheng na Escola Média dependente do Conservatório de Música de Xangai.	02.02.2007	\$ 40,000.00
何耀鵬——資助修讀香港演藝學院演藝文憑（音樂）證書課程之部份經費。 Ho Io Pang — concessão de subsídio para financiamento parcial da frequência de um curso de diploma em música na Hong Kong Academy for Performing Arts.	09.02.2007	\$ 50,000.00
余子傑——資助修讀台灣中國文化大學戲劇學系課程部份經費。 U Chi Kit — concessão de subsídio para financiamento parcial da frequência de um curso do Departamento de Teatro da Universidade de Cultura Chinesa de Taiwan.	09.02.2007	\$ 25,000.00
梁樂鳴——資助修讀美國三藩市音樂學院小號演奏學士學位課程之部份經費。 Leong Ngok Meng — concessão de subsídio para financiamento parcial da frequência de um curso de licenciatura em trompete no Conservatório de Música de São Francisco, EUA.	15.02.2007	\$ 30,000.00
梁俊恆——發放第24屆澳門青年音樂比賽“最具潛質獎”獎金作為資助修讀香港演藝學院初級音樂課程部份經費。 Leong Chon Hang — atribuição do Prémio de Virtuosismo do 24.º Concurso para Jovens Músicos de Macau para financiamento parcial da frequência de um curso elementar de música na Hong Kong Academy for Performing Arts.	05.03.2007	\$ 10,000.00
澳門培正中學——發放“澳門世界遺產——學界推廣活動資助計劃入選組別資助”三份之二經費。 Escola Secundária Pui Cheng de Macau — atribuição de dois terços do subsídio para o projecto seleccionado do «Património Mundial de Macau — Programa de Subsídios para Projectos Escolares Locais».	26.01.2007	\$ 33,333.30
João Ó Bruno Soares ——資助舉辦“Porous 孔”展覽部份經費。 João Ó Bruno Soares — concessão de subsídio para financiamento parcial da realização da Exposição «Porous».	05.03.2007	\$ 10,000.00

受資助機構 / 目的 Entidades beneficiárias/finalidades	核准批示 Despacho de autorização	給予金額 Montantes atribuídos
Eduardo Jorge Miranda Frutuoso — 第十二屆學術研究獎學金最後一期之月津貼。 Eduardo Jorge Miranda Frutuoso — última mensalidade das XII Bolsas de Investigação.	05.03.2007	\$ 4,950.00
汪加——資助修讀澳洲塔斯曼尼亞音樂學院哲學博士學位之部份生活費用。 Wong Ka — concessão de subsídio para financiamento parcial do custo de vida da frequência de um curso de doutoramento no Conservatório de Música de Tasmania, Austrália.	22.03.2007	\$ 10,000.00
總計： Total：		\$ 793,283.30

二零零七年四月十九日於文化基金

Fundo de Cultura, aos 19 de Abril de 2007.

文化基金行政管理委員會主席 何麗鑽

A Presidente do Conselho Administrativo do Fundo de Cultura, *Ho Lai Chun da Luz*.

(是項刊登費用為 \$5,093.00)

(Custo desta publicação \$ 5 093,00)

郵 政 局

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE CORREIOS

公 告

Anúncio

茲通知，根據現行《澳門公共行政工作人員通則》之規定，現以文件審閱、有限制的方式為郵政局人員進行一般晉升開考，以填補郵政局人員編制第一職階二等郵務文員一缺。

Faz-se público que se acha aberto o concurso comum, de acesso, documental, condicionado ao pessoal da Direcção dos Serviços de Correios, nos termos definidos no Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, em vigor, para o preenchimento de uma vaga de segundo-oficial de exploração postal, 1.º escalão, do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Correios.

有關開考通告現張貼於議事亭前地郵政局總部大樓二樓，並自本通告刊登於《澳門特別行政區公報》之日緊接第一個辦公日起計十天內遞交。

O aviso de abertura do referido concurso encontra-se afixado no 2.º andar do edifício-sede da Direcção dos Serviços de Correios, sita no Largo do Senado, e que o prazo para a apresentação de candidaturas é de dez dias, a contar do primeiro dia útil imediato ao da publicação do presente aviso no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

二零零七年四月十三日於郵政局

Direcção dos Serviços de Correios, aos 13 de Abril de 2007.

局長 羅庇士

O Director dos Serviços, *Carlos Alberto Roldão Lopes*.

(是項刊登費用為 \$910.00)

(Custo desta publicação \$ 910,00)

公證署公告及其他公告 ANÚNCIOS NOTARIAIS E OUTROS

第二公證署

2.º CARTÓRIO NOTARIAL
DE MACAU

證明書

CERTIFICADO

澳門滙賢社

中文簡稱為“滙賢社”

為公佈之目的，茲證明上述社團之章程已於二零零七年四月九日，存檔於本署之2007/ASS/M1檔案組內，編號為45號，有關條文內容如下：

“澳門滙賢社”章程

第一章

名稱、會址及宗旨

第一條——本社團定名為：“澳門滙賢社”，簡稱“滙賢社”。

第二條——法人住所：

1. 本社團之法人住所設於澳門新口岸羅理基博士大馬路600號E第一國際商業中心二十一樓；

2. 經理事會議決，本社團之法人住所可遷往澳門特別行政區域內任何地點，並可分設於超過一個地點。

第三條——宗旨：

1. 滙聚社會各方面賢能之士，共同參與澳門社會事務，實踐“一國兩制、澳人治澳”，支持澳門特別行政區政府依法施政；

2. 相互促進，貢獻力量，為澳門社會經濟各方面的發展出謀獻策，致力推進社會進步；

3. 立足澳門，關心時局，放眼國家以至全球政經態勢，發掘和開創新的視點；

4. 舉辦各種類型的研討活動和聚會；

5. 透過組織交流互訪，加強與中國內地和世界各地的聯繫和交往；

6. 經社員大會議決，可開辦各類型社會服務和公益事業。

第四條——本社團為非牟利團體。

第二章

社員

第五條——本社團之社員均為個人成員。

第六條——社員條件：

1. 凡年滿十八周歲的澳門特別行政區居民，不分國籍、信仰、行業和職業，認同本社團之章程，均可申請加入成為社員；

2. 符合上款條件申請加入本社團之人士，須填寫申請表格並由不少於一名社員介紹，獲得理事會議決同意後方可接納成為社員，有關的議決結果無需陳述和載明理由。但創會之社員不在此限。

第七條——社員權利：

1. 參加社員大會，擁有表決權、選舉權和被選舉權；

2. 參加本社團所組織的各項活動；

3. 對本社團之各項工作提出建議、批評和進行監督；

4. 要求召開特別社員大會。

第八條——社員義務：

1. 遵守本社團之章程、執行社員大會的決議和理事會的決定；

2. 宣傳本社團之宗旨、維護本社團之聲譽；

3. 基於自願原則承擔和完成本社團各機關經議決分派的工作任務；

4. 推薦新社員加入，共同推動本社團之發展壯大。

第九條——退社：

1. 社員如退出本社團，必須向理事會以書面的形式作出明示；

2. 社員如有破壞本社團聲譽之行為，得由理事會給予警告；特別嚴重者，得由理事會會同監事會議決開除會籍；

3. 社員如有違法行為並經法院確定判決後，即自動喪失會籍。

第三章

組織架構

第十條——組織架構之設置：

1. 社員大會為本社團最高權力機關，由全體社員組成，每屆三年，每年至少召

開一次。但必須有過半數以上的社員出席方可作出決議；

2. 理事會為本社團之行政管理機關，依法管理法人，以及行使相關法律規定的職權，向社員大會負責；

3. 監事會為本社團之監察機關，行使相關法律規定的職權，向社員大會報告。

第十一條——社員大會設主席一名，副主席若干名，秘書長一名及副秘書長若干名。主席兼任社員大會召集人，若主席出缺或因故不能執行職務，由副主席代行職務。

第十二條——社員大會主席、副主席、秘書長由理事會提名，經社員大會選舉產生和任免，任期三年，由就職日起計，可以連選連任。但主席任期最長不得連續超過兩屆。

第十三條——社員大會之主席和副主席：

1. 主席為本社團法定代表人，並負責召集理事會會議，對外代表本社團，對內領導本社團之工作；

2. 副主席協助主席工作。

第十四條——社員大會行使下列職權：

1. 審議和通過本社團內務工作報告；

2. 審查和通過財務預算案和決算報告；

3. 制定、修改或廢除本會章程；

4. 現行法律所規定的其他職權。

第十五條——社員大會選舉產生和任免理事會及監事會的組成人員，並選出理事長一名，副理事長若干名及理事若干名，主持和參與理事會的日常工作；選出監事長一名，副監事長若干名及監事若干名。理事會和監事會的組成人數都必須為單數，具體人數由社員大會決定。理事會和監事會成員任期三年，可連選連任。

第十六條——1. 如出席社員大會的人數不足全體社員人數的半數，則主席可在半小時後作第二次召集；

2. 經第二次召集的社員大會由不少於全體社員人數四分之一的社員組成，行使社員大會的所有職權並可作出有效決議。但法律另有規定的事項除外。

第十七條——任何社員均有權召集特別社員大會，有關的召集須以書面陳述適當理由的方式向理事會提出申請，並且必須獲得不少於五分之一的社員共同聯署作為前提條件。但經理事會議決召集之特別社員大會不在此限。

第十八條——理事會之職權如下：

1. 執行社員大會之決議以及處理一切日常事務；
2. 根據社員大會制訂的工作計劃和方針，領導、管理和主持各項日常工作；
3. 制定年度工作報告和財務報告；
4. 依法管理法人和行使相關法律規定的其他職權。

第十九條——理事會可以根據實際工作需要，決定設立相應的事務機構。

第二十條——理事會可以根據實際工作需要，決定聘請社會人士擔任本社團的名譽職務。

第二十一條——監事會之職權如下：

1. 依據本社團之章程，監察理事會的工作，查核社員之違章行為並作出相應之建議；
2. 稽核理事會之財政收支及檢查一切賬目和單據；
3. 監督本社團之一切運作，作出建議並向社員大會報告；
4. 行使法律規定的其他職權。

第四章 經費來源

第二十二條——經費來源：

1. 本社團之經費來源由社員繳納澳門特別行政區法定流通貨幣的形式提供，具體金額由理事會決定；
2. 本社團可接受其他來源的捐款和資助，但不得附帶任何條件。

第五章 附則

第二十三條——本章程的解釋權屬理事會。

Está conforme.

Segundo Cartório Notarial de Macau, aos nove de Abril de dois mil e sete. — A Ajudante, *Fátima Lau Matias*.

(是項刊登費用為 \$2,770.00)
(Custo desta publicação \$ 2 770,00)

第二公證署

2.º CARTÓRIO NOTARIAL
DE MACAU

證 明 書

CERTIFICADO

澳門粵港澳南華曲藝協會

中文簡稱為“南華曲藝會”

為公佈之目的，茲證明上述社團之章程已於二零零七年四月十二日，存檔於本署之 2007/ASS/M1 檔案組內，編號為 46 號，有關條文內容如下：

(章程全文)

澳門粵港澳南華曲藝協會

第一章

總則

一、本協會定名為澳門粵港澳南華曲藝協會。

二、本會址設在澳門慕拉士大馬路激成工業大廈第三期 169 號一樓。

三、本會宗旨：

1. 熱愛國家，熱愛人民，熱愛曲藝音樂藝術。以曲會友、和諧互助、慈善為懷、以強扶弱、造福民眾。

2. 通過音樂曲藝活動，增進港澳與內地文化藝術交往。為促進兩地的經濟繁榮和社會團結安定作出貢獻。

3. 遵守社會法規、維護社會正義公德和會員正當權益。

4. 加強與各兄弟社團的交流和團結，促進會務的發展。

5. 發揚中華民族的文化傳統，把民族音樂、地方戲曲、現代音樂融為一體，發揚光大，為大眾的娛樂開創一個新天地。

第二章

會員

一、凡是熱愛音樂曲藝文化藝術者，有一定水準均可加入本會。

二、加入本會者必須承認和遵守本會章程，填妥申請表格，經理事會和藝術委員會批准後便可成為正式會員。

三、會員有選舉權和被選舉權，有對本會批評和建議的權利，有參加本會為會員開展的音樂曲藝活動的權利，有推介同好入會的義務。

四、會員必須遵守本會章程，執行會長及理監事會和藝術委員會決議的義務，會員如違反本會章程、損害本會利益者，本會理事會有權作出勸告或除名處分。

第三章 組織

一、本會最高權利機構為會員大會。每年舉行全體大會一次。有需要時可由會長或理事長提議召開臨時會員大會。會員大會之職權為制訂及修改本會章程，討論及決定本會之重大事宜，並選舉本會理事會和監事會全體成員。會員大會設會長一人，副會長若干（為單數），任期為三年，可連選連任。

二、本會常設的執行機構為理事會。理事會設理事長一人，副理事長及理事若干（為單數），任期為三年，可連選連任，理事會每三個月例會一次，其職責為執行會員大會之決議和處理各項會務工作。理事會可設各部門及附屬非牟利藝術團隊，開展會務工作和為公益活動演出及培訓。

三、監事會為本會的監事機構，由單數成員組成，其中一人為監事長，任期三年，可連選連任，原則上每二個月開會一次，其職責是監察本會決議之執行情況及監察理事會各項會務之開展工作。

四、本會為推動會務的發展，由會長或主席、理事會推薦，可聘請名譽主席、名譽顧問、藝術總監、舞台總監及藝術委員會成員等職務，用於指導和協助本會會務工作的開展。

本會領導層離任後，根據其在任時對本會的貢獻大小給予相應的名譽職銜於以鼓勵。

第四章 經費

本會是慈善公益社會團體，由會長或主席、會員和社會熱心人士捐助。亦可接受政府機構的資助。全部收入經財務提交理事會審核。

第五章 附則

本會章程的解釋權在理事會，未盡事宜依現行政府法規執行。

Está conforme.

Segundo Cartório Notarial de Macau, aos doze de Abril de dois mil e sete. — O Ajudante, *Leong Kam Chio*.

(是項刊登費用為 \$1,449.00)
(Custo desta publicação \$ 1 449,00)

第二公證署**2.º CARTÓRIO NOTARIAL
DE MACAU****證 明 書****CERTIFICADO****澳門青年醫生協會**

葡文名稱為 “**Associação de Jovens
Médicos de Macau**”

英文名稱為 “**The Macao Association for
Youth Doctor**”

為公佈之目的，茲證明上述社團之章程已於二零零七年四月十三日，存檔於本署之 2007/ASS/M1 檔案組內，編號為 49 號，有關條文內容如下：

澳門青年醫生協會章程**第一章
名稱**

第一條——本會中文名稱：澳門青年醫生協會；

葡文名稱：Associação de Jovens Médicos de Macau；

英文名稱：The Macao Association for Youth Doctor。

**第二章
會址**

第二條——本會會址設於：高士德大馬路 67-69 號嘉麗大廈二樓 C。

**第三章
宗旨**

第三條——本會為一非牟利團體。

第四條——本會宗旨如下：

1. 團結澳門青年醫生並為其持續專業發展提供資訊及培訓。

2. 培養會員團結，互助，互愛，服務社會之精神，並應用於個人，事業及社會之中。

3. 主張以優質及高水平醫療技術服務市民，提倡全人醫治。

4. 積極參與和組織本地區及國際青年醫學團體活動，並鼓勵會員透過參與活動之過程提升中國澳門及個人綜合水平。

5. 積極參與國際醫學組織及活動，推動本會與國際醫學組織建立多邊合作關係。

6. 積極推廣健康教育及致力維持與國際接軌之醫學操守。

7. 促進澳門青年醫生與醫療產品公司，醫藥企業的非商業化合作和交流。

**第四章
會員**

第五條——申請加入本會之會員必須具備以下所有條件及資格：

1. 年齡為 45 周歲或以下；
2. 為中華人民共和國澳門特別行政區註冊西醫；
3. 學士學位或具有依法獲認可具等同於學士學位證書之醫科高等課程。

第六條——本會之會員有以下形式：

1. 普通會員；
2. 學生會員。

第七條——申請入會者須有兩位會員介紹並填寫入會申請書，經理事會同意即成為普通會員；在學醫科學生可申請為學生會員。

第八條——會員之權利：

1. 出席會員大會及投票。每個普通會員均有一票投票權；
2. 有選舉及被選舉權；
3. 有諮詢、建議、監督及參與會務之權利；
4. 參與本會之活動及享有一切會員之福利；
5. 按第二十六條第三項之規定召開會員大會。

第九條——會員之義務：

1. 遵守本會章程及有關議決；
2. 繳交入會費及會費；
3. 接受及承擔被選委之職務。

第十條——會員退會必須以書面提交會長。

第十一條——會員若有以下情況，經理事會審議後，可報請會員大會批准終止其會籍。

1. 以本會會員名義違章活動；
2. 行為有損會譽；
3. 發生不符專業資格之事故；
4. 連續兩年欠繳會費；

5. 無故抗拒承擔會務工作或不遵守有關之決議或規定。

**第五章
會員大會**

第十二條——會員大會為本會的最高權力部門。

第十三條——會員大會主席團的組成由各會員互相選舉產生。

第十四條——會員大會之職能如下：

1. 通過及修訂會章；
2. 審議及通過理事會工作報告及年度工作計劃；
3. 通過財務報告及年度預算；
4. 決定入會費及會費；
5. 對第十一條之情況進行審議，決定終止有關會員之會籍；
6. 對監事會提出之違章處分建議進行審議並作出決定；
7. 選舉會長、副會長及秘書；
8. 選舉理事會及監事會成員；
9. 以特別會議形式決定解散等重大事項。

第十五條——會長、副會長代表全體會員行使以下職權：

1. 對外代表本會；
2. 主持會員大會；
3. 對全體會員發佈會員大會之決議。

第十六條——秘書之職責：

1. 負責協助會長、副會長工作；
2. 出席會員大會，列席理事、監事會議，負責會議之記錄事宜；
3. 處理本會之日常行政事務。

**第六章
理事會**

第十七條——理事會為本會之會務執行部門。

第十八條——理事會之職能如下：

1. 對日常會務作出議決並推動執行與實施；
2. 編訂年度帳目、預算、工作報告及工作計劃，提交會員大會審定；
3. 通過入會申請；

4. 對入會費和會費、邀請榮譽會長、名譽會長、名譽顧問、學術顧問、終止會員會籍、修訂會章等重大事項，向會員大會或會長提出建議；

5. 召集會員大會。

第十九條——理事會成員必須為單數，由最多不超過十九名成員組成，其中理事長一名及副理事長二名。

第二十條——理事長負責召集及主持理事會議、向會員發佈有關決議、在日常會務方面對外代表本會；副理事長負責協助理事長工作。

第二十一條——經理事會議通過，得在理事會轄下設立部門及委員會，以負責推動本會之會務活動，成員由理事會委任。

第七章

監事會

第二十二條——監事會為本會之監察部門。

第二十三條——監事會之職能：

1. 審察理事會之工作符合會章；
2. 審察財務預算及本會之帳目；
3. 對違章事項提出處分建議，並提交會員大會通過執行。

第二十四條——監事會由監事長一名及監事兩名組成。

第八章

領導成員之任期

第二十五條——會員大會，理事會，監事會成員之任期均為三年。可連選連任。

第九章

會議

第二十六條——會員大會每年最少召開一次。可以由以下方式召集：

1. 會長或副會長召集；
2. 理事會召集；
3. 由三分之二會員聯名召集。
4. 召集會員大會，須最少提前八日以書面形式通知會員。召集書內應指出會議之日期、時間、地點及議程。

第二十七條——理事會議每月最少召開一次。由理事長召集。

第二十八條——監事會議每年最少召開一次。由監事長召集。

第二十九條——會員大會之法定人數為成員之半數，如出席人數不足半數，有關會議將順延三十分鐘，如順延後出席人數仍未為成員之半數，則有關會議仍將繼續進行。

第三十條——會議通過之決議：

1. 普通議程必須得百分之五十以上成員通過方可形成決議；
2. 修章、解散、與其他法人合併、撤銷領導成員職務等重大事項，得須百分之七十五以上全體成員通過方可形成決議。

第十章

帳目

第三十一條——理事會按照稅務年度編制之帳目結算表，應列明本會之資產負債及收支帳目，以及顯示其運作結果。

第三十二條——理事會應編制下年度之財務預算，詳列各帳目之明細預算。

第三十三條——獲通過後的帳目結算表及財務預算案必須向全體會員公佈。

第十一章

清算及解散

第三十四條——經第十三條第九項之特別會議通過的解散決定，應委出一至若干名清算人組成清算委員會，負責清算本會之資產負債，直至全部盈餘分配完成，本會即解散。

第十二章

會徽

第三十五條——本會會徽如下：



Está conforme.

Segundo Cartório Notarial de Macau, aos treze de Abril de dois mil e sete. — O Ajudante, *Filipe Maria Rodrigues Mendes*.

(是項刊登費用為 \$3,589.00)
(Custo desta publicação \$ 3 589,00)

第二公證署

2.º CARTÓRIO NOTARIAL
DE MACAU

證 明 書

CERTIFICADO

Associação Musical Van Meng

英文名稱為 “Van Meng Musical Association”

拼音名稱為 “Van Meng Kock Ngai Vui”

為公佈之目的，茲證明上述社團的章程之修改文本已於二零零七年四月十二日，存檔於本署之 2007/ASS/M1 檔案組內，編號為47號，有關修改之條文內容如下：

根據 “Associação Musical Van Meng” 會員大會於二零零七年一月二日的決議，代表該會修改該會章程第一條，其修改內容如下：

Artigo primeiro

A Associação adopta a denominação de «Associação Musical Van Meng», em chinês «韻鳴曲藝會» e em inglês «Van Meng Musical Association» e tem a sua sede em Macau, na Rua do Padre António Roliz, números doze e doze, A, Edifício Veng Hei, primeiro andar, B.

Está conforme.

Segundo Cartório Notarial de Macau, aos doze de Abril de dois mil e sete. — O Ajudante, *Filipe Maria Rodrigues Mendes*.

(是項刊登費用為 \$480.00)
(Custo desta publicação \$ 480,00)

第二公證署

2.º CARTÓRIO NOTARIAL
DE MACAU

證 明 書

CERTIFICADO

澳門栢蕙青年義務工作者協會，中文簡稱為 “栢蕙青協”

葡文名稱為 “Associação de Juventude Voluntária de Serviço Social de Pak Wai de Macau”，Em Abreviatura: “PWSS”

為公佈之目的，茲證明上述社團的章程之修改文本已於二零零七年四月十二日，存檔於本署之 2007/ASS/M1 檔案組

內，編號為48號，有關修改之條文內容如下：

根據澳門栢蕙青年義務工作者協會特別會員大會於二零零七年一月二十七日的決議，代表該會修改章程第三條、第十條、第十一條、第十三條及第十六條，其修改內容如下：

第三條——本會為非牟利之社團，以弘揚愛國愛澳和義工服務精神，團結、凝聚本澳青年朋友，關心青年健康成長，互助互愛，積極推動青年義務參與社會服務為宗旨。

第十條——理事會為本會最高執行機構，負責制定年度計劃，執行會員大會之決議，每年提交年度工作報告及財務報告。理事會由會員大會成員選出至少十九名成員組成理事會，設理事長一名，副理事長四至六名，理事會成員必須為單數，任期二年，連選得連任，唯理事長只可連任一次。

第十一條——常務理事會由理事長、副理事長以及理事會推選四至六名理事共同組成，總人數必須為單數，負責處理本會日常會務工作。

第十三條——監事會為本會監察機構，由會員大會選出監事五人，監事會互選產生監事長一名、副監事長一名、監事三名，任期二年，連選得連任，主要職權監察理事會之運作，審計帳目、列席會議及提供會務發展意見。

第十六條——常務理事會議每一個 month 召開一次，理事會會議每二個月召開一次，由理事長召集。在理事長認為必要時，可召開臨時會議。

Está conforme.

Segundo Cartório Notarial de Macau, aos doze de Abril de dois mil e sete. — O Ajudante, *Filipe Maria Rodrigues Mendes*.

(是項刊登費用為 \$764.00)
(Custo desta publicação \$ 764,00)

海 島 公 證 署

CARTÓRIO NOTARIAL DAS ILHAS

證 明 書

CERTIFICADO

澳門娛樂場文化學會

為公布的目的，茲證明上述社團的設立章程文本自二零零七年四月十八日起，存放於本署之“2007年社團及財團儲存文件檔案”第 1/2007/ASS 檔案組第 8 號，有關條文內容載於附件。

澳門娛樂場文化學會 章程

第一章

會名、宗旨及會址

第一條——本會定名為：澳門娛樂場文化學會。

第二條——本會為非牟利團體，宗旨是為會員組織澳門娛樂場文化研究活動，參與本澳與外地此範疇之學術交流活動。

第三條——本會地址：澳門沙梨頭海邊街 181 號雅新大廈 AB 舖。

第二章

會員資格、權利和義務

第四條——凡對本澳娛樂場文化研究有興趣者，或熱心支持該學術研究者，願意遵守會章，經理事會通過，方為會員。

第五條——會員有下列權利：選舉權或被選舉權，批評及建議，參加本會活動。

第六條——會員有下列義務：遵守會章及決議，繳納會費。

第七條——會員如有違反會章及有損本會聲譽者，經理事會通過，可取消其會員資格。

第三章

組織機構

第八條——會員大會為本會最高權力機構，設會長一人、副會長一人、秘書一人，任期三年；會員大會職權如下：制定或修改會章；選舉會員大會主席團、理事會及監事會之成員；決定工作方針、任務及計劃。

第九條——理事會為本會執行機構，其職權如下：籌備召開會員大會；執行會員大會決議；向會員大會報告工作和財務狀況；決定會員之招收或除名。

第十條——理事會設理事長一人，副理事長一人，秘書一人，理事若干（總人數必為單數），任期三年；理事會視工作需要，可增聘名譽會長和顧問。

第十一條——監事會負責稽核及督促理事會各項工作，設監事長一人，副監事長一人，監事一人，任期三年。

第四章

會議

第十二條——會員大會每年召開一次，如有需要，會長可召開會員大會，而大會決議須為出席會員之絕對多數票方得通過；但法律另有規定者除外。

第十三條——理事會及監事會每兩個月召開一次，如有特殊情況可臨時召開。

第十四條——每季度舉行一次會員學術交流活動，研究本澳娛樂場文化有關問題。

第五章

經費

第十五條——社會贊助和會費。

二零零七年四月十八日於海島公證署

二等助理員 束承玫 Chok Seng Mui

(是項刊登費用為 \$1,087.00)
(Custo desta publicação \$ 1 087,00)

澳門華人銀行股份有限公司

試算表於二零零七年三月三十一日

帳戶名稱	餘額	
	借方	貸方
現金		
- 澳門元	6,033,101.60	
- 外幣	8,385,504.59	
AMCM存款		
- 澳門元	3,040,162.71	
- 外幣		
應收帳項		
在本地之其他信用機構活期存款	5,704,576.97	
在外地之其他信用機構活期存款	37,182,587.23	
金、銀		
其他流動資產	6,713.00	
放款	177,068,317.98	
在本澳信用機構拆放		
在外地信用機構之通知及定期存款	41,970,591.29	
股票、債券及股權	28,068,003.69	
承銷資金投資		
債務人	2,226,736.87	
其他投資	18,000,000.00	
活期存款		
- 澳門元		13,122,353.66
- 外幣		39,864,203.83
通知存款		
- 澳門元		
- 外幣		
定期存款		
- 澳門元		24,717,281.06
- 外幣		61,040,100.90
公共機構存款		1,838,497.65
本地信用機構資金		
其他本地機構資金		
外幣借款		
債券借款		
承銷資金債權人		
應付支票及票據		987,014.30
債權人		796,823.79
各項負債		1,919,614.75
財務投資		
不動產	24,961,065.49	
設備	8,507,135.69	
遞延費用		
開辦費用		
未完成不動產		
其他固定資產		
內部及調整帳	4,529,180.82	2,400,046.61
各項風險備用金		4,958,024.78
股本		180,000,000.00
法定儲備		7,056,000.00
自定儲備		
其他儲備		
歷年營業結果		23,961,561.86
總收入		9,947,638.99
總支出	6,925,484.25	
代客保管帳		
代收帳		
抵押帳	559,276,514.17	
保證及擔保付款（借方）	17,562,501.80	
信用狀（借方）	12,155,491.12	
代客保管帳（貸方）		
代收帳（貸方）		
抵押帳（貸方）		559,276,514.17
保證及擔保付款		17,562,501.80
信用狀		12,155,491.12
其他備查帳	6,274,953.55	6,274,953.55
總額	967,878,622.82	967,878,622.82

總經理

陳達港

會計主管

廖國強

（是項刊登費用為\$2,140.00）

(Custo desta publicação \$ 2 140,00)

BANCO COMERCIAL PORTUGUÊS**Sucursal Offshore de Macau****Balancete do razão em 31 de Março de 2007**

CÓDIGO DAS CONTAS	DESIGNAÇÃO DAS CONTAS	SALDOS	
		DEVEDORES	CREDORES
10	CAIXA	437,171.54	
11	DEPÓSITOS NA AMCM	22,870.06	
12	VALORES A COBRAR	0.00	
13	DEPÓSITOS À ORDEM NO OUTRAS INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO	86,992.33	
14	DEPÓSITOS À ORDEM NO EXTERIOR	1,643,943.24	
15	OURO E PRATA		
16	OUTROS VALORES		
20	CRÉDITO CONCEDIDO	1,513,949,241.65	
21	APLICAÇÕES EM INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO	815,000.00	
22	DEPÓSITOS COM PRÉ-AVISO E A PRAZO NO EXTERIOR	1,694,578,759.21	
23	ACÇÕES, OBRIGAÇÕES E QUOTAS	0.00	
24	APLICAÇÕES DE RECURSOS CONSIGNADOS	0.00	
28	DEVEDORES	598,422.33	
29	OUTRAS APLICAÇÕES	0.00	
301+311	DEPÓSITOS À ORDEM		198,747,893.57
302+312	DEPÓSITOS COM PRÉ-AVISO		0.00
303+313	DEPÓSITOS A PRAZO		2,252,495,003.54
32	RECURSOS DE INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO		0.00
33	RECURSOS DE OUTRAS ENTIDADES LOCAIS		0.00
34	EMPRÉSTIMOS EM MOEDAS EXTERNAS		729,219,364.00
35	EMPRÉSTIMOS POR OBRIGAÇÕES		0.00
36	CREDORES POR RECURSOS CONSIGNADOS		0.00
37	CHEQUES E ORDENS A PAGAR		2,070,866.56
38	CREDORES		0.00
39	EXIGIBILIDADES DIVERSAS		14,067.00
40	PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS	0.00	
41	IMÓVEIS	0.00	
42	EQUIPAMENTO	677,359.68	
43	CUSTOS PLURIENIAIS	0.00	
44	DESPESAS DE INSTALAÇÃO	0.00	
45	IMOBILIZAÇÕES EM CURSO	0.00	
49	OUTROS VALORES IMOBILIZADOS	55,560.00	
50-59	CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO	14,079,675.75	30,285,683.01
62	PROVISÕES PARA RISCOS DIVERSOS		12,283,460.86
60	CAPITAL		
611	RESERVA LEGAL		
613	RESERVA ESTATUTÁRIA		
612+619	OUTRAS RESERVAS		
63	RESULTADOS TRANSITADOS DE EXERCÍCIOS ANTERIORES		0.00
7	CUSTOS POR NATUREZA	24,656,948.45	
8	PROVEITOS POR NATUREZA		26,485,605.70
90	VALORES RECEBIDOS EM DEPÓSITO	6,423,207.84	
91	VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA		
92	VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO	278,213,558.01	
93	GARANTIAS E AVALES PRESTADOS	9,673,518.77	
94	CRÉDITOS ABERTOS	0.00	
90	CREDORES POR VALORES RECEBIDOS EM DEPÓSITO		
91	CREDORES POR VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA		
92	CREDORES POR VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO		
93	DEVEDORES POR GARANTIAS E AVALES PRESTADOS	1,287,216,000.00	
94	DEVEDORES POR CRÉDITOS ABERTOS		
95-99	OUTRAS CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS	1,355,128,230.67	2,936,654,515.29
TOTAIS		6,188,256,459.53	6,188,256,459.53

O Técnico de Contas,

António Lau

O Director-Geral,

José João Pãosinho

(是項刊登費用為 \$2,140.00)
(Custo desta publicação \$ 2 140,00)

澳門商業銀行有限公司

試算表於二零零七年三月三十一日

澳門元

帳戶名稱	餘額	
	借方	貸方
現金		
-澳門元	33,127,073.90	
-外幣	27,821,223.40	
AMCM存款		
-澳門元	145,018,470.96	
-外幣		
應收帳項	71,868,659.03	
在本地之其他信用機構活期存款	14,186,974.21	
在外地之其他信用機構活期存款	29,722,541.01	
金、銀		
其他流動資產	918,040.63	
放款	4,527,607,318.66	
在本澳信用機構拆放	2,402,500,000.00	
在外地信用機構之通知及定期存款	2,548,048,047.46	
股票、債券及股權	544,441,555.43	
承銷資金投資		
債務人	196,840.00	
其他投資	4,887,360.00	
活期存款		
-澳門元		1,551,889,707.90
-外幣		1,021,371,053.63
通知存款		
-澳門元		
-外幣		
定期存款		
-澳門元		1,859,011,468.51
-外幣		3,055,412,369.24
公共機構存款		2,066,671,083.93
本地信用機構資金		1,392,296.70
其他本地機構資金		
外幣借款		29,105,965.52
債券借款		
承銷資金債權人		
應付支票及票據		25,962,862.24
債權人		715,421.81
各項負債		22,052,985.11
財務投資	11,584,663.51	
不動產	65,957,168.08	
設備	7,872,288.91	
遞延費用	1,895,314.59	
開辦費用	7,655,384.73	
未完成不動產	69,040.00	
其他固定資產	1,104,570.00	
內部及調整帳	83,484,257.77	128,013,335.10
各項風險備用金		52,288,140.41
股本		225,000,000.00
法定儲備		144,228,537.07
自定儲備		50,000,000.00
其他儲備		260,713,735.09
歷年營業結果		
總收入		160,940,692.16
總支出	124,802,862.14	
代客保管帳	492,328,234.74	
代收帳	31,759,271.62	
抵押帳	11,269,337,729.21	
保證及擔保付款 (借方)	708,272,786.60	
信用狀 (借方)	147,170,896.50	
代客保管帳 (貸方)		492,328,234.74
代收帳 (貸方)		31,759,271.62
抵押帳 (貸方)		11,269,337,729.21
保證及擔保付款		708,272,786.60
信用狀		147,170,896.50
其他備查帳	9,088,458,399.52	9,088,458,399.52
總額	32,392,096,972.61	32,392,096,972.61

總經理

António C C Modesto

行政主席

趙龍文

(是項刊登費用為 \$2,140.00)

(Custo desta publicação \$ 2 140,00)

BANCO BPI S.A. — Sucursal Offshore de Macau

Balancete do razão em 31 de Março de 2007

MOP

DESIGNAÇÃO DAS RUBRICAS	SALDOS	
	DEVEDORES	CREDORES
Caixa		
Patacas	2.000,00	
Moedas externas		
Depósitos na AMCM		
Patacas		
Moedas externas		
Valores a cobrar		
Depósitos à ordem noutras instituições de crédito no Território	435.525,92	
Depósitos à ordem no exterior	43.556.460,52	
Ouro e Prata		
Outros valores		
Crédito concedido	172.538.951,62	
Aplicações em instituições de crédito no Território		
Depósitos com pré-aviso e a prazo no exterior	26.825.636.185,49	
Acções, obrigações e quotas		
Aplicações de recursos consignados		
Devedores		
Outras aplicações		
Depósitos à ordem		
Patacas		
Moedas externas		
Depósitos com pré-aviso		
Patacas		
Moedas externas		
Depósitos a prazo		
Patacas		
Moedas externas		20.676.257.966,76
Depósitos de sector público		
Recursos de instituições de crédito no Território		
Recursos de outras entidades locais		
Empréstimos em moedas externas		6.157.891.084,50
Empréstimos por obrigações		
Credores por recursos consignados		
Cheques e ordens a pagar		
Credores		4.892,46
Exigibilidades diversas		
Participações financeiras		
Imóveis		
Equipamento	518.541,51	
Custos plurienais		
Despesas de instalação	757.076,73	
Imobilizações em curso		
Outros valores imobilizados	66.949,98	
Contas internas e de regularização	250.985.963,19	364.934.194,88
Provisões para riscos diversos		1.725.389,55
Emprestimos subordinados		
Capital		25.000.000,00
Reserva legal		
Reserva estatutária		
Outras reservas		57.732.425,44
Resultados transitados de exercícios anteriores		
Lucros e Perdas		
Custos por natureza	453.141.614,10	
Proveitos por natureza		464.093.315,47
Valores recebidos em depósito		
Valores recebidos para cobrança		
Valores recebidos em caução		
Garantias e avals prestados		
Créditos abertos		
Credores por valores recebidos em depósito		
Credores por valores recebidos para cobrança		
Credores por valores recebidos em caução		
Devedores por garantias e avals prestados		
Devedores por créditos abertos		
Outras contas extrapatrimoniais	8.388.437.048,38	8.388.437.048,38
TOTAIS	36.136.076.317,44	36.136.076.317,44

O Director da Sucursal,
Bento Granja

O Chefe da Contabilidade,
Joaquim Ribas da Silva

(是項刊登費用為 \$2,140.00)
(Custo desta publicação \$ 2 140,00)

美高梅金殿超濠股份有限公司

一、二零零六年度業務報告摘錄

由美高梅夢幻（MGM Mirage）以間接方式和何超瓊（Ho, Pansy Catilina Chiu King）以個人名義及間接方式各自擁有一半的美高梅金殿超濠股份有限公司（MGM Grand Paradise, S.A.）在二零零五年四月十九日與澳門博彩股份有限公司簽訂在澳門特別行政區娛樂場內經營幸運博彩或其他博彩的轉批給合同，這份合同經澳門特別行政區政府核准。

在二零零六年，由于公司處於開業的前期，在二零零六年中沒有取得任何收入。在2006年公司的投資活動資金是由銀團及股東貸款組成。公司的工作集中在澳門半島興建酒店/娛樂場的工程設計，酒店/娛樂場的奠基工程在二零零五年六月一日施工。同樣，在二零零六年繼續招聘將來酒店各部門業務需要的人才。在下列公布的資產負債表和收益表概括列出公司在二零零六年的經營成果。

於二零零七年二月二十七日董事會批准，

由董事會代表馬家豪簽署

二、

1.

收益表

由二零零六年一月一日截至二零零六年十二月三十一日止

	澳門幣
行政費用	(39,856,445)
折舊費用	(3,284,954)
本期淨虧損	<u>(43,141,399)</u>

於二零零七年二月二十七日董事會批准，

由董事會代表馬家豪簽署

2.

資產負債表

截至二零零六年十二月三十一日

澳門幣

長期資產

對附屬公司的投資	2,904,227
在建工程	1,781,611,379
不動產和設備	8,353,524
土地溢價金	461,426,268
轉批給合同金	1,606,800,000
	<u>3,861,095,398</u>

流動資產

預付款項，訂金及其他應收款	3,667,340
土地溢價金	19,823,515
銀行存款及現金	28,014,837
	<u>51,505,692</u>

流動負債

應付附屬公司	10,799,291
土地溢價金應付——12月以內	85,024,660
其他應付款及預提費用	353,561,772
應付聯號款項	565,468
	<u>449,951,191</u>

流動負債淨額

<u>(398,445,499)</u>
<u>3,462,649,899</u>

長期負債

預留保證金	65,553,508
股東借款	1,087,000,000
有關連公司借款	724,072,830
銀行貸款	540,643,172
土地溢價金應付——12月以上	85,024,660
	<u>2,502,294,170</u>

資產淨額

<u>960,355,729</u>

資本及儲備

股本	200,000,000
股份溢價	801,840,000
累計虧損	(41,484,271)

總資本及儲備

<u>960,355,729</u>

於二零零七年二月二十七日董事會批准，

由董事會代表馬家豪簽署

3.

財務報表附註**截至二零零六年十二月三十一日止****1. 概述**

美高梅金殿超濠股份有限公司（以下簡稱“本公司”），前稱為N.V. Limited，在澳門註冊發展及經營娛樂場幸運博彩或以其他方式的博彩之有限責任公司，公司在本期間內未開始經營活動，全部支出都是開辦費用。

於二零零六年十二月三十一日，本公司之股本分配如下：

股東名稱	股本比例
金殿超濠有限公司 Grand Paradise Macau Limited	40%
MGM Mirage Macau Limited	40%
何超瓊 Ho, Pansy Catilina Chiu King	10%
MGMM Macau Limited	10%

本公司與澳門博彩股份有限公司於二零零五年四月十九日簽署了轉批給合同，並根據合同約定的條款和條件，在澳門特別行政區內經營娛樂場幸運博彩或以其他方式的博彩活動。轉批給合同於二零零五年四月二十日生效及二零二零年三月三十一日到期。

2. 財務報表的列示

直到二零零五年十二月三十一日，本財務報表已按照國際財務報告準則編制。由本年度開始，公司決定按照澳門財務報告準則來編制公司財務報表，及根據澳門財務報告準則來變換可比較的的財務資料。

本財務報告已提前採納於二零零七年一月一日生效的澳門財務報告準則編制。由二零零四年六月十七日（公司成立日）至二零零五年十二月三十一日，公司的可比較財務資料已根據澳門財務報告準則作出調整。

因公司是在澳門經營，本公司相信提前採納澳門財務報告準則會使公司股東更容易理解公司的財務報告。

三、獨任監事的意見**二零零六年度
獨任監事意見書**

美高梅金殿超濠股份有限公司（「公司」）的董事會已向本獨任監事提交了公司二零零六年度財務報告、外部核數師德勤·關黃陳方會計師行之審核報告及董事局之年度報告以作審核。

本獨任監事已按照公司章程規定，分析及審查該年度公司之財務報告及賬目，並了解公司於年度之運作情況及有關制度。本獨任監事認為該財務報告恰當地披露了所有有關之賬目資料及公司財政狀況。再者，其外部核數師審核報告已表明公司之財務報告在所有要項上公正地反映了公司於二零零六年十二月三十一日之財務狀況。

基於此，本獨任監事建議股東批准下列文件：

1. 公司二零零六年度之財務報告；
2. 董事局年度報告；及
3. 外部核數師審核報告。

獨任監事

何美華

註冊核數師

二零零七年三月三十日

四、外部核數師的意見

外部核數師的意見書

致 美高梅金殿超濠股份有限公司董事會

本核數師行已按照由澳門特別行政區行政長官核准的核數準則及由經濟財政司司長核准的核數實務準則完成審核美高梅金殿超濠股份有限公司截至二零零六年十二月三十一日止年度之財務報表，並已於二零零七年三月三十日就該等財務報表發表了無保留意見的報告。

本行認為隨附的賬項撮要與上述經審核的財務報表相符。

為更全面了解該公司的財務狀況及經營業績，賬項撮要應與相關的審計年度賬項一併參閱。

德勤·關黃陳方會計師行

澳門

二零零七年三月三十日

五、合資格的股東名單和所佔股份的百分比數目。這份名單內的股東是在二零零六年的任何時間內都持有等于或高于百分之五的公司資本。

何超瓊 (Ho, Pansy Catilina Chiu King) — 10%

金殿超濠有限公司 (Grand Paradise Macau Limited) — 40%

MGM Mirage Macau, Ltd. — 40%

MGMM Macau, Ltd. — 10%

六、二零零六年公司機關據位人的姓名：

股東會

主席——陶智豪 (Frederico Rato)

董事會

董事會主席—— Joseph Terrence Lanni

常務董事 (女) ——何超瓊 (Ho, Pansy Catilina Chiu King)

董事 (女) ——何超鳳 (Ho Chiu Fung, Daisy)

董事—— Gary Neil Jacobs

董事—— Kenneth A. Rosevear

獨任監事

何美華 (Ho Mei Va)

秘書

直至二零零六年三月六日止——史道加 (Carlos Duque Simões)

由二零零六年三月七日開始——馬家豪 (António José Ferreira de Castro dos Santos Menano, que também usa António Menano)

MGM GRAND PARADISE, S.A.

1. Síntese do relatório de actividades do ano de 2006

A sociedade MGM Grand Paradise, S.A. (a Sociedade) é detida em partes iguais pela MGM Mirage, de forma indirecta, e por Ho, Pansy Catilina Chiu King em nome pessoal e de forma indirecta. A Sociedade celebrou em 19 de Abril de 2005 um Contrato de Subconcessão para a Exploração de Jogos de Fortuna e Azar ou outros Jogos em Casino na Região Administrativa Especial de Macau com a Sociedade de Jogos de Macau, S.A., o qual foi aprovado pelo Governo da Região Administrativa Especial de Macau.

No ano de 2006, a Sociedade esteve em fase de pré-abertura e por essa razão não registou quaisquer receitas no decurso do ano. O financiamento da actividade da Sociedade no ano de 2006 foi assegurado através de empréstimos de um sindicato bancário e dos accionistas. Durante o ano de 2006, a Sociedade continuou a concentrar a sua actividade na concepção do Hotel/Casino em construção na península de Macau, do qual foi lançada a primeira pedra a 1 de Junho de 2005. De igual modo, no ano de 2006 deu-se continuação ao recrutamento de quadros qualificados, de modo a preparar as futuras operações em todas as áreas de actividade. O balanço e a demonstração de resultados que se seguem sintetizam os resultados da Sociedade no ano de 2006.

Aprovado em 27 de Fevereiro de 2007 pelo Conselho de Administração e assinado, em representação do Conselho de Administração, por *António José Ferreira de Castro dos Santos Menano*.

2. a) Demonstração de resultados para o exercício terminado a 31 de Dezembro de 2006

	MOP
Despesas administrativas	(39 856 445)
Depreciações	(3 284 954)
 PREJUÍZO LÍQUIDO PARA O PERÍODO	 <u>(43 141 399)</u>

Aprovada em 27 de Fevereiro de 2007 pelo Conselho de Administração e assinado, em representação do Conselho de Administração, por *António José Ferreira de Castro dos Santos Menano*.

2. b) Balanço em 31 de Dezembro de 2006

	MOP
ACTIVOS NÃO-CORRENTES	
Investimentos em subsidiárias	2 904 227
Construção em curso	1 781 611 379
Propriedades e equipamentos	8 353 524
Prémios de concessão de terreno	461 426 268
Prémio de subconcessão	1 606 800 000
	<u>3 861 095 398</u>
ACTIVOS CORRENTES	
Custos antecipados, depósitos e outros devedores	3 667 340
Prémios de concessão de terreno	19 823 515
Caixa e bancos	28 014 837
	<u>51 505 692</u>
PASSIVO CORRENTE	
Montantes devidos a subsidiárias	10 799 291
Prémio de concessão de terreno a pagar — dentro de 12 meses	85 024 660
Contas a pagar	353 561 772
Montantes devidos a companhias	565 468
	<u>449 951 191</u>
PASSIVO CORRENTE LÍQUIDO	<u>(398 445 499)</u>
	<u>3 462 649 899</u>
PASSIVO NÃO-CORRENTE	
Retenções	65 553 508
Empréstimos de accionistas	1 087 000 000
Empréstimos de associados	724 072 830
Empréstimos bancários	540 643 172
Prémio de concessão de terreno — após 12 meses	85 024 660
	<u>2 502 294 170</u>
ACTIVO LÍQUÍDO	<u>960 355 729</u>
CAPITAL E RESERVAS	
Capital	200 000 000
Prémio de acções	801 840 000
Resultados	(41 484 271)
CAPITAL PRÓPRIO	<u>960 355 729</u>

Aprovado em 27 de Fevereiro de 2007 pelo Conselho de Administração e assinado, em representação do Conselho de Administração, por *António José Ferreira de Castro dos Santos Menano*.

2. c) Notas às demonstrações financeiras para o exercício findo a 31 de Dezembro de 2006**1. Geral**

A MGM Grand Paradise, S.A. («a Sociedade»), originalmente constituída como N.V. Limited, foi constituída em Macau com responsabilidade limitada, cujo principal objectivo se prende com a exploração de jogos de fortuna e azar ou outros jogos em casino e de actividade hoteleira relacionada. A Sociedade ainda não deu início à sua actividade durante o exercício.

Em 31 de Dezembro de 2006, a estrutura accionista da Sociedade é a seguinte:

Nome do accionista	Percentagem detida
Grand Paradise Macau Limited	40%
MGM Mirage Macau Limited	40%
Ho, Pansy Catilina Chiu King	10%
MGMM Macau Limited	10%

A Sociedade celebrou um contrato de subconcessão com a Sociedade de Jogos de Macau, S.A., para a exploração de jogos de fortuna e azar ou outros jogos em casino na Região Administrativa Especial de Macau («Macau SAR») de acordo com os termos e condições estabelecidos no contrato de subconcessão datado de 19 de Abril de 2005. O período de subconcessão teve início em 20 de Abril de 2005 e terminará a 31 de Março de 2020.

2. Adopção antecipada das Normas de Relato Financeiro de Macau

As demonstrações financeiras até 31 de Dezembro de 2005 foram preparadas de acordo com as Normas Internacionais de Relato Financeiro. A partir deste exercício, a Sociedade decidiu preparar as suas demonstrações financeiras de acordo com as Normas de Relato Financeiro de Macau e submeter a informação financeira comparativa para o ano findo em 31 de Dezembro de 2006 à concordância com estas Normas.

Na preparação das demonstrações financeiras, as Normas de Relato Financeiro de Macau, cuja adopção se torna obrigatória em 1 de Janeiro de 2007, foram antecipadamente adoptadas. A adopção das Normas de Relato Financeiro de Macau foi aplicada retrospectivamente para o período de 17 de Junho de 2004 (data de constituição da Sociedade) a 31 de Dezembro de 2005, e a informação comparativa ajustada de forma a estar em consonância com as referidas Normas.

A Sociedade está convicta de que a adopção antecipada das Normas de Relato Financeiro de Macau permitirá uma melhor compreensão pelos accionistas das demonstrações financeiras, já que a Sociedade opera em Macau.

3. Parecer da Fiscal Única

Para efeitos de aprovação, o Conselho de Administração da MGM Grand Paradise, S.A. (de ora em diante designada por «a Sociedade») apresentou a esta Fiscal Única os documentos financeiros, o relatório de verificação das contas elaborado pelo auditor externo, Deloitte Touche Tohmatsu e o relatório anual do Conselho de Administração, todos relativos ao ano de 2006.

De acordo com o estabelecido nos estatutos sociais, esta Fiscal Única procedeu à análise e ao exame dos documentos financeiros e das contas da Sociedade referentes ao ano de 2006, além de se inteirar do respectivo regime e forma de funcionamento da Sociedade no ano ora em apreço. No entendimento desta Fiscal Única, os referidos documentos financeiros revelam, de forma adequada e conveniente, a classificação e natureza das contas, bem como a situação financeira da Sociedade, sendo esse entendimento corroborado pelo auditor externo no seu relatório, o qual comenta o facto dos documentos financeiros da Sociedade reflectirem, em todas as suas componentes principais e por forma justa, a situação financeira da Sociedade no exercício findo no dia 31 de Dezembro de 2006.

Tendo em consideração o exposto, esta Fiscal Única propõe aos accionistas que aprovem os seguintes documentos:

1. Documentos financeiros da Sociedade relativos ao ano de 2006;
2. Relatório anual do Conselho de Administração; e
3. Relatório do auditor externo.

30 de Março de 2007.

O Fiscal Único, *Ho Mei Va*,

Auditora Inscrita.

4. Síntese do Parecer dos Auditores Externos

Ao Conselho de Administração da MGM Grand Paradise S.A.

Examinámos, de acordo com as Normas de Auditoria aprovadas pelo Chefe do Executivo da Região Administrativa Especial de Macau e Normas Técnicas de Auditoria aprovadas pelo Secretário para a Economia e Finanças, as demonstrações financeiras da MGM Grand Paradise S.A., referentes ao exercício que terminou em 31 de Dezembro de 2006, e a nossa opinião sobre as demonstrações financeiras está expressa, sem reservas, no nosso relatório datado de 30 de Março de 2007.

Em nossa opinião, as contas financeiras resumidas estão de acordo com as demonstrações financeiras atrás referidas das quais elas resultaram.

Para uma melhor compreensão da posição financeira e dos resultados das operações da Companhia, durante o exercício, as contas financeiras resumidas devem ser analisadas em conjunto com as correspondentes demonstrações financeiras auditadas do ano.

Deloitte Touche Tohmatsu

Macau, aos 30 de Março de 2007.

5. Lista dos accionistas qualificados, detentores de valor igual ou superior a 5% do capital social, em qualquer período do ano de 2006, com indicação do respectivo valor percentual

Ho, Pansy Catilina Chiu King — 10%;
Grand Paradise Macau Limited — 40%;
MGM Mirage Macau, Ltd — 40%;
MGMM Macau, Ltd — 10%.

6. Nome dos titulares dos órgãos sociais, durante o ano de 2006

Assembleia Geral

Frederico Rato — Presidente.

Conselho de Administração

Joseph Terrence Lanni — Presidente do Conselho de Administração;

Ho, Pansy Catilina Chiu King — Administradora-Delegada;

Ho Chiu Fung Daisy — Administradora;

Gary Neil Jacobs — Administrador;

Kenneth A. Rosevear — Administrador.

Fiscal Única

Ho Mei Va

Secretário:

Até 6 de Março de 2006 — Carlos Duque Simões.

A partir de 7 de Março de 2006 — António José Ferreira de Castro dos Santos Menano, que também usa António Menano.

(是項刊登費用為 \$13,832.00)
(Custo desta publicação \$ 13 832,00)



澳門博彩股份有限公司
SOCIEDADE DE JOGOS DE MACAU, S.A.

澳門博彩股份有限公司

收益表

截至二零零六年十二月三十一日止年度

(以澳門元百萬元為單位)

	金額
博彩收入	35,222
博彩特別稅，特別徵繳及博彩溢價金	(13,623)
	21,599
其他收入	132
轉批博彩經營批給合同收入	182
市場及推廣開支	(15,006)
營運及行政開支	(4,168)
除稅前溢利	2,739
稅項	(227)
本年度溢利	2,512
股息	2,300

累積損益變動表

截至二零零六年十二月三十一日止年度

(以澳門元百萬元為單位)

	金額
於二零零六年一月一日	4,628
本年度溢利	2,512
股息	(2,300)
於二零零六年十二月三十一日	4,840

資產負債表

於二零零六年十二月三十一日

(以澳門元百萬元為單位)

	金額
總非流動資產	1,230
加：總流動資產	9,819
減：總流動負債	(5,959)
資產淨值	<u>5,090</u>
股本	200
法定儲備	50
累積損益	<u>4,840</u>
股東權益	<u>5,090</u>

2006 年度董事局業務報告

2006年是挑戰與機遇並存的一年。隨著更多外資娛樂場先後投入營運，搶佔有限的貴賓廳市場，澳博的市場份額無可避免地被進一步攤分，但實際業績較2005年仍有所增長。另一方面，國內繼續開放“自由行”的城市，來澳旅客超過兩千萬人次，為博彩客源增添活力，令全澳整體博彩收入延續2005年雙位數的增長勢頭，並首次超越拉斯維加斯，成為全球第一賭城。

澳博管理層審時度勢、開拓進取，以全新思維迎接挑戰和機遇，令公司在博彩業競爭不斷加劇中，繼續穩佔市場的主導地位。

澳博2006年度的博彩收益為澳門元352億，比2005年度增加8億元。全年向政府繳交的幸運博彩稅為澳門元125億，再加上依照博彩合約向澳門基金會、城市建設及旅遊推廣等公共撥款11億元，總數合共超過136億元。公司截至2006年12月31日止的除稅後純利為澳門元2,512,100,031.00。業績詳見於已審核的財務報告。

隨著賭桌的供應大量增加，加上本地的人力資源有限，令業內競爭加劇。不過，澳博在澳門擁有逾40年經營博彩業的經驗，對當地的經濟及產業的發展了解最深，加上母公司澳娛及其聯營公司的多元化網絡，為澳博提供相當的競爭優勢。

澳博紮根澳門，面向世界，2006年管理層加入新員，配合原有的班底，在積極互動的作用下，不斷提升企業的營運效率，加強澳博整體的競爭力。澳博以人為本，全力維繫一個和諧、穩定和團結的隊伍，增加員工對企業的凝聚力。

隨著新葡京酒店娛樂場啟用，澳博進入一個新的發展里程，向員工和社會展示一個全新的澳博面貌；與此同時，公司發展十六浦旅遊度假項目，銳意將澳門打造成國際旅遊娛樂中心。此外，澳博針對旗下規模較小的娛樂場，為它們重新定位，通過有效的市場推廣計劃，吸引不同類型的顧客群，增加澳博的中場優勢。

澳博是澳門唯一“土生土長”的賭牌公司，目標是既保持本土優勢，又使產業多元化和國際化。過去能夠與澳門市民合力創建澳門，我們深表感激；展望未來，我們將會一如既往，繼續強化澳門的根基。我們堅持“一國兩制”的原則，堅守我們對澳門特區的承諾。我們將繼續發展澳門的社會服務及文化事業，以確保所有市民都可以從澳門的高速發展中受惠。

監事會意見書

列位股東：

1. 根據澳門博彩股份有限公司章程，監事會已檢閱由董事會所呈交與各股東省覽、批准及發表意見之二零零六年十二月三十一日止年度報告及公司賬目（包括所採用之計價標準及其適當性）。

2. 因此，經檢閱由公司行政部門呈交之報告及公司賬目後，監事會注意到該等文件正確，完整及盡量提供簡易和清楚反映有關公司之財產狀況及符合法律及章程之規定。不當事情或不法行為並無發現。

3. 有關董事會對公司盈餘之建議，監事會同意該盈餘運用之建議。

4. 由上述而觀，監事會經採取適當之措施，進行一般之查核後之意見是二零零六年十二月三十一日止年度報告及公司賬目和盈餘分配之建議乃在可以批准狀況。

監事會

外部核數師的意見書

致 澳門博彩股份有限公司董事會

本核數師（以下簡稱「我們」）已按照由澳門特別行政區行政長官核准的核數準則及由經濟財政司司長批示核准的核數實務準則完成審核澳門博彩股份有限公司截至二零零六年十二月三十一日止年度之財務報表。並已於二零零七年三月二十七日就該等財務報表發表了無保留意見的報告。

我們認為隨附的賬項撮要與上述經審核的財務報表相符。

為更全面了解該公司的財務狀況及經營業績，賬項撮要應與相關的審計年度賬項一併參閱。

德勤·關黃陳方會計師行

澳門

屈洪疇

註冊核數師

澳門

二零零七年三月二十七日

擁有 5% 或 5% 以上公司資本的主要股東名單

姓名	%	持股量	種類	總值
STDM —— 投資有限公司	80	1,600,000	特權股	澳門幣\$ 160,000,000.00
何鴻燊	10	200,000	特別股	澳門幣\$ 20,000,000.00

備註：“澳門旅遊娛樂股份有限公司”持有“STDM —— 投資有限公司”的 99% 股份。

公司機關的成員名單

2006

股東大會主席團

主席：蘇樹輝

秘書：官樂怡

董事局

主席：鄭裕彤

常務董事：何鴻燊

董事：蘇樹輝

吳志誠

官樂怡

監事會

主席：葉炳仁

委員：岑康權

委員 / 核數師：謝孝衍

公司總秘書處

秘書長：官樂怡

副秘書長：梁官漢

鄭耀寧

江陽

外部核數師：屈洪疇

德勤・關黃陳方會計師行

SOCIEDADE DE JOGOS DE MACAU, S.A.**Demonstração de resultados
para o exercício terminado em 31 de Dezembro de 2006**

(Em milhões de patacas)

	<u>Quantia</u>
Receitas do Jogo	35 222
Imposto especial sobre o Jogo, cobrança especial à RAEM e prémio	<u>(13 623)</u>
	21 599
Outros rendimentos	132
Rendimento da Subconcessão	182
Despesas de <i>marketing</i> e promoção	(15 006)
Despesas de operação e administrativas	<u>(4 168)</u>
Lucros para o ano antes do imposto	2 739
Imposto	(227)
Lucros para o ano depois do imposto	<u>2 512</u>
Dividendos	<u>2 300</u>

**Mudança dos lucros transitados
para o exercício terminado em 31 de Dezembro de 2006**

(Em milhões de patacas)

	<u>Quantia</u>
A 1 de Janeiro de 2006	4 628
Lucros do ano	<u>2 512</u>
Dividendos	<u>(2 300)</u>
Lucros transitados a 31 de Dezembro de 2006	<u>4 840</u>

Balanço do exercício terminado em 31 de Dezembro de 2006

(Em milhões de patacas)

	<u>Quantia</u>
Total de activos não realizáveis	1 230
Mais: Total de activos realizáveis	9 819
Menos: Total de passivos a curto prazo	<u>(5 959)</u>
Activos líquidos	<u>5 090</u>
<i>Representados por:</i>	
Capital social	200
Reserva legal	50
Lucros transitados	<u>4 840</u>
<i>Total do fundo dos accionistas</i>	<u>5 090</u>

**Relatório do resultado do exercício do Conselho de Administração,
referente ao ano de 2006**

O ano de 2006 foi um ano de desafios e de oportunidades. Na sequência da entrada em funcionamento de mais novos casinos de investimento com capital estrangeiro, que conquistaram uma certa parte do mercado das salas VIP, não conseguiu a S.J.M. evitar que a sua quota parte fosse reduzida; contudo, a mesma logrou, de facto, ainda alcançar bons resultados, com acréscimo de receitas globais em relação ao ano de 2005. Por outro lado, em virtude de o número de cidades autorizadas (para emissão de vistos para viajantes individuais do Continente Chinês) ter vindo a aumentar, o fluxo de turistas a Macau atingiu vinte milhões no ano findo, resultando maior afluência de clientes nos casinos, gerando assim um incremento das receitas do jogo em Macau em dois dígitos percentuais, comparado com o ano de 2005, ultrapassando pela primeira vez Las Vegas e colocando Macau no 1.º lugar no mundo como cidade do jogo.

Face aos desafios e oportunidades criadas, a administração da S.J.M. tem vindo a adaptar com espírito de auto-aperfeiçoamento e dinamismo, investindo cautelosamente, com a abertura de novos mercados e a criação de condições favoráveis para enfrentar os desafios e oportunidades, não obstante a crescente concorrência, continuando ainda a manter-se no topo do mercado em relação aos resultados do exercício.

No ano de 2006, o rendimento de exploração de jogos cativado pela S.J.M. foi apurado em 35 200 milhões de patacas, verificando-se um aumento de 800 milhões de patacas face ao ano de 2005. O imposto anual de jogo de fortuna ou azar pago ao Governo da Região Administrativa Especial de Macau está calculado em 12 500 milhões de patacas, ao que acrescem ainda as contribuições para a Fundação Macau e para o Fundo destinado à construção urbana e promoção de turismo — nos termos de contrato vigente de exploração de jogos, de 1 100 milhões de patacas e perfazendo um total global de mais de 13 600 milhões de patacas. A Concessionária obteve em 2006, exercício terminado a 31 de Dezembro, um lucro líquido de MOP 2 512 100 031,00. O resultado do exercício encontra-se inserido no respectivo relatório devidamente aprovado pela auditoria.

Decorrente do grande aumento do número de mesas de jogo, acrescido da escassez de recursos humanos locais, tornou-se cada vez mais forte a concorrência entre as diversas concessionárias de jogos de fortuna ou azar. No entanto, tendo uma larga experiência na exploração de jogos, a S.J.M., integrada plenamente na economia local e no desenvolvimento desse sector, tem continuado a evidenciar uma certa superioridade no universo da concorrência.

Radicada em Macau e virada para o Mundo, a S.J.M., em 2006, passou a integrar nos seus quadros alguns novos gestores que reforçaram os seus recursos humanos, utilizando-se um modelo misto de gestão, com efeitos manifestamente benéficos, o que contribuiu para melhorar e acrescer a eficiência de exploração, fortalecendo a capacidade de concorrência da nossa empresa. Quanto aos nossos colaboradores, dentro do princípio de que «o ser humano é o nosso valor básico», a S.J.M. envidará esforços para manter a harmonia, estabilidade e solidariedade da sua equipa de trabalho, fortalecendo o espírito de coesão dos colaboradores para com a empresa.

Com a abertura e exploração do Casino «Grand Lisboa», a S.J.M. entrou numa nova fase de desenvolvimento, expondo uma imagem nova aos seus colaboradores e à sociedade em geral. Ao mesmo tempo, a concessionária tem vindo a apoiar a preservação das edificações históricas e das tradições culturais de Macau, dando um grande impulso às actividades turísticas e culturais (nomeadamente no investimento em curso, com o projecto da Ponte n.º 16, transformando Macau num centro internacional de entretenimento e de turismo. Relativamente aos seus casinos de menor dimensão, a S.J.M. irá reavaliar a sua situação, mediante planos eficazes de divulgação no mercado, com o intuito de atrair diferentes categorias de clientes, aumentando, deste modo, a capacidade desta concessionária quanto aos jogos em salas públicas.

Como única empresa «com raiz e tradição local», habilitada com uma licença de exploração de jogos, a S.J.M. mantém, vivamente, o seu desejo de se afirmar como um parceiro forte, ao mesmo tempo diversificando e adoptando válidos padrões internacionais para as suas

actividades. Tal como nos foi extremamente gratificante, no passado, termos ajudado a construir um Macau novo, juntamente com todos os seus cidadãos, também continuaremos a manter as nossas raízes em Macau, apoiando a política de «Um País, Dois Sistemas» e reiterando essa nossa promessa à Região Administrativa Especial de Macau. Continuaremos a dar contribuições para a sociedade e actividades culturais, assegurando que todos os cidadãos venham a ser beneficiados do rápido surto de desenvolvimento que Macau vem atravessando.

Parecer do Conselho Fiscal

Aos Ex.^{mos} Senhores Sócios:

1. Nos termos do disposto no estatuto social da Sociedade de Jogos de Macau, S.A., o Conselho Fiscal já visou o relatório e contas com data referente a 31 de Dezembro de 2006, apresentados pelo Conselho de Administração para serem submetidos a visto, aprovação e parecer dos sócios, bem como o critério utilizado na avaliação dos valores e o seu conveniente aproveitamento.

2. Assim, depois de visados o relatório e contas apresentados pelo órgão administrativo da Sociedade, o Conselho Fiscal tem notado que esses documentos reflectem tão simples quanto possível e por forma correcta, completa e clara, a situação patrimonial da respectiva Sociedade, assim como satisfazem as disposições constantes do estatuto social. Não foi detectado acto ilegítimo ou ilícito.

3. O Conselho Fiscal concorda com a proposta para o aproveitamento do saldo positivo apresentada pelo Conselho de Administração.

4. Tendo em atenção o exposto nos pontos anteriores, depois de ter tomado as necessárias medidas para efectuar a verificação geral dos relevantes documentos, é de parecer do Conselho Fiscal que o relatório e contas com data referente a 31 de Dezembro de 2006, bem como a proposta para a distribuição do saldo positivo, estão em condições de serem aprovados.

O Conselho Fiscal.

Parecer dos auditores externos

Ao Conselho de Administração da Sociedade de Jogos de Macau, S.A.

Examinámos, de acordo com as Normas de Auditoria aprovadas pelo Chefe do Executivo da Região Administrativa Especial de Macau e as Normas Técnicas de Auditoria aprovadas pelo Secretário para a Economia e Finanças, as demonstrações financeiras da Sociedade de Jogos de Macau, S.A. (a «Sociedade»), referentes ao exercício que terminou em 31 de Dezembro de 2006 e a nossa opinião sobre as demonstrações financeiras está expressa, sem reservas, no nosso relatório datado de 27 de Março de 2007.

Em nossa opinião, as contas financeiras resumidas estão de acordo com as demonstrações financeiras atrás referidas das quais elas resultaram.

Para uma melhor compreensão da posição financeira e dos resultados das operações da Sociedade, durante o exercício, as contas financeiras resumidas devem ser analisadas em conjunto com as correspondentes demonstrações financeiras auditadas do ano.

Deloitte Touche Tohmatsu,
Sociedade de Auditores.

Watt Hung Chow,
Auditores de Contas Registados.

Macau, aos 27 de Março de 2007.

Lista dos accionistas qualificados detentores de valor igual ou superior a 5% do capital social

Nome	%	Número de acções	Tipo	Valor total
Investimentos — STDM, Lda	80	1 600 000	Privilegiadas	MOP 160 000 000,00
Stanley Hung Sun Ho	10	200 000	Qualificadas	MOP 20 000 000,00

Obs.: «Sociedade de Turismo e Diversões de Macau, S.A.» titular de 99% do capital social de «Investimentos — STDM, Lda.»

Membros dos órgãos sociais 2006

Mesa da Assembleia Geral

Presidente: Ambrose So Shu Fai

Secretário: Rui José da Cunha

Conselho de Administração

Presidente:	Cheng Yu Tung
Administrador-Delegado:	Stanley Hung Sun Ho
Administradores:	Ambrose So Shu Fai
	Ng Chi Sing
	Rui José da Cunha

Conselho Fiscal

Presidente:	Yip Ping Yan
Membro:	Shum David Hong Kuen
Membro/Auditor:	Tse Hau Yin

Secretariado da Sociedade

Secretário-Geral:	Rui José da Cunha
Vice-Secretários:	João Baptista Leão
	Kwong Yiu Ling
	Kong Ieong, Connie

<i>Auditor Externo:</i>	Watt Hung Chow
	Deloitte Touche Tohmatsu

(是項刊登費用為 \$13,120.00)
(Custo desta publicação \$ 13 120,00)

GALAXY CASINO, S.A.**Relatório das Operações de 2006**

O Casino Galaxy, S.A. («Galaxy») desenvolveu-se de modo próspero no ano passado, após a abertura do Waldo Casino em 2004. Em 2006, abrimos o nosso principal empreendimento, o Starworld Hotel and Casino («Starworld»), de cinco estrelas, assim como três outros casinos – o Casino Rio, o Casino President e o Casino Grand Waldo, o que tornou possível que o Galaxy se tenha tornado, no ano passado, o ponto focal em Macau e o principal destino para lazer e entretenimento para turistas provenientes de todo o mundo.

Em 2006, as receitas do jogo do Galaxy atingiram o valor total de MOP7,5 biliões. O imposto especial do jogo assim como outras contribuições pagas ao Governo de Macau excederam MOP3,0 biliões. O EBITDA (Resultado Antes de Impostos, Encargos Financeiros e Amortizações) excluindo os registos não repetidos excedeu MOP300 m.

Por favor consulte o resumo financeiro dos resultados do Galaxy para o ano findo, datado de 31 de Dezembro de 2006.

Desde o início das operações do Galaxy em 2004 até 2008, o investimento total realizado em Macau irá exceder os MOP 8,0 biliões. No ano anterior, com o apoio de todos, principalmente do Governo da RAE de Macau, bem como do Governo Central da China, o empreendimento principal do Galaxy — o Starworld Hotel and Casino de cinco estrelas, iniciou as suas operações com sucesso, conseguindo resultados bastante animadores. O Galaxy visa oferecer ao mercado os melhores e mais modernos serviços. O Starworld abriu o seu piso para grandes apostas, o Jinmen, em Março de 2007, oferecendo assim uma vasta gama de serviços e instalações aos seus grandes clientes. No futuro, o Starworld e outros casinos irão continuar a disponibilizar novas instalações e já empregaram e formaram quase dez mil funcionários. Se se verificar oportuno no futuro, o Galaxy investirá também mais recursos no desenvolvimento de Macau, para melhorar o nível de vida dos seus cidadãos, bem como para aumentar os rendimentos dos accionistas.

Num futuro próximo, o Galaxy irá continuar a desenvolver o Mega Resort no Cotai. A sua construção tem-se desenvolvido como previsto, com a abertura da primeira fase a ocorrer em 2008, onde serão oferecidos serviços one-stop a grandes clientes, incluindo jogo, entretenimento, compras, convenções e exposições, assim como outras instalações de lazer o que, por sua vez, ajudará a aumentar a diversificação do desenvolvimento de Macau.

Por último, o Galaxy continuará a desenvolver o sector de turismo de todas as formas possíveis, oferecendo os melhores serviços, assim como instalações o melhor equipadas, de modo a criar um novo centro criativo de lazer e de entretenimento da mais alta qualidade, tornando assim Macau num centro internacional para o jogo, entretenimento e turismo.

Principais directores da empresa — 31 de Dezembro de 2006*Conselho de Administração:*

Lui Che Woo	- Director-Geral
Pedro Ho aliás Ho On Chun	- Director Executivo
Lui Yiu Tung, Francis	- Director
Lui Lawrence Yiunam	- Director
Cheng Yee Sing Philip	- Director
Anthony Thomas Christopher, Carter	- Director

Auditor Interno: Chan Yuk Ying (representante do Auditor CSC)

Secretário: Tong, Kui Nam

Lista dos principais accionistas em 2006

Galaxy Entertainment Group Limited — 88,11%

Pedro Ho - 10%

Síntese do parecer dos Auditores Externos**para o Conselho de Administração do****Galaxy Casino S.A.**

(Constituído em Macau com responsabilidade limitada)

Auditámos as demonstrações financeiras do Galaxy Casino S.A. (a «Sociedade») e suas subsidiárias (o «Grupo») referentes ao exercício findo em 31 de Dezembro de 2006, de acordo com as Normas de Auditoria aprovadas pelo Chefe do Executivo da Região Administrativa Especial de Macau e Normas Técnicas de Auditoria aprovadas pelo Secretário para a Economia e Finanças, e expressámos a nossa opinião sem reservas, no relatório de 18 de Abril de 2007.

Efectuámos uma comparação entre as demonstrações financeiras resumidas, aqui evidenciadas, e as demonstrações financeiras por nós auditadas. A preparação das demonstrações financeiras resumidas é da responsabilidade do Conselho de Administração da Sociedade.

Em nossa opinião, as demonstrações financeiras resumidas estão consistentes com as demonstrações financeiras auditadas.

Para uma melhor compreensão da situação financeira do Grupo e dos resultados das suas operações, as demonstrações financeiras resumidas devem ser analisadas em conjunto com as demonstrações financeiras auditadas.

Lowe Bingham & Matthews – PricewaterhouseCoopers

Sociedade de Auditores.

Macau, aos 25 de Abril de 2007.

**Balanço consolidado
em 31 de Dezembro de 2006**

	2006 MOP'000
ACTIVO	
Disponibilidades	
Caixa	698 045
Depósitos à ordem	843 431
	1 541 476
Créditos de curto prazo	
Depósitos a prazo	2 621 279
Partes relacionadas	9 008
Empresas participadas	3 936
Outros devedores	13 423
	2 647 646
Existências	
Materiais de consumo	12 147
Imobilizado	
Investimentos financeiros	20
Valores a receber de empresas participadas	136 991
Imobilizações corpóreas	3 248 836
Imobilizações incorpóreas	23 401
Imobilizações em curso	822 255
	4 231 503
Amortizações e reintegrações acumuladas	(106 007)
	4 125 496
Acréscimos e diferimentos	
Outros pagamentos antecipados	40 678
Custos plurienais	137 931
	178 609
Outros Activos	
Outros activos não correntes	48 484
	48 484
Total do activo	8 553 858

	2006
	MOP'000
PASSIVO	
Débitos a curto prazo	
Fornecedores	976 579
Outros credores	1 760 147
Provisão extraordinária de imposto de jogo e fundos para o Governo	476 651
Partes relacionadas	303
Empréstimos de curto prazo	77 250
	<u>3 290 930</u>
Débitos a longo prazo	
Obrigações emitidas	4 806 000
	<u>4 806 000</u>
Total do passivo	<u>8,096 930</u>
CAPITAL PRÓPRIO	
Capital social e reservas	
Capital social	951 900
Reserva de cobertura	48 484
Resultados transitados	(93 467)
	<u>906 917</u>
Prejuízo do ano	(449 989)
Total do capital próprio	<u>456 928</u>
Total do capital próprio e do passivo	<u>8 553 858</u>

Demonstração consolidada de resultados
Exercício findo em 31 de Dezembro de 2006

	2006
	MOP'000
Proveitos	
Jogo e outras prestações de serviços	7 541 134
Juros	187 577
Aluguer de quartos	11 061
Alimentação e bebidas	4 042
Outros proveitos	41 814
Total dos proveitos	<u>7 785 628</u>
Custos	
Imposto de exploração do jogo e fundos para o Governo	(3 019 338)
Fornecimentos e serviços externos	(3 461 638)
Custos com o pessoal	(1 242 152)
Custos financeiros	(427 510)
Amortizações	(92 471)
Total dos custos correntes	<u>(8 243 109)</u>
Resultado corrente do exercício	(457 481)
Outros proveitos operacionais	7 492
Resultado líquido antes de imposto sobre os lucros	<u>(449 989)</u>
Imposto sobre os lucros	-
Resultado líquido do exercício	<u>(449 989)</u>

Demonstração consolidada dos fluxos de caixa
Exercício findo em 31 de Dezembro de 2006

	2006 MOP'000
Fluxos de caixa das actividades operacionais	
Fluxos de caixa gerados pelas operações	2 169 771
Juros pagos	(484 041)
Juros pagos referentes a locações financeiras	(58)
Fluxo de caixa líquidos de actividades operacionais	1 685 672
Fluxos de caixa das actividades de investimento	
Aquisição de imobilizações corpóreas	(820 058)
Aquisição de imobilizações em curso	(2 114 054)
Aquisição de imobilizações incorpóreas	(20 943)
Increase in investments	(85 511)
Juros recebidos	187 577
Rendimentos de investimentos	21 481
Fluxo de caixa líquidos usados em actividades de investimento	(2 831 508)
Fluxos de caixa das actividades de financiamento	
Reembolso de empréstimos bancários	(51 500)
Pagamento de capital referente a locações financeiras	(300)
Fluxos de caixa líquidos usados em actividades de financiamento	(51 800)
Decréscimo líquido de caixa e seus equivalentes	(1 197 636)
Caixa e seus equivalentes no início do período	5 364 935
Variação das taxas de câmbio	(4 544)
Caixa e seus equivalentes no fim do período	4 162 755

Parecer do Fiscal Único

Pelo Conselho de Administração da Galaxy Casino, S.A., foram-me submetidas para efeitos de parecer as Demonstrações Financeiras do Exercício de 2006, acompanhadas dos Relatórios do mesmo Conselho de Administração e do Auditor Externo, Lowe Bingham & Matthews — PricewaterhouseCoopers.

Após os devidos exames e análise dos documentos em referência, verifica-se que os mesmos oferecem verdadeira e apropriada informação sobre a situação financeira da Sociedade durante o exercício de 2006.

Nesta conformidade, a signatária é de opinião de que sejam aprovados:

1. O Balanço e a Demonstração de Resultados de 2006;
2. O Relatório do Conselho de Administração; e
3. O Relatório do Auditor Externo.

Macau, aos 18 de Abril de 2007.

Chan Yuk Ying

CSC & Associados-Sociedade de Auditores
A Fiscal Única.

銀河娛樂場股份有限公司

二零零六年度經營報告

銀河娛樂場股份有限公司（下稱「銀河」）去年蓬勃發展，繼2004年首開華都娛樂場後，2006年期間更隆重開設了旗艦——超五星級的星際酒店及娛樂場（下稱「星際」），以及另外3間娛樂場項目——利澳娛樂場、總統娛樂場及金都娛樂場，讓銀河於去年成為全澳焦點所在，並打造了多個世界各地旅客之消閒娛樂熱點。

銀河二零零六年度的博彩收益達七十五億澳門元，向澳門政府繳交的博彩特別稅及相關撥款超過三十億澳門元。扣除非經常項目之除利息、稅項、折舊及攤銷前盈利超過三億澳門元。

銀河截至二零零六年十二月三十一日止年度的業績，請參閱賬目摘要。

銀河從2004年開業以來至2008年，在澳的投資額將超過80億澳門幣。去年，有賴各界，特別是特區政府及中央政府的支援，讓銀河的旗艦——超五星級的星際酒店及娛樂場得以順利開業，成績令人非常鼓舞。銀河致力把最新最好的服務帶到市場，星際更於3月推出『金門』尊尚會，帶給客人不同的設備及服務。在未來的日子，星際以及其他娛樂場更會不斷有全新的設施投入使用，並已招聘及培訓近萬名員工。未來，若有適當的機會，銀河定必投放更多資源，為本澳的發展及市民生活質素的提升盡力，並為股東帶來更大的回報。

進一步展望將來，銀河會全力發展於路氹城的大型娛樂渡假中心。現時建築進度非常理想，預計第一階段將於2008年投入服務，為銀河的客戶提供一站式的博彩、娛樂、購物、會展及其他休閒渡假設施，為本澳的多元化發展盡一分力。

以後，銀河會繼續從全方位的角度發展旅遊事業，以最優質的服務和最完善的設施，打造一個嶄新、具創意及高品質的悠閒娛樂勝地，協力把澳門打造為國際博彩娛樂旅遊中心。

公司機關據位人——2006年12月31日

董事會	：呂志和——董事長
	：何安全——常務董事
	：呂耀東——董事
	：呂耀南——董事
	：程裕昇——董事
	：Anthony Thomas Christopher, Carter——董事
獨任監事	：陳玉瑩（代表崔世昌核數師事務所）
秘書	：湯鉅南

主要股東名單——2006年度

銀河娛樂集團有限公司——88.11%

何安全——10%

外部核數師意見書

致銀河娛樂場股份有限公司全體董事

（於澳門註冊成立之股份有限公司）

本核數師已按照澳門特別行政區行政長官所核准之核數準則及由經濟財政司司長所核准之核數實務準則完成審核銀河娛樂場股份有限公司（“貴公司”）截至二零零六年十二月三十一日止年度之財務報表，並已於二零零七年四月十八日就該份財務報表發表了無保留意見的核數師報告書。

本核數師已將隨附的財務報表摘要與上述經審核的財務報表作一比較。編製財務報表摘要為 貴公司董事的責任。

本核數師認為，隨附的財務報表摘要與上述經審核的財務報表相符。

為更全面了解 貴公司的財務狀況及經營業績，隨附的財務報表摘要應與經審核的完整財務報表和附注一併參閱。

羅兵咸永道會計師事務所

澳門註冊核數師行

二零零七年四月二十五日於澳門

綜合資產負債表

二零零六年十二月三十一日結算

二零零六年
澳門幣（千元）

資產

流動資產

現金

698,045

活期存款

843,431

1,541,476

短期債權

定期存款

2,621,279

有關連人士欠款

9,008

非上市投資欠款

3,936

其他應收款

13,423

2,647,646

存貨

耗用物料

12,147

資本資產

財務投資

20

非上市投資欠款

136,991

有形資產

3,248,836

無形資產

23,401

在建中資產

822,255

4,231,503

攤折及重置彙積

(106,007)

4,125,496

預付費用

其他預付款

40,678

遞延費用

137,931

178,609

其他資產

其他非流動資產

48,484

資產總額

8,553,858

二零零六年
澳門幣（千元）

負債

短期債務

供應商	976,579
其他債權人	1,760,147
應付博彩特別稅及相關稅項	476,651
有關連人士借款	303
銀行借款	77,250

3,290,930

長期債務

應付票據	4,806,000
------	-----------

負債總額

8,096,930

資本

資本及各項儲備

股本	951,900
對沖交易儲備	48,484
累積損益	(93,467)

906,917

本年度虧損	(449,989)
-------	-----------

資本總額

456,928

負債及資本總額

8,553,858

綜合損益表

截至二零零六年十二月三十一日止年度

	二零零六年 澳門幣（千元）
收益	
博彩及有關收益	7,541,134
利息	187,577
房租	11,061
餐飲	4,042
其他	41,814
收益總額	<u>7,785,628</u>
費用	
博彩特別稅及相關稅項	(3,019,338)
由第三者作出的供應及提供的勞務	(3,461,638)
人事費用	(1,242,152)
財務費用	(427,510)
攤折及重置	(92,471)
費用總額	<u>(8,243,109)</u>
營運虧損	(457,481)
非經常性收益	7,492
除稅前虧損	<u>(449,989)</u>
所得補充稅	-
本年度虧損	<u><u>(449,989)</u></u>

綜合現金流量表

截至二零零六年十二月三十一日止年度

	二零零六年 澳門幣（千元）
營運活動的現金流量	
營運產生的現金	2,169,771
已付利息	(484,041)
財務租賃的利息	(58)
營運活動產生的淨現金	<u>1,685,672</u>
投資活動的現金流量	
購入有形資產	(820,058)
購入在建中工程	(2,114,054)
購入無形資產	(20,943)
財務投資增加	(85,511)
已收利息	187,577
投資收入	21,481
投資活動所用的淨現金	<u>(2,831,508)</u>
融資活動的現金流量	
償還銀行貸款	(51,500)
財務租賃之資本部份	(300)
融資活動所用的淨現金	<u>(51,800)</u>
現金及現金等價物淨減少	(1,197,636)
年初現金及現金等價物	5,364,935
匯率變動	(4,544)
年終現金及現金等價物	<u><u>4,162,755</u></u>

獨任監事意見書

銀河娛樂場股份有限公司董事會已將二零零六年度之財務報表及董事會年報交予本獨任監事發表意見。而外部核數師羅兵咸永道會計師事務所對有關帳目之報告書亦一併遞交。

經審查及分析所提交之文件後，本獨任監事認為該等文件充分而適當地反映了公司二零零六年度之業績和財政狀況。

有鑒於此，本獨任監事建議通過：

- (1) 二零零六年之資產負債表及損益表；
- (2) 董事會年報；
- (3) 外部核數師報告書。

二零零七年四月十八日

獨任監事

陳玉瑩（代表崔世昌核數師事務所）謹啟

（是項刊登費用為 \$16,154.00）
(Custo desta publicação \$ 16 154,00)

核數師報告書

致威尼斯人澳門股份有限公司全體股東
(於澳門註冊成立之股份有限公司)

Relatório dos auditores para os accionistas da Venetian Macau S.A.
(Sociedade Anónima constituída em Macau)

本核數師已完成審核隨附威尼斯人澳門股份有限公司及其附屬公司（“貴集團”）於二零零六年十二月三十一日之綜合資產負債表、以及截至該日止年度之相關綜合損益表及綜合財務狀況變動表。第二至第二十五頁所載之賬目乃為 貴公司董事之責任。本核數師之責任是根據審核之結果，對該等賬目作出意見。

Auditámos o Balanço Consolidado, em anexo, da Venetian Macau, S. A. e das suas subsidiárias («O Grupo») em 31 de Dezembro de 2006 e as correspondentes Demonstração de Resultados Consolidada e a Demonstração Consolidada da Origem e Aplicação de Fundos para o exercício findo na data indicada. É da responsabilidade do Conselho de Administração da Sociedade a preparação das demonstrações financeiras apresentadas nas páginas 2 a 25. A nossa responsabilidade consiste em expressar uma opinião profissional independente baseada no exame que efectuámos às referidas demonstrações financeiras.

本核數師已按照由澳門特別行政區行政長官所核准之核數準則及由經濟財政司司長所核准之核數實務準則進行審核工作。該等準則要求本核數師策劃和進行審核工作，以就該等賬目是否存有重大錯誤陳述，作出合理之確定。審核範圍包括以抽查方式查核與賬目所載數額及披露事項有關之憑證，並包括評審董事所採用之會計政策及所作出之重大估計，以及評估該等賬目之整體呈報方式。本核數師相信我們之審核工作已為下列意見提供合理之基礎。

A auditoria foi efectuada de acordo com as Normas de Auditoria aprovadas pelo Excelentíssimo Senhor Chefe do Executivo da Região Administrativa Especial de Macau e Normas Técnicas de Auditoria aprovadas pelo Excelentíssimo Senhor Secretário para a Economia e Finanças. Estas normas exigem que o trabalho de auditoria seja planeado e executado com o objectivo de obter um grau de segurança aceitável sobre se as demonstrações financeiras consolidadas estão isentas de distorções materialmente relevantes. A referida auditoria inclui a verificação, por amostragem, do suporte das quantias e divulgações constantes das demonstrações financeiras e inclui também a apreciação sobre se são adequados os princípios e políticas contabilísticos adoptados, a avaliação de estimativas baseadas em juízos e critérios definidos pelo Conselho de Administração e se é adequada em termos globais a apresentação das demonstrações financeiras consolidadas. Entendemos que a auditoria efectuada proporciona uma base aceitável para a expressão da nossa opinião.

本核數師認為，上述之賬目在各重大方面足以真實兼公平地顯示 貴集團於二零零六年十二月三十一日結算時之財務狀況及截至該日止年度的業績及財務狀況之變動，並按照澳門商法典第一卷第三篇所載的會計原則及法令34/83/M頒佈之澳門公定會計設計妥為編製。編製該賬目採用之會計政策與往年之會計政策符合一貫性原則。

Na nossa opinião, as demonstrações financeiras consolidadas referidas apresentam de forma verdadeira e apropriada, em todos os aspectos materialmente relevantes, a posição financeira consolidada do Grupo em 31 de Dezembro de 2006, o resultado consolidado das suas operações e a demonstração consolidada das origens e aplicações de fundos, em conformidade com os princípios contabilísticos estabelecidos no Título III, do Livro 1 do Código Comercial de Macau e no Plano Oficial de Contabilidade de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 34/83/M. As políticas contabilísticas aplicadas durante o exercício são consistentes com as aplicadas no exercício anterior.

羅兵咸永道會計師事務所

澳門註冊核數師行

Lowe Bingham & Matthews — Pricewaterhouse Coopers,

Sociedade de Auditores.

澳門，二零零七年二月二十三日

Macau, 23 de Fevereiro de 2007.



威尼斯人澳門股份有限公司及附屬公司 - VENETIAN MACAU, S. A. E SUBSIDIÁRIAS

綜合資產負債表

二零零六年度十二月三十一日結算

Balanço consolidado em 31 de Dezembro de 2006

	附註 Nota	二零零六年 2006 澳門幣 MOP	二零零五年 2005 澳門幣 MOP
資產 Activo			
流動資產 Disponibilidades			
現金 Caixa		449,637,284	331,349,057
活期存款 Depósitos à ordem		1,257,295,817	205,915,076
		<u>1,706,933,101</u>	<u>537,264,133</u>
短期債權 Créditos a curto prazo			
通知存款 Depósitos com aviso prévio		500,930,119	729,698,254
受限制現金 Fundos afectos a investimentos		3,728,177,824	-
客戶（淨值）Clientes (valor líquido)	4	48,411,713	2,156,531
應收關聯公司之借款 Débito de sociedade relacionada	5	4,957,344	-
其他債務人 Outros devedores		58,248,508	25,082,893
		<u>4,340,725,508</u>	<u>756,937,678</u>
存貨 Existências			
食品、飲品及一般供應等 Alimentação, bebidas e outras mercadorias		13,318,821	9,786,989
耗用物料 Matérias de consumo		13,134,760	14,234,178
		<u>26,453,581</u>	<u>24,021,167</u>
資本資產 Imobilizações			
財務投資 Imobilizações financeiras	6	4,174,575	108,150
固定資產 Imobilizações corpóreas	7	2,547,435,095	1,755,267,548
無形資產 Imobilizações incorpóreas	8	674,057	674,057
未完成資產 Imobilizações em curso	7	13,392,504,133	3,764,627,468
		15,944,787,860	5,520,677,223
攤折及重置彙積 Amortizações e reintegrações		(505,116,012)	(267,613,935)
		<u>15,439,671,848</u>	<u>5,253,063,288</u>
預付費用 Custos antecipados			
預付費用 Despesas antecipadas	9	158,827,096	81,116,103
遞延費用（淨值）Custos plurienais	10	918,950,614	422,704,385
		<u>1,077,777,710</u>	<u>503,820,488</u>
資產總額 Total do activo		<u>22,591,561,748</u>	<u>7,075,106,754</u>

	附註 Nota	二零零六年 2006 澳門幣 MOP	二零零五年 2005 澳門幣 MOP (附註三十二) (Nota 32)
負債 Passivo			
短期債務 Débitos a curto prazo			
應付關聯公司之借款 Débitos a sociedade do grupo	11	1,050,772,973	31,122,659
供應商 Fornecedores		88,787,511	50,100,608
客戶 Clientes		118,626,118	150,070,368
應付政府公共事務款項 Sector público estatal	12	522,424,186	332,877,685
最終控股公司之票據 Empréstimos titulados — sociedade-mãe	13	-	969,372,102
其他債權人 Outros credores	14	2,553,040,708	1,295,418,492
		<u>4,333,651,496</u>	<u>2,828,961,914</u>
長期債務 Débitos a médio e longo prazo			
定期借款 Empréstimos a termo certo	15	10,412,870,000	-
直接控股公司之借款 Empréstimos de sociedade participante no capital	16	-	863,756,804
關聯公司之票據 Empréstimos titulados de sociedades relacionadas	17	1,492,143,287	-
其他債權人 Outros credores	14	174,287	1,585,188
		<u>11,905,187,574</u>	<u>865,341,992</u>
負債總額 Total do passivo		<u>16,238,839,070</u>	<u>3,694,303,906</u>
資本淨值 Situação líquida			
資本、各項準備及累積損益 Capital, reservas e resultados transitados			
股本 Capital social	18	200,000,000	200,000,000
法定儲備 Reserva legal	19	50,003,356	50,003,356
累積盈利 Resultados transitados	20	3,130,799,492	759,139,382
		<u>3,380,802,848</u>	<u>1,009,142,738</u>
本年度收益 Resultados apurados no exercício		<u>2,971,919,830</u>	<u>2,371,660,110</u>
		<u>6,352,722,678</u>	<u>3,380,802,848</u>
負債及資本淨值總額 Total do passivo e da situação líquida		<u>22,591,561,748</u>	<u>7,075,106,754</u>

於二零零七年二月二十三日由董事局通過並由以下董事代表簽署：

Aprovado pelo Conselho de Administração em 23 de Fevereiro de 2007 e assinado em representação do Conselho de Administração por:

華年達 *Joaquim Jorge Perestrelo Neto Valente*

綜合損益表

截至二零零六年十二月三十一日止年度

Demonstração de resultados consolidada do ano findo em 31 de Dezembro de 2006

	附註 Nota	二零零六年 2006 澳門幣 MOP	二零零五年 2005 澳門幣 MOP
收益 Proveitos			
營運收益 Prestações de serviço			
博彩收益 Casino		11,229,798,293	7,706,445,533
酒店收益 Hotel		52,926,556	37,883,689
食品及飲品收益 Alimentação e bebidas		314,105,876	249,314,762
其他營運收益 Outras prestações de serviço		<u>13,019,251</u>	<u>19,346,021</u>
營運收益總額 Total das prestações de serviço		11,609,849,976	8,012,990,005
回饋津貼 Despesas promocionais		<u>(290,850,576)</u>	<u>(203,149,437)</u>
淨營運收益總額 Total líquido das prestações de serviço		11,318,999,400	7,809,840,568
利息收入 Receitas financeiras		219,492,859	15,740,982
其他收入 Outros proveitos correntes		<u>15,200,646</u>	<u>13,389,117</u>
收益總額 Total de proveitos correntes		<u>11,553,692,905</u>	<u>7,838,970,667</u>
費用 Custos			
銷售及耗用存貨 Custo das mercadorias vendidas	21	103,880,478	88,863,299
由第三者作出的供應及提供的勞務 Fornecimentos e serviços de terceiros		1,924,578,129	1,168,518,950
其他稅項及牌照 Outros impostos, taxas e licenças	22	4,516,037,894	3,107,444,504
人事費用 Despesas com o pessoal	23	1,444,857,630	815,993,208
財務費用 Despesas financeiras	24	305,503,196	102,600,072
攤折及重置 Amortizações e reintegrações	25	281,506,126	205,500,796
呆、壞賬準備 Provisões para créditos de cobrança duvidosa	26	<u>3,582,293</u>	<u>2,060,000</u>
費用總額 Total de custos correntes		<u>8,579,945,746</u>	<u>5,490,980,829</u>
本年度營運收益 Resultados correntes do exercício		2,973,747,159	2,347,989,838
非經常性收益 Proveitos extraordinários	27	21,122,650	30,466,046
非經常性損失 Custos extraordinários	27	<u>(22,933,950)</u>	<u>(6,795,774)</u>
本年度收益 Resultados antes de impostos — lucro		2,971,935,859	2,371,660,110
所得補充稅 Impostos sobre os lucros	28	<u>(16,029)</u>	<u>-</u>
除稅後收益 Resultados depois de impostos sobre lucros — lucro		<u>2,971,919,830</u>	<u>2,371,660,110</u>

於二零零七年二月二十三日由董事局通過並由以下董事代表簽署：

Aprovado pelo Conselho de Administração em 23 de Fevereiro de 2007 e assinado em representação do Conselho de Administração por:

華年達 *Joaquim Jorge Perestrelo Neto Valente*

綜合財務狀況變動表

截至二零零六年十二月三十一日止年度

Demonstração consolidada de Origem e Aplicação de Fundos
do ano findo em 31 de Dezembro de 2006

	附註 Nota	二零零六年 2006 澳門幣 MOP	二零零五年 2005 澳門幣 MOP
資金來源 Origem dos Fundos			
本年度收益 Resultado líquido do exercício		2,971,919,830	2,371,660,110
攤折及重置 Amortizações	25	281,506,126	205,500,796
出售固定資產之損失 Perdas em abates de imobilizações corpóreas	27	15,517,315	2,708,872
遞延債務發行成本攤銷 / 註銷 Redução de custos diferidos de financiamentos		29,280,119	38,071,654
呆、壞帳準備 Provisões para créditos de cobrança duvidosa	26	3,582,293	2,060,000
		<u>3,301,805,683</u>	<u>2,620,001,432</u>
其他資金來源之流動 Outras Origens de Fundos			
定期借款之進款 Empréstimos obtidos	15	10,412,870,000	-
循環信貸之進款 Empréstimos rotativos obtidos	30(b)	400,400,000	-
最終控股公司應付票據進款 Empréstimos titulados da sociedade-mãe	13	1,125,398,286	969,372,102
直接控股公司之借款 Débitos a sociedade participante no capital	16	-	41,100,550
出售固定資產之收入 Lucro com o abate de imobilizações corpóreas		28,300	9,700
循環信貸之付款 Liquidação de empréstimos rotativos	30(b)	(400,400,000)	-
應付票據付款 Liquidação de empréstimos titulados	13	(1,524,983,286)	(961,668,000)
		<u>10,013,313,300</u>	<u>48,814,352</u>
資金運用 Aplicação de Fundos			
金融投資之增加 Aquisição de imobilizações financeiras	6	(4,066,425)	-
購買固定資產及未完成資產之增加 Aquisição de imobilizações corpóreas e aumentos nas imobilizações em curso		(10,435,828,748)	(3,491,899,005)
購買無形資產 Aquisição de imobilizações incorpóreas		-	(256,757)
遞延費用之增加 Aumento nos custos plurienais		(236,359,541)	(84,337,528)
支付遞延借款成本 Liquidação de custos diferidos de financiamentos	10	(329,887,625)	-
		<u>(11,006,142,339)</u>	<u>(3,576,493,290)</u>
		<u>2,308,976,644</u>	<u>(907,677,506)</u>

附註 Nota	二零零六年 2006 澳門幣 MOP	二零零五年 2005 澳門幣 MOP (附註三十二) (Nota 32)
營運資金增加(減少) Aumento/(Redução) de Capitais Circulantes		
客戶 Clientes	81,281,726	(87,303,878)
其他債務人 Outros devedores	33,165,614	20,328,348
存貨 Existências	2,432,414	(1,973,358)
預付費用 Despesas antecipadas	77,710,993	21,001,544
供應商 Fornecedores	(38,686,903)	23,468,736
其他債權人 Outros credores	(1,311,766,385)	(783,204,313)
應付關聯公司之借款 Débitos a sociedade do grupo	(1,014,692,971)	(14,421,321)
應付政府公共事務款項 Débitos ao sector público estatal	(189,546,501)	(136,085,543)
	(2,360,102,013)	(958,189,785)
流動資金淨值變動 Aumento/(Redução) de Liquidez e Depósitos		
現金、活期存款及受限制現金 Disponibilidades e fundos afectos a investimentos	4,897,846,792	86,889,720
通知存款 Depósitos com prévio	(228,768,135)	(36,377,441)
	4,669,078,657	50,512,279
	2,308,976,644	(907,677,506)

賬目附註

Notas às Demonstrações Financeiras

一、集團資料 — 1. Informação sobre a Sociedade

威尼斯人澳門股份有限公司(«VML»)是於二零零二年六月二十一日在澳門註冊成立的股份有限公司。主要業務為娛樂場幸運博彩或其他方式的博彩經營。

A Venetian Macau, S. A. («VML») foi constituída em Macau em 21 de Junho de 2002, como uma sociedade anónima. As suas actividades principais são a exploração de jogos de casino de fortuna e azar ou outros jogos e outras actividades com eles relacionadas.

根據二零零二年六月二十六日由澳門特別行政區政府(“政府”)及銀河娛樂場股份有限公司簽定的娛樂場幸運博彩或其他方式的博彩經營批給合同(“批給合同”)規定，VML會於二零零二年六月二十七日至二零二二年六月二十六日的批給合同期限內為娛樂場的運作提供管理服務。於二零零二年十二月十九日，本公司及銀河娛樂場股份有限公司簽定之娛樂場幸運博彩或其他方式的博彩經營轉批給合同(“轉批給合同”)正式生效，准許本公司直接在澳門特別行政區運作娛樂場幸運博彩或其他方式的博彩經營。在二零二二年六月二十六日當轉批給合同期滿，或當政府基於本公司未能履行合同內之義務而於二零二二年六月二十六日前任何時間終止轉批給合同時，娛樂場及用於博彩業務的設備和用具，包括位於娛樂場以外地方的設備和用具，均無償及自動轉移給政府。

De acordo com o contrato de concessão assinado entre o Governo da Região Administrativa Especial de Macau («O Governo») e a Galaxy Casino, S. A. em 26 de Junho de 2002 («o contrato de concessão»), a VML seria a sociedade gestora durante o período de concessão,

que se inicia em 27 de Junho de 2002 e terminará em 26 de Junho de 2022. Em 19 de Dezembro de 2002, com a celebração do contrato de subconcessão (O Contrato de Subconcessão) para exploração de jogos de casino de fortuna e azar e outros jogos de casino na Região Administrativa Especial de Macau, celebrado entre a VML e a Galaxy Casino S.A. a VML passou a poder explorar directamente jogos de fortuna e azar e outros jogos de casino. Os casinos e o equipamento e utensílios de jogo usados na exploração de jogos, incluindo o equipamento e utensílios fora do casino, serão automaticamente transferidos para o Governo da RAEM, sem direito a qualquer compensação, com a cessação do Contrato de Subconcessão em 26 de Junho de 2022, ou em qualquer outra data anterior, caso o governo termine o contrato com fundamento no incumprimento, pela subconcessionária, de qualquer das obrigações resultantes desse contrato.

轉批給合同訂列 VML 在澳門作為博彩場所持有和經營機構的權利及規條。其中訂列的規條有：VML 須投資、開設及經營博彩場所和一所會議展覽中心、遵守法律、提交相關報表及依合同規條經營。未能遵守轉批給合同內之規條可能會導致 VML 喪失在澳門經營娛樂場之權利或其他在轉批給合同內發展之設施的經營權。

O Contrato de Subconcessão define os direitos e obrigações da VML como proprietária e operadora das propriedades relacionadas com a actividade de jogo em Macau. Entre as obrigações estabelecidas pelo Contrato de Subconcessão, a VML deverá fazer investimentos, abrir e explorar propriedades relacionadas com o jogo e um centro de convenções, cumprir as leis, elaborar e apresentar os relatórios de actividade legalmente exigidos e conduzir toda a sua actividade segundo o definido no referido contrato. O não cumprimento dos termos definidos no Contrato de Subconcessão pode originar que a VML perca o seu direito de explorar casinos em Macau ou quaisquer outras instalações construídas nos termos da subconcessão.

VML 之金沙娛樂場，包括酒樓、高級套房、礦泉浴場及其他娛樂場所於二零零四年開幕。

O Casino Sands da VML, inclui o casino, restaurantes, suites de luxo, *Spas*, e instalações de lazer, recreio e entretenimento e foi aberto em 2004.

VML 之直接控股公司為於開曼群島註冊的 Venetian Venture Development Intermediate Limited («VVDIL»), 而最終控股公司為於美國註冊的 Las Vegas Sands Corp. («LVSC»).

A Sociedade directamente detentora do capital da VML é a Venetian Venture Development Intermediate Limited, constituída nas Ilhas Caimão. A sociedade-mãe da VML é a Las Vegas Sands Corporation («LVSC»), constituída nos Estados Unidos da América.

VML 擁有六間附屬公司：

威尼斯人路氹股份有限公司 («VCL») 是於二零零四年十一月十一日在澳門註冊成立的有限公司，VML 擁有 VCL 99.9% 之股權。VCL 的主要業務為經營酒店及餐廳、管理商業及運動場所、舉辦社會及康樂活動及聯誼、以及各類型的社會事務等。VCL 現正發展及興建一座包括購物中心、展覽場所及會議中心之豪華娛樂場所及渡假村——澳門威尼斯人渡假村——酒店 («The Venetian Macao») 。這座娛樂場及渡假村座落於澳門氹仔及路環交界之填海區——路氹金光大道。

A VML tem seis subsidiárias;

A Venetian Cotai, S.A. («VCL»), sociedade de responsabilidade limitada, foi constituída em Macau em 11 de Novembro de 2004. A VML detém 99,9% da VCL, que tem por objectos principais as actividades de hotelaria e restauração, a gestão de instalações comerciais e desportivas, actividades recreativas e associativas, e acontecimentos sociais das mais variadas espécies e finalidades. A VCL está a desenvolver e a construir o Venetian Macau Resort Hotel Casino («O Venetian Macau»), um casino e resort de luxo, que inclui um complexo comercial retalhista e um centro de convenções e conferências no Cotai (uma área de aterros entre a Taipa, Coloane, Macau).

東方威尼斯人有限公司 («VOL») 是於二零零六年二月二日在澳門註冊成立的有限公司，VML (98%) 及 VCL (2%) 共同擁有 VOL 之股權。VOL 的主要業務與上述 VCL 的業務相同，此兩家公司現正發展及建造路氹城內之其他酒店及娛樂場，發展計劃預計包括酒店、會展設施、陳列室、購物中心、水療服務、世界級餐廳及娛樂設施、其他特色及文化設施、以及公共場地。所有在此發展區內的博彩娛樂場預計由 VML 擁有及經營。

A Venetian Oriente, Limitada («VOL»), uma sociedade de responsabilidade limitada, foi constituída em Macau em 2 de Fevereiro de 2006. É detida conjuntamente pela VML (98%) e pela VCL (2%). A VOL e a VCL desenvolvem as mesmas actividades principais. Estão neste a desenvolver e construir muitas outras propriedades na zona do Cotai. Espera-se que essas propriedades incluam hotéis, instalações para exposições e conferências, casinos, salas para exposições, estabelecimentos comerciais, saunas, restaurantes de primeira classe e instalações de entretenimento, outras atracções e instalações de lazer, assim como áreas públicas. Todos os casinos nestas construções estão planeados como sendo propriedade da VML e explorados nos termos do Contrato de Subconcessão da VML.

VML US Finance LLC («VMLF») 是於二零零六年一月三日在美國註冊成立的有限公司，VMLF 是 VCL 的全資附屬公司。其公司的成立主要是為 VML 及其附屬公司的工程項目籌措資金。

A VML US Finance LLC («VMLF») é uma sociedade de responsabilidade limitada e foi constituída nos Estados Unidos da América em 3 de Janeiro de 2006. É totalmente detida pela VCL. O objecto e actividade principal da VMLF são a negociação de financiamentos para os projectos de construção da VML e das suas subsidiárias.

威尼斯人旅遊有限公司 («VTL») 是於二零零六年十月十六日在澳門註冊成立的有限公司，VOL (99%) 及 VCL (1%) 共同擁有 VTL 之股權。VTL 的業務主要從事旅遊代理業務。

A Venetian Viagens, Limitada («VTL») é uma sociedade de responsabilidade limitada e foi constituída em Macau em 16 de Outubro de 2006. É conjuntamente detida pela VOL (99%) e pela VCL (1%) e tem como objecto a actividade de serviços de viagem e turismo.

VHK 是於二零零五年二月二十八日在香港註冊成立的有限公司。VHK 主要為 VML 及 VCL 提供拓展市場及顧客網之服務。

A V-HK Services Limited («VHK») é uma sociedade de responsabilidade limitada, constituída em Hong Kong em 28 de Fevereiro de 2005. É completamente detida pela VML e tem como objecto a actividade de marketing e desenvolvimento de serviços a clientes, principalmente para a VML e para a VCL.

VMFC 是於二零零三年在開曼群島註冊成立之公司，其成立是以經營財務業務的特定實體。於二零零六年十二月三十一日，VMFC 沒有任何營業活動。

A Venetian Macau Finance Company («VMFC») é uma sociedade constituída nas Ilhas Caimão em 2003, sendo completamente detida pela VML. Foi constituída com a finalidade especial de desenvolver actividades de financiamento. A VMFC está de momento inactiva.

二、編製基準 — 2. Critérios de preparação

(a) 綜合賬目乃按照澳門商法典第一卷第三篇所載的會計原則及澳門公定會計設計（於一九八三年七月九日頒佈之法令 34/83/M）編製。

(a) As demonstrações financeiras consolidadas foram elaboradas de acordo com os princípios contabilísticos estabelecidos no Título III do Livro 1 do Código Comercial de Macau e do Plano Oficial de Contas (aprovado pelo Decreto-Lei n.º 34/83/M, de 9 de Julho de 1983).

(b) 綜合賬目包括 VML 及其全資附屬公司（統稱“集團”）截至十二月三十一日止之賬目。

(b) A consolidação de contas inclui as contas da VML e das suas subsidiárias (colectivamente designadas por Grupo), e reporta-se referida a 31 de Dezembro.

(c) 所有集團內公司間之重大交易及結餘乃於綜合賬目時對銷。

(c) As transacções significativas efectuadas entre as sociedades incluídas no perímetro de consolidação foram eliminadas.

三、主要會計政策 — 3. Principais políticas contabilísticas

(a) 固定資產 — (a) Imobilizações corpóreas

固定資產以成本減累積攤折及累積減值列賬。固定資產項目之資本支出單價少於澳門幣二仟元均於發生年度內在損益賬支銷。

As imobilizações corpóreas são registadas pelo custo de aquisição deduzido das depreciações e perdas de imparidade acumuladas. As aquisições de elementos das imobilizações corpóreas com valor de aquisição inferior a MOP2,000 são imputadas directamente aos custos de exploração.

固定資產以直線基準依其估計可用年期按足以撇銷其成本之百分率進行攤折。攤折年率是根據於一九九零年三月五日頒佈之法令 4/90/M 所規定之最高可用年率及固定資產之估計可用年限內訂定，如下：

As imobilizações corpóreas são depreciadas a taxas de depreciação que permitam distribuir o seu custo deduzido de possíveis perdas de imparidade durante a sua vida útil esperada e de acordo com o método linha recta. As taxas de depreciação anuais são as taxas máximas estabelecidas pelo Decreto-Lei n.º 4/90/M, de 5 de Março de 1990, e as definidas pelo Conselho de Administração baseadas na vida útil das imobilizações corpóreas e são as seguintes:

樓宇 Edifícios	4%
輕型車輛 Veículos motorizados	20%
傢俬及辦公室設備 Mobiliário, instalações e equipamentos	16,67%-33,33%

未完成資產在未完成並適合使用前均不會提取攤折。

As imobilizações em curso não são depreciadas enquanto não forem consideradas prontas para utilização.

將固定資產重修至其正常運作狀態使整體資產可繼續使用之重大支出均資本化，並按固定資產下次維修期限攤折。資產改良支出均資本化，並按其對本公司之預計可用年期攤折。

Os custos mais significativos suportados com a reparação das imobilizações de forma a que estas mantenham as suas normais condições de utilização, são capitalizados e depreciados de acordo com o período que deverá decorrer até nova reparação ou revisão. As melhorias e melhoramentos são capitalizados e depreciados durante a vida útil esperada.

固定資產之賬面值均定期檢討，以評估其可收回價值是否已跌至低於其賬面值。

As quantias escrituradas dos activos são revistas de forma periódica, para se avaliar se os seus valores de realização se tornaram inferiores às respectivas quantias escrituradas.

在每年結算日，固定資產項內之資產皆透過公司內部及外界所獲得的資訊，評核該等資產有否耗蝕。如有跡象顯示該等資產出現耗蝕，則估算其可收回價值，及在合適情況下將減值虧損入賬以將資產減至其可收回價值。此等減值虧損在損益表入賬。

Na data do Balanço são consideradas quer fontes internas de informação, quer externas, para verificar se existem indicações que os valores dessas imobilizações estão em imparidade. Se essas indicações existirem, o valor de realização do activo é estimado, e se a diferença encontrada for relevante, será reduzido o valor do activo para o valor de realização e a correspondente perda de imparidade reconhecida na demonstração de resultados.

出售固定資產之收益或虧損將列算於損益表內。出售固定資產之收益或虧損乃出售所得收入淨額與資產賬面值之差額。

Os ganhos ou perdas com os abates de imobilizado resultam da diferença entre o valor líquido das vendas realizadas e a quantia escriturada desses activos, e são reconhecidos na demonstração de resultados.

(b) 無形資產 — (b) Imobilizações incorpóreas

購入商標之開支將予資本化，並以直線法按不超過七年內之可使用年期攤銷。如有跡象顯示出現耗蝕，則無形資產之賬面值均需評估及即時撇減至可收回價值。

Os gastos suportados com a aquisição de marcas, são capitalizados e depreciados pelo método da linha recta durante um período de sete anos. Se existirem indicações de perda por imparidade destes activos, será feita a sua avaliação e a sua quantia escriturada reduzida de imediato para o seu valor de realização.

(c) 遞延費用 — (c) Custos pluriennais

遞延費用為土地及樓宇裝修、租約物業裝修及遞延債務發行成本。租約物業裝修之攤銷以直線基準法計算，以租約之年期與三年二者之較低者攤銷。土地及樓宇裝修按裝修的類別攤銷，攤銷期由十五至二十五年以直線基準法計算。遞延債務發行成本以有關債務之年期以實際利息法攤銷（附註三（j））。

Os custos pluriennais incluem as adaptações e beneficiações de terrenos, beneficiações de edifícios, beneficiações em instalações arrendadas e custos diferidos respeitantes à obtenção de financiamentos. As beneficiações em instalações arrendadas são depreciadas pelo método da linha recta pelo menor dos períodos, ou de três anos, ou da duração do arrendamento. As beneficiações de terrenos e edifícios são depreciadas também pelo método da linha recta, durante um período de quinze a vinte e cinco anos, de acordo e dependendo da natureza das beneficiações. Os custos diferidos relativos à obtenção de empréstimos são amortizados de acordo com as condições dos instrumentos de débito com eles relacionados, usando o método do juro efectivo (Nota 3(j)).

(d) 附屬公司 — (d) Sociedades subsidiárias

附屬公司指本公司直接或間接控制過半數投票權；有權控制財政及營運決策；委任或撤換董事會大多數成員；或在董事會會議上有大多數投票權之實體。

Sociedades subsidiárias são aquelas em que, directa ou indirectamente, a Sociedade detém poder de controlo, dispõe de mais de metade dos votos, tem o poder de definir as políticas financeiras e operacionais, nomear ou demitir a maioria dos membros do conselho de administração, ou de conseguir a maioria dos votos nas reuniões do conselho de administração.

在年內購入或售出之附屬公司，其業績由收購生效日起計或計至出售生效日止列入綜合損益賬內。

Os resultados das subsidiárias adquiridas ou alienadas durante o ano estão incluídos na demonstração de resultados consolidada, desde a data de aquisição efectiva ou até à data efectiva de alienação, conforme o caso.

(e) 或然負債及或然資產 — (e) Passivos e activos contingentes

或然負債指因已發生的事件而可能引起之責任，此等責任需就某一宗或多宗事件會否發生才能確認，而公司並不能完全控制這些未來事件會否實現。或然負債亦可能是因已發生的事件引致之現有責任，但由於可能不需要消耗經濟資源，或責任金額未能可靠地衡量而未有入賬。

Passivos contingentes são possíveis obrigações que derivam de acontecimentos passados, mas que só se tornarão efectivas se no futuro ocorrerem ou não ocorrerem um ou mais acontecimentos incertos, não estando a ocorrência desses acontecimentos dependente do controlo da companhia. Também poderão ser obrigações já existentes, ainda não reconhecidas, provenientes de acontecimentos passados, mas em que não é provável que o dispêndio de recursos económicos seja necessário ou que o valor da obrigação possa ser avaliado com um grau de confiança suficientemente preciso.

或然負債不會被確認，但會在賬目附註中披露。假若消耗資源之可能性改變導致可能出現資源消耗，此等負債將被確立為撥備。

Os passivos contingentes não são reconhecidos nas contas, mas devem ser divulgados nas notas às demonstrações financeiras. Quando se verificar um aumento na probabilidade de ocorrerem os mencionados dispêndios de recursos, tornando provável a sua ocorrência, então deverá ser criada uma provisão.

或然資產指因已發生的事件而可能產生之資產，此等資產需就某一宗或多宗事件會否發生才能確認，而公司並不能完全控制這些未來事件會否實現。

Activos contingentes são aqueles cuja existência deriva de acontecimentos passados, mas cuja existência será confirmada apenas pela ocorrência ou não ocorrência de um ou mais acontecimentos incertos não inteiramente sob controlo da sociedade.

或然資產不會被確認，但會於可能收到經濟效益時在賬目附註中披露。若實質確定有收到經濟效益時，此等效益才被確立為資產。

Activos contingentes não são reconhecidos, mas são divulgados nas notas às demonstrações financeiras quando os benefícios deles derivados sejam prováveis. Quando o benefício seja praticamente certo, o activo deverá ser reconhecido.

(f) 存貨 — (f) Existências (inventários)

存貨以成本與可變現淨值二者之較低者入賬。成本值以平均成本法(與先入先出法相約)釐定。存貨主要包括食品、飲品、一般供應及煙草。可變現淨值乃按預計銷售所得款項扣除估計營銷費用計算。

As existências estão registadas ao custo médio de aquisição, ou valor líquido realizável, dos dois o mais baixo. O custo é determinado pelo método do custo médio de aquisição, que é bastante próximo do método *first-in-first-out* (FIFO). Os inventários são constituídos principalmente por artigos de alimentação, bebidas, tabaco e artigos gerais. O valor realizável líquido é determinado com base no valor estimado das vendas menos as despesas de venda estimadas.

耗用物料包括瓷器、玻璃用具、銀具、床單及制服均按成本值列賬。於娛樂場開幕前所進行採購之瓷器、玻璃用具、銀具及床單，其總成本經扣除其餘值後分三年攤銷。其後添置之耗用物料則於發生年度內在損益賬支銷。制服之成本值按十二個月攤銷。

Os artigos de consumo são principalmente porcelanas, artigos de vidro, pratos, linhos e uniformes, estão registados pelo custo de aquisição deduzido das depreciações acumuladas. Os custos de porcelana, artigos de vidro, prata e linho dizem respeito a compras efectuadas antes da abertura do casino. Os custos totais relativos a estes artigos, menos os correspondentes valores residuais são depreciados em três anos. As novas aquisições são consideradas como custos do exercício. O custo dos uniformes é amortizado durante um período de doze meses.

(g) 呆、壞賬準備 — (g) Provisões para cobranças duvidosas

呆、壞賬準備是概算應收賬款內可收回賬款的概率而作之準備。在資產負債表內列賬之應收賬款已扣除有關之呆賬準備金。

A provisão é calculada baseada na estimativa da probabilidade de cobrança dos valores a receber. Estas provisões estão deduzidas no valor de Clientes apresentado no Balanço.

(h) 收益確認 — (h) Reconhecimento dos proveitos

博彩收益指賭博輸贏之總和。有關賭博之現金折扣及其他現金優惠於娛樂場總收益內扣除。向酒店/娛樂場顧客免費提供之住宿、食品及飲品及其他服務之零售價值計入總收益，然後扣除作回饋津貼。

Os proveitos do casino são o valor agregado dos ganhos e perdas do jogo. Descontos concedidos e outros incentivos relativos à actividade do jogo são registados como uma dedução aos proveitos brutos. Os valores de venda ao público de hospedagem, alimentação e bebidas e outros serviços fornecidos gratuitamente aos hóspedes do hotel e do casino, são incluídos nos proveitos brutos e depois deduzidos como despesas de promoção.

酒店收益確認條件一般於入住時達到。食品及飲品收益確認條件一般於提供服務時達到。

O critério de reconhecimento dos proveitos do hotel está de acordo com o tempo de ocupação e hospedagem. O critério para reconhecimento dos proveitos de fornecimento de alimentação e bebidas é determinado na altura da prestação do serviço.

利息收入按時間比例確認。

Os juros a receber são reconhecidos numa base proporcional ao tempo das correspondentes aplicações financeiras.

(i) 外幣匯兌 — (i) Conversão de valores em moeda estrangeira

以外幣為本位之交易，均按交易當日之匯率折算。於結算日以外幣顯示之貨幣資產及負債則按結算日之匯率折算。由此產生之匯兌盈虧均計入損益賬。

As transacções em moeda estrangeira são convertidas para patacas à taxa de câmbio do dia da transacção. Os activos monetários e as responsabilidades expressas em moedas estrangeiras são convertidos à taxa de câmbio da data do balanço. As diferenças de câmbio resultantes destas actualizações cambiais serão reconhecidas como perdas ou ganhos do exercício.

(j) 借款成本 — (j) Custos de financiamentos obtidos

借款成本包括直接與收購、建造和生產一項須經頗長時間籌備以作預定用途或出售的資產有關的利息和相關成本，此等借款成本資本化作為資產的部份成本。當資產已大致建造完成時，借款成本將停止資本化。債務發行成本按照公司未償還借款的加權平均成本資本化，並利用實際利息法以相關債務票據的年期分攤。當贖回債務票據時，債務發行成本餘額將被註銷在損益賬中。所有其他借款成本在產生年度之損益表支銷。

Custos de financiamentos, que incluem juros e custos adicionais que estão directamente ligados à aquisição, construção ou produção de um activo que necessita de um largo período de tempo para se encontrar em condições de ser utilizado para os fins a que se destina, ou a venda, são capitalizados e incluídos no valor desse activo. A capitalização dos custos de financiamento termina quando a construção do activo está substancialmente concluída. Os custos relacionados com a obtenção de financiamentos são capitalizados usando o custo médio ponderado dos financiamentos obtidos pelo Grupo e amortizados com base nos termos dos instrumentos de débito com eles relacionados de acordo com o método do juro efectivo. Os valores não amortizados à data de extinção das correspondentes obrigações de financiamento serão reconhecidos como custos. Todos os outros custos de financiamentos são imputados a custos do exercício do ano em que são incorridos.

(k) 租賃資產 — (k) Activos com contratos de locação

(i) 融資租賃 — (i) Locação financeira

融資租賃是指將擁有資產之風險及回報實質上轉讓予公司之租賃。融資租賃之資產在開始時按租賃資產之公平值或最低租賃付款之現值，以較低者入賬。每期租金均分攤為資本性支出及財務費用，以達到資本結欠額之常數比率。相應租賃承擔在扣除財務費用後計入短期及長期負債內。財務費用於租約期內在損益賬中支銷。

São considerados contratos de locação financeira os que transferem substancialmente para a companhia todos os riscos e benefícios da propriedade e posse dos activos. Os activos adquiridos por locação financeira, são capitalizados no começo da execução do contrato ao valor mais baixo entre o justo valor do activo em causa ou o valor actualizado das prestações mínimas do contrato. Os pagamentos das prestações são alocados a prestações de capital e juros, de modo a obter uma taxa constante sobre os saldos de capital em dívida. As correspondentes prestações líquidas de encargos financeiros são incluídas nos passivos a curto prazo e a longo prazo. Os encargos financeiros são considerados como custos do exercício.

以融資租賃持有之資產按資產之估計可用年限或租約期（以較短者為準）計算攤銷。

Os activos detidos em locação financeira são amortizados durante o mais curto dos períodos, ou a sua vida útil estimada ou o período de duração do contrato de locação.

(ii) 經營租賃 — (ii) Locação operacional

經營租賃是指擁有資產權之風險及回報實質上由出租公司保留之租賃。租賃款項在扣除自出租公司收取之任何獎勵金後，於租賃期內以直線法在損益賬中支銷。

Na locação operacional os riscos e benefícios decorrentes da propriedade dos activos permanecem com a entidade locadora. Os pagamentos feitos conforme os contratos de locação operacional, líquidos de incentivos recebidos da entidade locadora, são considerados como custos do exercício utilizando o método da linha recta, durante o período do contrato.

(l) 金融衍生工具 — (l) Instrumentos financeiros derivativos

金融衍生工具於合約設立當日以公允價值入賬，隨後按照公允價值重新計量，因賬面價值與公允價值差額而產生的損益之入賬方法則視乎所牽涉的金融衍生工具是否屬於套期金融工具，如屬此情況，亦須視乎被套期項目的性質而定。本集團所持有的衍生產品不具套期保值會計所指定的條件，公允價值的變動所產生的差額即時在損益賬中的“非經常性損失”支銷。

Os derivativos são inicialmente reconhecidos pelo seu justo valor à data do contrato e são posteriormente remensurados pelo seu justo valor actualizado. O reconhecimento do resultante ganho ou perda depende se o derivativo é um instrumento de *hedging* (cobertura de risco) e da natureza do item coberto pelo *hedging* (cobertura de risco). O derivativo detido pelo Grupo não é um instrumento de *hedging*. Alterações no seu justo valor devem ser reconhecidas de imediato na demonstração de resultados, como resultados extraordinários do exercício.

四、客戶（淨值） — 4. Clientes (valor líquido)

	二零零六年 2006 澳門幣 MOP	二零零五年 2005 澳門幣 MOP
應收帳款 Clientes	54,054,006	4,216,531
減：呆、壞賬準備（附註二十六）A deduzir: Provisão para créditos de cobrança duvidosa (Nota 26)	(5,642,293)	(2,060,000)
	<u>48,411,713</u>	<u>2,156,531</u>

五、應收關聯公司之借款 — 5. Débito de sociedade relacionada

於新加坡註冊成立的 Marina Bay Sands Pte. Ltd., («MBS») 是本集團的關聯公司。MBS 正在發展濱海灣金沙綜合娛樂城，其服務除提供博彩娛樂休閒渡假村外，亦提供會議展覽服務。該綜合設施正在興建，工程預計於二零零九年底完成。應收MBS款項包括本集團替 MBS 支付的營業費用，款項為免息及沒有指定還款期。

Marina Bay Sands Pte. Ltd., («MBS»), constituída em Singapura, é uma sociedade relacionada pertencente ao Grupo. MBS é um casino com *resort* integrado e que também proporciona a realização de eventos, como conferências, promoções, convenções e exposições. O complexo está em construção e espera-se que esteja concluído em fins de 2009. O valor do débito representa gastos suportados pela Sociedade por conta da MBS. Não vence juros e não tem prazos limite para reembolso.

六、財務投資 — 6. Imobilizações financeiras

	二零零六年 2006 澳門幣 MOP	二零零五年 2005 澳門幣 MOP
金融衍生工具 Outros investimentos financeiros	4,066,425	-
其他投資 Instrumentos financeiros derivados		
澳門哥爾夫球會會籍債券，按成本值 Título de filiação no Macau Golf & Country a custo de aquisição	108,150	108,150
	4,174,575	108,150

金融衍生工具包括一項由 VMLF 持有的利率上限協議，協議主要用作管理集團的浮息債項所潛在的利率風險。此協議並不符合套期保值會計之條件，協議所產生的利息差額是按權責發生制調整在利息費用當中。利率上限是以公允價值入賬，價值是根據協議之賣方機構提供的市價報價單金額作準。

O instrumento financeiro derivado contém um contrato de cobertura da taxa de juro celebrado pela VMLF. O contrato tem como objectivo fazer a gestão do risco da taxa de juro do Grupo associado com as taxas de juros variáveis de financiamento e não deve ser considerado como instrumento de *hedging*. Os diferenciais de juros resultantes do referido contrato são registados com base no princípio do acréscimo, como ajustamentos aos gastos financeiros. O contrato de cobertura sobre os juros é escriturado pelo justo valor com base no valor de mercado cotado pela instituição detentora do contrato.

七、有形資產及未完成資產 — 7. Imobilizações corpóreas e imobilizações em curso

	二零零六年 2006 澳門幣 MOP	二零零五年 2005 澳門幣 MOP
樓宇 Edifícios	1,645,897,452	1,208,871,026
傢俬、固定裝置及設備 Mobiliário, instalações e equipamento	897,638,451	543,672,522
汽車 Veículos	3,899,192	2,724,000
	2,547,435,095	1,755,267,548
未完成資產 Imobilizações em curso	13,392,504,133	3,764,627,468
	15,939,939,228	5,519,895,016
減：累積攤折 A deduzir: Amortização acumulada	(504,856,551)	(267,450,768)
賬面淨值 Valor líquido	15,435,082,677	5,252,444,248

截至二零零六年十二月三十一日止年度，包含在樓宇及未完成資產的資本化的利息及債務發行費用為澳門幣433,309,893(二零零五年：澳門幣60,305,756)。

Para o ano terminado em 31 de Dezembro de 2006, o valor total de gastos financeiros e demais despesas com empréstimos capitalizadas em edifícios e trabalhos em curso é de MOP433,309,893 (2005: MOP60,305,756).

八、無形資產 — 8. Imobilizações incorpóreas

	二零零六年 2006 澳門幣 MOP	二零零五年 2005 澳門幣 MOP
商標 Marcas	674,057	674,057
減：累積攤折 A deduzir: Amortização acumulada	(259,461)	(163,167)
	414,596	510,890

九、預付費用 — 9. Despesas antecipadas

	二零零六年 2006 澳門幣 MOP	二零零五年 2005 澳門幣 MOP
土地租賃溢價金支付——年內到期部份 Prémio de arrendamento de terrenos — curto prazo	5,214,370	5,214,370
預付按金 Depósitos efectuados	63,822,481	16,720,672
其他預付營運開支 Outras despesas antecipadas	25,759,351	12,573,117
將於未來十二個月內期滿之預付費用 Despesas antecipadas com vencimento nos próximos 12 meses	94,796,202	34,508,159
土地租賃溢價金支付——長期部份 Renda de terrenos — longo prazo	64,030,894	46,607,944
	<u>158,827,096</u>	<u>81,116,103</u>

土地租賃溢價金之總額在開始營運時採用直線法，按土地租約的餘下年期分攤。土地租賃期乃由二零零三年十二月十日開始，為期二十五年。

O custo total das rendas de terrenos é amortizado a partir do começo da exploração utilizando o método da linha recta, durante o restante período de concessão do terreno. O período de concessão do terreno é de 25 anos com começo em 10 de Dezembro de 2003.

十、遞延費用 — 10. Custos plurienais

	二零零六年 2006 澳門幣 MOP	二零零五年 2005 澳門幣 MOP
土地裝修 Beneficiações e adaptação de terrenos	83,161,230	83,315,911
樓宇裝修 Beneficiações de edifícios	595,894,063	359,697,048
租約物業裝修 Beneficiações em instalações arrendadas	22,010,341	21,693,133
遞延債務發行成本 Custos diferidos de financiamentos	329,887,625	-
	<u>1,030,953,259</u>	<u>464,706,092</u>
減：累積攤折 A deduzir: Amortização acumulada	<u>(112,002,645)</u>	<u>(42,001,707)</u>
	<u>918,950,614</u>	<u>422,704,385</u>

十一、應付關聯公司之借款 — 11. Débitos a sociedade do grupo

	附註 Nota	二零零六年 2006 澳門幣 MOP	二零零五年 2005 澳門幣 MOP
Las Vegas Sands Corp.	(a)	879,267,302	-
Venetian Casino Resort LLC	(b)	143,568,915	26,434,202
Venetian Marketing Services Limited	(c)	24,658,529	-
World Sourcing Services Limited	(d)	3,278,227	4,688,457
		<u>1,050,772,973</u>	<u>31,122,659</u>

(a) 此金額是最終控股公司 LVSC 的墊款及 LVSC 替本公司支付的經營費用，金額為活期免息借款。

(a) O valor diz respeito a um adiantamento recebido da LVSC, a sociedade-mãe, e pagamento de despesas operacionais de conta do Grupo. Não vence juros e não tem condições fixas de reembolso.

(b) 於美國註冊的一中介控股公司 VCR 之借款為活期免息借款，借款為 VCR 在正常營運中代 VML 和 VCL 所付之費用。

(b) O valor do débito a Venetian Casino Resort LLC («VCR»), uma sociedade do Grupo constituída nos Estados Unidos da América, não vence juros e não tem definidas condições fixas de pagamento. O valor respeita a despesas pagas pela VCR de conta da VML e VCL durante o decurso normal de operações.

(c) VMSL 於香港註冊，是集團的關聯公司。VMSL 為 VCL 及 VOL 提供市場推廣服務，以收取實際營業支出加 5% 的服務費作為報酬。而 VML 亦替 VMSL 支付營業費用。此應付 VMSL 的費用是與 VML 集團公司的往來淨值，金額為活期免息借款。

(c) A Venetian Marketing Services Limited («VMSL»), constituída em Hong Kong, é uma Sociedade relacionada com o Grupo. A VMSL fornece serviços de marketing à VCL e à VOL e debita serviços de gestão pelo seu custo mais uma margem de 5%. A VML também paga despesas operacionais de conta da VMSL. O valor representa o valor líquido que o Grupo deve à VMSL. Os saldos da VMSL com o Grupo não vencem juros e não têm condições fixas de pagamento.

(d) WSSL 為集團於香港註冊之關聯公司，WSSL 為 VCL 提供採購服務並為 VCL 代付一些營業費用。WSSL 收取相關於實際營業支出加 5% 作為服務報酬，金額為活期免息借款。

(d) A World Sourcing Services Limites («WSSL») foi constituída em Hong Kong e é uma sociedade relacionada com o Grupo. A WSSL fornece serviços de mediação à VCL e faz pagamentos de algumas despesas de conta da VCL. A WSSL é compensada pelos serviços prestados com base nos custos suportados adicionados de uma margem de 5%. O valor não vence juros e não tem condições fixas de pagamento.

十二、應付政府公共事務款項 — 12. Sector público estatal

	二零零六年 2006 澳門幣 MOP	二零零五年 2005 澳門幣 MOP
博彩稅 Imposto sobre jogos de fortuna e azar	511,959,752	326,527,863
職業稅 Imposto profissional dos empregados	6,936,909	4,003,262
旅遊稅 Imposto de turismo	412,469	322,626
社會保障基金供款 Fundo de Segurança Social	1,195,020	756,141
其他 Outros	1,920,036	1,267,793
	<u>522,424,186</u>	<u>332,877,685</u>

十三、最終控股公司之票據 — 13. Empréstimo titulado — sociedade-mãe

VML 及 VCL 向 LVSC (最終控股公司) 發出兩張應付票據，於二零零六年五月，VML 所發出的票據轉換為長期後償承兌票據，而 VCL 的票據則在當月清還。

A LVSC, a sociedade-mãe da VML, detinha duas livranças da VML e da VCL. Em Maio de 2006, a livrança da VML foi convertida numa livrança a longo prazo, subordinada e o título da VCL foi reembolsado.

十四、其他債權人 — 14. Outros credores

	二零零六年 2006 澳門幣 MOP	二零零五年 2005 澳門幣 MOP
融資租賃 Locação financeira	2,901,632	6,633,606
建築合約及固定資產應付及應計款項 Acréscimos e custos a pagar relativos a imobilizações corpóreas e imobilizações em curso	1,869,306,995	852,912,509
應付利息 Juros a pagar	19,727,104	11,495,808
其他應付及應計款項 Outros custos e acréscimos	661,279,264	425,961,757
	<u>2,553,214,995</u>	<u>1,297,003,680</u>
減：融資租賃之長期部份 A deduzir: Prestações da locação financeira a longo prazo	<u>(174,287)</u>	<u>(1,585,188)</u>
	<u>2,553,040,708</u>	<u>1,295,418,492</u>

十五、定期借款 — 15. Empréstimos a termo certo

	二零零六年 2006 澳門幣 MOP	二零零五年 2005 澳門幣 MOP
長期B項定期借款 Empréstimos a prazo (B)	9,609,870,000	-
本地貨幣定期借款 Empréstimo em moeda local	803,000,000	-
	<u>10,412,870,000</u>	<u>-</u>

詳見附註三十(b)所載之借款條款內容。

Ver Nota 30(b) com informação sobre as condições dos empréstimos.

十六、直接控股公司之借款 — 16. Empréstimos de sociedade participante no capital

去年向直接控股公司之借款是指向於開曼群島註冊的直接控股公司 Venetian Venture Development Intermediate Limited («VVDIL») 之從屬借款，該筆借款於二零零六年五月一日轉為後償承兌票據（見附註十七(c)）。

Os empréstimos recebidos de sociedade directamente participante no capital da Companhia são empréstimos subordinados recebidos de Venetian Venture Development Intermediate Limited, constituída nas Ilhas Caimão. Em 1 de Maio de 2006 os empréstimos foram convertidos numa livrança subordinada (ver Nota 17(c)).

十七、應付關聯公司之票據 — 17. Empréstimos titulados de sociedades relacionadas

	附註 Nota	二零零六年 2006 澳門幣 MOP	二零零五年 2005 澳門幣 MOP
Las Vegas Sands Corp.	(a)	583,459,233	-
Las Vegas Sands, LLC («LVS, LLC»)	(b)	414,833,897	-
Venetian Venture Development Intermediate Ltd («VVDIL»)	(c)	493,850,157	-
		<u>1,492,143,287</u>	<u>-</u>

VCL 向集團公司發出了三張後償承兌票據：

Existem três livranças da VCL para sociedades relacionadas.

(a) 向 LVSC（最終控股公司）發出的票據於二零一三年五月十八日到期，票據金額約為 72,800,000 美元（以二零零六年十二月三十一日的匯率折算，相當於澳門幣 583,459,233），利息為年利率 3.59%。

(a) A livrança da subscrita LVSC, a sociedade-mãe, que tem vencimento em 18 de Maio de 2013, tem o valor de USD72,8 milhões (equivalente a MOP583,459,233 à taxa de câmbio de 31 de Dezembro de 2006) e vence juros à taxa anual de 3,59%.

(b) 於美國註冊的中介控股公司 LVS，LLC 的票據於二零一三年五月三十一日到期，票據金額約為 51,800,000 美元（以二零零六年十二月三十一日的匯率折算，相當於澳門幣 414,833,897），利息是每日以三個月美元倫敦同業拆息加年息 1.75%（經每季調整）計算。

(b) A livrança subscrita pela LVS, LLC, que é uma participante no capital da Sociedade, constituída nos Estados Unidos da América, e que se vence em 31 de Maio de 2013, totaliza USD51,8 milhões (equivalentes a MOP414,833,897) à taxa de câmbio de 31 de Dezembro de 2006) e vence juros calculados diariamente à taxa de juro do USD a três meses (Libor a três meses – Taxa interbancária «offer» de Londres) mais 1,75% por ano, a ajustar em cada trimestre.

(c) 向 VVDIL（直接控股公司）發出的票據於二零一三年五月十八日到期，票據金額約為 61,700,000 美元（以二零零六年十二月三十一日的匯率折算，相當於澳門幣 493,850,157），利息為年利率 8.31%。

(c) A livrança da subscrita pela VVDIL, a sociedade participante directa no capital da VML, com vencimento para 18 de Maio de 2013, totaliza o valor de USD61,7 milhões (equivalente a MOP493,850,157 à taxa de câmbio de 31 de Dezembro de 2006) e vence juros de 8,31% anuais.

三張票據的利息於每季支付，VCL 可選擇不支付於訂定付款日應計之全部或部份利息。倘 VCL 選擇不支付利息，未支付之利息應加入借款之未償還本金金額內。

O juro das três livranças é pagável trimestralmente no fim de cada período de juros. A VCL tem a opção de não pagar a totalidade ou parte do juro vencido nas datas fixadas para pagamento. Se a VCL fizer essa escolha, o juro não pago deverá ser acrescido ao capital em dívida das correspondentes livranças.

十八、股本 — 18. Capital social

	二零零六年 2006		二零零五年 2005	
	股份數量 N.º de acções	澳門幣 MOP	股份數量 N.º de acções	澳門幣 MOP
2,000,000 股，每票面值澳門幣 100 元，法定、已發行及繳足股本 2,000,000 acções de MOP 100 Cada uma, de capital autorizado completamente subscrito e realizado				
個人 Accionistas individuais:				
Mr. Bradley Hunter Stone	100	10,000	100	10,000
Dr. Joaquim Jorge Perestrelo Neto Valente	200,000	20,000,000	200,000	20,000,000
	200,100	20,010,000	200,100	20,010,000
外地公司 Companhia não residente:				
Venetian Venture Development Intermediate Limited	1,799,900	179,990,000	1,799,900	179,990,000
	2,000,000	200,000,000	2,000,000	200,000,000

十九、法定儲備 — 19. Reserva legal

	二零零六年 2006 澳門幣 MOP	二零零五年 2005 澳門幣 MOP
一月一日之結餘 Em 1 de Janeiro	50,003,356	-
結轉之損益（附註二十）Transferência por aplicação de resultados (Nota 20)	-	50,003,356
十二月三十一日之結餘 Em 31 de Dezembro	50,003,356	50,003,356

法定準備是從往年稅後溢利內提撥及不可分配之準備。

O saldo corresponde a valores transferidos de resultados acumulados retidos na sociedade em exercícios anteriores e não é distribuível aos accionistas.

按澳門商法典，公司每年需以除稅後溢利百分之十撥作法定儲備，直至該儲備相等於股本的百分之二十五為止。

O Código Comercial de Macau prescreve que um mínimo de dez por cento dos lucros depois de impostos, devem ser transferidos para a Reserva Legal, até que o valor dessa reserva atinja um mínimo de 25% do capital da sociedade.

二十、累積損益 — 20. Resultados transitados

	二零零六年 2006 澳門幣 MOP	二零零五年 2005 澳門幣 MOP
一月一日之結餘 Em 1 de Janeiro	759,139,382	(143,264,627)
二零零五年 / 二零零四年十二月三十一日止年度之本年度損益 結轉自損益賬 Resultados dos exercícios findos em 31 de Dezembro de 2004 e 2005	2,371,660,110	952,407,365
結轉往法定儲備（附註十九）Transferência para reserva legal (Nota 19)	-	(50,003,356)
十二月三十一日之結餘 Em 31 de Dezembro	3,130,799,492	759,139,382

二十一、已售貨品之成本 — 21. Custo das mercadorias vendidas

	二零零六年 2006 澳門幣 MOP	二零零五年 2005 澳門幣 MOP
於一月一日之存貨 Existências em 1 de Janeiro	9,786,989	7,404,640
本年度採購入之食品、飲品及一般供應等 Compra de alimentação, bebidas e fornecimentos diversos durante o ano	69,224,534	57,434,653
減 A deduzir:		
於十二月三十一日止之存貨 Existências em 31 de Dezembro	(13,318,821)	(9,786,989)
	65,692,702	55,052,304
直接購入之食品、飲品及一般供應等 Compras directas de alimentação, bebidas e fornecimentos diversos	104,797,315	85,987,629
減 A deduzir:		
轉入員工膳食費用 Refeições dos empregados incluídas em custos com o pessoal	(66,229,255)	(51,475,525)
供應商回扣 Comissões de fornecedores	(380,284)	(701,109)
	103,880,478	88,863,299

二十二、其他稅項及牌照費用 — 22. Outros impostos, taxas e licenças

	二零零六年 2006 澳門幣 MOP	二零零五年 2005 澳門幣 MOP
博彩稅（註） Imposto sobre jogos de fortuna e azar (Nota)	4,505,406,630	3,097,943,675
旅遊稅 Imposto de turismo	3,108,121	2,462,641
土地租賃 Renda de terrenos	6,477,801	5,996,830
印花稅 Imposto de selo	741,736	361,133
無線電通訊牌照及其他 Licenças de rádio-telecomunicações e outras	303,606	680,225
	4,516,037,894	3,107,444,504

註：根據轉批給合同及政府之適用法例，VML須按照博彩收益繳納35%之特別博彩稅。此外，VML亦須向政府繳交博彩總收益之4%，以發展公共及社會設施。

Nota: Em conformidade com o Contrato de Subconcessão e a lei aplicável, a VML terá de pagar um imposto especial sobre o jogo de 35% das receitas brutas provenientes do jogo. Adicionalmente, a VML deverá contribuir para o Governo com um total de 4% das receitas brutas do jogo, para desenvolvimento de instalações públicas e sociais.

二十三、人事費用 — 23. Despesas com o pessoal

	二零零六年 2006 澳門幣 MOP	二零零五年 2005 澳門幣 MOP
薪酬 Salários	1,225,267,960	715,956,336
福利 Benefícios e regalias concedidos ao pessoal	95,441,498	25,360,493
其他人事費用 Outros custos com o pessoal	124,148,172	74,676,379
	1,444,857,630	815,993,208

本集團之個別行政人員有份參與LVSC的股票期權計劃，LVSC記賬之澳門幣27,106,135僱員股份之報酬包含於“福利”內。

Alguns executivos do Grupo são participantes num plano de opção sobre acções que é gerido pela LVSC. Estão incluídas em benefícios ao pessoal despesas com acções no valor de MOP27,106,135 que foram debitadas pela LVSC.

二十四、財務費用 — 24. Despesas financeiras

	二零零六年 2006 澳門幣 MOP	二零零五年 2005 澳門幣 MOP (附註三十二) (Nota 32)
直接控股公司、中介控股公司及最終控股公司之借款利息 Juros de empréstimo de sociedades participante no capital e sociedade-mãe	103,655,171	72,358,227
票據及信貸利息以及債務發行成本 Juros de empréstimos titulados e de outros empréstimos	603,725,386	61,622,786
融資租賃之利息 Juros de locação financeira	363,782	748,507
其他融資費用 Outras despesas financeiras	31,068,750	28,176,308
減：轉入樓宇及未完成資產的資本化利息 A deduzir: Juros capitalizados	(433,309,893)	(60,305,756)
	<u>305,503,196</u>	<u>102,600,072</u>

二十五、攤折及重置 — 25. Amortizações e reintegrações

	二零零六年 2006 澳門幣 MOP	二零零五年 2005 澳門幣 MOP (附註三十二) (Nota 32)
攤折及重置 Amortizações e reintegrações do exercício		
固定資產 Imobilizações corpóreas	242,141,455	180,621,066
無形資產 Imobilizações incorpóreas	96,294	90,739
租約物業裝修 Beneficiações em propriedades arrendadas	6,153,690	4,331,093
樓宇裝修 Beneficiações de edifícios	31,216,293	16,166,390
土地裝修 Beneficiações e adaptações de terrenos	4,024,153	5,287,614
	<u>283,631,885</u>	<u>206,496,902</u>
減：轉入未完成資產的資本化攤折 A deduzir: Valores capitalizados em trabalhos em curso	(2,125,759)	(996,106)
	<u>281,506,126</u>	<u>205,500,796</u>

二十六、呆、壞賬準備 — 26. Provisões para créditos de cobrança duvidosa

	二零零六年 2006 澳門幣 MOP	二零零五年 2005 澳門幣 MOP
一月一日之結餘 Em 1 de Janeiro	2,060,000	-
本年度撥備 Provisionado no exercício	<u>3,582,293</u>	<u>2,060,000</u>
十二月三十一日之結餘 (附註四) Em 31 de Dezembro (Nota 4)	<u>5,642,293</u>	<u>2,060,000</u>

二十七、非經常性收益，損失 — 27. Proveitos e custos extraordinários

	二零零六年 2006 澳門幣 MOP	二零零五年 2005 澳門幣 MOP
非經常性收益 Proveitos extraordinários		
兌換差額收益 Diferenças de câmbio favoráveis	21,122,650	30,466,046
非經常性損失 Custos extraordinários		
捐款 Donativos	3,472,660	4,071,465
出售固定資產損失 Perdas no abate de imobilizações corpóreas	15,517,315	2,708,872
財務投資損失 Perdas em imobilizações financeiras	3,943,475	-
其他 Outras	500	15,437
	22,933,950	6,795,774

二十八、稅項 — 28. Impostos sobre os lucros

根據於二零零四年九月三十日刊登之第250/2004號行政長官批示，VML可豁免繳納有關澳門娛樂場幸運博彩經營所生利潤的所得補充稅。豁免期為五年從二零零四年稅務年度開始。

Na sequência do Despacho n.º 250/2004 do Excelentíssimo Senhor Chefe do Executivo de 30 de Setembro de 2004, a VML está isenta do Imposto Complementar de Rendimentos nas suas actividades relacionadas com o jogo, isenção válida a partir do ano de 2004, por um período de cinco anos.

至於其他非博彩的營業活動於本年度並無估計應課稅溢利，故此沒有就澳門所得補充稅作出撥備（二零零五年：無）。

Não foi criada nenhuma provisão para Imposto Complementar sobre actividades não relacionadas com o jogo, por não se preverem lucros do exercício para estas actividades (em 2005 também não foi criada provisão).

至於MOP16,029之稅務費用為一間香港的附屬公司VHK所支付的利得稅，稅率為17.5%（二零零五年：無）。

O montante de MOP16,029 corresponde ao imposto sobre lucros pagos por uma subsidiária constituída em Hong Kong, a sociedade V-HK Services Ltd. A taxa de juro aplicável é de 17,5% (em 2005 o valor foi nulo).

二十九、承擔 — 29. Compromissos

(a) 轉批給合同要求VML在二零零九年六月前須承擔或促使投資最少澳門幣44億於澳門多項發展項目上。於二零零六年一月，VML獲得政府批准以VCL的投資用於履行投資責任。截至二零零六年十二月三十一日，此澳門幣44億之投資責任已經達成。為支持此項及其他於轉批給合同的責任，一澳門銀行及LVSC其一附屬公司，Lido Casino Resort Holding Company, LLC已就VML的法律及合約責任向政府合共擔保約澳門幣5億元，直至二零零七年三月三十一日止。

(a) De acordo com o estabelecido no Contrato de Subconcessão, a VML tem a obrigação de investir ou estar na origem de investimentos de pelo menos MOP4,4 milhares de milhões em diversos projectos de desenvolvimento em Macau até Junho de 2009. Em Janeiro de 2006, a VML recebeu a aprovação do Governo de Macau, permitindo que os investimentos feitos pela VCL sejam considerados como obrigações de investimento da VML, no âmbito do Contrato de Subconcessão.

Até 31 de Dezembro de 2006 as obrigações de investimento de MOP4,4 milhares de milhões foram cumpridas. Para garantir esta obrigação de investimento e outras obrigações da subconcessão, um banco de Macau e uma sociedade subsidiária da LVSC, a Lido Casino Resort Holding Company, LLC, garantiram aproximadamente MOP500 milhões do valor agregado das responsabilidades legais e contratuais da VML para com o Governo até 31 de Março de 2007.

(b) 於二零零三年十二月十日，政府以租賃形式批出一幅土地予VML用作興建一座娛樂場所的建築物。土地的租賃限期為二十五年。除卻每年所需繳付的租金外，VML須向政府繳付總金額為澳門幣168,154,845之合同溢價金。總金額內之澳門幣39,968,243通過填海支出以實物方式繳付。澳門幣15,000,000於二零零三年繳付。餘下金額或澳門幣113,186,600則以分期付款方式以拾期或每年澳門幣22,637,320繳付。付款期由二零零四年六月開始。

(b) O Governo concedeu, por arrendamento, uma parcela de terreno à VML, pelo prazo de 25 anos, com início em 10 de Dezembro de 2003, destinado às suas instalações de casino. Em complemento do pagamento da renda anual, a VML terá também de pagar um prémio de MOP168,154,845. A importância de MOP39,968,243 referente a esse prémio, foi paga, em espécie, com a realização do aterro e a preparação do terreno. A importância de MOP15,000,000 foi paga em Dezembro de 2003. O valor remanescente do mencionado prémio de MOP113,186,600 será pago em 10 prestações semestrais ou MOP22,637,320 por ano, com começo em Junho de 2004.

(c) 於二零零七年二月十六日，本集團正式收到政府土地使用特許權協議（“土地協議”）之確認。按照該協議，政府授予VCL在金光大道西邊部分地段之租賃權，其中包括 The Venetian Macao 現正施工之土地。管理層正等候該土地特許權的授予正式於澳門政府公報刊登（“公報日期”）。土地協議首個批給年期從公報日期起計25年，期滿後可按照有關法律，作無限次每10年期的更新續約。依照土地協議規定，VCL在公報日期起計48個月內必須完成在該土地的發展項目。土地協議並要求VCL在土地發展期間每年繳付地租澳門幣12,169,740，而在土地發展完成後每年繳付地租澳門幣23,299,216。在土地發展期間，VCL必須取得銀行擔保以保證年度地租之繳付。此外，VCL須支付總額為澳門幣2,592,568,647的土地溢價金。總金額內約澳門幣193,421,200是通過填海及土地發展以實物方式繳付，而在本集團於接納土地協議之條款時已額外支付澳門幣853,000,000。餘下未繳納之土地溢價金必須於指定之情況，或以年利率5%計算利息支付，以每半年期作七期分期繳付，並於公報日期後起計6個月繳首期金額。土地協議可因各種不同情況下被廢除或撤回，包括未能履行支付每年地租之責任、未能遵從土地協議之條款或停止在該土地的建築工程達90日。

(c) Em 16 de Fevereiro de 2007, o Grupo recebeu a confirmação do Contrato de Concessão do Terreno (o Contrato de Concessão) com o Governo, segundo o qual foi concedido à VCL o arrendamento de uma parcela de terreno do lado oeste do COTAI, incluindo o local onde será construído o Venetian Macao. A administração está a aguardar a conclusão formal do processo de concessão, que envolve a publicação do Contrato de Concessão do terreno no *Boletim Oficial* de Macau (a Data de Publicação). O prazo inicial da Concessão do Terreno é de 25 anos a partir da Data de Publicação, e pode ser renovado um número ilimitado de períodos de dez anos de acordo com as leis aplicáveis. De acordo com o Contrato de Concessão, a VCL está obrigada a completar o desenvolvimento do terreno no prazo de 48 meses a partir da Data de Publicação. O Contrato de Concessão do terreno determina que a VCL pague uma renda anual de MOP12,169,740 durante o período do desenvolvimento do terreno e uma renda anual de MOP23,299,216 depois de estar completo o desenvolvimento do terreno. A VCL está obrigada a obter uma garantia bancária de cobertura do pagamento anual da renda durante o período de desenvolvimento do terreno. Adicionalmente, a VCL está obrigada ao pagamento de um prémio relativo ao Contrato de Concessão, no valor total agregado de MOP2,592,568,647. Cerca de MOP193,421,200, relativas a este prémio, foram já pagos pela VCL sob a forma de custos de trabalhos de aterro e outros trabalhos efectuados no terreno e um pagamento adicional de MOP853,000,000 foi efectuado com a aceitação, pelo Grupo, dos termos estabelecidos no Contrato de Concessão. O valor remanescente dos prémios será pago com a ocorrência de acontecimentos específicos ou serão acrescidos juros à taxa de juro de 5% que deverão ser pagos em sete prestações semestrais, com a primeira prestação a vencer-se seis meses após a Data de Publicação. O Contrato de Concessão pode ser rescindido com a ocorrência de acontecimentos vários, incluindo a falta de pagamento da renda anual, quando devida, a falta de cumprimento de alguns termos do Contrato de Concessão e a interrupção dos trabalhos de construção por 90 dias.

(d) 資本承擔 — (d) Compromissos de investimento

	二零零六年 2006 澳門幣 MOP	二零零五年 2005 澳門幣 MOP
已簽約但未履行 Contratado mas não realizado	6,278,000,000	7,919,000,000
已批准但未簽約 Autorizado mas não contratado	27,980,000,000	13,925,000,000
	<u>34,258,000,000</u>	<u>21,844,000,000</u>

(e) 經營租賃承擔 — (e) Compromissos de locações operacionais

於十二月三十一日，集團根據經營租賃而於未來支付之最低租賃付款總額如下：

Em 31 de Dezembro, o grupo tinha os seguintes pagamentos agregados mínimos relativos a locações operacionais irrevogáveis:

	二零零六年 2006 澳門幣 MOP	二零零五年 2005 澳門幣 MOP (附註三十二) (Nota 32)
第一年內 A menos de um ano	33,132,000	20,397,000
第二年至第五年內 A mais de um e a menos de cinco anos	47,452,000	29,101,000
超過五年後 A mais de cinco anos	22,083,000	23,382,000
	<u>102,667,000</u>	<u>72,880,000</u>

(f) 融資租賃承擔 — (f) Compromissos de locações financeiras

於十二月三十一日，VML 根據多項融資租賃而於未來支付之最低租賃付款如下：

Em 31 de Dezembro, a VML estava obrigada de acordo com diversos contratos de locação financeira a efectuar pagamentos mínimos futuros, como segue:

	二零零六年 2006 澳門幣 MOP	二零零五年 2005 澳門幣 MOP
年度 Até ao fim do ano:		
二零零六年 2006	-	5,380,630
二零零七年 2007	2,777,744	1,616,544
二零零八年至二零一一年 2008-2011	193,564	-
最低支付總額 Total de pagamentos mínimos	2,971,308	6,997,174
減：涉及利息 A deduzir: valores relativos a juros	(69,676)	(363,568)
	2,901,632	6,633,606
減：短期之融資租賃 A deduzir: valores de curto prazo	(2,727,345)	(5,048,418)
長期之融資租賃 Locação financeira — valores a longo prazo	174,287	1,585,188

(g) 租賃收益 — (g) Rendas e alugueres

VML於二零零五年將金沙娛樂場內部分的零售商店以租約形式租予外界。租約為期五年，承租人除付定額租金外，還需繳付以銷售總額計算之租金。截至二零零六年十二月三十一日，未來一年和隨後五年之最低租賃收益分別為澳門幣 1,173,000 及 2,753,000 (2005：澳門幣 1,046,000 and 3,925,000)。

Durante o exercício de 2005, a VML arrendou a terceiros, alguns espaços das Instalações do Casino Sands, para comércio a retalho. Os prazos dos contratos de arrendamento são de cinco anos, com pagamentos de rendas fixas. Os locatários terão também de pagar uma renda mensal variável em proporção do valor realizado das vendas brutas. Com referência a 31 de Dezembro de 2006, os futuros proveitos mínimos da locação são a um ano de MOP1,173,000 e de MOP2,753,000 nos cinco anos seguintes (em 2005: MOP1,046,000 e MOP3,925,000).

(h) 購買約定 — (h) Compromissos de compras

截至二零零六年十二月三十一日，VML 與供應商簽署的服務合約在未來一年內和隨後第二至第五年內之服務金額分別為澳門幣 77,071,443 及 105,640,689 (2005：澳門幣 14,570,075 及 16,695,404)。

A VML celebrou contratos com fornecedores. A 31 de Dezembro de 2006, os pagamentos futuros são de MOP77,071,443 no primeiro ano e de MOP105,640,689 do segundo ao quinto ano (2005: MOP14,570,075 e MOP16,695,404).

三十、或然負債 — 30. Passivos contingentes

(a) 除附註二十九 (a) 所述的銀行擔保外，VML 亦給予一澳門銀行相同金額之反擔保作為該銀行提供下列的擔保：

(a) Além das garantias bancárias mencionadas na Nota 29(a), a VML prestou contra garantias a um banco de Macau, do mesmo valor das garantias prestadas por esse banco de acordo com o seguinte:

(i) 向一家公用事業公司提供澳門幣 837,385 的擔保，以保證就供應之電力付款。

(i) MOP837,385 a uma empresa de serviço público para garantir o pagamento do serviço público fornecido.

(ii) 向政府提供澳門幣 782,460 的擔保，以保證土地租賃之付款。

(ii) MOP782,460 ao Governo para garantir rendas de terrenos.

(iii) 向政府提供澳門幣 105,169,037 的擔保，以保證土地租賃溢價之付款。該擔保亦是以 VML 就金沙娛樂場興建之土地非優先留置權作出保證。

(iii) MOP105,169,037 ao Governo como garantia do prémio de concessão de terrenos. Esta garantia está coberta por um ónus real sobre os direitos da VML respeitantes ao terreno onde foi construído o Casino Sands.

(b) 於二零零六年五月二十五日，VMLF（借款人）及身為擔保人之一的VML一同簽署了信貸協議（以下稱為澳門信貸安排），用以為本集團的工程項目籌措資金。澳門信貸安排包括 1,200,000,000 美元的長期 B 項定期借款（附註十五）、700,000,000 美元的延遲支取 B 項定期借款、100,000,000 美元的長期本地貨幣定期借款（附註十五）以及 500,000,000 美元的循環信貸安排。截至二零零六年十二月三十一日，循環信貸安排並無未償款項，而延遲支取 B 項定期借款亦尚未提取借款。

(b) Em 25 de Maio de 2006, a VMLF (a «Mutuária») e a VML como garante, celebraram um contrato de financiamento, (Contrato de Financiamento de Macau) para financiar os projectos de construção do Grupo. O referido contrato de empréstimo respeita a um financiamento a prazo de 1,2 milhares de milhão de USD (O Financiamento B de Macau, ver Nota 15), um levantamento diferido do financiamento B de 700 milhões de USD (Tranche diferida do Financiamento B), um Financiamento de 100 milhões de USD em moeda local (o Financiamento de Macau em moeda local, ver Nota 15) e um financiamento rotativo de 500 milhões de USD (o Financiamento Rotativo de Macau). Em 31 de Dezembro de 2006, não existem valores em dívida respeitantes ao Financiamento Rotativo de Macau e não foram feitas utilizações ou levantamentos do Financiamento B Diferido.

澳門信貸安排是由 VML、VCL 及其他幾個 LVSC 的海外附屬公司一同擔保（統稱擔保人），以借款人及擔保人基本上所有的資產作第一優先受償權抵押，但所指資產並不包括：（1）借款人及擔保人的股本；（2）用以為指定傢俬、固定裝置及設備作籌資用途的抵押資產；（3）VML 的轉批給合同；（4）其他指定資產。

O endividamento respeitante ao Financiamento de Macau é garantido pela VML, VCL e algumas das subsidiárias estrangeiras da LVSC (os Garantes de Macau). As obrigações relativas ao Financiamento de Macau [e as garantias prestadas pelos Garantes de Macau] estão cobertas por uma garantia prioritária sobre substancialmente todos os activos em Macau do devedor do empréstimo e dos Garantes de Macau, que não sejam (1) acções do Devedor do Empréstimo e dos Garantes de Macau (2) activos que garantam financiamentos permitidos de mobiliário, instalações e equipamentos, (3) o Contrato de Subconcessão da VML e (4) alguns outros activos.

澳門信貸安排的借款利率，集團可選擇以歐元利率加年息 2.75%（如在澳門幣定期借款的情況下，則以香港銀行同業拆息利率為標準）或基本利率加年息 1.75% 計算（在二零零六年十二月三十一日，澳門幣定期借款的實際利率為 6.96%，而長期 B 項定期借款的實際利率為 8.12%）。在 The Venetian Macao 的主要工程完成後的第一個利息週期開始，加息率將會減少 0.25%。

Financiamentos obtidos nos termos do Financiamento de Macau, vencem juros de acordo com a opção do contraente do empréstimo, ou a uma taxa ajustada de juro do Eurodolar (ou no caso do Financiamento de Macau em moeda local, à Hibor-Taxa interbancária de Hong Kong), ou a uma taxa base alternativa, adicionada de uma margem de 2,75% ou 1,75%), respectivamente (6,96% para o Financiamento de Macau em moeda local e 8,12% para o Financiamento B com referência a 31 de Dezembro de 2006). Estas margens serão reduzidas em 0,25% a partir do início do primeiro período de juros a seguir à conclusão substancial do Venetian Macau.

循環信貸安排及澳門幣定期借款均五年到期（到期日為二零一一年五月二十五日）。延遲支取 B 項定期借款及長期 B 項定期借款分別六年（到期日為二零一二年五月二十五日）及七年（到期日為二零一三年五月二十五日）到期，而這兩項借款分別在首五年及六年按名義攤銷，餘款在到期日的前一年分四期平均付清。在 The Venetian Macao 的主要工程完成後，澳門幣定期借款須按每季償還約 6,300,000 美元，餘款在到期日的前一年分四期等額清還。

O Financiamento Rotativo de Macau e o Financiamento de Macau em moeda local são financiamentos com vencimento a cinco anos (vencimento em 25 de Maio de 2011). O Financiamento B de Macau a prazo diferido e o Financiamento B de Macau a prazo, vencem-se a seis e sete anos (respectivamente em 25 de Maio de 2012 e 25 de Maio de 2013). O Financiamento B a prazo diferido e o Financiamento B de Macau a prazo estão sujeitos a amortização nominal pelos primeiros cinco e seis anos, respectivamente, com o saldo restante a ser pago em quatro prestações iguais no ano que imediatamente antecede as suas respectivas datas de vencimento. A seguir à conclusão substancial do Venetian Macau, o Financiamento Macau em moeda local será amortizado trimestralmente em prestações aproximadas de 6,3 milhões de USD por trimestre, com o saldo restante do empréstimo pagável em quatro prestações iguais no último ano que antecede a data de vencimento.

澳門信貸安排包含肯定條款及反面保證條款，條款包括但不限於：限制產生其他留置權，取得額外的借款、作特定的投資項目、支付股息及其他受限制的付款、取得及出售資產。另外，澳門信貸的借款人及擔保人亦須履行財務承諾，其包括但不限於：在指定及隨後時段的『未計利息、稅項、折舊及攤銷前的利潤』（“EBITDA”）的最少要求、EBITDA 對利息費用比率要求、總負債額對 EBITDA 比率要求、以及最大限度的資本開支要求。澳門信貸安排亦包括同類型融資項目違約時採用的慣例。另一項限制就是集團必須取得 The Venetian Macao 所在地段的土地權批給（見附註二十九(c)），方可完全支取澳門信貸安排的借款。

O Contrato de Financiamento de Macau contém convenções afirmativas e negativas usuais neste tipo de financiamentos, incluindo, mas não limitadas a, limitações em incorrer em hipotecas, novos débitos, execução de certos investimentos, distribuição de dividendos e limitações noutros pagamentos, e aquisições e venda de activos. O Contrato de Financiamento de Macau estipula ainda que o Mutuário e os Garantes devem respeitar convenções de carácter financeiro, incluindo mas não limitadas, a um mínimo de EBITDA (Lucros antes de despesas financeiras, impostos sobre lucros e depreciação) para um certo período de tempo e subsequentemente, rácios de EBITDA para as despesas financeiras e endividamento total para EBITDA, assim como um máximo de despesas de investimento. O Financiamento de Macau também contém cláusulas relativas a condições de incumprimento usuais nestes tipos de contratos de financiamento. Segundo este Contrato de Financiamento, o Grupo tem de previamente obter a concessão do terreno para poder fazer a utilização e levantamentos do financiamento (ver nota 29(c)).

三十一、其他或然負債 — 31. Outros passivos contingentes

(a) 轉批給合同要求 VML 其附屬公司轄下之 The Venetian Macao 於二零零六年六月前開幕。VML 並須於二零零六年十二月前開設一所會議展覽中心。管理層預計 The Venetian Macao 於二零零七年中開幕，並就此已於二零零六年三月二日得到有關當局允許

把二零零六年六月前開幕的期限延至二零零七年十二月。如VML及其附屬公司未能於二零零七年十二月的限期前履行責任，而又不能取得延長有關限期的批准，集團便會失去其繼續經營金沙娛樂場之權利或其他在轉批給合同內發展的設施的經營權，而所有投放於The Venetian Macao的建設亦可能喪失。

(a) O Contrato de Subconcessão estabelece que a VML deverá construir e abrir o Venetian Macau Resort até Junho de 2006 e um Centro de Convenções até Dezembro de 2006. A Administração da Sociedade prevê a abertura do Venetian Macau para meados de 2007 e foi obtida uma extensão da data limite de construção antes prevista para Junho de 2006. Esta autorização de extensão de prazo foi emitida pela Direcção de Inspecção e Coordenação de Jogos em 2 de Março de 2006 e a data limite para conclusão de todas as partes do desenvolvimento do projecto foi estendida até Dezembro de 2007. Se o Grupo não cumprir com a data limite de Dezembro de 2007 e essa data não for prorrogada, o Grupo pode perder o direito de continuar a operar o Sands Macau ou quaisquer outras instalações desenvolvidas no âmbito da Subconcessão de Jogo em Macau, e os seus investimentos até à data poderão ser perdidos.

(b) The Venetian Macao 是興建於經政府指定及認可的地段。截止二零零六年十二月三十一日，用於發展及興建此地段及其他相關項目之費用已累積為澳門幣12,400,000,000。集團尚未與政府訂定土地合約以完善在此地段上的發展項目的擁有權，VCL取得該土地的特許權授予將於澳門政府公報刊登（見附註二十九(c)）。

(b) O Venetian Macau está a ser construído em local indicado e aprovado pelo Governo de Macau. Até 31 de Dezembro de 2006, já haviam sido realizados custos de MOP12,4 milhares de milhão relativos a este e outros projectos relacionados. O Grupo ainda não tem título definitivo da concessão por arrendamento, o que apenas acontecerá com a publicação da Concessão do Terreno no *Boletim Oficial* de Macau (ver Nota 29(c)).

VOL正在一政府指定及認可的地段上發展及興建多項酒店建築工程。截至二零零六年十二月三十一日，用於發展這些工程項目之費用已累積為澳門幣884,000,000。本集團尚未與政府訂定土地合約以完善土地使用權。

A VOL desenvolve e constrói diversas propriedades em local designado e aprovado pelo Governo de Macau. Em 31 de Dezembro de 2006, já se havia incorrido em MOP884 milhões de custos associados com os projectos. A Sociedade ainda não possui títulos de propriedade perfeita pois não obteve a respectiva concessão de terreno do Governo.

(c) VML 應用澳門勞工事務局所授予的外地建築勞工配額興建 the Venetian Macao。VML 須負責所有在配額內的職工的僱用成本。經配額受聘之職工是由數間與 VML 簽訂建築合約興建 the Venetian Macao 之承建商所管理及監督的。這些承建商有契約性的責任繳付所有僱用成本和補償 VML 所有因這些職工而產生的其他僱用開支。此外，VML 有權在未繳付予承建商之建築費用內扣除此等僱用開支。截止於二零零六年十二月三十一日，多間承建商在這協議內聘請了大量的職工。

(c) A VML utilizou mão-de-obra importada para trabalhos de construção civil de acordo com quota autorizada pelos Serviços de Trabalho e Emprego de Macau, para a construção do Venetian Macau. A VML é a principal responsável por todos os custos associados com as pessoas empregadas nos termos desta autorização. Os referidos empregados são dirigidos e supervisionados por diversas empresas de construção, contratadas pela VML para construir o Venetian Macau. As empresas de construção estão contratualmente obrigadas a pagar todos os custos decorrentes das relações de trabalho e a indemnizar a VML por quaisquer custos que esta tenha de suportar relacionados com os trabalhadores. Adicionalmente a VML tem o direito de compensar por encontro de contas, este tipo de custos com quaisquer débitos para com as referidas empresas de construção. Em 31 de Dezembro de 2006, um número significativo de trabalhadores estavam empregados nos termos deste contrato com diversas empresas de construção.

三十二、比較數字 — 32. Valores comparativos

往年數字乃指 VML、VMFC、VCL 及 VHK 之綜合數據，若干比較數字已作出調整，以符合本年度之呈報方式。

Os valores comparativos respeitantes ao ano anterior representam os valores consolidados da VML, VMFC, VCL e VHK e alguns dos valores foram reclassificados para correcta comparação com os valores apresentados do ano corrente.

三十三、賬目通過 — 33. Aprovação de contas

賬目已於二零零七年二月二十三日由董事會通過。董事局全體成員一致通過一項書面決議，議決董事局成員華年達先生代表董事局簽署賬目。

As contas foram aprovadas pelo Conselho de Administração em 23 de Fevereiro de 2007, por deliberação aprovada por todos os membros do conselho, e foi decidido que o senhor Dr. Joaquim Jorge Perestrelo Neto Valente representará o Conselho de Administração para efeitos de assinatura das contas.

威尼斯人澳門股份有限公司董事會報告

Relatório do Conselho de Administração da Venetian Macau, S.A.

2006 年對威尼斯人澳門股份有限公司是相當成功的一年，在這年裡金沙娛樂場共接待了約九百四十萬名賓客。

2006 foi um ano de sucesso para a Venetian Macau, S.A. Ao longo do ano, o Sands recebeu cerca de 9,4 milhões de visitantes.

本公司將繼續為賓客提升更優質的接待服務，及提供更完善的設施作出投資。於二零零六年八月，金沙娛樂場擴展了面積，因此威尼斯人的博彩區域面積增加了約 86,000 平方米，增加了 346 張博彩桌和 817 台角子老虎機。現時，金沙娛樂場的博彩區域的面積

約為230.000平方米。其中包括793張博彩桌和1,382台角子老虎機或其它類似的博彩機，此外，還設有多家餐廳和專為御匾會及紅寶會會員和受邀貴賓服務的貴賓區，一所表演劇場及其它相關設施。

A Sociedade continua a investir na qualidade dos serviços prestados aos seus clientes, bem como no melhoramento das instalações de que dispõe. Em Agosto de 2006, com a conclusão da expansão do pódio do Casino Sands, a Venetian aumentou as áreas de jogo em mais cerca 86 000 metros quadrados, adicionando 346 mesas de jogo e 817 slot machines. O Sands oferece agora aproximadamente 230 000 metros quadrados de espaço de jogo, com 793 mesas de jogo e 1382 slot machines ou jogos similares electrónicos, diversos restaurantes e áreas exclusivas destinadas a membros do Clube Paiza, do Clube Ruby e convidados, um anfiteatro e outras comodidades.

威尼斯人還在金沙娛樂場推廣娛樂活動，為常駕臨的賓客籌辦不同類型的表演，在2006年已有著名的演員在金沙娛樂場的表演劇場作演出。

A Venetian tem vindo ainda a promover o entretenimento dentro do Casino Sands, tendo organizado diversos espectáculos, destinados a frequentadores, com artistas de reconhecida qualidade que actuaram no anfiteatro do Sands durante o ano de 2006.

位於路氹的威尼斯人澳門娛樂場及渡假村（亦稱為威尼斯人澳門）目前已進入興建的最後階段，並訂於2007年第三季開幕。

Encontra-se em fase final de construção o Venetian Macao Resort Hotel Casino, conhecido por Venetian Macao, no COTAI, cuja abertura está programada para o terceiro trimestre do ano 2007.

在2006年裡，威尼斯人澳門股份有限公司進行了各項宣傳活動，當中包括國際性的推廣，因此從2007年10月開始在會議展覽中心已預定舉行多種不同的項目，同時亦保證會有各種娛樂表演。

Durante o ano de 2006, a Venetian Macau, S.A. levou a efeito acções promocionais do seu empreendimento, designadamente com projecção internacional, estando já reservados diversos eventos para o Centro de Convenções, Exposições e Exibições, a realizar a partir de Outubro de 2007, bem como se encontram assegurados diversos espectáculos de entretenimento.

本公司已為將來的威尼斯人澳門的賓客預備各種所需的服務，尤其是交通網絡接待方面。

在2006年末，本公司已申請了往來港澳海路客運定期快線之特許經營權，並預期日後將有關服務伸展至其他地點。本公司目前已訂購了十艘高級快速渡輪，每艘渡輪約有430個豪華座位，而其先進的設備可使通航狀態、速度、容量、舒適、服務（例如行李的裝卸、網上電子訂票、高質素的船員等）及安全方面均優於現行標準。

A Sociedade tem vindo ainda a preparar os diversos serviços necessários aos futuros clientes do Venetian Macao, nomeadamente na área das acessibilidades.

No final do ano de 2006, a Sociedade requereu a concessão de exploração de carreiras regulares rápidas de transporte marítimo de passageiros entre Macau e Hong Kong, prevendo-se, futuramente, a extensão dos serviços a outros destinos, encontrando-se já encomendadas dez embarcações rápidas, de classe superior, com a lotação aproximada de 430 (quatrocentos e trinta) lugares cada uma, e equipamentos que ultrapassarão os actuais standards de navegabilidade, velocidade, capacidade, conforto, serviços (ex.: embarque e desembarque de bagagem, bilhete electrónico, tripulação altamente qualificada, etc.) e segurança.

於2006年5月25日，本公司取得貳拾伍億美元的融資，用以保證本公司得以順利實施在澳門的各項工程，並最終實現建立“東方拉斯維加斯”的計劃。

Em 25 de Maio de 2006, a Sociedade obteve um financiamento de dois mil e quinhentos milhões de dólares americanos, para garantir a execução dos projectos que a Sociedade lidera em Macau, com vista à criação do projecto «Las Vegas do Oriente».

在2006年12月31日，本公司的財產價值為澳門幣捌拾叁億捌仟貳佰萬元（MOP8,382,000,000），資產淨值為澳門幣陸拾柒億伍仟柒佰萬元（MOP6,757,000,000）。營業年度淨差額為澳門幣叁拾貳億捌仟陸佰萬元（MOP3,286,000,000）。其時，本公司共有員工8,125名，而大多數均為澳門本地居民。

Em 31 de Dezembro de 2006, os bens da Sociedade estavam avaliados em 8,382 milhões de Patacas, com uma situação líquida de 6,757 milhões de Patacas. O resultado líquido no final do exercício foi de 3,286 milhões de Patacas. A essa data, a Sociedade tinha 8,125 empregados, na sua grande maioria residentes de Macau.

威尼斯人澳門股份有限公司在2006年取得的成績大大超過了原所預期的，這為本公司將來的發展和在未來幾年創造更佳的業績奠定了堅穩的基礎。對於有幸成為澳門眾多投資商中的一員，本公司感到非常自豪，並希望能繼續與澳門特別行政區政府和本地居民保持良好的關係。

Os resultados da Sociedade em 2006 ultrapassaram as expectativas e estabeleceram as bases para o crescimento futuro, com resultados que se esperam mais significativos nos próximos anos. A Sociedade orgulha-se de fazer parte da comunidade de investidores de Macau e espera manter o seu excelente relacionamento com o Governo de Macau e a com a sua População.

澳門，2007年2月23日——Macau, aos 23 de Fevereiro de 2007.

董事會代表 Pelo Conselho de Administração,

華年達 Jorge Neto Valente

（常務董事）(Administrador-Delegado)

2006 年度獨任監事意見書**Parecer do órgão de fiscalização relativo ao ano fiscal de 2006**

根據商法典之規定，本人謹將 2006 年 12 月 31 日年度獨任監事報告呈覽。

De acordo com o estabelecido no Código Comercial, apresentei o relatório do fiscal único relativo ao ano findo em 31 de Dezembro de 2006.

本人監察了威尼斯人澳門股份有限公司年度的管理。在監察工作的過程中，本人結合公司的實際情況，實施了包括向公司管理層查詢，對提交給本人的會計資料進行分析性程序及其他本人認為必要的程序。

Supervisionei a gestão da Venetian Macau, S.A. durante o ano em causa. O trabalho de supervisão incluiu o exame da administração da sociedade, a análise de procedimentos utilizados na informação contabilística que me foi apresentada e todos os outros procedimentos que considerei necessários em face das circunstâncias.

根據監察工作的結果，本人認為：

Baseado nos resultados do meu trabalho de supervisão, sou da opinião que:

1. 本人已取得一切認為必要的資料及解釋。

1. Obtive toda a informação e explicações que considerei necessárias.

2. 本人認為公司年度帳目遵循適合公司實際情況之會計原則編寫清楚，並在各重大方面顯示公司 2006 年 12 月 31 日的財務狀況及該年度經營成果之真確狀況。

2. Na minha opinião, as contas anuais da sociedade foram correctamente preparadas pela aplicação dos princípios contabilísticos adequados às circunstâncias em que aquela se encontra e traduzem, em todos os aspectos, a situação financeira da sociedade e os resultados da sua actividade para o ano findo em 31 de Dezembro de 2006.

3. 本人認為董事會報告書正確及完整，並簡易及清楚地闡述公司年度之經濟狀況及業務發展。

3. Em minha opinião, o relatório dos administradores está correcto e completo, e apresenta a situação económica da sociedade, assim como o seu desenvolvimento ao longo do ano, de forma concisa e clara.

4. 本人沒有察覺年度有任何不當情事或不法行為。

4. Não houve qualquer actuação irregular ou ilegal durante aquele período, de que eu tenha tido conhecimento.

基此，本人建議股東常會通過董事會提交之 2006 年 12 月 31 日年度之公司帳目，董事會報告書和結果運用之建議。

Recomendo, por isso, aos sócios que aprovem, na Assembleia Geral Ordinária, as contas, o relatório dos administradores e a proposta de aplicação de resultados do período que terminou em 31 de Dezembro de 2006.

2007 年 2 月 23 日於澳門—— Macau, aos 23 de Fevereiro de 2007.

獨任監事—— O Fiscal Único, 胡春生 *Wu Chun Sang*

註冊核數師編號 552 —— Auditor Registrado n.º 552

在二零零六年度威尼斯人澳門股份有限公司持有五個或多於五個百份比率的公司資本的有資格股東名單**Lista dos accionistas qualificados, detentores de 5% ou mais do capital social da****Venetian Macau, S.A., durante o ano de 2006**

1. Venetian Venture Development Intermediate Limited — 89,95%;

2. 華年達 Joaquim Jorge Perestrelo Neto Valente, que também usa Jorge Neto Valente — 10%.

在二零零六年度威尼斯人澳門股份有限公司的公司機關據位人名單**Lista dos titulares dos órgãos sociais da Venetian Macau, S.A., durante o ano de 2006****股東會 — Assembleia Geral**

a) Venetian Venture Development Intermediate Limited;

b) 華年達 Joaquim Jorge Perestrelo Neto Valente;

c) Bradley Hunter Stone.

至二零零六年十月二十四日 — Até 24 de Outubro de 2006

董事會 — Conselho de Administração

a) William P. Weidner, Presidente;

b) 華年達 Joaquim Jorge Perestrelo Neto Valente, (常務董事) (Administrador-Delegado);

c) Bradley Hunter Stone.

由二零零六年十月二十五日起 — Desde 25 de Outubro de 2006

董事會 — Conselho de Administração

a) William P. Weidner, Presidente;

b) 華年達 Joaquim Jorge Perestrelo Neto Valente, (常務董事) (Administrador-Delegado);

c) Bradley Hunter Stone;

d) Robert Glen Goldstein; e

e) Stephen John Weaver.

秘書 — Secretária

— Sandra Cristina Bretes Filipe da Silva Carrilho, que também usa Sandra Carrilho.

獨任監事 — Fiscal Único

— 胡春生 Wu Chun Sang.

(是項刊登費用為 \$53,498.00)
(Custo desta publicação \$ 53 498,00)

印務局 IMPRENSA OFICIAL

公開發售 *Publicações à venda*

澳門年鑑 2004 及 2005 (中、葡、英文版)	按每期訂價	LIVRO DO ANO – anos de 2004 e 2005 (ed. em chinês , português e inglês)	Preço variável
澳門現行勞動法例彙編 2005 (中文版)	\$ 52.00	Compilação da Legislação Laboral Vigente em Macau 2005 (ed. em chinês)	\$ 52,00
澳門現行勞動法例彙編 2005 (葡文版)	\$ 65.00	Compilação da Legislação Laboral Vigente em Macau 2005 (ed. em português)	\$ 65,00
澳門行政雜誌 45 至 68 期 (雙語版)	按每期訂價	Revista de Administração Pública de Macau n.ºs 45 a 68 (ed. bilíngue)	Preço variável
過度期之澳門行政當局和官方語言 (雙語版)	\$ 60.00	A Administração de Macau e as Línguas Oficiais no Período de Transição (ed. bilíngue)	\$ 60,00
澳門公共行政之人力資源一九九九至二〇〇四年(雙語版)	按每期訂價	Recursos Humanos da Administração Pública de Macau – anos de 1999 a 2004 (ed. bilíngue)	Preço variável
澳門特別行政區公共行政 2000 至 2005(雙語版)	按每期訂價	Administração Pública da RAEM – anos de 2000 a 2005 (ed. bilíngue)	Preço variável
澳門公共行政在職人員之本地化狀況 (雙語版)	\$ 40.00	Localização dos Efectivos da Administração Pública de Macau (ed. bilíngue)	\$ 40,00
公務員培訓報告 (1986-1999) (雙語版)	\$ 55.00	Formação na Administração Pública de Macau Desenvolvida pelo SAFF entre 1986 a 1999 (ed. bilíngue)	\$ 55,00
選舉活動綜合報告 (雙語版)	\$ 80.00	Actividades Eleitorais - Relatório Geral (ed. bilíngue)	\$ 80,00
澳門稅制 (中文版)	\$ 60.00	Manual de Chinês Administrativo (ed. em chinês)	\$ 80,00
中文公文寫作教程 (中文版)	\$ 80.00	Guia Prático dos Serviços Públicos aos Cidadãos de Macau 2001 (ed. bilíngue)	\$ 45,00
2001 澳門公共服務手冊 (雙語版)	\$ 45.00	Guia de Formalidades da Eleição para a Assembleia Legislativa (ed. bilíngue)	\$ 30,00
立法會選舉實用手冊 (雙語版)	\$ 30.00	Legislação Eleitoral (ed. bilíngue)	\$ 50,00
選舉法例 (雙語版)	\$ 50.00	CD-ROM : Mandarin Interactivo IV	\$ 70,00
CD-ROM: 互動普通話 IV	\$ 70.00	CD-ROM : Eleições para a Assembleia Legislativa — Legislação Eleitoral — Guia de Formalidades (ed. bilíngue)	\$ 35,00
CD-ROM: 選舉法例實用手冊 (雙語版)	\$ 35.00	A Relação Jurídica de Emprego Público em Macau (ed. em português)	\$ 60,00
澳門公職法律關係 (中文版)	\$ 50.00	Curso de Procedimento Administrativo (ed. em português)	\$ 70,00
規範基本權利的法律彙編 1 至 8 冊 (雙語版)	按每期訂價	Noções Gerais de Direito da Família (ed. em português)	\$ 60,00
澳門特別行政區成立必備法例彙編 1 至 9 冊 (雙語版)	按每期訂價	Colectânea de Leis Regulamentadoras de Direitos Fundamentais — volumes 1 a 8 (ed. bilíngue)	Preço variável
規範立法會的法例彙編 1 至 6 冊 (雙語版)	按每期訂價	Leis Fundamentais para o Estabelecimento da RAEM – volumes 1 a 9 (ed. bilíngue)	Preço variável
單行刑事法律彙編 1 至 10 冊 (雙語版)	按每期訂價	Colectânea de Legislação Regulamentadora da Assembleia Legislativa – volumes 1 a 6 (ed. bilíngue)	Preço variável
選民登記法 (雙語版)	\$ 23.00	Colectânea de Leis Penais Avulsas – volumes 1 a 10 (ed. bilíngue)	Preço variável
澳門特別行政區立法會選舉制度 (雙語版)	\$ 53.00	Lei do Recenseamento Eleitoral (ed. bilíngue)	\$ 23,00
大法典彙編 1 至 10 冊 (雙語版)	按每期訂價	Regime Eleitoral da Assembleia Legislativa da RAEM (ed. bilíngue)	\$ 53,00
立法會委員會工作文件彙編 第一屆立法會第一會期 (中文版)	\$ 43.00	Colectânea sobre os Grandes Códigos – volumes 1 a 10 (ed. bilíngue)	Preço variável
立法會委員會工作文件彙編 第一屆立法會第一會期 (葡文版)	\$ 43.00	Comissões da Assembleia Legislativa – Colectânea de Trabalhos – 1ª. Sessão Legislativa da I Legislatura (1999-2000) (ed. em chinês)	\$ 43,00
立法會委員會工作文件彙編 第一屆立法會第二會期 (中文版)	\$ 80.00	Comissões da Assembleia Legislativa – Colectânea de Trabalhos – 1ª. Sessão Legislativa da I Legislatura (1999-2000) (ed. em português)	\$ 43,00
立法會委員會工作文件彙編 第一屆立法會第二會期 (葡文版)	\$ 80.00	Comissões da Assembleia Legislativa – Colectânea de Trabalhos – 2ª. Sessão Legislativa da I Legislatura (2000-2001) (ed. em chinês)	\$ 80,00
		Comissões da Assembleia Legislativa – Colectânea de Trabalhos – 2ª. Sessão Legislativa da I Legislatura (2000-2001) (ed. em português)	\$ 80,00



印務局
Imprensa Oficial

每份價銀 \$167.00

PREÇO DESTE NÚMERO \$ 167,00